

جامعة القاهرة  
كلية الآثار  
قسم الآثار المصرية القديمة

# الخط القبطى

"دراسة فى النشأة والتطور"

بحث لنيل درجة الماجستير فى الآثار المصرية القديمة

إعداد الطالبة

هند صلاح الدين صميذة عوض

إشراف

أ.د. علامحمد عبد العزيز العجيزى

أستاذ اللغة المصرية القديمة

عميدة كلية الآثار

جامعة القاهرة

مشرف مشارك

د. زينب على محمد محروس

أستاذ مساعد بقسم الآثار المصرية

كلية الآثار

جامعة القاهرة

القاهرة

٢٠٠٥



# الإجازة

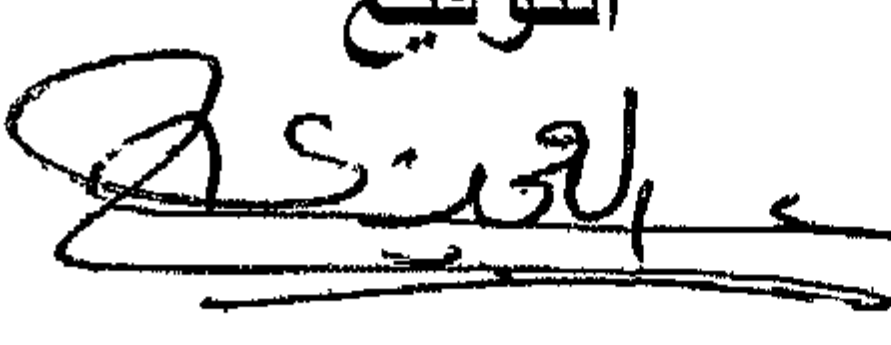
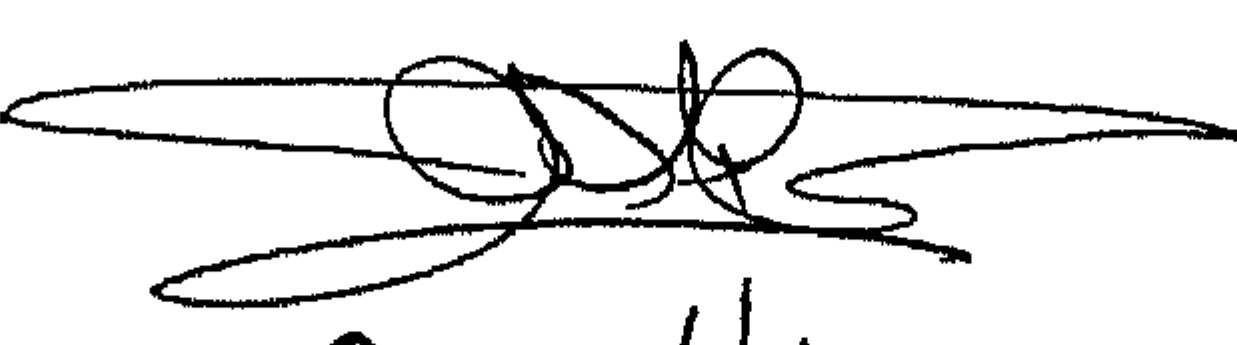

أجازت لجنة المناقشة هذه الرسالة للحصول على درجة  
الماجستير فى الآثار من قسم الآثار المصرية

بتقدير " ممتاز "

بتاريخ ٢٠٠٦/٧/٣١

بعد استيفاء جميع المتطلبات

## اللجنة

الاسم	الدرجة العلمية	التوقيع
١- أ.د. / علا محمد عبد العزيز العجيزى	أستاذ	
٢- د. / زينب على محمد محروس	أستاذ مساعد	معتز / هـ
٣- أ.د. / أحمد عبد القادر جلال	أستاذ	
٤- أ.د. / ممدوح محمد جاد الدماطى	أستاذ	







## إهداء

إلى وطني

من لا أوفيه حقاً

إلى أساتذتي

من لا أوفيهم شكراً

إلى والديّ

من لا أوفيهما فضلاً

إلى زوجي

من لا أوفيه حباً

أهدي هذه الرسالة



## ملخص الرسالة

تتناول هذه الدراسة نشأة الخط القبطى وتطوره حيث جاءت هذه الدراسة مكونة من أربعة فصول قد توزعت فى بابين:-

### أولاً: الباب الأول: الخط القبطى دراسة تاريخية

ولقد جاء هذا الباب فى فصلين حيث يتناول الفصل الأول التطورات السياسية والحضارية التى واكبت نشأة الخط القبطى على حين قد تناول الفصل الثانى مناقشة ما عرف عنه بين الدارسين بالقبطى القديم ودراسة الآراء المتعلقة به دراسة وافية.

### ثانياً: الباب الثانى: الخط القبطى دراسة تحليلية

ولقد جاء الباب الثانى فى فصلين حيث يتناول الفصل الأول منهما دراسة حروف وعلامات الخط القبطى ومناقشة قيمها الصوتية فى حين قد تناول الفصل الثانى دراسة خطية لظهور وتطور مختلف الأحرف والعلامات التى تكون منها الخط القبطى منذ نشأته الأولى.



## الكلمات الدالة:

الفينيقيون

الكاريون

اليوناني الشعبي

الغنوصية

المانية

المسيحية

ما قبل القبطى القديم

القبطى القديم

الجرافيمات

العلامات الديموطيقية - القبطية

العلامات اليونانية - القبطية



## شكر وتقدير

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على سيد الخلق أجمعين، سيدنا محمداً وعلى آله وصحبه الطيبين الطاهرين.

أما بعد،،،

فإننى فى مستهل هذه الدراسة لأتقدم بجزيل الشكر وخالص التقدير إلى أ.د./ علا محمد عبد العزيز العجيزى، أستاذة اللغة المصرية القديمة وعميد كلية الآثار على ما تفضلت به من قبولها الإشراف على هذه الدراسة منذ مراحلها الأولى وكانت لى نعم العون خلال سنوات البحث وما أفردته من وقت ثمين فى مراجعتها وفيما تعلمته منها بالنصح والإرشاد فجزاها الله عنى خير الجزاء.

كما أتقدم بشكر خاص إلى د./ زينب على محمد محروس أستاذ اللغة المصرية القديمة والأستاذ المساعد بقسم الآثار المصرية بالكلية لما قامت به من جهد مشكور فى الإشراف المشارك على هذه الرسالة وما ألفتته منها من حرص وتدقيق وأمانة علمية لا تنكر فجزاها الله عنى خير الجزاء.

كما إننى لأتوجه بخالص الشكر والتقدير إلى أساتذتى الأجلاء بكلية الآثار - جامعة القاهرة من علمونى أمانة الكلمة وشرف البحث وعلى رأسهم أ.د./ جاب الله على جاب الله ، و أ.د./ على موسى رضوان و أ.د./ تحفة أحمد حندوسة، و أ.د./ محمد عبد الحليم نور الدين وأ.د./ سعيد الجوهرى و أ.د./ أحمد عبد القادر جلال فلهم منى كل إعزاز وتقدير.

كما إننى أدعو الله عز وجل أن يتغمد فى واسع رحمته أساتذتى الأجلاء أ.د./ عبد العزيز صالح، و أ.د./ سيد توفيق ، و أ.د./ محمد إبراهيم مرسى، و أ.د./ مختار خليل كباره عرفاناً منى لما أسدوه من جميل لا ينكر.





كما إننى لأتقدم بشكر خاص إلى أ.د./ أحمد عبد القادر جلال الذى لم يبخل على بالمناقشة العلمية ودقة البحث وما قام به من جهد مشكور فى الرد على استفساراتى واسئلتى خلال سنوات البحث فله منى كل تقدير.

كما إننى أتقدم بشكر خاص إلى كل من د./ محمد صلاح الخولى، و د./ مراد علام، و د./ محمد شريف، و د./ حسين ربيع لما قدموه من عون صادق لى خلال عملية البحث.

أما بعد ، فلقد لعبت الحضارة المصرية القديمة بكافة مراحلها دوراً هاماً فى تقدم الدراسات الأثرية فى كافة المجالات ومنذ أن بدأ الاهتمام بالدراسات الأثرية المرتبطة بالخط القبطى فى مصر فقد لاحظت الباحثة أنه لا توجد وفرة من هذه الدراسات الهامة بين الباحثين، كما أنها لم يتم دراستها بشكل وافٍ أو كعمل متكامل مجمع، بل وصار الاهتمام فيما بين الباحثين إلى ترجمة نصوص بعينها أو مناقشة لبعض القضايا اللغوية، على حين لم تتطرق أغلب هذه الأبحاث سواء داخل مصر أو خارجها لدراسة الخط القبطى نفسه من الناحية التاريخية وتطوره وأسلوب تسجيله وتتبع كافة المتغيرات التى طرأت عليه بمرور الزمن.

ولقد كان من أهم الدراسات التى ظهرت فى هذا المجال وقد ألفت بعضاً من الضوء على الخط القبطى وتطوره بصفة عامة ما قام به كل من:

- Crum W.; "An Egyptian Text in Greek Characters", *JEA* 28, 1942 pp. 20-31.
- Du Bourguet, P., *La Pintura Palecristiana*, Barcelone, 1967.
- Goodwin C.W.; "On An Egyptian Text in Greek Characters", *ZÄS* 6, 1868, s.18-24.
- Griffith F.L. & Thompson, H. ; "*The Leyden Papyrus, An Egyptian Magical Book*", New York, 1974
- Griffith F.L. & Thompson, H.; "*The Demotic Magical Papyrus of London and Leiden*, 3 vols., London 1904-1909.



- Griffith F.L.; "Addenda to the Commentary on Old Coptic Text in ÄZ 38" *ZÄS* 38, 1901, p. 86.
- Griffith F.L.; "The Date of the Old Coptic Texts and Their Relation to Christian Coptic" *ZÄS* 39, 1901, pp.78-82.
- Kammerer W.; "*A Coptic Bibliography*", Michigan 1950.
- Kasser, R.; "Alphabets, Old Coptic", *CE* 8, pp.41-45.
- Klauser, T. (ed.), *Reallexikon für Antike und Christentum: Sachwörterbuch Zur Aus einandersetzung des Christentum mit der Antiken Welt Supplement*, Stuttgart, 1985.
- Lacau, P.; "Un Graffito Egyptien d'Abydos écrit en Lettres Grecques", *ET. Pap.*2, 1934, pp. 229-246.
- Quaegebeur, J; "De La Prehistoire de L écriture Copte", *OLA* 13, 1982, pp.125-136.
- Sainon, J., "Bibliographie Copte, *Orientalia* 18, (1949)- 36- 47.
- Steindorff, G.; "Zwei altkoptische Muminetiketten", *ZÄS* 28, 1890 s. 49-53.

ولكن يلاحظ أن هذه الدراسات على الرغم من أهميتها الشديدة إلا أنها لم تكن بالدراسات الوافية لجميع أشكال الخط في اللغة المصرية القديمة، وكذلك اليونانية التي لم يهتم أغلب الباحثين بها من الناحية الخطية وارتباطها بالخط القبطي في مراحل المبكرة وتطوره، كما لم تهتم أغلب هذه الدراسات بتتبع التطور الحادث على الخط القبطي ذاته من حيث تنوع أشكال العلامات القبطية وتطورها المرحلي عبر التاريخ لتصل إلينا في شكلها النهائي المتعارف عليه حالياً.



ولقد واجهت الباحثة فى مراحل بحثها العديد من المصاعب والمشكلات البحثية والتي

تمثلت فى:-

- ١- لا يوجد وفر كبير فى المراجع والأبحاث المتعلقة بالمرحلة المبكرة للخط القبطى.
  - ٢- الصعوبة الشديدة فى العثور على المصادر الأصلية من نصوص القبطى المبكر وذلك يرجع إلى ندرة هذه المصادر من ناحية، وعدم اهتمام وعناية العديد من الباحثين بنشر أصول البرديات بنفس الأسلوب الخطى المسجلة بها من ناحية أخرى، حيث يعتمد العديد من الباحثين إلى استبدال أشكال العلامات القبطية المبكرة بعلامات القبطى الشائع المقابلة لها، ويضاف إلى ذلك حالة النصوص القبطية المبكرة والتي كانت أغلبها فى حالة شديدة من التلف وسوء الحفظ بفعل الزمن.
  - ٣- الاختلاف الشديد بين الباحثين فى تأريخ هذه المصادر من الناحية الزمنية، وكذلك الاختلاف على القيم الصوتية لبعض العلامات المسجلة بالنصوص.
- وبعون من الله وفضل فقد عملت الباحثة منذ بداية المراحل الأولى لإعداد هذه الرسالة على أن تسد بعضاً من جوانب الفراغ المتعلقة بالخط القبطى وظروف نشأته ما أمكن، وهو ما يظهر من خلال هذه الدراسة.



وتتكون هذه الدراسة من أربعة فصول قد توزعت في بابين كما يلي:

## ١- الباب الأول : الخط القبطى " دراسة تاريخية"

ويتكون هذا الباب من فصلين:

### أ- الفصل الأول: فجر الخط القبطى من خلال التطور السياسى والحضارى.

ويتناول هذا الفصل المتغيرات التاريخية والحضارية التى مرت على مصر مع من جاورها من حضارات الشرق الأدنى القديم وبلاد اليونان وما أتبعها من تفاعل حضارى بين تلك الحضارات حيث كانت البواكير الأولى للخط القبطى من نتاج هذا التفاعل مع رصد للعوامل والظروف التى ساعدت على نشأته.

### ب- الفصل الثانى: القبطى القديم " دراسة تاريخية نقدية "

ويتناول هذا الفصل البدايات الأولى فى علم القبطيات لدراسة الخط القبطى فى مراحله المبكرة ومناقشة آراء العلماء المختلفة فيما يتعلق بنشأة هذا الخط وتحديد بدايته.

## ٢- الباب الثانى: الخط القبطى " دراسة تحليلية"

ويتكون هذا الباب من فصلين:

### أ- الفصل الأول: القبطى القديم " دراسة تحليلية"

ويتناول هذا الفصل العلامات المستخدمة فى النصوص القبطية المبكرة بالتحليل ومناقشة قيمها الصوتية وأساليب تسجيلها من خلال نصوص القبطى المبكر.

### ب- الفصل الثانى: القبطى القديم " دراسة خطية"

ويتناول هذا الفصل دراسة مقارنة لأشكال العلامات القبطية المبكرة الواردة بالنصوص المتوافرة فى الفترة منذ القرن الثالث ق.م. وحتى القرن الخامس الميلادى.





وفى النهاية فإننى أتقدم بشكر خاص إلى كل من البروفيسور H. Satzinger رئيس قسم الآثار المصرية والشرقية بمتحف تاريخ الفن بفيينا والبروفيسور R. Bagnall أستاذ الآثار والتاريخ بجامعة كولومبيا بنيويورك ورئيس بعثة حفائر جامعة كولومبيا بمنطقة أمهيده بالواحات الداخلة والبروفيسور R. Kasser أستاذ اللغة القبطية بقسم العلوم القديمة كلية الآداب بجينيف والبروفيسور T. Arnauet أستاذ التاريخ الكلاسيكى بالجامعة الأهلية بمولدوفا والأستاذ محمود يوسف مدير عام متحف الوادى الجديد بالخارجة والآنبا رويس الأنطونى بدير الأنبا انطونيوس بالبحر الأحمر وذلك لما قاموا به من جهد مشكور فى معاونتى أثناء عملية جمع المادة العلمية.

كما أننى أتقدم بالشكر إلى زملاى الأعزاء الذين كانوا لى خلال عملية البحث وأخص منهم: أ. / محمود سيف - المدرس المساعد بالكلية، أ. / محمود عبيد - المدرس المساعد بالكلية، وأ. / أحمد بدران - المدرس المساعد بالكلية، وأ. / أنور سليم - المعيد بالكلية و أ. / أحمد مكاوى - المعيد بالكلية، و أ. / إيمان السيد - المعيدة بالكلية.

كما إننى أتوجه بخالص الشكر إلى أمناء مكتبة كلية الآثار ومكتبة مركز البحوث الأمريكى ومكتبة المعهد الفرنسى فلهم منى كل تقدير .

كما أتوجه بشكر خاص إلى أ. / محمد بغدادى وطاقم مكتب الدراسات العليا بالكلية فلهم منى كل إعزاز وتقدير .

وفى النهاية فمن لا يكفيهم ثناء وتقدير إلى أبى وأمى وإلى زوجى الحبيب أ. / ميسرة عبد الله حسين - المدرس المساعد بالكلية والذى كان عوناً لى فى إتمام هذه الدراسة وكذلك إلى أهلى و أسرتى فلهم من كل الشكر على ما أعانونى عليه خلال سنوات الدراسة وما قدموه من دعم لى عوناً على متاعب البحث فلهم منى كل عرفان.

والله ولى التوفيق



## فهرس المحتويات

أ- هـ	شكر وتقديم .....
و- ز	فهرس المحتويات .....
ح - ك	اختصارات الكتب والدوريات .....
ل	اختصارات اللهجات القبطية .....
٧-١	تمهيد .....
٩٢-٨	الباب الأول : الخط القبطى " دراسة تاريخية" .....
	الفصل الأول: فجر الخط القبطى من خلال التطور السياسى
٥٠-٨	والحضارى.....
٩٢-٥١	الفصل الثانى: القبطى القديم " دراسة تاريخية نقدية ".....
٢٠٤-٩٣	الباب الثانى: الخط القبطى " دراسة تحليلية".....
١٥٣-٩٣	الفصل الأول: القبطى القديم " دراسة تحليلية".....
٩٤-٩٣	أولاً: العصر البطلمى .....
١٠٠-٩٥	الحروف الساكنة اليونانية .....
١٠٢-١٠١	حروف الحركة اليونانية .....
١١١-١٠٣	ثانياً: العصر الرومانى .....
١١٨-١١١	الجرافيمات ذات الشكل اليونانى .....
١٣٤-١١٩	العلامات الديموطيقية المتعارف عليها .....
١٥١-١٣٥	الجرافيمات الديموطيقية .....
١٥٢	العلامة <del>✕</del> .....



العلامة #	١٥٣
العلامة 3	١٥٣
الفصل الثانى: القبطى القديم " دراسة خطية"	٢٠٤-١٥٤
أولاً: العلامات الواردة فى العصر البطلمى	١٦٢-١٥٨
ثانياً: العلامات الواردة فى العصر الرمانى	٢٠٤-١٦٣
القرن الأول أو الثانى الميلادى	١٧١-١٦٣
القرن الثانى الميلادى	١٧٩-١٧٢
القرن الثالث الميلادى	١٨٨-١٨٠
القرن الرابع الميلادى	١٩٦-١٨٩
من القرن الرابع إلى القرن الخامس	٢٠٤-١٩٧
خاتمة	٢١٦-٢٠٥
قائمة المراجع العربية والمعربة	٢١٩-٢١٧
قائمة المراجع الأجنبية	٢٣٥-٢٢٠
الفهارس	٢٤٧-٢٣٦
أسماء العلم والأجناس واللهجات	٢٤١-٢٣٦
مواقع جغرافية	٢٤٦-٢٤٢
أسماء الآلهة والمعبودات	٢٤٧
قائمة الأشكال	٢٤٩-٢٤٨



# قائمة الاختصاصات





## اختصارات الكتب والدوريات

<b>AJA</b>	American Journal of Archeology, Baltimore & Norwood
<b>AJSL</b>	American Journal of Semitic Languages and Literatures, Chicago
<b>ASAE</b>	Annales du Service des Antiquités de L'Égypte, Le Caire
<b>Berytos</b>	Berytos, Kopenhagen
<b>BIFAO</b>	Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie Orientale, Le Carie
<b>BSAA</b>	Bulletin de la Société Archéologique d'Alexandrie, Alexandrie
<b>CCD</b>	Crum, W; A Coptic Dictionary, 6 vols. Oxford, 1929-1939.
<b>CdE</b>	Chronique d'Egypte, Brussel
<b>CE</b>	Atyia A; (ed.) Coptic Encyclopedia 8 vols, New York 1991
<b>CED</b>	Černy, J; Coptic Etymological Dictionary, Cambridge, 1976
<b>CGC</b>	Catalogue Général des Antiquités Egyptiennes du Musée du Caire, Le Caire
<b>CSCO</b>	Corpus Scriptorum Christianorum Orinetalium, Löwen
<b>CT</b>	De Buck, A; The Egyptian Coffin Texts. 7 vols. Chicago, 1935-61 (text) Faulkner, R.O; The Ancient Egyptian Coffin Texts. 3 vols, Warminster 1973-1978 (Translation)



<b>DM 3</b>	Griffith F.L. & Thompson, H.; “ The Demotic Magical Papyrus of London and Leyden, 3 vols., London 1904-1909.
<b>Enchoria</b>	Enchoria, Zs. für Demotistik und Kotpologie, Wiesbaden
<b>Er.</b>	Erichsen W.; Demotisches Glossar, Kopenhagen, 1954.
<b>ET-Pap</b>	Études de Papyrologie, Société Royale Egyptienne de Papyrologie, Le Caire
<b>FCD</b>	Faulkner R; A Concise Dictionary of Middle Egyptian. Oxford: 1962
<b>Herodotus</b>	Radice B.; Herodotus the Histories, London, 1996
<b>JARCE</b>	Journal of the American Research Center in Egypt, Boston
<b>JEA</b>	Journal of Egyptian Archaeology, London
<b>JRS</b>	Journal of Roman Studies. London
<b>JSSEA</b>	Journal of the Society for the Study of Egyptian Antiquities, Toronto
<b>LÄ</b>	Helck W., Otto, E. (Beg.); Lexikon Der Agyptologie, 7 vols. Wiesbaden
<b>Leyden Papyrus</b>	Griffith F.L. & Thompson, H.; “The Leyden Papyrus, An Egyptian Magical Book”, New York, 1974



<b>MDAIK</b>	Mitteilungen des Deutschen Archäologischen Instituts, abt. Kairo, Wiesbaden bzw. Mainz
<b>ME</b>	Mélanges Egyptologiques, Paris.
<b>MIFAO</b>	Mémoires Publiés par les Membres de L'Institut Français d'Archéologie Orientale du Caire, Le Caire
<b>Muséon</b>	Le Muséon. Revue d'Etudes Orientales. Tijdschrift voor Orientalisme, Löwen
<b>OE</b>	Redford. D.; (ed.) " The Oxford Encyclopedia of Ancient Egypt, 3 vols. Cairo, 2001
<b>OLA</b>	Orientalia Lovaniensia Analecta, Löwen
<b>OLP</b>	Orientalia Lovaniensia Periodica, Löwen
<b>OMRO</b>	Oudheidkundige Mededelingen uit het Rijksmuseum van Oudheden te Leiden, Leiden
<b>ONOMA</b>	International Committee of Onomastic Sciences, Leuven
<b>P. L. Bat</b>	Papyrologica Lugduno-Batava, Leiden
<b>P.B.A.</b>	Proceedings of The British Academy, London
<b>PM</b>	Porter, B. & Moss, R.; Topographical Bibliography of Ancient Egyptian Hieroglyphic Texts, Relief and Paintings, 7vols. Oxford 1927-1964



<b>Pyr.</b>	Sethe, K.; Die Altagyptischen Pyramiden Texte, Leipzig 1908-1922. (Text); Faulkner R; The Ancient Egyptian Pyramid Texts, 2 vols. Oxford 1969. (Translation)
<b>SAOC</b>	Studies in Ancient Oriental Civilisation, The Oriental Institute of the University of Chicago, Chicago
<b>SBAW</b>	Sitzungsberichte der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, Phil-hsit. Abt., München
<b>UPZ</b>	Wilcken, U.; Urknden der Ptolemaerzeit, B.I. Berlin, 1927.
<b>Vycichl</b>	Vycichl, W.; "Dictionnaire Etymologique de La Lange Copte", Leuven 1983
<b>Wb</b>	Erman, A & Grapow, H.; Worterbuch der Agyptischen Sprache, 6 Bde, Berlin and Leipzig, 1926-1963
<b>ZÄS</b>	Zeitschrift für Ägyptische Sprache und Altertumskunde, Leipzig, Berlin
<b>ZPE</b>	Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik, Bonn





## اختصارات اللهجات القبطية

A	اللهجة الأخميمية
A <sub>2</sub>	لهجة أخميمية فرعية
B	اللهجة البحيرية
F	اللهجة الفيومية
F <sub>7</sub>	لهجة فيومية فرعية
F <sub>8</sub>	لهجة فيومية فرعية
F <sub>9</sub>	لهجة فيومية فرعية
G	اللهجة البشمورية
H	اللهجة الأشمونية
I	اللهجة الأسوطية المبكرة
J	لهجة أسوطية فرعية مبكرة (شمال أسوط ؟ )
K	لهجة بحيرية فرعية
L	اللهجة الأسوطية
L <sub>5</sub>	لهجة أسوطية فرعية
M	اللهجة البهنسية
N	لهجة أشمونية فرعية
P	اللهجة الطيبية المبكرة
S	اللهجة الصعيدية



## تمهيد

لقد لعبت الحضارة المصرية القديمة على مدار تاريخها الطويل دوراً هاماً ومؤثراً فى تقدم مسيرة الحضارة الإنسانية ورفقها وتطورها، وذلك الدور الذى قد جعل للحضارة المصرية القديمة مكانتها المميزة عن سائر حضارات العالم القديم وشعوبه فيما أرسته من دعائم للرقى الإنسانى فى مختلف مناحى الحياة واتجاهاتها العلمية والفكرية والعملية، وما تخطته إلى تميزها عن غيرها فى العديد من الجوانب الفنية والعقائدية والاجتماعية فى أغلب مراحل تطورها الحضارى على مر التاريخ.

ومنذ أن استقر الإنسان المصرى القديم على ضفاف وادى النيل فيما مكنته قدراته الاجتماعية والسياسية من تكوين حدود جغرافية شبه متفق عليه، فقد وجد لازماً عليه أن يتفاعل مع بيئته المحيطة وأن يتعهدا بالعمل على استقرارها ونموها والسعى إلى تحقيق سبل الحياة والعيش الكريم لأفراد مجتمعه منذ عصور ما قبل التاريخ، ولقد ساعد على هذا الاستقرار الاجتماعى توافر سبل الحياة الكريمة من أرض خصبة وماء وفير يتجدد كل عام بمقدار متفاوت، وتجانس بين أفراد المجتمع فى مراحل النشأة الأولى فى أغلب مناطق إقليمه على امتداده الطويل، ومما ساعد على هذا التجانس بين سكان الإقليم خضوعهم لنفس الظروف البيئية والجغرافية لإقليمهم، وندرة الفوارق الجنسية والعرقية بين سكانه، وما تحقق لأهله من عناصر الاندماج الحضارى نتيجة لوجود لغة واحدة متفق عليها وانتشارها بين السكان وهى اللغة المصرية القديمة، ولعبت العقلية المصرية دورها فى ابتكار وسيلة لتسجيل مفردات هذه اللغة مما توافر لدى المصريين فى بيئتهم من العناصر التى سجلوها معبرة على أصوات هذه اللغة ومفرداتها وهى ما تعارف الباحثون على تسميتها باسم الخط الهيروغليفى، ثم ما طرأ على أسلوب تسجيل هذه اللغة من تطورات معاصرة للخط الهيروغليفى أو تاليه له فيما ظهر من الخط الهيراطيقى ثم الخط الديموطيقى وانتهاءً بالخط القبطى فى أواخر مراحل تطورها.



ويعود الخط القبطي آخر مراحل تطور خطوط اللغة المصرية القديمة، وقد أخذ هذه التسمية من كلمة " قبط " والتي أصبحت تعبر عن هذا الخط بصفة خاصة وعن المصريين جميعاً بصفة عامة، ولقد تواكب انتشار هذا الخط في مصر مع انتشار الديانة المسيحية بين غالبية أبناء شعبها، وهو ما جعلها تشير ضمناً إلى مسيحي مصر وترتبط بهم، خاصة وأن أغلب تعاليم الديانة المسيحية وآدابها قد سجلت بها، وذلك مما حدا بالعرب قبيل دخول الإسلام إلى مصر على يد الفاتح العربي عمرو بن العاص إلى إطلاق لفظ " قبط " على سكان مصر عند فتحهم لها عام ٦٤١ ميلادية<sup>(١)</sup>، إلا أنه من الجدير بالذكر أن كلمة " قبط " لم تكن لتشير إلى طائفة معينة من شعب مصر بل ينصرف مفهومها إلى جميع سكان مصر سواء أكانوا مسيحيين أو مسلمين أو غير ذلك من طوائف المصريين آنذاك، وهو ما دلل عليه أنه عند دخول العرب أرض مصر فقد كانت اللغة اليونانية هي اللغة السائدة بين طوائف العلم والعلماء من المصريين والأجانب على حد سواء، على حين أن اللغة القبطية وخطها كانت هي لغة عامة المصريين بمختلف اتجاهاتهم<sup>(٢)</sup> فضلاً عن إجادة عدد من الأجانب المقيمين بمصر لها كلغة للتعامل اليومي.

وتعد كلمة " قبط " تحويراً للكلمة اليونانية " آيجوبتوس " *Aiγυπτος* " وهي الكلمة التي أطلقها الإغريق على النيل وعلى أرض النيل في آن واحد منذ عصر هوميروس على أقل تقدير ثم قصروه على مصر نفسها، وكتبه الرومان بعدهم " آيجيبيتوس " *Aegyptus* والذي منه تطورت تسمية مصر في لغات العالم المختلفة *Ägypten, Egitto, Egypte*, *Egypt* على الرغم من عدم استخدام المصريين لهذه التسمية للتعبير عن وطنهم " مصر " في لغتهم الدارجة في العصر الحديث<sup>(٣)</sup>.

---

(1) Bourguet, P. , "Copt", *CE* 2, p. 599 ; Budge, W. , "Coptic Biblical Texts in the Dialect of Upper Egypt", London, 1912, p. LXXII; Gardiner, A., "Egyptian Grammar", Oxford, 1976, 3<sup>rd</sup> edition, p. 5; Quaegebeur, J., "De la Préhistoire de l'écriture Copte", *OLA* 13, 1982, p. 125.




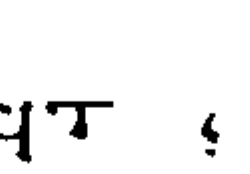
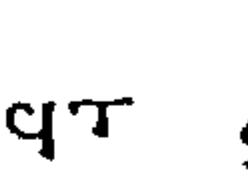
(2) عبد الرحمن الرافعي، سعيد عبد الفتاح عاشور: مصر في العصور الوسطى - القاهرة ١٩٩٢ ص ٣٤

(3) عبد العزيز صالح: حضارة مصر القديمة وآثارها، الجزء الأول ، القاهرة ١٩٩٢ ص ١١.

Naville, E., " Some Geographical Names " , *JEA* 4, 1917, p. 228.

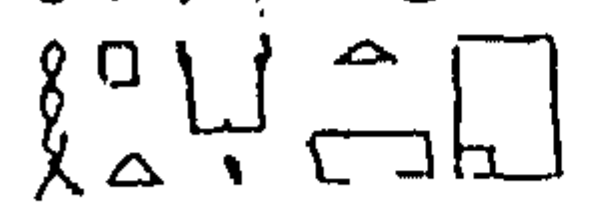


ولقد تعددت آراء الباحثين في تفسير معنى كلمة قبط والأصل الاشتقاقي منها وتضاربت فيما بينها فمنهم من نسبها إلى مدينة " قفط " نتيجة للتشابه اللفظي بينهما على الرغم من أن هذا الرأي لا يوجد له ما يؤيده، <sup>(١)</sup>، كما نسبت التسمية أيضاً إلى الأصل الذي جاءت منه كلمة "إيجيبتوس" والذي اختلف الباحثون في تحديد أصله أيضاً، حيث نسبة البعض إلى اسم معبد الآلة بتاح بمدينة منف والذي كان يطلق عليه " حوت كا بتاح" <sup>(٢)</sup>، في حين نسبة البعض الآخر إلى

(١) تقع مدينة قفط بمركز قفط محافظة فنا بصعيد مصر على الضفة الشرقية لنهر النيل شمال مدينة الأقصر بحوالى ٤٠ كم، وقد أطلق المصريون عليها اسم  Gbtyw وأصبحت في القبطية  ؛  ؛  ؛  وعرفت في اليونانية باسم "κοπτος" أنظر

CED 345, Gauthier, G., DG. V, p.173

ولقد كان لمدينة قفط أهمية اقتصادية طوال عصور مصر القديمة حيث أنها تقع على بداية الطريق إلى مناجم الصحراء الشرقية وميناء القصير على البحر الأحمر، وعلى الرغم من تشابه اسم المدينة مع كلمة قبط وخاصة في اللهجة البحريرية فلا دليل على وجود صلة بينهما، إلا مع افتراض أن نشاط الإغريق والرومان في مناجم الصحراء الشرقية قد جعلهم على صلة وثيقة بها مما دفعهم إلى إطلاق اسمها على الإقليم كله إلا أن هذا الرأي ليس له ما يؤكد أو يدلل عليه خاصة وأن النشاط المسيحي بها يقل كثيراً عن غيرها مع بعض أقاليم الصعيد ذات الزيادة السكانية في أعداد المسيحيين مثل أسيوط وسوهاج: أنظر عبد العزيز صالح: المرجع السابق ص ٣٥ (٦٣) Bourguet, p., Op. Cit, 559

(٢) اعتقد Brugsch, H. أن اسم إيجيبتوس قد تحور من اسم معبد الإله بتاح بمدينة منف والذي كان يطلق عليه حوت كابتاح  ثم طغت التسمية على المدينة ذاتها وعرفت به وافترض أنه عندما توغل الإغريق إلى أرض مصر وعرفوا أهمية مدينة منف خلال العصر الصاوي فقد أطلقوا اسم حوت كابتاح على مصر كلها محوراً إلى إيجيبتوس، ولقد عارض Naville, E. هذا الرأي حيث ذكر أن اسم إيجيبتوس قد عرفه الإغريق قبل عصر هوميروس في وقت لم تكن تجارتهم قد وصلت إلى الدلتا أو حتى منف كذلك فإن كلمة اسم حوت كابتاح في صيغته الآشورية " خيكوبتاح " من الصعب جداً تحويلها إلى كلمة إيجيبتوس ومشتقاتها.


أنظر عبد العزيز صالح : المرجع السابق ص ١١ (٦١) Naville, E., Op. Cit., p. 229 وصواب التسمية لهذا المعبد هو حوت كاوو بتاح في صيغة الجمع وهم كاوات الإله بتاح الأربعة المسئولة عن الذرية الصالحة والعمر المديد والعيش الرغد والدفنة الطيبة أنظر

ميسرة عبد الله حسين، "مقصورة وعبت S بمعبد دندرة"، رسالة ماجستير غير منشورة، كلية الآثار - جامعة القاهرة، ١٩٩٩، ص. ٢٨٤-٢٩٣.

Dendara IV, 243, 8-1; 244, 1-2; 248, 6-12, Meeks, D., Les " Quatre Ka " de Démoniurge Memphite, RdÉ 15, 1963, p. 35-47





كلمة أجبت  بمعنى الفيضان وأرض الفيضان ولعله أقربها إلى الصواب <sup>(١)</sup>.

ويتكون الخط القبطي من أربع وعشرين حرفاً كتبت بأحرف مستعارة من الأبجدية اليونانية بالإضافة إلى سبعة أحرف محورة من أصلها المصري القديم وذلك لكي تعبر عن الأصوات غير الموجودة في الأبجدية اليونانية أو لغتها <sup>(٢)</sup>.

وترجع أهمية دراسة الخط القبطي إلى كونه يشكل آخر ما وصلت إليه اللغة المصرية القديمة من تطور في تسجيل المفردات وإظهار نطقها ذلك لكونه الشكل الوحيد من أشكال الكتابة في اللغة المصرية القديمة الذي احتوى على أحرف للحركة بحيث عبرت هذه الأحرف عن حركات الأصوات المسجلة بها كتابة مقارنة بما سبقها من مراحل اللغة المصرية القديمة والتي كان يكتفى فيها بتسجيل السواكن فقط في أغلب مفرداتها والاكتفاء بتحديد حركات الأصوات ونطقها شفاهه فقط دون الحاجة إلى كتابتها أو تسجيلها بالأحرف، كذلك ما تميزت به اللغة القبطية من استعمالها لبعض المفردات اليونانية لتعبر عن بعض المعاني التي لم يكن متعارف عليها في اللغة المصرية القديمة <sup>(٣)</sup>، ثم استخدامها لعدد من المفردات السامية التي لم تكن لتهم النصوص الأدبية المصرية بها كثيراً قبل ذلك <sup>(٤)</sup>.

ويؤرخ العديد من العلماء بداية الخط القبطي، أي بداية ترجمة النصوص اليونانية المسيحية إلى الخط القبطي بحوالى أواخر القرن الثالث الميلادي وبداية القرن الرابع الميلادي على أقل تقدير <sup>(٥)</sup>، كما يؤرخون نهايته بما يقارب القرن الرابع عشر الميلادي، إلا أنه من

- 
- (1) عبد العزيز صالح : المرجع السابق ص ١١ ; NB. I, 22,10 ; Naville, E., Op. Cit., 228 ;
- (2) Lambdin, T., "Introduction to Sahidic Coptic", Mercer University Press, USA., 1983 p. VI; Gardiner, A., Op. Cit., p. 5ff; Plumely, M., "An Introductory Coptic Grammar, Sahidic Dialect, London, 1948, p.1.
- (3) Gardiner, A., Op. Cit., p. 6.
- (4) عبد العزيز صالح : المرجع السابق ص ١٦
- (5) Lambdin, T., Op. Cit., p.7; Loprieno, A., "Ancient Egyptian, A Linguistic introduction", Cambridge, 1995, p.7.



الجدير بالذكر أن كثيراً من المفردات العربية قد بدأت تحل محل مترادفاتها القبطية المكتوبة أو المنطوقة تدريجياً منذ حوالى القرن التاسع الميلادى على أقل تقدير<sup>(١)</sup>.

وبالرغم من استقرار الخط القبطى بين عموم المصريين كوسيلة للاتصال والمعاملات اليومية وما يتخطاه إلى تسجيل للأفكار العقائدية والأدبية، إلا أن هنالك العديد من التساؤلات التى يطرحها ظهور هذا الخط وانتشاره، خاصة وإنما عندما نحاول أن نبحث فى نشأة خط فإننا بذلك نحاول التغلغل إلى عمق الإنسان ونلمس تفكيره، فما الخط إلا المجال المرئى للأصوات التى يعبر الإنسان بها عن أصيل فكرة وعميق وثقافته. ولعل من الأسئلة الواجب طرحها فى هذا المجال والمتعلق بظهور الخط القبطى كيف نشأ الخط القبطى ؟ ومتى بدأ؟ وما هى الظروف التى ارتبطت بنشأته ومهدت لظهوره ؟

ثم يطرح تساؤل آخر نفسه بقوة، ما الذى جعل المصرى القديم يتجه تدريجياً إلى محاكاة الأسلوب الأبجدى اليونانى ؟ خاصة مع الوضع فى الاعتبار طبيعة العلاقات المصرية اليونانية التى ومنذ العصر المتأخر وخاصة فى الأسرة السادسة والعشرين قد اتخذت فيه لنفسها شكلاً شبه منتظم ومستقر تقريباً<sup>(٢)</sup>، وأخيراً ما الذى يدفع المصرى لمحاكاة الأبجدية اليونانية فى الكتابة فى الوقت الذى كانت أرض مصر فيه محط لقوميات وجنسيات أخرى غير اليونانيين<sup>(٣)</sup> كالآراميين والعبرانيين والفرس وغيرهم.

ولعله يكون من الخطأ أن ننظر للعلاقات المشتركة والمتبادلة بين الحضارتين المصرية واليونانية فى المراحل المتأخرة من التاريخ المصرى القديم أى منذ عصر الأسرة السادسة والعشرين وما يليها، ذلك أنه تشير الدلائل الأثرية والمعطيات التاريخية أن العلاقات المتبادلة بين الحضارتين كانت قائمة بالفعل منذ عهد بعيد، فقد اتصلت مصر بشعوب جزر بحر إيجة والجزر اليونانية منذ فترة موعلة فى القدم تعود إلى عصور ما قبل الأسرات وبداية الدولة القديمة، فقد أظهرت الحفائر الأثرية بجزيرة كريت العديد من الآثار المصرية التى تنتمى إلى

---

(1) عبد الرحمن الرافعى، سعيد عبد الفتاح عاشور: المرجع السابق ص ٣٠-٣٥

(2) Quaegebeur, J., "Pre- Coptic", *CE*, 8, p. 188.

(3) Roccati, A., "Writing Egyptian: in; Johnson J., (edit.) "Life in a Multi- Cultural Society", *SAOS* 51, Chicago, 1992 p. 291.



ذلك العصر <sup>(١)</sup>، كذلك فقد استنتج M. Bietak من الرسوم الجدارية التي عثر عليها بمنطقة تلى الضبعة أنه كان يوجد مقراً مينوياً "مزدهراً منذ نهاية عصر الانتقال الثانى <sup>(٢)</sup>؛ وليس ذلك فحسب فلقد استمر التقارب بين الحضارتين حتى بلغ ذروته فى عصر الدولة الحديثة، إضافة إلى ذلك فقد وصلت التجارة المصرية إلى أسواق المدن اليونانية الهامة كإسبرطة وميكينى وأرجوس <sup>(٣)</sup>، وفى مقابل ذلك فقد عثر على كميات وفيرة من الفخار الميسينى فى العديد من الأماكن الأثرية بمصر.

ولقد كان لجزيرة قبرص تاريخ طويل من العلاقات الحضارية مع مصر، فلقد عثر على فخار قبرص أيضاً من نهاية عصر الدولة الوسطى وبداية الدولة الحديثة فى العديد من الأماكن الأثرية بمصر، بل واستمرت العلاقات طوال الدولة الحديثة والعصر المتأخر، وتشير قصة الكاهن "ون آمون" فى رحلته إلى الساحل السورى ثم نزوله إلى جزيرة قبرص بعد ذلك - والى عبر عنها بكلمة الآشياء - إلى أنه قد وجد من يفهم اللغة المصرية القديمة ويعرف لسانها هناك <sup>(٤)</sup>.

ومع ذلك لم تحظ هذه العلاقات بالاستقرار الدائم بين الجانبين على طول التاريخ فقد عانت هذه الصلات من ظهور "شعوب البحر" التى استشعرت مصر خطرهما منذ عصر تحتمس الثالث فى الأسرة الثامنة عشر وقامت بإنشاء نظام إدارى لحماية مداخل النيل من خطرهما فى البداية ثم ما تلاه من المصريين برد هجمات هذه الشعوب الباحثة عن الاستقرار على ضفاف النيل فى العام الخامس من حكم الملك مرنبتاح والعام الثامن من حكم الملك رمسيس الثالث <sup>(٥)</sup>

- 
- (1) Hall, H., "The Relations of Aegean With Egyptian Art", *JEA* 1, 1914, p. 111; Pendlebury, J., "Egypt and The Aegean in the Late Bronze Age" *JEA* 19, 1930 p.75 ff; Helck, W., "Ägäis und Ägypten", *LÄ*. I, col. 69-76,

مصطفى العبادى: مصر من الإسكندر الأكبر إلى الفتح العربى، القاهرة ١٩٩٢، ص ٧.

- (2) Sobhy, A., "Hellenic Minorities in Ancient Egypt During the Late Period", Ph.D., Cairo, 1995, p. 1-2.

(3) مصطفى العبادى : المرجع السابق ص ٧-٨.

- (4) Sobhy, A., Op. Cit., p. 6-10.

- (5) Mertens, P., "Les Peuples de La Mer", *CdÉ* 35, 1960, p. 65-87 ; Sandars, N. K., "The Sea Peoples", London 1978, p. 105ff.; Morkot, R., *The Penguin Historical Atlas of Ancient Greece*, London, 1996, p. 30-31.



فى الوقت الذى كانت بلاد اليونان تمر فيه بقرون من الفوضى والاضطراب بسبب الغزو "الدورى" لأراضيها وتبدأ فى الضعف سياسياً واقتصادياً معاصرة لعدد من التطورات السياسية التى تمر بها مصر وتدخل بها فى عصر الانتقال الثالث.

وعلى هذا فليس من الواجب أن يقتصر القول فى تطور هذه العلاقات على العصر المتأخر فقط، بل أنه يتعداه إلى مراحل أقدم بكثير من ذلك تتفاعل فيه هذه الحضارات وينمو نسيج ثقافتها شيئاً فشيئاً ليتكون فيه ذلك التبادل الحضارى فى مختلف اتجاهات الحياة وليجد الخط القبطى لنفسه مكاناً فى هذا التبادل الحضارى وهو ما تسعى الباحثة فى إظهاره على فصول هذه الدراسة فى محاولة لتتبع مراحل نشأة هذا الخط وتطوره عبر التاريخ.





الباب الأول

الخط القبطي

"دراسة تاريخية"



## الفصل الأول

### فجر الخط القبطى

من خلال التطور السياسى والحضارى



## الفصل الأول

### فجر الخط القبطي

#### من خلال التطور السياسي والحضاري

لقد لعبت اللغة المصرية القديمة عبر تاريخها الطويل دوراً هاماً ومؤثراً في التعبير عن مختلف أوجه الحضارة المصرية القديمة وأفكارها فيما خلفته لنا في العديد من النصوص المسجلة على الجدران والنصب واللوحات والبرديات وغيرها، ومنذ أن بدأ الاهتمام بدراسة اللغة المصرية القديمة ونصوصها فقد لاحظ الدارسون أن اللغة المصرية القديمة لم تكن لغة جامدة قاصرة منغلقة على نفسها، بل امتدت هذه اللغة بمفرداتها لتحقيق نوعاً من التأثير والتأثر مع من جاورها من مختلف اللهجات واللغات التي انتشرت في الشرق الأدنى القديم، والذي كان للتأثير السامي الدور الأكبر على مفرداتها وهو ما تجلّى في ثلاث مراحل من تطور هذا التأثير.

١- المرحلة الأولى: وهي مرحلة التكوين الثقافي التي سبقت العصور التاريخية واستمرت خلال الألف الرابع ق.م، وكان جزء كبير من أهل مصر خلالها من نفس جنس أصحاب اللغة السامية الغربية، وظهرت ألفاظ هذه المرحلة في نصوص الدولة القديمة خلال النصف الأول من الألف الثالث ق.م بعد أن اعتاد أصحابها على الكتابة وانقنوها.

٢- المرحلة الثانية: وهي مرحلة قد بدأت منذ أواخر الألف الثالث ق.م وسبقت عصر الدولة الوسطى واستمرت خلالها، واستقبلت مصر خلالها جماعات متفرقة من الرعاة والتجار والمهاجرين ومن عمال المناجم والأرقاء "الأموريين"، واتسعت صلاتها ببلاد الشام وأصبحت لغتها مفهومة عند بعض أهل لبنان.

٣- المرحلة الثالثة: وهي مرحلة سبقت عصر الدولة الحديثة منذ القرن الثامن عشر ق.م واستمرت خلالها، واندفعت إلى مصر في أوائلها جماعات سامية تحت ضغط هجمات "آرية" شمالية، ومدت مصر نفوذها السياسي والحضاري على بعض نواحي الشام وأطراف العراق، وتهيأت فرص الأخذ والعطاء مع البابليين والآشوريين



والكنعانيين والآراميين والعبرانيين ومن إليهم ممن ظهروا على مسرح السياسة في الشرق الأدنى القديم.

ولم يمنع هذا التأثير السامي الواضح في مفردات اللغة المصرية القديمة أنها قد استقبلت بعض التأثيرات الحامية من اللهجات الليبية الغربية أو من اللهجات الكوشية بفروعها البجاوية والجالاوية والصومالية، ومن الهوساوية أيضاً، إلا أن تلك التأثيرات جميعها لم تحل دون أن يكون للغة المصرية القديمة بعض أوجه الخصوص التي تميزت بها عن غيرها من جيرانها<sup>(١)</sup>، ولقد كان لطبيعة ما تميز به الشرق الأدنى القديم من حدود واسعة لا تقطعها في أغلبها موانع جغرافية فاصلة، وكذلك للتنوع البيئي بين أطرافه، واختلاف في الظروف الاقتصادية لسكانه ما ساعد على انتشار حركات الهجرة والتنقل بين أطرافه وأقاليمه مما كلن له أكبر الأثر في تحقيق الاتصال الحضاري بين سكانه عن طريق الهجرة وقوافل التجارة وحملات التعدين حيناً، أو عن طريق الحرب والغزو في أحيان أخرى.

ولعل خير مثال على ذلك الاتصال ما تجلى في منطقة "وادي المغارة" و"سرابيط الخادم" و"وادي نصب" بصحراء سيناء، وهي تلك المناطق التي كانت خاضعة للسيطرة المصرية في أغلب فتراتهما، حيث تردد المصريون عليها لاستخراج خام النحاس من "وادي المغارة" وأحجار الفيروز من "سرابيط الخادم"، ونظراً لقرب هذه المناطق من طرق القوافل والتجارة بين مصر وما جاورها من الأقاليم السامية في الأطراف الغربية والجنوبية لساحل الشام، فقد كانت من أهم مناطق الالتقاء بين المصريين والساميين قبيل بزوغ فجر الامبراطورية المصرية في الشام وسوريا، حيث عثر بها على العديد من النقوش المصرية القديمة المسجلة بالخط الهيروغليفي والتي تمتد منذ عصر بداية الأسرات وحتى الأسرة العشرين، ولقد عملت بعض القوافل السامية التي كانت تمر بالمنطقة أو تحتك بالمصريين هناك على أن تقلد الكتابة المصرية للتعبير عن مفرداتها الخاصة بها، واتجهوا إلى تبسيطها عامدين على اختيار عدد من العلامات المصرية القديمة التي بلغت في مجملها حتى الآن سبع

---

(١) عبد العزيز صالح: حضارة مصر القديمة وأثارها - الجزء الأول - القاهرة ١٩٩٢ ص ١٢-٣١  
Vycichl, W., "Vocabulary, Cuneiform Transcriptions of Prototypes of Autochthonous Coptic" *C'E* 8, p. 223-224; idem; "Vocabulary of Semitic Origin, Autochthonous Coptic", *C'E* 8 p. 226-227.





وعشرون علامة كانت في أغلبها من العلامات المقطعية، بل واستعاروا من الحروف الأبجدية المصرية ما عبر به المصريون عن أحرف النون والزاي والحاء وغيروا من مدلولات هذه الأحرف بما يتناسب مع أشكالها، إضافة إلى اختيار بعض من العلامات المقطعية الهيروغليفية لتعبر عن أصوات تتفق مع أسماء هذه العلامات في لغتهم بأسلوب الاستعارة اللفظية "Acrophonic Principle"، وبذلك تكونت لديهم أبجدية من العلامات تراوحت أعدادها ما بين ثلاث وعشرين وسبع وعشرين حرفاً وهي التي تعارف الدارسون عليها باسم الأبجدية السينائية المبكرة Proto-Sinaitic (أنظر شكل رقم ١).

ولقد افترض بعض الباحثين تاريخاً لايتكار هذه الأبجدية الجديدة، فمنهم من يردها إلى القرن التاسع عشر ق.م، على حين يرى البعض أنها تعود إلى القرن السادس عشر ق.م.

ويرجع الفضل لهذه الأبجدية إلى أنها كانت الأساس الذي تفرعت منه العديد من الأبجديات بعد ذلك، وإذا فقد اصطلاح على تسميتها "بالأبجدية الأم" حيث انتقلت إلى الشام وتفرعت منها الأبجدية السامية الشمالية، والتي بدورها قد اشتقت منها الأبجديات الفينيقية والآرامية في سوريا ثم في الأطراف الغربية للعراق بعد ذلك، وكذلك الكنعانية في فلسطين وأواسط الشام والهلال الخصيب، وانتقلت هذه الأبجدية الأم إلى الجزيرة العربية حيث اشتقت منها الأبجدية السامية الجنوبية المبكرة والتي تعرف "بخط المسند".

ولم تقتصر الأبجدية الأم على هذه المناطق فحسب، فقد كانت "الأبجدية الفينيقية" (أنظر شكل رقم ٢) المتفرعة من "الأبجدية الأم" هي الأساس الذي تفرعت الأبجدية اليونانية منه بعد ذلك بعصور لاحقة والتي اشتقت منها الأبجدية اللاتينية التي تعد أساس الأبجديات في اللغات الأوروبية الحديثة بعد ذلك. (١)

وتعتبر الأبجدية الفينيقية الشكل الكنعاني الذي استخدم في الألف الأولى ق.م في المدن الساحلية لبلاد الشام في كل من "جبيل" و"صيدا" و"صور"، وكذلك في المستعمرات التي أسسها

---

(١) عبد المنعم عبد الحليم سيد: البحر الأحمر وظهيره في العصور القديمة، الاسكندرية ١٩٩٣ ص ٢٢٧-٢٣٢.

Gardiner, A., "The Egyptian Origin of the Semitic Alphabet", *JEA* 3, 1916 p. 12 ff; Driver, G., *Semitic Writing from Pictograph to Alphabet*, London, 1948, p. 140 ff.; Givon, R., "Protosinaitische Inschriften", *LA* IV, col. 1156-1159.



الفينيقيون في الأناضول وعلى طول الساحل الشرقي والجنوبي للبحر المتوسط وكذلك على شاطئ المحيط الأطلنطي عند أسبانيا والمغرب حالياً، ومع ذلك فقد أثبتت دراسة نقوش الكتابات الفينيقية في العديد من مستعمراتها وجود فوارق بين لهجاتها مع مثيلاتها المسجلة بفينيقيها نفسها، فعلى سبيل المثال نجد أنه في "قرطاج" والتي كانت إحدى المستعمرات الفينيقية التي أسسها الصوريون على الساحل الأفريقي نجد أن الكتابة الفينيقية وأصواتها قد اتخذت شكلاً مميزاً لها عن غيرها والتي عرفت هناك بالكتابة "البونية"، حيث استخدمت أيضاً في بعض الممالك الرعوية بشمال أفريقيا. عرفت في مراحلها المتأخرة - والتي تعاصر أواخر القرون الميلادية الأولى - هناك باسم البونية الحديثة "Neo-Punic" والتي ظهرت في الكتابات اللاتينية باسم البونية اللاتينية "Latino-Punic"، ولكن في الوقت الذي انتهت فيه الكتابة الفينيقية كلغة منطوقة في الساحل الشرقي للبحر المتوسط حوالي القرن الثالث أو الرابع الميلادي فقد ظل استخدامها في الشمال الأفريقي حتى القرن الخامس الميلادي، بل وربما امتد استخدامها حتى القرن الحادي عشر الميلادي كما ظهر بمنطقة "سرت" بليبيا<sup>(١)</sup>.

ولقد كان للعلاقات الفينيقية اليونانية الدور الأكبر في ابتكار الأبجدية اليونانية ففي ذلك الوقت كانت اليونان تعاني فيه الفوضى والاضطراب بعد انهيار الحضارة "الميسينية" بها في الفترة ما بين ١٢٠٠ و ١١٨٠ ق.م حيث تغير وجه الحياة في شبه الجزر اليونانية وفقدت القدرة على الإبداع، وتفشي الجهل بها نتيجة لانتشار جماعات من المهاجرين والرعاة غير المستقرين والذين لم يكن لديهم أدنى اهتمام بتنمية العلم والثقافة، ولذلك دخلت اليونان فيما تعارف الدارسون عليه باسم "عصر الظلام".<sup>(٢)</sup> والذي بدوره قد تزامن تقريباً مع دخول مصر مرحلة من الانهيار الداخلي والصراعات على الحكم وهي التي عرفت باسم عصر الانتقال الثالث حيث تعاني مصر الضعف تحت حكم الأسرات الليبية والكوشية المتعاقبة<sup>(٣)</sup>، وفي ذلك

---

(1) Lipinski, E., "Semitic Language Outline of A Comparative Grammar", OLA 80, 1997, p. 58-60;

كوننتو، ج.: "الحضارة الفينيقية"، ترجمة عبد الهادي شعيره، القاهرة ١٩٩٧ ص ٣٧٠-٣٨٨،

طه باقر: مقدمة في تاريخ الحضارات القديمة، الجزء الثاني، القاهرة ١٩٥٦ ص ٢٤٨ وما يليها

(2) Morkot, R., *The Penguin Historical Atlas of Ancient Greece*, London 1996, p.46.

(3) David, R., *Discovering Ancient Egypt*, London, 1993, p. 165 ff.



الوقت فقد عانت العلاقات المصرية اليونانية من الفتور والضعف خاصة وأن ذكريات حروب شعوب البحر قد ظلت عالقة بأذهان اليونانيين وكان لها الدور الأكبر في منع معاودة الاتصال المباشر بمصر، وهي الفرصة التي استغلها الفينيقيون خير استغلال حيث لعبوا دور الوساطة بين مصر واليونان، وعملوا على استمرار هذه الوساطة عن طريق تركية الشعور بالخوف لدى اليونانيين الراغبين في الذهاب إلى مصر أو الاتصال بها<sup>(١)</sup>، بل واستطاع الفينيقيون في الفترة ما بين ١٠٠٠-٧٠٠ ق.م السيطرة على طرق التجارة البحرية في البحر المتوسط، وتجمعوا أولاً حول ملك "جبيل" ثم ملك "صيدا" وانتشرت تجارتهم في جميع أنحاء البحر المتوسط خاصة مع ما برعوا فيه من فنون الملاحة وصناعة السفن، ولقد أسسوا العديد من المستعمرات والمراكز التجارية في الجزر الإيجية وخاصة في رودس وكوس وكورنثة، بل ولقد تعلم اليونانيون منهم الكثير من الفنون مثل صناعة السفن الكبيرة وصناعة الأصباغ، وظهر تأثيرهم الحضاري في انتشار عبادة الآلهة أفروديت أيضاً.<sup>(٢)</sup>

ولقد بدأت الأحوال في التغير على مسرح الأحداث حوالي القرن التاسع ق.م، ففي ذلك الوقت بدأت الجزر اليونانية في الخروج من عصور الظلام مترامنة مع ظهور الامبراطورية الآشورية القوية ببلاد الرافدين، والتي امتد نفوذها حتى سوريا شمالاً ومصر جنوباً، وفي الوقت الذي كانت المدن والمستعمرات الفينيقية تنتشر فيه على طول الساحل الشمالي الغربي لأفريقيا، بل وتتخطاه إلى صقلية وسردينيا وإسبانيا، فقد عمل اليونانيون للخروج من عزلتهم مدفوعين بظروفهم الاقتصادية ومواردهم الشحيحة على الانتشار بتجارتهم على طول الساحل الجنوبي لإيطاليا وصقلية وكورسيكا وكذلك الشاطئ الشمالي لبحر إيجه والبحر الأسود<sup>(٣)</sup>، وهو ما ساعد على دعم الاتصال بين التجار الفينيقيين واليونانيين وعلى أن تنشط حركة المعاملات التجارية فيما بينهم وما يتبعها من تبادل للمؤثرات الحضارية

(1) Sobhy, A., *Hellenic Minorities in Ancient Egypt During the Late Period*, Unpublished Ph.D., Cairo, 1995, p. 24.

(٢) محمد كامل عياد: تاريخ اليونان. الجزء الأول - دمشق ١٩٨٠ ص ١٣١-١٣٢

(3) Morkot, R., Op. Cit., p. 38.



المختلفة والتي كان من أبرزها أن اقتبس اليونانيون الحروف الأبجدية الفينيقية منذ القرن الثامن ق.م على أقل تقدير واستخدموها في الكتابة<sup>(١)</sup> (أنظر شكل رقم ٢).

ولعل أول من قال بالأصل الفينيقي للكتابة اليونانية هو المؤرخ "هيرودوت الهليكارناسي" عندما ذكر أنه "لقد علم الفينيقيون الأغريق أشياء كثيرة ومن بينها وفي مقدمتها الحروف Grammata"<sup>(٢)</sup> وأضاف أن الفينيقيين كانوا يستوطنون "بويوتيا" وأن الإيونيين تعلموا منهم كتابة الحروف، ولعل ذلك أيضاً مما دفع بعض الباحثين إلى افتراض أن هيرودوت يعتبر رائداً لما يعرف "بالنموذج القديم" والذي يجمع فيه مؤرخو الإغريق والرومان على أن الشرق عامة ومصر خاصة كانوا هم منبع الحضارة وأساسها.

ولقد ناقش عدد من الباحثين تاريخ انتقال الكتابة الفينيقية إلى بلاد الإغريق واختلفوا في تحديد توقيت حدوثها، فمن الباحثين من يردها إلى الفترة ما بين القرن الخامس عشر والثالث عشر ق.م مع الإقرار بأن الآخيين كانوا قد عرفوا نوعاً من الكتابة خاصاً بهم وهو ليس فينيقياً ولربما اشتق من خط الكتابة الكريتية<sup>(٣)</sup>، على حين اعتقد Muller أن انتقال الكتابة قد حدث في القرن الحادي عشر ق.م وأن كان لم يعثر على دليل يؤيده<sup>(٤)</sup>، وذهب كل من Kenyon و Szanto و lidzbarski إلى الاعتراف بأن الأبجدية اليونانية موجودة منذ القرن العاشر ق.م وذهب كل من Meyer, Gercke, Kirchhoff, Beloch إلى الاعتراف بحدوث هذا الانتقال في القرن التاسع ق.م<sup>(٥)</sup>، ولقد عثر على اناء برونزي في حفائر تلال الساحل الجنوبي لجزيرة قبرص (أنظر شكل رقم ٣) وهو محفوظ حالياً بمتحف المكتبة الأهلية بباريس وقد سجل عليه سطر بالخط الفينيقي ونصه "حاكم المدينة الجديدة والي حيرام ملك أهل صيدا قدم هذا (الإناء) إلى بعل لبنان" ويلاحظ أن المدينة الجديدة المذكورة بالنص هي مدينة "قرثاداشت" Qarthadasht وهي مدينة كيتيون القبرصية، ولقب "ملك أهل صيدا" فهو يعني ملك كل الفينيقيين وهذا الملك هو نفسه ملك صور الذي دفع الجزية للملك الآشوري

(١) محمد كامل عياد: المرجع السابق ص ١٣٢.

(2) Herodotus; V, 58-59

(٣) برنال، مارتن: اثينا السوداء. الجزء الأول ترجمة مجموعة من العلماء القاهرة ١٩٩٧ ص ٢٩-٣١

(4) Morkot, R., Op.cit, p. 46

(5) Carpenter, R., "The Antiquity of the Greek Alphabet", *AJA*.37, 1933, pp. 8-29





"تجلات بليسر" حوالي عام ٧٣٨ ق.م، ويلاحظ من هذا الإناء أن الحروف المسجلة عليه تشبه إلى حد بعيد الشكل البدائي للحروف اليونانية، ولذلك يرى "lidzbarski" أن هذا الشكل من الحروف قريب الشبه من الحروف السامية الموجودة على حجر ميشع<sup>(\*)</sup> (أنظر شكل رقم ٤) وهو يؤرخ بذلك عملية انتقال الحروف إلى بلاد الإغريق حوالي عام ١٠٠٠ ق.م<sup>(١)</sup>.

وعندما جاء الجنود المرتزقة "الايونيون" و"الكاريون" للخدمة في قوات الملك "بسماتيك الثاني" في الأسرة السادسة والعشرين فقد سجلوا أسماءهم على قدمي أحد تماثيل الملك رمسيس الثاني بمعبد أبي سمبل ببلاد النوبة حوالي عام ٥٨٩ ق.م، ولربما كان أحد الفينيقيين ضمن هذه الحملة حيث سجل اسمه إلى جوار أسمائهم لكن بلغته الأصلية، وتعد المخربشة الإغريقية المسجلة على قدمي تمثال رمسيس الثاني بأبي سمبل أقدم ما وصلنا عن صورة الحروف اليونانية، والتي تشابهت إلى حد بعيد مع الحروف الفينيقية الآرامية في القرن الثامن ق.م (أنظر شكل رقم ٥)، وهو ما يؤكد على أن الكتابة اليونانية لا يمكن أن تعود إلى أبعد من النصف الأول للقرن السابع ق.م<sup>(٢)</sup>.

وحيث أن العلاقات بين مصر وبلاد الإغريق تعود إلى الألف الثالث ق.م فقد كان من الطبيعي أن يكون لمصر تأثيرها على حضارة بحر ايجه، وهو ما يعني أنه كان يمكن لبعض المفردات وأسماء الإعلام والأماكن أن تجد لها طريقاً بين سكان بحر ايجه ويستخدمونها في حياتهم منذ الف عام قبل أول دليل يصلنا من النصوص اليونانية، وبالتحديد وثائق ما يعرف بالخط الكتابي "Linear B"<sup>(\*)</sup>، ويبدو من الواضح أنه كان للغة المصرية القديمة التأثير الأقدم

---

(\*) حجر ميشع عبارة عن لوحة حجرية عثر عليها بالأردن عام ١٨٦٨ وهذه اللوحة مسجل عليها نص باللغة الموابية السامية الغربية وهي إحدى اللهجات الكنعانية، والنص سجله الملك ميشع ملك مواب والذي يسجل فيه ثورته الناجحة ضد عومري ملك إسرائيل. وهذا اللوح محفوظ حالياً بمتحف اللوفر. أنظر Stephan, F., *Les Inscriptions Phéniciennes et leur Style*, Beyrouth, 1985. p. 46-50.

(١) برنال، مارتن: المرجع السابق، ص ٣١.

(٢) برنال، مارتن: المرجع السابق ص ٣١-٣٦.

Boardman, J., *The Greeks Overseas*, London 1964, p. 115 ff.

(\*) عرفت شبه الجزيرة اليونانية وبعض جزر البحر المتوسط أسلوباً للكتابة سابق على أسلوب الكتابة المقتبس من الفينيقيين، حيث ظهر بجزيرة كريت أحد أشكال الخطوط التي تعارف الدارسون عليها باسم الهيروغليفية الكريتية والتي تفرعت بدورها إلى فرعين وهم A linear والذي ظهر بجزيرة كريت وبعض أجزاء شبه الجزيرة اليونانية، ثم B linear والذي يرجح أنه قد أعطى للغة اليونانية القديمة وكتبت به أقدم نصوصها قبل استخدام العلامات الفينيقية في الكتابة. برنال مارتن: المرجع السابق ص ٣٦-٣٧.



على خطوط الكتابة المكتشفة عند الإغريق، إلا أن هذه التأثيرات وما يليها غالباً ما كانت لتجد لنفسها طريقاً إلى بلاد الإغريق إلا عن طريق فينيقيا.

ولقد انتشرت الأبجدية الجديدة المنقولة عن الفينيقيين بين اليونانيين بسرعة كبيرة خلال القرن السابع ق.م على عكس كتاباتهم السابقة المعروفة بـ "linear A" و "Linear B" (أنظر شكل رقم ٦) ويلاحظ أنه من خلال اقتباسهم للحروف الأبجدية الفينيقية فقد حوّل اليونانيون هذه الحروف بما يتلاءم معهم، فعلى سبيل المثال كتب الفينيقيون نصوصهم من اليمين إلى اليسار، ولم يكن لديهم حروفاً للحركة أو حتى إشارات تدل عليها، كما كان لدى الفينيقيين أصواتاً في حروفهم لم تكن موجودة لدى اليونانيين مثل حروف الحاء والعين، وفي المقابل كان لدى اليونانيين أصواتاً ليس لها ما يقابلها عند الفينيقيين<sup>(١)</sup>.

ولكي نوضح ذلك ففي اللغات السامية يكون العنصر الأساسي في جذر الكلمة هو الحروف الساكنة بينما تكون علامات الحركة غير ذات أهمية وتحذف من جذع الكلمة، وترجع أهمية علامات الحركة إلى كونها تعطي النطق والتشكيل الصحيح للكلمة لتوضح معناها الأساسي، فعلى سبيل المثال للتعبير عن كلمة "قَتَلَ" فإن الحروف السواكن ق-ت-ل تمثل الجزء الأساسي لجذع الكلمة، ولكي نميز بين كلمة قَتَلَ وقُتِلَ فإن ذلك كان يظهر فقط في طريقه نطق الكلمة فقط قبل ابتكار أساليب الضبط، وحيث أن كل حرف ساكن يتبع بحركة توضح نطقه الصحيح ليتم معنى الكلمة، فقد كانت هذه الحركات غالباً ما تسقط في الكتابة حيث كتب الساميون السواكن فقط وتركوا للقارئ نطق الحركة المناسب مع سياق النص، أما في اللغة اليونانية فلقد كان لحروف الحركة نفس قيمة الحروف الساكنة من حيث الأهمية والتسجيل، ولذا فقد كانت تكتب في الكلمة، وعلى كل حال فقد وجد اليونانيون في الأبجدية الفينيقية رموزاً معينة لم تكن موجودة لديهم واستعملوها في كتابتهم وهي:

---




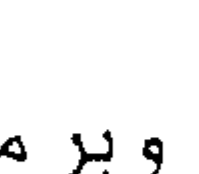
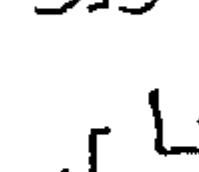
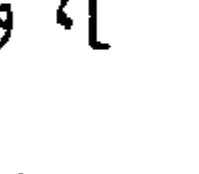
(١) محمد كامل عياد: المرجع السابق ص ١٣٢-١٣٤، ديورانت، ول: "قصة الحضارة"، المجلد الثالث،

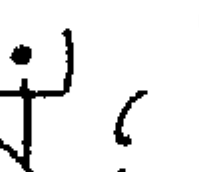


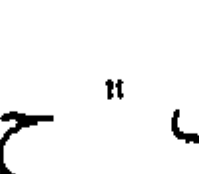


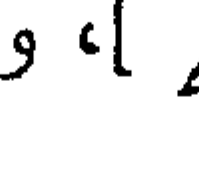
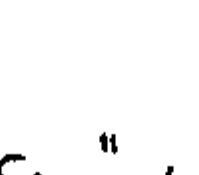
الجزء السادس ترجمة محمد بدران - مكتبة الأسرة - القاهرة ٢٠٠١ ص ٣٧٢،



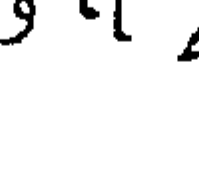
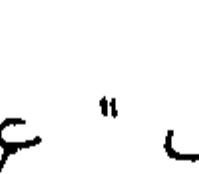
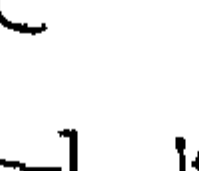
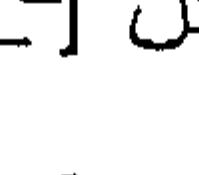
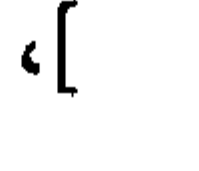
عبد المعطي شعراوي: قواعد اللغة الإغريقية الجزء الثاني، القاهرة ١٩٩٢ ص ٤٨٧-٤٨٩


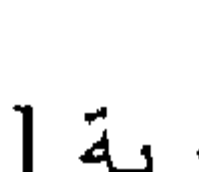
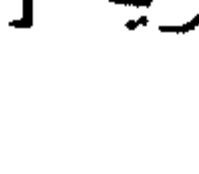


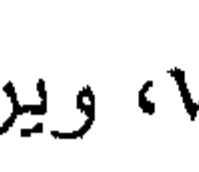
Renfrew, C., *Archaeology and Language*, London 1987, p.59; Morkot, R., Op. Cit. p.46.




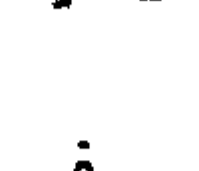
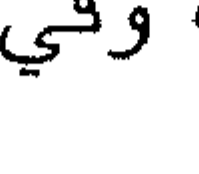


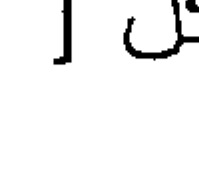
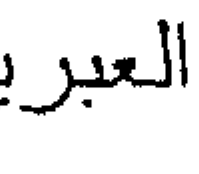

حرف " أ " alef المزمارية ويرمز لها بالقيمة الصوتية ( ʾ ) والتي ظهرت في السينائية المبكرة بالشكل [  ؛  ]، وفي الفينيقية بالشكل [  ؛  ]، وفي اليونانية المبكرة بالشكل [  ]، وفي العبرية [  ] .





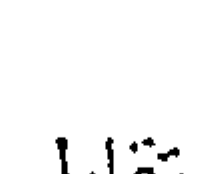
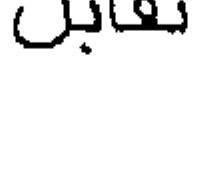
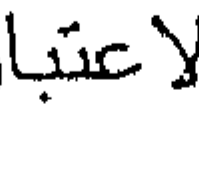
حرف " هـ " he، ويرمز له بالقيمة الصوتية ( h )، والذي ظهر في السينائية المبكرة بالشكل [  ؛  ؛  ]، وفي الفينيقية بالشكل [  ؛  ]، وفي اليونانية المبكرة بالشكل [  ؛  ] وفي العبرية [  ] .


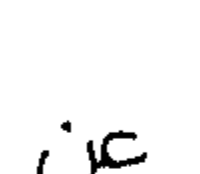

حرف " ح " het، ويرمز له بالقيمة الصوتية ( h )، والذي ظهر في السينائية المبكرة بالشكل [  ؛  ؛  ]، وفي الفينيقية بالشكل [  ؛  ]، وفي اليونانية المبكرة بالشكل [  ]، وفي العبرية [  ] .

حرف " ع " cayin، ويرمز له بالقيمة الصوتية ( ʿ )، والذي ظهر في السينائية المبكرة بالشكل [  ؛  ؛  ]، وفي الفينيقية بالشكل [  ]، وفي اليونانية المبكرة [  ]، مع العبرية [  ] .

وهناك عدد من الحروف التي عبرت عن انصاف الحركة وهي

حرف " و " waw، ويرمز له بالقيمة الصوتية ( w )، والذي ظهر في السينائية المبكرة بالشكل [  ؛  ]، وفي الفينيقية [  ؛  ؛  ]، وفي اليونانية المبكرة [  ؛  ]، وفي العبرية [  ] .

حرف " ي " yod، ويرمز له بالقيمة الصوتية ( y )، والذي ظهر في السينائية المبكرة بالشكل [  ؛  ؛  ]، وفي الفينيقية [  ؛  ]، وفي اليونانية المبكرة بالشكل [  ] وفي العبرية [  ] .

ولقد اتخذ اليونانيون العلامة [  ] والتي تقابل القيمة الصوتية " أ "، والعلامة [  ] والتي تقابل " هـ " الفينيقية للتعبير عن الحركات في الكلمات التي تبدأ بـ A و E دون الوضع في الاعتبار أنهم يعبرون عن حروف مستقلة في بداية الكلمة، وكذلك فقد اتخذوا [  ] والتي تقابل ( h ) للتعبير عن I-I حيث أن هذا الحرف عادة ما يتبعه الصوت (h) المهمل.



ولقد اتخذ اليونانيون الحروف المعبرة عن انصاف الحركة وهي الواو [ V ]، والياء [ Σ ] لكي يعبروا عن الحروف I، Y حيث أن كل منهما كانت له قيمة صوتية متشابهة، وكذلك فقد اتخذ اليونانيون ما يقابل حرف "ع" في الفينيقية [ O ] ليعبروا به عن حركة الضم الطويلة والتي انتجت القيمة اليونانية " Ω " أو " ω " والتي كانت تطوراً يونانياً محلياً ليس له علاقة بالعلامات الفينيقية، ولقد أضاف اليونانيون ثلاثة أحرف ساكنة وهي [ Φ ؛ X ؛ Ψ ] ولكنها كانت مثلها مثل حروف الحركة الطويلة [ H ؛ Ω ] زائدة على الأبجديات المستعارة واختفت منها، ذلك على الرغم أنه في الفترات اللاحقة قد أعاد بعض اليونانيين استخدام بعض الحروف القديمة أو أضافوا أحرفاً وعلامات جديدة ومع ذلك فستظل اللغة اليونانية بحروفها التي استخدمت في العالم المتحضر تمثل نموذجاً مشتقاً من أصوله السامية القديمة. (١)

ولقد كتب اليونانيون نصوصهم في البداية من اليسار إلى اليمين وأحياناً من اليمين إلى اليسار، ولكن منذ حوالي عام ٥٠٠ ق.م فقد أصبحت الكتابة اليونانية تسجل من اليسار إلى اليمين، وخلال هذه المدة أيضاً فقد قاموا بتعديل أو ضاع بعض الأحرف فمثلاً كتبوا حرف " B " بدلاً من " β " وكذلك حرف " E " بدلاً من " ε " ومع هذا فقد مرت الكتابة اليونانية بالعديد من المراحل في تطورها، ويرجع ذلك إلى طبيعة مدن اليونان واستقلالها عن بعضها البعض، ثم تعدد لهجات اللغة اليونانية والتي تبعتها تعدد طرق الكتابة وتباينها والتي وصل عددها إلى ما لا يقل عن عشر لهجات، ولكن منذ أن أصبحت أثينا أهم مركز للحركة الفكرية حوالي القرن الخامس والرابع ق.م فقد أقرت الكتابة الأيونية ونظام كتابتها وهي التي انتشرت في أنحاء أوروبا بعد ذلك. (٢)

وفي الوقت الذي كانت فيه الأبجدية اليونانية على وشك أن تتخذ سبيلها نحو الاستقرار بل والانتشار بين أفراد المجتمع، فقد كانت الظروف على الساحة الدولية مهيأة لإعادة دعم العلاقات الحضارية بين مصر واليونان، حيث كانت مصر خلال هذه الفترة تمر بما يعرف باسم "عصر الانتقال الثالث" والذي عانت خلاله مصر من تدهور الأوضاع الاقتصادية

(1) Driver, G., Op. Cit., pp.178 ff. ; Gardiner, A., Op. Cit., pp I. II.

عبد المنعم عبد الحليم سيد، المرجع السابق، ص ٢٥٢.

(٢) محمد كامل عياد: المرجع السابق ص ١٣٢-١٣٤، ديورانت، ول: المرجع السابق، ص ٣٧٢-٣٧٣.





والاجتماعية وما اتبعه من انهيار ثقافي وفقدان القدرة على الإبداع والابتكار نتيجة للصراعات والحروب الداخلية.<sup>(١)</sup>

ولأول وهلة يبدو هذا العصر وكأن مصر خلاله قد حكمت بواسطة مجموعة من الأجانب الذين تولوا زمام الأمور فيها، ولكن على العكس من ذلك فعلى الرغم من انتماء ملوك الأسرة الثانية والعشرين وحتى الرابعة والعشرين إلى أصول ليبية، إلا أنهم كانوا قد تمصروا فكرياً وحضارة نتيجة لاستقرار اسلافهم واتصالهم بمصر منذ أجيال عديدة، كذلك فإن ملوك الأسرة الخامسة والعشرين الكوشيين عندما حدث بينهم الاحتكاك ثم الصدام بحكام سايس الشماليين، لم يتخذ الصراع بينهم إلا شكلاً واحداً وهو شكل الحرب الأهلية ذلك أن كوش كانت تابعة لمصر حضارياً وثقافياً وعقائدياً.<sup>(٢)</sup>

وبوفاة الملك الكوشي طاهرقا (حوالي عام ٦٦٤ ق.م) ينهي المؤرخ مانيتون الأسرة الخامسة والعشرين، ويبدأ عصر الأسرة السادسة والعشرين بالملك "بسماتيك الأول"، ذلك على الرغم من أن "بكارع تانوت أمانى" آخر ملوك العصر الكوشي قد ظل معترفاً به كملك على الجنوب، إلا أن العصر الكوشي ينتهي بمصر فعلياً عندما يأتي الملك الآشوري "أشور-بانيبال" ويتبع "تانوت أمانى" حتى طيبة وينزل بالمدينة المقدسة الدمار،<sup>(٣)</sup> ومنذ ذلك الحين لم يعد "تانوت - أمانى" والياً على مصر وينتهي به العصر الكوشي في مصر حوالي عام ٦٥٦ ق.م وتدخل مصر عصرها المتأخر في الفترة من ٦٦٤ ق.م إلى ٣٣٢ ق.م، وتبدأ مصر عصر الأسرة السادسة والعشرين وهو عصر النهضة المتأخرة الذي تتخذ فيه العلاقات المصرية اليونانية شكلاً شبه منتظم.<sup>(٤)</sup>

---

(١) برستيد، جيمس هنرى: تاريخ مصر منذ أقدم العصور إلى العصر الفارسي ترجمة حسن كمال، القاهرة ١٩٩٩ ص ٤٧٥-٤٩٩.

David, R., Op. Cit., pp. 165-170.

(٢) سليم حسن: مصر القديمة، الجزء الثاني عشر، القاهرة ١٩٩٤ ص ١-٣.  
عبد العزيز صالح: الشرق الأدنى القديم: مصر والعراق الجزء الأول، القاهرة ١٩٩٠ ص ٢٩٨ وما يليها.

(3) David, R., Op. Cit., pp. 170-174.

(4) Kitchen, K., *The Third Intermediate Period in Egypt*, London, 1973, pp. 395ff.



ولقد نشأ الملك "بسماتيك الأول" أول ملوك الأسرة السادسة والعشرين نشأة سياسية بحتة فقد رأى كيف كان والده "نكاو الأول" يوازن الأمور بين القوتين الأعظم في مصر الكوشية والاشورية، فعندما قبض الاشوريون على الأمراء المتمردين ضد آشوربانيبال في عهد الملك "طاهرقا"، ولم يفرجوا عن أحد منهم سوى "نكاو الأول"، بل وافر "آشوربانيبال" ابن "نكاو" الأمير "بسماتيك الأول" ليكون حاكماً على "أتريب"، إضافة إلى ذلك فلقد مكث "بسماتيك" نفسه فترة في "نينوى" واستطاع خلالها أن يدرك أبعاد السياسة الدولية وأن يتعلم من توطيد العلاقات السياسية ونظم الحكم.

وعندما تولى بسماتيك الأول "حكم مصر كتابع لسيطرة آشور فقد استطاع عن طريق صداقته "لجيجس" ملك "ليديا" أن ينجح في تدعيم جيشه بجنود مرتزقة أيونيين وكاريين، بل واستخدمهم في تدعيم حكمه والتغلب على مناوئيه من مدعى الحكم،<sup>(١)</sup> ولقد ذكر هيرودوت أن "بسماتيك الأول" قد كافأهم واعطاهم قطعتين من الأرض ليكونا بمثابة معسكرات لهم على الفرع البيلوزي لنهر النيل<sup>(٢)</sup>. ويشير هيرودوت إلى أنهم كانوا يعاملون معاملة حسنة، وقد أوكل بسماتيك إليهم مهمة تعليم اللغة اليونانية للمصريين والذين كان من نسلهم جيل المترجمين الذين عاصروا هيرودوت<sup>(٣)</sup>، ثم أراد بسماتيك بعد ذلك أن يلي زمام الأمور في مصر، وبدأ بذلك حوالي عام ٦٦٢ ق.م عندما قام بالسيطرة على "أتريب" ثم تلاها "بهيراكليوبوليس" (أهناسيا حالياً) في العام التالي، ولم تكن الأمور مستقرة دائماً لبسماتيك حيث يذكر المؤرخ "بوليانوس" أنه قد حدثت عدة مناوشات بين "كوش" و"سايس" في الأعوام التسعة الأولى لبداية حكمه، إلا أنه كان قد أتم سيطرته النهائية على الدلتا في عامه الثامن كما أشارت لذلك النصوص المصرية، أما في الجنوب فلقد تبنت الزوجة الإلهية لأمون "شبتن وبث" الثانية ابنته "تيت ايقرت" كزوجه إلهية لأمون أيضاً، وبذلك فلقد ضمن بسماتيك استقرار الأوضاع في الجنوب إلى جانب السيطرة الروحية والمادية على معابد أمون ولم يكتف بهذا بل لقد أمدّها

(1) Spalinger, A., "Psammetichus I", *LA* IV, col. 1164-1169; idem, "Twenty-sixth Dynasty", *OE*, vol. II, p. 272.

سليم حسن: المرجع السابق ص ٢٤-٢٧، عبد العزيز صالح: المرجع السابق ص ٣٢٢-٣٢٣.

(2) Herodotus II, 154.

(3) Thissen, H., "Griechen in Agypten", *LA* II, col. 898-903;

Heinen, H., "Greeks in Egypt" *CE* 4, pp. 1174-1179.

سليم حسن: المرجع السابق ص ٣٦



بإقطاعات منه لهذه المعابد في طيبة ومصر الوسطى والدلتا أيضاً، وبذلك فقد تحقق لبسماتيك التوازن الداخلي في مصر إلى حد كبير.

وعندما استتب الأمر للملك بسماتيك الأول فقد كافأ جنوده المرتزقة بأن اتخذ منهم وحدهم حرسه الخاص وهو ما كان سبباً لهجرة الحامية المصرية بأسوان إلى النوبة<sup>(١)</sup> ولم يكن هذا التذمر تجاه سياسة بسماتيك من نصيب الحامية المصرية فقط، بل لقد كان رد فعل المصريين تجاههم بصفة عامه هو تجنبهم لأنهم كانوا يأنفون منهم ومن لغاتهم وعاداتهم<sup>(٢)</sup>. ولقد أقام بسماتيك لهم المعسكرات في "دفنه" و"ماريا"، حيث اثبتت الحفائر التي تمت بموقع "دفنه" على الضفة الشرقية من الفرع البيلوزي لنهر النيل أن الموقع كان يحتوى على مبنى كبير والذي ربما استخدمه الجند كحصن لهم وهو ما يؤكد العثور على رماح ودروع وسيوف، كما عثر على عدد من القطع الأثرية والتي كان منها صندوق فضي يحتوى على تمثال صغير للمعبود "رع" مما يشير إلى أن هذه المنطقة كان يعيش بها المصريون جنباً إلى جنب مع جنسيات أخرى وخاصة الكاريين منهم والتي ظلت كم منطقة التقاء حضاري حتى فقدت أهميتها عندما نقل "احمس الثاني مقر إقامة الاغريق بصفة عامة إلى نقراطيس.

أما عن "ماريا" فقد كانت تقع على الشاطئ الجنوبي لبحيرة مريوط والتي كانت مركزاً عسكرياً وحضارياً للجنود المرتزقة والتي قد بلغت ذروة انتعاشها في الأسرة السابعة والعشرين بعد ذلك، ولم تكن "دفنه" و"ماريا" هما المعسكرين الوحيديين للجنود المرتزقة بل لقد سمح بسماتيك الأول لهم بإقامة معسكرات في كل من سايس وكانوب ونقراطيس وغيرها<sup>(٣)</sup>.

ولقد استغل "بسماتيك الأول" فرصة الصراعات الواقعة بين "أشور" و"عيلام" وعمل على أن يدفع لها الجزية بانتظام كي لا تستشعر رغبته في التخلص من حكمها وهو ما حدث بالفعل حيث لم يعبأ "أشور بانيبال" بما كان يجرى في مصر طالما أن الجزية المصرية كانت تصل إليه، ولقد ظل بسماتيك الأول يدفع الجزية حتى عام ٦٥١ ق.م وهو نفس العام الذي

---

(1) Kitchen, K., Op. Cit., p.400 ff.

ابراهيم نصحي: تاريخ مصر في عصر البطالمة، الجزء الأول القاهرة ١٩٨٤، ص ٣.

(٢) محمد صقر خفاجة: "هيرودت يتحدث عن مصر" القاهرة ١٩٨٧ ص ١٣١-١٣٣

(3) Mokhtar, G., "Pre-Alexandria, Keys to The Rise of An Immortal City", in; Steen, G.(edit.); *Alexandria, The Site And The History*, Cairo,1992, p.24-26.



سحبت فيه الحامية الآشورية من الدلتا بسبب الحرب مع عيلام وقيام الثورة في بابل، وبالرغم من أن بسماتيك قد توقف عن دفع الجزية بداية من ذلك العام إلا أنه لم ينس فضل آشور بانيبال عليه وذكراه معه، فقد ظل حليفاً له، إلا أن في هذه المرة كان قد حقق لنفسه مركزاً قوياً لا يجعله في قلق من سطوة آشور. <sup>(١)</sup>

ويذكر "سترابون" أن بعضاً من تجار ميليتوس قد أسسوا مقراً لهم على مقربه من سايس وقد أطلق عليه قلعة أهل ميليتوس" والتي ربما قد تأسست حوالي عام ٧٠٠ ق.م قبيل تولي بسماتيك الأول الحكم والتي ربما ازدادت اتساعاً في عهد بسماتيك نتيجة لسياسته التي فتحت أبواب مصر على مختلف الشعوب والجنسيات، وهي نفسها القلعة التي عرفت فيما بعد باسم "نقراطيس" على الضفة الشرقية للفرع الكانوبي لنهر النيل (كوم جعيف محافظة البحيرة حالياً) ولقد أثبتت الدلائل الأثرية أن النشاط العمراني قد بدا حول الأجزاء الجنوبية منها في عهد بسماتيك الأول، حيث تعايش المصريون فيه جنباً إلى جنب مع اليونانيين، ثم انتشر التوسع العمراني في الأجزاء الشمالية بعد ذلك نتيجة لتدفق اليونانيين من مختلف أنحاء شبه الجزيرة اليونانية وجزر بحر ايجه بمختلف عاداتهم ولهجاتهم <sup>(٢)</sup> وكذلك مع من جاورهم من بعض شعوب غرب آسيا الذين تميزوا بلهجاتهم المحلية وقدراتهم القتالية العالية. <sup>(٣)</sup>

وبوفاه الملك بسماتيك الأول حوالي عام ٦٠٩ ق.م، فقد خلفه على العرش ابنه نكاو الثاني الذي اتبع سياسة ابيه مع الآشوريين في محاولة كسب ودهم، إلا أنه لم يكن في مقدوره أن يعينهم على دولة بابل القوية، وعمل نكاو الثاني على توطيد دعائم حكمه في مصر وازداد في عهده تدفق الوافدين على مصر من بلاد بحر ايجه وشبه الجزيرة اليونانية، <sup>(٤)</sup> وبحلول عام ٥٩٤ ق.م فقد خلف "بسماتيك الثاني" والده "نكاو الثاني" على عرش مصر الذي التزم بسياسة ابيه وجده تجاه اليونانيين، وفي عهده أرسلت حملة عسكرية إلى بلاد النوبة لأخضاع الثورات

(١) عبد العزيز صالح : المرجع السابق ص ٣٢٣

(2) Heinen, H., "Greek Towns in Egypt", *CE* 4, p. 1180, Bissing, W., "Naukratis as an Egyptian and a Greek Settlement", *BSAA* 39, 1951, p.33-82; De Meulenaere, H., "Naukratis", *LA* IV, col. 360-361.

(3) Morkot, R., *Op. Cit.*, p.50 ff.

(4) Redford, D., "Necho II", *LA* IV, col. 369-371.

سليم حسن : المرجع السابق ص ١٨٣ وما يليها





هناك وهي نفس الحملة التي قام الجند المرتزقة فيها بتسجيل أسمائهم على قدمي أحد تماثيل رمسيس الثاني بمعبد أبي سمبل.<sup>(١)</sup>

وفي عهد الملك "واح أيب رع" (ابريس) فقد ازداد التقارب بين مصر واليونان بقوة حيث يذكر هيرودت أن اليونانيين قاموا بدعوة "واح أيب رع" ليدبر مباريات الألعاب الأولمبية، ولكن نظراً لسياسة واح أيب رع المنفتحة وأسرافه في تقدير الأمور فقد تورط في الصراع الدائر بين الأغريق الدوريين والقبائل الليبية على الساحل الليبي واندفع حملة عسكرية إلى هناك ففشلت فشلاً ذريعاً، حيث قضى الإغريق الدوريون عليها مما دفع المصريين إلى الثورة عليه واشركوا معه "أحمس الثاني" على العرش، ثم ما لبث أن قتل وانفرد أحمس الثاني وحده بالعرش.<sup>(٢)</sup>

ولقد استطاع "أحمس الثاني" أن يتصرف بحكمه ودهاء خلال المراحل الأولى لأعتلائه عرش مصر فقد عمل على إرضاء فئات الشعب من المصريين، وكذلك حاول أن يكسب ود طوائف الإغريق المختلفة وجالياتها ويضمها إلى جانبه، فقام في بداية الأمر بإلغاء معسكر "دفنه" وأمر بنقل حاميته إلى منف، كذلك أمر أن تكون "نقراطيس" هي المكان الذي يقيم فيه جميع الإغريق المدنيين بمصر، ومن ناحية أخرى فقد تزوج من سيده إغريقية قورينية تدعى "لادিকা"، وكذلك فقد وطد صداقته مع "بوليكراتس" طاغية ساموس، وكروسيوس ملك "ليديا" بل وساهم في إعادة ترميم وبناء معبد "دلفي"، وقد اتسعت نقراطيس في عهده اتساعاً كبيراً وازداد تدفق الأجانب بها وخاصة الإغريق منهم، واتخذت لنفسها نظام دويله المدينة وازدهرت ازدهاراً كبيراً وسمح فيها لسكانها بممارسة شعائهم وعاداتهم وتقاليدهم بحرية، بل وكانوا يختارون قادتهم وولاتهم بأنفسهم ولكن كل هذا كان تحت سمع وبصر الفرعون بالطبع.<sup>(٣)</sup>

---


(1) Sauneron, S. et Yoyotte, J., "La Campagne Nubienne de Psammetique II," *BIFAO* 52, 1952 p. 157 ff; Spalinger, A., "Psammetichus II", *LA* IV, col. 1170-1172; Boardman, J., Op. Cit., p. 116.

(2) de Meulenaere H., "Amasis", *LA* I, col. 181-182.

(٣) عبد العزيز صالح: المرجع السابق ص ٣٣٠-٣٣٣، إبراهيم نصحي: المرجع السابق ص Mokhtar, G., Op. Cit., p.27.



وفي خضم الأحداث السياسية المتعاقبة خلال عصر الأسرة السادسة والعشرين، كانت مصر تحيا عصراً من النهضة تميز في مظهره بالرجوع إلى الماضي والحنين إلى التراث القديم وهو ما تجلى في أساليب الفن والكتابة وطرق البناء، ولكن هذا لم يمنع أن تظهر نزعات فنية مميزة تتسم بالواقعية الشديدة أو تخلط بين القديم والحديث، بل وأحياناً تتسم بالامتزاج الحضاري بين ثقافة مصر العريقة وما جاورها من ثقافات خاصة في بلاد اليونان وبحر ايجيه.<sup>(١)</sup>

وخلال ذلك العصر أيضاً شهدت مصر ظهور الخط الديموطيقي وانتشاره بين دواوين الإدارة والمعاملات اليومية بين المصريين وظهور بواكيره الأولى في النصوص، ولذا تسمى الفترة من ٦٦٣ ق.م إلى ٥٢٥ ق.م بين الدارسين بعصر "الديموطيقي المبكر" "Early Demotic"<sup>(٢)</sup>، واستخدم الكتبة الأسلوب الإملائي في كتابة الكلمات كما يسمعونها phonetic وليس بالرجوع إلى أصلها الاشتقاقي أو الهجائي "Etymology"<sup>(٣)</sup>، كذلك فقد ظهرت محاولات لكتابه الأسماء اليونانية بالخط الهيروغليفي مثل "  " 3rksk3rs لإسم Alexicles<sup>(٤)</sup>.

(١) سليم حسن: المرجع السابق ص ٤٤٣-٤٤٤.

(2) Aguizy, O., "A Paleographical Study of Demotic Papyri", *MIFAO* 113, Le Caire 1998, p.2.

(3) Quaegebeur, J., Op. Cit., p.188.

وللمزيد انظر ما جاء في لوحة نقراطيس من عصر نخت نب أف الأول

Kuentz, M., "Sur Un Passage de La Stele de Naucratis", *BIFAO* 28, 1929, p. 103-106; Posener, G., "Notes Sur La Stele de Naucratis", *ASAE* 34, 1934 p. 141-148; Gunn, B., "Notes on The Naukratis Stela", *JEA* 29, 1943, p. 55-59; Lichtheim, M., *Ancient Egyptian Literature*, vol. 3, London 1980, p. 86-89; Corteggiani, J., "Stele dite" de Naucratis" in *La Gloire d' Alexandrie (expt.)*, Egypt, 1998, p.17.

(4) Quaegebeur, J., Op . Cit. 188; De Meulenaere H., "La Mere d'Imouthes", *CdE* 41, 1966, p. 42-43; Maspero, G, et Gauthier, H., *Sarcophages des Epoques Persane et Ptolemaïque*, le Caire, CG 1939, p. 134-138; Daressy, G., "Fragments de Deux Cercueils De Saqqarah", *ASAE* 17, 1917 p.1-5; Petrie, F., *Athribis*, London 1908, p.13; *PM.I*, p. 653; *PM. V*, p 107-108; Daressy G., "Statue de Georges Prince de Tentyris", *ASAE* 16, 1916, p.268-270.



كما ظهرت أيضاً في ذات الوقت محاولات لكتابة الأسماء المصرية القديمة بحروف الأبجدية اليونانية<sup>(١)</sup>، ومن الملاحظ في ضوء ما وصل حتى الآن أن هذه الأسماء لم تكتب بحروف الأبجدية الكارية، بل وحتى وإن وجدت مسجلة بها بعد ذلك - وإن كان هذا أمراً مستبعداً - فإن المصريين أكدوا استخدامهم للأبجدية اليونانية في الخط القبطي، وهو ما ظهر بعد ذلك في نصوصه حيث لا يوجد بين حروفه حرفاً كاريّاً واحداً، كما أنه وعلى الرغم من أن الكاريين في مصر كانوا قد بدأوا في التمسك تدريجياً، إلا أنهم ما كانوا ليؤثروا في المصريين تأثيراً كبيراً مقارنة باليونانيين.

ولعل هذا ما يجعلنا نتساءل لماذا لم يأخذ المصري القديم علامات من الأبجدية الكارية (أنظر شكل رقم ٧) ويستعملها في كتاباته شأنها شأن الأبجدية اليونانية، ولعله للإجابة على هذا التساؤل ينبغي لنا أن نعرف أولاً من هم الكاريون؟ وما هي طبيعة علاقتهم بمصر؟

تقع كاريّا - موطن الكاريين - في الجنوب الغربي لآسيا الصغرى، وهي تتميز ببيئة طبيعية وعرة تملأها الجبال والوديان العميقة وتتشابه ببيئتها ضمناً مع اليونان إلى حد كبير، ولقد عانى الكاريون في بلادهم قلة الموارد وصعوبة الاستقرار الزراعي وانعدام الأمان الاجتماعي نتيجة إلى تفرقهم في جماعات متطاحنة، ولهذا فقد فرضت هذه الظروف على الكاريين السعي خارج بلادهم لإيجاد فرص للعيش، ولقد وجد الكاريون في مهن المرتزقة وسيلة لكسب العيش تتناسب مع ما في طباعهم من صلابة وبأس، بل ويذكر هيرودوت أن اليونانيين مدينين للكاريين بثلاثة ابتكارات حربية ألا وهي تثبيت الريش على الخوذة، وزخرفته الدروع، وصنع الدروع ذات المقابض<sup>(٢)</sup>، ولقد ذكرهم هوميروس أيضاً وصنفهم ضمن

---

(١) تشير Kamel, J. إلى أن أقدم دليل مكتوب لظهور اللغة المصرية القديمة بحروف الأبجدية اليونانية مسجل في نقش كوشى في معبد ابيدوس بالرغم أنها لم تحدد موقع أو وصف هذا النقش أو حتى المكتوب فيه، انظر:

Kamel, J., *Coptic Egypt, History and Guide*, Cairo, 1987, p. 22

وعن نفس النص انظر أيضاً

McBride, D., "The Development of Coptic, Late- Page Language of Synthesis in Egypt", *JSS EA* XIX, 1989, p. 99

(2) Masson, O., "Karer in Agypten", *LA* III, col. 333-334; *Herodotus*, I, 171.



شعوب آسيا الصغرى مثل ليكيا وليديا وفريجيا، إلا أنه قد وصفهم بالبرابرة لأنهم يتكلمون لغة غير مفهومه لليونانيين.<sup>(١)</sup>

ولقد جاء أول ذكر للكاريين في العهد القديم في سفر الملوك الثاني حيث يذكر النصر في السنة السابعة أرسل يهويا داع فأخذ رؤساء مئات الجلادين والسعاة وأدخلهم إليه إلى بيت الرب، وقطع معهم عهداً واستحلفهم في بيت الرب وأراهم ابن الملك<sup>(٢)</sup> كما ذكروا أيضاً في سفر صموئيل الثاني "وبناياهم بن يهويا داع على الجلادين والسعاة وبنو داود كانوا كهنة"<sup>(٣)</sup> ويلاحظ أن الجلادين والسعاة الوارد ذكرهم في العهد القديم كانوا حرس داود "عليه السلام" حيث يرجح أنهم كانوا من سكان اليهودية الأصليين حيث أن اسم الجلادين في العبرانية هو الكريتين<sup>(٤)</sup> وفي هامش العبري (سفر صموئيل الثاني ٢٠ : ٢٣) كتبت الكلمة كاريه بدلاً من كريتين<sup>(٥)</sup>، ونصادفهم مرة أخرى عندما استقدمهم بسماتيك الأول مع الأيونيين للعمل كمرتزقة في الجيش المصري ولقد تميز الكاريون طوال تاريخهم بولعهم بالتجول والترحال والقوة والبأس الذي استخدموه في أعمال الجندية وكذلك بلغة خاصة بهم استخدموا لها أسلوباً مميزاً في كتابتها ميزها عن غيرها من لغات جزر بحر ايجه والتي تشبه ابجديتها الأبجدية اليونانية وكذلك أبجدية "ليديا" و"ليكيا"، إلا أنها تحتوي على عدد كبير من العلامات الإضافية التي لا تزال موضع نقاش مما جعل محاولة فهم نصوصها غير واضحة حتى الآن.<sup>(٦)</sup>

ولقد أثبتت النقوش الكارية التي عثر عليها في كاريا وکانوس ومصر أن هذه النقوش كانت تحتوي على فوارق لغوية وخطية عديدة فيما بينها، بل وأن النقوش التي عثر عليها داخل كاريا نفسها قد أثبتت وجود فوارق محلية عديدة ضمن لهجاتها، ولقد افترض بعض الباحثين أن الكاريه تمثل إحدى لغات المجموعة "اللوفية - الحيثية" "Luvian-Hittite"

---

(1) *Iliad*, II, 867

(٢) الملوك الثاني: ١١ : ٤

(٣) صموئيل الثاني: ٨ : ١٨

(٤) قاموس الكتاب المقدس، ص ٢٦٤.

(٥) قاموس الكتاب المقدس، ص ٧٨٠.

(6) Masson, O, Op. Cit., col. 334.





والتي تشمل "الكاريه والليدية والليكية" وتمثل إحدى مجموعات اللغات "الهندو-أوربية" التي انتشرت في الأناضول الأوسط في الألف الثاني ق.م. (١)

ونظراً لأن العلاقات ما بين المصريين والكاريين كانت حديثة نسبياً مقارنة بمثيلاتها مع اليونانيين وكذلك لتعدد لهجات اللغة الكاريه وأشكال حروفها، فلعل هذا ما دفع المصريين إلى الاتجاه لمحاكاة الأبجدية اليونانية في الكتابة والتي هي أكثر وضوحاً وثباتاً من ناحية، ولعمق العلاقات المصرية اليونانية من ناحية أخرى، ولعل ما يؤكد عمق هذه العلاقة وشيوع التأثير والتأثر بين الثقافتين أن كلمة "winn" في الديموطيقة والتي أصبحت في القبطية Ouenin وتشير إلى "اليونان" أو "يوناني" وتعني حرفياً "الأيونيين" قد ظهرت في نصوص "linear B" وهو خط الحضارة الميسينية قبل انهيارها، بل وذكرتها النصوص الأكديّة "Yawanu, Yamanu" بمعنى اليونان، في العبرية "Yawan" بمعنى اليونان و "Yewanu" بمعنى يوناني (٢)، بل ولقد ورد ذكرها في الكتاب المقدس أيضاً بلفظها "ياوان" وعبرت فيه عن الشعب اليوناني وأرضه، وكذلك ما كان لليونانيين من علاقات تجارية وخبرات بحرية مع فينيقيا وسواحل البحر المتوسط (٣)، وذكرها الكتاب المقدس أيضاً بلفظها "يونان" والتي أشارت إلى المملكة المقدونية. (٤)

ولقد لعبت الظروف السياسية على الساحة الدولية دورها في التقريب بين المصريين واليونانيين في نهاية الأسرة السادسة والعشرين فقد ظهرت قوة دولة فارس الفتية وأصبحت تهدد ببأسها كلاً من مصر واليونان، وساعدت الظروف الاقتصادية على التأكيد على هذا التقارب حيث كانت مصر تنعم بوفرة في حقول البردي والإنتاج الوفير للقمح وهو ما افتقرت اليونان إليه، في الوقت الذي تميزت مناجم اليونان فيه بخام الفضة الذي يكاد يكون شحيحاً في مصر (٥).

(1) Masson, O., Op. Cit., col. 334-335

(2) CCD, IV 484; Vycichl, W., *Dictionnaire Etymologique de La Langue Copte*, Bde 16, Leuven 1983, p.231.

(٣) قاموس الكتاب المقدس: ص ١٠٥١؛ اشعياء: ٦٦ : ١٩؛ حزقيال: ٢٧ : ١٣؛ يونس: ٣ : ٦

(٤) دانيال: ٨ : ٢١، ١٠ : ٢٠، ١١ : ٢

(٥) مصطفى العبادي: المرجع السابق ص ١٠



وما لبث أن حل عام ٥٢٥ ق.م ومصر تحت حكم الملك "بسماتيك الثالث" آخر ملوك الأسرة السادسة والعشرين حتى غزا الملك الفارسي "قمبيز" مصر بجيشه وأصبحت مصر لأول مرة في تاريخها ولاية تابعة بعد أن كانت دولة ذات سيادة ومنذ ذلك الوقت فقد فتحت مصر أبوابها على مصراعيها لتدفق الشعوب الواقعة عليها، بل ولقد كان "اللكاريين" نصيب في عملية الغزو حيث استخدمهم الفرس كمرتزقة في الجيش الفارسي الغازي على مصر.

وقد أظهرت الظروف المحيطة بالمصريين واليونانيين عدداً من المواقف التي تدعم فرص التقارب بينهما لمواجهة عدوهم المشترك الفرس، ومنها أنه في عام ٤٨٥ ق.م وما إن توفي الملك الفارسي "دارا الأول" حتى قامت الثورة المصرية الأولى على الفرس بزعامة "خباش" وعمل الاثينيون على دعم هذه الثورة ومد يد العون إليها، إلا أنه عندما يتولى "اخشويرش" ابن "دارا" ولاية مصر عام ٤٨٤ ق.م فإنه يخضع الثورة ويقضي على قادتها، وتسود حالة من الفوضى نتيجة لفرض الضرائب الباهظة وخاصة على معبد "بوتو" مقر اندلاع الثورة، ويتولى الفرس كافة الوظائف حتى الصغيرة منها.

وتتدلج الثورة المصرية الثانية في عام ٤٦٥ ق.م عند وفاة "اخشويرش" بقيادة "إرتن حر إرو" (ايناروس) وقام بطرد "اخمينيس" نائب الملك وكذلك جباه الضرائب، ولكن تفاجئه الحامية الفارسية وتسيطر على "منف" وتعيق الاتصال بين الوجه القبلي والبحري، ومما زاد الأمر تعقيداً أن وصل "اخمينيس" على رأس جيش كبير إلى مصر، ولكن في ذات الوقت يصل إلى مصر اسطول اثيني ضخم يتراوح ما بين مائتين إلى ثلاثمائة سفينة والذي بفضلها تغلب المصريون على الفرس ومكث عدد من الاثينيين بمصر، ولم تنجح محاولة الملك الفارسي "ارتاخشاشا" في إغراء "اسبرطه" على غزو "آتيكا" لأجبار اثينا على الخروج من مصر، إلا أن الملك الفارسي تمكن في النهاية من هزيمة المصريين وطرد الإغريق بل وحاصروهم في جزيرة "بروسوبيس" لمدة عام ونصف حتى تغلب عليهم عام ٤٥٦ ق.م وقضى على "ايناروس" زعيم الثورة.

وفي عصر "ارتاخشاشا" الأول زار مصر المؤرخ هيرودوت، ويرجح أن هذه الزيارة قد وقعت في الفترة ما بين ٤٤٨-٤٤٥ ق.م عندما وقعت اثينا الصلح مع الفرس<sup>(١)</sup>، ولقد

---

(١) إبراهيم نصحي: المرجع السابق ص ٦-٨



أعطانا هيرودت اشارات واضحة للأسس التي وضعها المصريون أنفسهم لإظهار هويتهم الوطنية خلال القرن الخامس ق.م<sup>(١)</sup>، فقد أشار إلى أن وحي "آمون رع" في "سيوه" قد أوضح أن مصر هي كل بقعة يغطيها ماء الفيضان،<sup>(٢)</sup> ويخبرنا هيرودت أن المصريين قد اعتبروا أن كل من لا يتحدث المصرية فهو أجنبي<sup>(٣)</sup>، ولا يشير هيرودت هنا في حديثه إلى أي روح للتعصب من قبل المصريين، وإنما يشير إلى أن معاملة المصريين للأجانب كانت تقوم على شروط يجب الحفاظ عليها ومراعاتها كي يرضى المصريون عن الأجانب، وكان من هذه الشروط عادات تناول الطعام التي كانت محل استياء من قبل المصريين<sup>(٤)</sup>، كما أن طريقه المصريين في الكتابة من اليمين إلى اليسار كانت هي الصحيحة في نظرهم وليست طريقة اليونانيين<sup>(٥)</sup>، وتحدث هيرودوت عن رؤوس الإبقار المضحى بها والتي كانت تصب اللعنات عليها ثم يقذف بها في ماء النهر أو تباع لليونانيين، كذلك أشار إلى أن المصريين قد رفضوا أن يقبلوا يونانيا أو يونانية في الفم، وكانوا لا يستخدمون سكاكينهم أو أواني الطهي الخاصة بهم، وكذلك كانوا لا يمسون أي لحوم قطعت بسكاكين يونانية.<sup>(٦)</sup>

وكنتيجة طبيعة لذلك فلقد كان من الممكن أن يعتبر الأجنبي مصرياً في نظر المصريين إذا اعتبر أن مصر هي موطنه، وإذا تبنى الثقافة المصرية بكافة أوجهها، وهو ما فعله الكثير من الأجانب المهاجرين إلى مصر من "الكاريين" النازحين من أسيا الصغرى والذين تسمى بعضهم بأسماء مصرية وتسمى بها نسلهم أيضاً، وكذلك فعل الفرس واليونانيون واليهود.<sup>(٧)</sup>

ومنذ أن زار هيرودت مصر وسجل زيارته كاملة لليونانيين فقد قام بتسجيل أسماء الآلهة المصرية بما يقابلها بأسماء الآلهة اليونانية مثل "هيفاستوس" "لبتاح"، و"افروديت"

- 
- (1) Trigger, B. & Kemp, B., *Ancient Egypt, A Social History*, Cambridge 1983, p. 316
  - (2) *Herodotus*, II, 18
  - (3) *Herodotus*, II, 158
  - (4) *Herodotus*, II, 36.
  - (5) *Herodotus*, II, 36
  - (6) *Herodotus*, II, 39; 41
  - (7) Trigger B., op. cit, 317 ff.



"لحتحور"، ومن الطريف أننا نجد أن هيرودت قد سجل كلمة  $\pi\rho\omega\mu\iota\varsigma$  بمعنى إنسان، رجل، وهي كلمة مصرية قديمة مسجلة بحروف الأبجدية اليونانية وتتشابه مع كلمة  $\pi\rho\omega\mu\iota$  والتي ظهرت اللهجة القبطية البحرية فيما بعد<sup>(١)</sup>. بل وقد ظهر من نفس الفترة تقريباً محاولات مشابهة لتسجيل بعض المفردات بحروف يونانية حيث قد عثر على برديتين آراميتين من سفارة تحتويان على كلمتين مسجلتين بحروف يونانية.<sup>(٢)</sup>

وما أن يحل عام ٤٣١ ق.م حتى تندلع الحرب "البلوبونيزية" بين أثينا واسبرطه وتحرص كل منهما على العمل على أن تمنع وصول القمح المصري إلى الأخرى<sup>(٣)</sup>، ولكن بعد هزيمة أثينا في الحرب عام ٤٠٤ ق.م تؤول زعامة بلاد الإغريق إلى اسبرطه التي تجد نفسها في مواجهه الفرس في نفس الوقت الذي يقوم المصريون فيه بثورتهم الثالثة تحت زعامة "آمون - حر" (امورتيايوس) الذي أدعى العرش وحكم لمدة ست سنوات مؤسساً الأسرة الثامنة والعشرين، ولكن نظراً لسياسته التي أظهرت ميلاً إلى اكتساب عطف الملك الفارسي "ارتخشاشا الثاني" فقد ثار المصريون عليه وخلعوه من على العرش ونصبوا "تاييف عاورود الأول" (نغريتس الأول) ملكاً على العرش مؤسساً الأسرة التاسعة والعشرين.

وتسعى مصر عام ٣٨٩ ق.م تحت حكم "هقر" "هاكوريس" ثالث ملوك الأسرة التاسعة والعشرين إلى التحالف مع "أفاجوراس" ملك قبرص وشاركتهم أثينا في العام الثاني في هذا الحلف، ونجحت مصر في كسر شوكة الهجوم الفارسي عليها بقيادة "ارتخشاشا الثاني" في الفترة ما بين ٣٨٥-٣٨٣ ق.م وهو ما فشلت قبرص فيه، مما دفع مليكها أفاجوراس إلى عقد الصلح مع الفرس عام ٣٨٠ ق.م<sup>(٤)</sup>.

و يزداد حجم التبادل التجاري مع بداية الأسرة الثلاثين في عهد "تخت نبف" الأول أول ملوكها - مع بلاد اليونان ويتواكب معه انتشار عقيدة إيزيس خارج مصر حيث عثر على معبد للآلهة إيزيس في أثينا من ذلك العهد، وفي عهد الملك "جدحر" - ثاني ملوك الأسرة الثلاثين - فقد انقسمت الامبراطورية الفارسية على نفسها مما دفع "جدحر" إلى التفكير في

(1) Herodotus II, 143; Quaegebeur, J., "Greek Transcriptions", CE 8, p. 141 ff.

(2) Segal, J., *Aramic Texts from North Saqqara*, London, 1983, p.4

(٣) مصطفى العبادي: المرجع السابق ص ١١

(٤) إبراهيم نصحي: المرجع السابق ص ١٠-١٢، عبد العزيز صالح. المرجع السابق ٣٤٧-٣٤٨.





غزو سوريا واستعان في ذلك "بأجيسلاوس" ملك اسبرطه و"خابرياس" الاثينى، ويستعين بالكثير من المرتزقة مما يدفعه إلى اللجوء إلى مدخلات المعابد لسداد أجور الجند المرتزقة وهو الأمر الذي اغضب المصريين كثيراً، بل ويدب الخلاف من ناحية أخرى بين "جدحر" و"أجيسلاوس"، فينتهز "أجيسلاوس" فرصة ثورة المصريين على "جدحر" فيقوم بخلعه وتنصيب "تخت حرحب" الثاني ملكاً على مصر بدلاً منه ويلجأ "جدحر" إلى فارس املاً في دعمها وحمايتها، ولقد وجد "ارتخشاشا" الثالث ملك فارس الفرصة سانحة لاستعادة مصر وينجح في تحقيق هدفه بالفعل بعد عدة محاولات فاشلة حيث زحف على مصر واقتحم تحصينات الدلتا ويستولى على منف ويفر "تخت حرحب الثاني" إلى النوبة وتسقط مصر عام ٣٤٣ ق.م في قبضة الفرس وتمر مصر بأسوء فترة في تاريخها القديم وهي ما تتعرف بالفترة الفارسية الثانية ٣٤٣-٣٣٢ ق.م<sup>(١)</sup> وهي التي وصفها "بادى أوزير" كاهن الاشمونين حيث ذكر أن "مصر كانت في حالة من الفوضى فالصعيد كان في قلق والدلتا في ثورة، وقد خوت المعابد وما عاد شيء يجرى فيها منذ أن غزاها الأجانب".<sup>(٢)</sup>

ونتيجة لهذه الظروف المضطربة فقد كانت مصر مهياة لإستقبال الاسكندر الأكبر فاتحاً وغازياً لها خاصة وأن انتصاراته المتلاحقة على الفرس توشك أن تكسر شوكة الفرس في شرق البحر المتوسط، ولعل ما ساعده على التفكير في غزو مصر أيضاً أنها كانت على صلة قوية بالإغريق منذ عهد بعيد حيث عمل بعضهم كمرتزقة في جيشها وساعدوا المصريين في مقاومة عدوهم المشترك الفرس، وكذلك ثروات مصر الطبيعية ووفرة القمح الذي جعلها مطمئناً لأي قوة عسكرية غازية، ثم موقع مصر الاستراتيجي كقاعدة جنوبية لساحل البحر المتوسط التي تمكن الاسكندر من السيطرة على الاسطول الفارسي فيه أو على الأقل حصاره ليتحول البحر المتوسط إلى بحيرة مقدونية، وأخيراً تصورات الاسكندر الأكبر عن نفسه أو ما صورها أتباعه إليه من أنه يتتبع خطوات البطل الاسطوري "أخيل" في "إلياذة" هوميروس ويتم

---

(١) إبراهيم نصحي: المرجع السابق ص ١٢-٢٠، مصطفى العبادي: المرجع السابق ص ١٢

وعن وضع مصر بين الفرس والإغريق انظر:

محمود عبد الغفار زميتر: مصر بين الفرس والإغريق. رسالة ماجستير غير منشورة - القاهرة ١٩٨٩.

(2) Lefebvre, G., *Le Tombeau de Petosiris*, vol. I, Le Caire, 1924, p. 31 fl.



فتوحاته، ثم حاجه الاسكندر الماسه إلى زيارة معبد آمون رب الوحي بسيوة كي يقطع الشك باليقين فيما سرى من اشاعات بالقصر الملكي تشكك في نسبته لأبيه الملك فيليب الثاني<sup>(١)</sup>.

ولقد وجد بعض تجار نقراتيس من الأغريق الفرصة سانحة لدى قدوم الاسكندر فقاموا بالوساطة بينه وبين المصريين، كما اشيع بين المصريين أن الاسكندر الأكبر لم يكن غازياً غريباً عن أرض مصر وأهلها، بل أن ملكهم الأخير "نخت حرحب الثاني" عندما اختفى عن أرض مصر وقد حلت بداخله روح آمون فقد اتجه إلى مقدونيا حيث شغف بالملكة "اوليمبياس" وانجب منها الاسكندر نفسه.

ولقد كان الاسكندر الأكبر حصيفاً في مسلكه مع المصريين، فأحترم التقاليد والآلهة المصرية وزار معبد الاله "بتاح" في "منف"، وقدم القرابين للآلهة، وتوج كفرعون حسبما تقضي التقاليد المصرية<sup>(٢)</sup>، وأقام مهرجاناً رياضياً موسيقياً أظهر فيه التقاليد اليونانية وشارك فيه جمع من فناني بلاد الإغريق ومطربيهما، ثم توجه بعد ذلك إلى معبد الإله آمون رب الوحي بواحه سيوه، ووضع الاسكندر وهو في طريقه لمعبد الوحي بسيوه حجر الأساس لمدينة تحمل اسمه عند قرية "راكدت" وهي مدينة الإسكندرية التي أصبحت حاضرة العصر الهيليني وشعلته فيما بعد حتى الفتح العربي لمصر<sup>(٣)</sup>.

ولقد كان الاسكندر الأكبر ذا شخصية طموحه يغلب عليها الطابع الديني مع حب المغامرة وخوض المجهول واستطاع الاسكندر عن طريق معلمه "ارسطو طاليس" أن يتشبع بالثقافة الإغريقية في شتى مجالات المعرفة المتاحة، كما تلقى منه مبادئ الفلسفة ونظم الحكم والسياسة<sup>(٤)</sup>، وآمن الاسكندر بفكرة أنه قد جاء ليحرر اسيا الصغرى وسوريا وقبلهم مصر مقر

(١) إبراهيم نصحي: المرجع السابق: ص ١٧-١٨.

Holbl, G., *A History of the Ptolemaic Empire*, London, 2001 p. 7-29;  
Empereur, J., *Alexandria Rediscovered*, London, 1998 p.35 ff.

(٢) عبد العزيز صالح: المرجع السابق ص ٣٥٣-٣٥٤.

(3) Quaegebeuer, J., "Rakotis", *LA* V, col. 90-91;

مصطفى العبادي: المرجع السابق ص ١٩-٢٠.

Empereur, J., *Op. Cit.*, p.36 ff.

(٤) ديورانت، ول: قصة الحضارة ترجمة محمد بدران المجلد الرابع الجزء السابع، مكتبة الأسرة، القاهرة ٢٠٠١، ص ٥١٦-٥١٧، تارن، و: الاسكندر الأكبر ترجمة زكي علي القاهرة ١٩٦٣ ص ٢١-٢٥، سيد الناصري: الإغريق تاريخهم وحضارتهم من العصر الهيلادي حتى قيام امبراطورية الاسكندر الأكبر - القاهرة ١٩٩٤. ص ٤٧١-٤٧٢.



أبيه آمون من سطوة الفرس بل وآمن بفكره بنوته لآمون حتى أنه قبيل وفاته عام ٣٢٣ ق.م قد بعث إلى المدن اليونانية كي تعترف به أبناً لزيوس آمون<sup>(١)</sup>، وكانت رغبة الاسكندر الأكبر في تحقيق حلمه بعالم تشيع فيه روح الوحدة والتحضر، وكان هذا التحضر - في نظر الاسكندر - يتركز في بلاد اليونان وخاصة أثينا، ثم في مصر، خاصة وأن بعض سياسي أثينا وأهلها تقديراً لتقافتهم وتحضرهم كانوا يطلقون على من جاورهم وخاصة المقدونيين منهم لفظ "البربر" أحياناً.<sup>(٢)</sup>

وبوفاة الاسكندر الأكبر عام ٣٢٣ ق.م يبدأ العالم الإغريقي وولاياته التابعة له في العصر الذي اتفق المؤرخون على تسميته بالعصر الهيليني وهو العصر الذي شهد انتشار الأفكار والثقافة اليونانية والمقدونية في الامبراطورية التي شيدها الاسكندر الأكبر، ولما كان التاريخ المصري منذ الفتح المقدوني قد أصبح يتصل اتصالاً وثيقاً بالعالم الإغريقي فإن عصر البطالمة بعد وفاة الاسكندر ينتمي أيضاً إلى نفس العصر الهيليني<sup>(٣)</sup>، وبالرغم من أن الدويلات الإغريقية قد تمسكت من الوجهه العملية بمبدأ الانفصالية والاستقلال بعد موت الاسكندر، إلا أنه من الوجهه النظرية فقد خالفت فكرة العالمية هذا المبدأ حيث أن العالم الهيليني كان يمثل من نواح كثيرة وحدة واحدة ولكن في اتجاهات متعددة ومن ثم فقد نشأت فكرة العالم الواحد التي نادى الاسكندر الأكبر بها.

ولقد ساعد على التقارب بين أطراف هذا العالم الواحد أن وجدت لغة مشتركة للاتصال والتفاعل بين سكانه، والتي كانت في طورها الأول في عهد الاسكندر الأكبر لغة "آتيكية يونانية" والتي استخدمت كلغة للإدارة والمعاملات التجارية وتواجدت جنباً إلى جنب مع العديد من اللغات واللهجات المحلية في العالم الهيليني، بل ولقد اعتبرت بمثابة اللغة الثانية لدى شعوب الامبراطورية الهيلينية، ثم تحولت إلى ما يطلق عليه "الكويني الهيليني"

---

(١) ديورانت، ول: المرجع السابق ص ٥٢٧-٥٣٣، برنال، مارتن: المرجع السابق ص ٢٢٥

(2) Davis, S., *Race Relations in Ancient Egypt*, London, 1953, p. 2 ff.

(3) Fox, R., "Hellenistic Culture and Literature", in; *The Oxford Illustrated History of Greece and the Hellenistic world*, Oxford, 1968, p.332-358; Pedley, J., *Greek Art and Archaeology*, London, 1993, p.314; Walbank, W., *The Hellenistic World*, Cambridge, 1981.



Koine-Hellenic" أو اليوناني الدارج، وعلى الرغم من أن اللهجات واللغات المحلية قد ظلت مستخدمة في أنحاء الامبراطورية لفترة طويلة، إلا أنه لم يلبث أن يحل القرن الأول قبل الميلاد حتى كانت تلك اللغة المشتركة مستعملة في كافة الأرجاء العالم الهيليني.<sup>(١)</sup> ولعل ما يدل على ذلك في مصر نفسها أن البردية المعروفة باسم "لغة أرتميسيا" والتي تعود إلى منتصف القرن الرابع ق.م تقريباً- ويحتمل أنها قد كتبت بعد دخول الاسكندر الأكبر إلى مصر- قد سجلت بكاملها باللهجة الأيونية، ولكن يلاحظ أنه بعد عام ٢٦٠ ق.م فقد عثر على العديد من النصوص المختلفة والتي تمثل فيضاً من البرديات المسجلة باللهجة الكوينية في مصر مقر الهيلينية.<sup>(٢)</sup>

وعندما استقر الحكم لدولة البطالمة في مصر فقد فتح البطالمة أبواب مصر لمختلف طوائف اليونانيين بثقافتهم وآدابهم المتنوعة، كما استخدم البطالمة أعداداً غفيرة من المرتزقة الوافدين من البلقان وآسيا الصغرى مع من شاركهم من الفرس الذين وجدوا فرصاً للعمل في الجيش البطلمي، كذلك فقد مثلت طوائف اليهود نسبة كبيرة من اعداد الوافدين إلى مصر ومع من شارك هذه الوفود من بدو الصحراء الغربية والشرقية الذين كثيراً ما وفدوا على نهر النيل وعملوا كرعاه على حافة الوادي، وقد تسمى بعضهم بأسماء يونانية ومصرية، ومن السوريين والفينيقيين والليبيين الذين استقروا بها سعياً لفرص العمل والرزق الوفير.<sup>(٣)</sup>

ولم يتبع البطالمة خلال حكمهم سياسة تهدف إلى أغرقه مصر أو إلى نشر الهيلينية بين المصريين وإنما كان همهم أغرقه الجيش والإدارة فقط ولم يهتم البطالمة بإنشاء المدن

- 
- (1) Palmer, L., *The Greek Language*, Norman, 1996 p. 174-176.
  - (2) Clarysse, W., "Ethnic Diversity and Dialect Among the Greeks of Hellenistic Egypt", in; *The Two Faces of Greco-Roman Egypt, Greek and Demotic and Greek Demotic Texts and Studies presented to P.W. Pestman*, Leiden 1998, p. 1; *UPZ*, I, 1.
  - (3) Bell, I., *Egypt from Alexander the Great to the Arab Conquest*, Oxford, 1948, p.32; Bevan, E., *A History of Egypt under the Ptolemaic dynasty*, London 1927, p. 79; Doxiadis, E., *The Mysterious Fayoum Portraits*, Cairo, 2000 p.4; Noshay, I., *The Arts in Ptolemaic Egypt*, London, 1937. P.6.





اليونانية في مصر كثيراً فقد شيد بطلميوس الأول على سبيل المثال مدينة واحدة في أعالي مصر وهي مدينة بطلمية والتي كان الهدف من إنشائها أن تكون حامية للدفاع عن الجنوب<sup>(١)</sup>.

ولقد قصر البطالمة العضوية في المدن اليونانية على الطبقات الممتازة من الإغريق في محاولة منهم لحفظ جماعات من العنصر الإغريقي نقيه دون أن تختلط بالمصريين فتقضى بمرور الزمن، بل وسنوا لهم من القوانين ما يمنعهم من التزاوج من المصريين حتى يبقى الدم الإغريقي نقياً، أما عموم الإغريق ممن لم يكن لهم حق المواطنة في المدن اليونانية الكبيرة بمصر كالاسكندرية وبطلمية فقد أوجد البطالمة لهم نظاماً يعوضهم عن حرمانهم من حق الممارسة المدنية والسياسية يسمى نظام "البوليتما" والذي هو عبارة عن رابطة تضم جميع أبناء الموطن الواحد من الفئات الإغريقية والمتأخرقة، وحيث أن تلك الطوائف من عموم الإغريق والمقدونيين لم يكن لها حق المواطنة فلذلك لم يكن لديهم ما يمنع من الزواج من المصريات ولقد حذا حذوهم الكثير من الجنود اليونانيين والمقدونيين أيضاً في الزواج من المصريات، ولذلك فإن الفارق بين السلالة المميزة من الإغريق والمقدونيين كان يتناقص تدريجياً بمرور الزمن مقارنة بغيرهم من عموم مواطنيهم بمصر.<sup>(٢)</sup>

ولقد عاش المصريون تحت حكم البطالمة في مرتبة أقل دوناً عن غيرهم من الطوائف الأخرى الموجودة بمصر، حيث حافظ البطالمة على أن يكون لهم وللإغريق المناصب القيادية في مختلف مؤسسات الدولة والقصر الملكي والإدارة والجيش وملكية الأرض والتي احتوت على اعداد من صغار الموظفين والإداريين المصريين، أما عماد المجتمع من سواد المصريين وعامتهم فقد كان تنظيمهم يتم على حسب حرفهم وأعمالهم في العصر الفرعوني سواء من

---

(١) مصطفى العبادي: المرجع السابق ص ٤٧

وعن مدينة بطلمية انظر

Fraser, P.M., "Inscriptions from Ptolemaic Egypt", *Berytos* 13, 1960, p. 123-161, idem, *Ptolemaic Alexandria*, 3 vols, Oxford, 1972.

ولقد أشارت النصوص في العصر الروماني إلى مدينة بريثونيوم عند مرسى مطروح حالياً وربما هذه المدينة قد نشأت في عهد البطالمة كمدينة يونانية معترفاً بها بالرغم من أن أول ذكر لها في النصوص الرومانية فقط انظر

Roques, S., "Synesios de Cyrene et la Cyrenaique du Bas-Empire", *Etudes d'Antiquites Africaines*, Paris 1987.

(2) Bevan, C., Op.Cit., p. 86 ff.



الفلاحين أو العمال أو الصناع أو طبقات صغار الموظفين الإداريين، كما كانت هنالك بعض الأسر المصرية التي ظلت تحتفظ لنفسها بذكرى انحدارها من أصول ملكية أو شرفية، وإن كانت قد أصبحت أقل عدداً في ذلك العهد، على حين ظلت طبقات الكهنة من المصريين محافظة على مصريتها في تكوينها، بل وكانت أخطر وأقوى مظهر يمثل المصريين، حيث استمر الطابع المصري في الديانة وفي إقامة الطقوس والشعائر والأعياد، ولما كانت طبقات الكهنة تنحدر من أسر كهنوتية مصرية قديمة، فقد مثلت بالنسبة للمصريين الطبقة الارستقراطية، ونظر المصريون إليهم نظره المرشدين والقواد، وهو الأمر الذي أدركه البطالمة منذ البداية فعلموا على اضعاف سلطة الكهنة عن طريق سلب المعابد من بعض امتيازاتها وممتلكاتها وهو ما تصدى له الكهنة بشدة حتى أنه عندما بدأت دولة البطالمة في الضعف تدريجياً فقد سعى المصريون عامة والكهنة خاصة إلى تأكيد مركزهم في المجتمع واسترداد بعض من حقوقهم السلبية.<sup>(١)</sup>

ولقد ظلت اللغة المصرية القديمة مستخدمة بين عموم المصريين وإن كانت قد انقسمت إلى قسمين: الفصحى وهي التي كانت تستخدم في المعابد والطقوس وبين الكهنة ويستخدم الخط الهيروغليفى في تسجيل نصوصها، ثم العامية وهي التي كانت تستخدم في المعاملات اليومية بين المواطنين وتسجل نصوصها بالخط الديموطيقى وإن كان قد دخلتها الكثير من التأثيرات اليونانية، خاصة وأن اليونانية قد أصبحت لغة الإدارة في الدواوين الحكومية، ولذا فقد كان على كل من يسعى إلى الترقى في الوظائف الإدارية سواء من المصريين الطموحين أو الوافدين على مصر أن يتقن اللغة اليونانية ويستخدمها في أغلب معاملاته اليومية.

ولقد تطور الأمر أن أصبح العديد من المصريين يصطبغون بالصبغة اليونانية بالتدريج في مختلف مظاهر الحياة والتي كان من أوضاعها اتخاذهم للأسماء اليونانية كأسماء شخصية حتى أنه منذ القرن الثاني ق.م لم يعد الاسم اليوناني في المصادر المتوافرة يدل على أن صاحبه من عنصر يوناني إطلاقاً، بل يمكن أن يكون مصرياً أو سورياً أو يهودياً أو يونانياً أو حتى من أبوين مختلفى الجنس، كما ظهر أيضاً نتيجة للاحتكاك ما بين المصريين

(١) Bevan, C., Op. Cit., p.80.

مصطفى العبادى. المرجع السابق ص ١١٥.



و اليونانيين أن كثيراً من أسماء الإعلام المصرية القديمة قد سجلت في النصوص اليونانية المتنوعة منذ القرن الرابع ق.م بالحروف اليونانية، وقد اضيف إليها بصفة عامة نهاية يونانية لكي تتلائم مع النص اليوناني الذي تدمج فيه، ولقد تعددت هذه النصوص أيضاً وتوعدت فيما بينها من كونها عقود وخطابات وقوائم للضرائب وكذلك قوائم للجرد والتي سجلت على مختلف الخامات أيضاً من أوراق للبردي أو الشقاقات والخشب وبطاقات الموتى الخشبية، كذلك فقد أظهرت النصوص الديموطيقية من نفس العهد تسجيلاً للعديد من أسماء العلم اليونانية وقد سجلت بطريقة أبجدية صرفه، وقد لوحظ أنه في كلتي الحالتين فقد ظهر نوع من النظام في تسجيل الأسماء يتصف بالطابع المحلي لكل منطقة،<sup>(1)</sup> كذلك فقد كان من الواضح أن النظام الصوتي اليوناني يختلف بدرجة كبيرة عن النظام الصوتي المصري، وأن الأبجدية اليونانية لم تكن الوسيلة المثلى لصياغة النصوص المصرية، على سبيل المثال فالألف المهموزة في المصرية كانت تصاغ بـ E أو O، وحرف الجيم المعطشة والتي كانت غير معروفة في اليونانية فقد كتبت بطرق مختلفة، وهذه الترجمات أو الصياغات بصفة عامة يطلق عليها Greek Transcriptions<sup>(2)</sup>.

وإلى جانب أسماء العلم والأسماء الشخصية فقد عثر على العديد من النصوص اليونانية المتنوعة والتي احتوت في داخلها على تسجيل لبعض المفردات أو حتى فقرات كاملة من اللغة المصرية القديمة ولكنها مسجلة بأحرف يونانية، فعلى سبيل المثال عثر على بردية يونانية مستخلصة من كارتوناج لمومياء من منطقة "الحيبة" وهي محفوظة حالياً بمتحف "هايدلبرج" تحت رقم P. Heidelberg inv. no 414 verso وهي تؤرخ بمنتصف القرن الثالث ق.م (أنظر شكل رقم ٨)، وهذه البردية مسجلة من الوجهين حيث يسجل صدر البردية نصاً يونانياً عبارة عن بحث في القواعد، على حين قد احتوى ظهر البردية على قائمة

---

(1) Quaegebeur, J., "Pre-Coptic", CE 8, p.188-190.

ولقد عثر على نماذج مشابهة في تسجيل الأسماء في مناطق أخرى من العالم الهيليني كما في بلاد الرافدين حيث سجلت بعض المفردات البابلية باليونانية وأيضاً ظهرت مثيلاتها في العبرية واليونانية  
انظر:

Vycichl, W., *La vocalisation de la Langue Egyptienne*, Le Caire 1990, vol. I, p.26.

(2) Quaegebeur, J., "Greek Transcriptions", CE 8, p.141.



تحتوى على عدد من المفردات اليونانية مع ما يقابلها في اللغة المصرية القديمة ولكنها مسجلة بالأحرف اليونانية والتي كان منها على سبيل المثال

ΚΖΙΠΠ	ΚΖΔΚ	قرع - يقطين
ΑΖΙΠΠ	ΚΟΖΕΒΕΙΠ	فأس
(١) σΙΔΗΡΟΣ	ΒΕΠΙΠ	حديد

كما عثر في معبد الملك سيتي الأول في ابيدوس والذي يعود لعصر الأسرة التاسعة عشرة على مخربشة مكونة من سبعة أسطر مسجلة على الدعامة اليسرى للبوابة المؤدية إلى مقصورة الإله اوزير (أنظر شكل رقم ٩) ، وقد سجلت أحرف النص في عجالة على قاعدة بيضاء، وقد سجلت بجوارها صورة بالمداد الأحمر لابن آوى وهو جالس وهو يعود لفترة تاريخية متأخرة عن النص، ويؤرخ هذا النص بنهاية القرن الثالث وبداية القرن الثاني قبل الميلاد. وبالرغم من أن النص مكون من سبعة أسطر فقد تم التأكد من قراءة الأربعة أسطر الأولى فقط والتي يلاحظ فيها أن الكاتب قد أعاد كتابة السطر الأول مرة أخرى في السطر الثاني بعد أن أضاف إليه التاريخ والذي سجله باللغة اليونانية وليس بالمصرية القديمة حيث يسجل النص:

- 1- ΠΑΡΩΤΡΑΝ
- 2- ΛΕΠΩΡΩΥΡΓΟΝΑΦΟΡ
- 3- ΜΗΙΕΣΙΝΟΛΛΟΥΣΙΡΕΜΗΙΕ
- 4- ΛΟΥΝΛΑ[ΥΝΤΗΥΠΙΝΩΤΩ

(1) Bilabel, F., "Neue Literarische Funde der Heidelberger Papyrussammlung". In; *Actes du V<sup>e</sup> Congries International de Papyrologie*, Oxford, 1937, p. 72-82; Pack, R. A., *The Greek and Latin Literary Texts from Greco-Roman Egypt*. Michigan, 1965, p.117; Quecke, H., "Eine Griechisch-Agyptische Worterliste Vermutlich des 3 JH.V. Chr. (P. Heid. Inv. NR. G. 414)", *ZPE*, 116, 1997, p. 67-80.





1- pr <sup>٣</sup> Hr wn

2- (Ε τους) ε Pr <sup>٣</sup> Hr wn nfr

3- mry Ist nm (irm) Wsir mry I

4- mn R<sup>c</sup> nsw ntrw p3 ntr <sup>٣</sup>

والتُرْجُمة المؤكدة حتى الآن

١- الفرعون حور ون

٢- (العام الخامس) الفرعون حور جوناפור

٣- محبوب إيسه مع أوزير، محبوب آ

٤- مون رع ملك الآلهة الإله العظيم<sup>(١)</sup>

ويشير النص إلى الفرعون "حور جوناפור" والذي قد يبدو اسمه غريباً لأول وهله حيث يظهر اسمه في الترجمات اليونانية بـ "حور جوناפור" على حين يظهر في النصوص الديموطيقية باسم "حورماخيس" ولقد تأكد العلماء من شخصية هذا الفرعون والذي لم يكن سوى الفرعون المصري "حور ون نفر" الذي ارتبط اسمه بفرعون مصري آخر وهو الفرعون "عنخ ون نفر" الذي عرف في الترجمات اليونانية باسم "خانوفريس" وفي النصوص الديموطيقية باسم "أنخماخيس".

(1) Perdrizet, P. et Lefebvre, G., *Les Graffites Grecs du Memnonion d'Abydos*, Paris 1919, No. 74; Lacau, P., 'Un Graffito Egyptien d'Abydos écrit en Lettres grecques,' *ET.Pap.*2, Le Caire, 1934, p.229-246; Pestman, P.W., Quaegebeur, J. et Vos, R., *Recueil de Textes Demotiques et Bilingues*, Leiden, 1977, p. 102-105; Clarysse, W., "Hurgonaphor et Chaonnophris, Les Derniers Pharaons Indigères", *CdE* 53, 1978, p. 243-253.



ولقد قام هذان الفرعونان بثورة في وجه الاستعمار البطلمي في عهد كل من الملك "بطلميوس الرابع" والملك "بطلميوس الخامس" واستطاعا أن يسيطرا على الجنوب ويجعلا من مدينة "طيبه" مقراً لهما، حيث تولى الملك "حور ون نفر" الحكم وتلاه الملك "عنخ ون نفر" والذي سقط حكمه عام ١٨٦ ق.م، وعلى الرغم من أن هذين الفرعونين لم يلقيا الكثير من الضوء على سني حكمهما، بل واعتبر الباحثون هذين الفرعونين ما هما إلا مليكين صغيرين ضايقاً ملوك البطالمة، إلا أنه قد عثر في مدينة طيبة على العديد من العقود الديموطيقية المؤرخه بسني حكمهما والتي حملا فيها الألقاب الملكية كاملة، وذلك بالإضافة إلى مخربشة ابيدوس سابقة الذكر فأصبح الترتيب التاريخي لهذين الفرعونين ثابتاً، حيث تولى "حور ون نفر" العرش في نهاية عهد الملك بطلميوس الرابع وخلفه على العرش "عنخ ون نفر" الذي حارب بطلميوس الخامس حتى سقط عن العرش عام ١٨٦ ق.م، ويؤرخ العلماء مخربشة ابيدوس حالياً في الفترة ما بين ٢٠٢ و ٢٠١ ق.م، وهي تعد إلى جانب قيمتها اللغوية دليلاً تاريخياً -ضمن غيره من الوثائق المصرية - على عدم رضا المصريين عن الحكم الأجنبي<sup>(١)</sup>.

كذلك فقد عثر في موسم الحفائر الذي قامت به جامعة الاسكندرية عام ١٩٥٢ - ١٩٥٣ بمنطقة "هرموبوليس ماجنا" "الأشمونين" على قطعة محطمة من الحجر الجيري بالقرب من الأساسات الحجرية لمعبد الملك "فيليب ارهيداوس" والتي حملت ستة أسطر مسجلة باللغة اليونانية (أنظر شكل رقم ١٠)، وهي محفوظة حالياً بالمتحف اليوناني الروماني بالإسكندرية تحت رقم 26050، ولقد سجل النص على الجزء الأمامي من القطعة الحجرية، وقد تحطمت بداية ونهاية كل من السطر الأول والثاني فيه، وتشير الدراسة الخطية لهذا النقش أنه يعود لنهاية القرن الثاني وبداية القرن الأول ق.م، ويدور النص حول  $\sigma\upsilon\gamma\gamma\epsilon\nu\eta\varsigma$  وهو لقب قد أصبح يمنح لحاكم الولاية (strategos) بانتظام منذ عام ١٢٠ ق.م، ولهذا فإن التاريخ بالسطر الخامس والسادس من النص يشير إما إلى العام ١١١ ق.م أو ٧٥ ق.م أو ٤٦ ق.م، والنص عبارة عن تكريم من كهنة المعبود جحوتي إلى  $\nu\alpha\tau\omicron\nu$  .....]

(١) سليم حسن: مصر القديمة - الجزء السادس عشر - القاهرة ١٩٩٤ ص ٦٤٥-٦٤٧، مصطفى

العبادي المرجع السابق ص ٧٤

Vandorpe, K., "The Chronology of the Reigns of Hurgonophor and Chaonnophris", *CdE*, 51, 1986, p. 294.



ابن .... πολυκρατ من جزيرة "رودس"، والذي كان حاكم ولاية هرموبوليس، ولقد كتب الكهنة الذين قاموا بهذا الإهداء اسم معبودهم "جحوتي" وصفاته بالأحرف اليونانية وهو ما ظهر في السطرين الرابع والخامس من النقش حيث يسجل

4- ΘΩΥΘ ΩΩΩ ΝοΒ

5- ζμρν

وقيمة الصوتية

4- Dhwtj 3 3 3 nb

5- Hmnw

وترجمته ٤- جحوتي العظيم العظيم سيد

٥- خمنو (الاشمونين) <sup>(١)</sup>

كذلك فقد احتوت البردية المحفوظة في متحف اللوفر P. Lovure 2373 verso والمعروفة باسم "حلم نخت نبف" على عدد من المفردات المصرية المسجلة بالأحرف اليونانية في سطريها الرابع والخامس، وبردية ختم نخت نبف" عبارة عن بردية يونانية تعود إلى عام ١٥٩ ق.م تحت حكم "بطلميوس السادس"، وهي مكونة من اثنين وعشرين سطرا تتناول عدد من الرؤى والاحلام التي رآها أحد الأشخاص ويدعى نخت نبف والذي ربما كان مصرياً من اسمه ومن ذكره لعدد من المفردات المصرية بالنص، وقد رأى نخت نبف هذه الرؤى لعدد مختلف من الأفراد وقام الكاهن بطليموس بتسجيلها في نص البردية بخط يده وهو نفس الكاهن اليوناني الشهير صاحب الأرشفة البردي الخاص به من منطقة السيرابيوم بمنف <sup>(٢)</sup> وبالرغم

(1) Girgis, v., "A New Strategos of the Hermopolite Nome", *MDAIK* 20, 1965 p. 121; Pestman et al., Op. Cit., p.106-107.

(2) *UPZ*, I, 364-368.

سليم حسن - مصر القديمة - الجزء السادس عشر - القاهرة ١٩٩٤ ص ٣٢٣-٣٢٩.



من أنه قد ذكر عدد من المفردات المصرية في السطرين الرابع والخامس بالخط اليوناني إلا أن ترجمة بعض هذه المفردات لا تزال محل شك كبير في معناها ودلالاتها.

وعندما سقطت مصر في قبضة الرومان لم يتغير وضع السكان كثيراً حيث ظلت الغالبية العظمى للسكان من مصريين، مع أقليات متفاوتة من الإغريق واليهود والفرس وجماعات مختلفة من السوريين والليبيين والفينيقيين وغيرهم، ولكن يلاحظ أن أهم تغير قد طرأ على المجتمع المصري هو ظهور طبقة جديدة من المواطنين الرومان الذين وفدوا إلى مصر مع الاحتلال الروماني كمجندين في الجيش أو كموظفين لإدارة الولاية أو كتجار ومديري أعمال، والذين كونوا جالية رومانية غير محدودة وقد وجدت طريقها في مختلف الأماكن بمصر بعد ذلك.<sup>(١)</sup>

ولقد قسم القانون الروماني سكان ولاية مصر إلى قسمين وهما: الرومان وهم القائمين على الإدارة والجيش والسلطة، ثم المصريين وهم ما يعني اصطلاحاً جميع سكان مصر عدا السكندريين من إغريق ويهود ومصريين وغيرهم، حيث اعتبر السكندريون طبقة مميزة من المصريين أحيطت بكثير من الامتيازات الخاصة، وكان مقياس هذا التقسيم ما فرضه الرومان من ضريبة للرأس والتي كانت واجبة على المصريين ولم يعف منها سوى المواطنون الرومان في مصر والسكندريون، ولكن على الرغم من ذلك فقد حرص الرومان على إبقاء المجتمع المصري مجتمعاً طبقياً، حيث ميز الرومان بين طبقات المجتمع المصري عن طريق المقدار الواجب سداؤه لضريبة الرأس، حيث تفاوت مقدارها ما بين الإغريق والمتأخرين وسكان المدن وسكان الريف والقرى من فلاحي مصر<sup>(٢)</sup>، كما ميز الرومان بين المصريين واليهود المتأخرين حيث منح اليهود المتأخرون العديد من الامتيازات في مقابل تقليص القدرات السياسية والاقتصادية للكهنة المصريين ما أمكن، كما أكتفى الرومان بما شيد في عهد

---

(1) Milne, J., *A History of Egypt Under Roman Rule*, London, 1924, p.251-252

(2) مصطفى العبادي: المرجع السابق ص ٢٠٢  
Bagnall, R., "The People of the Roman Fayoum" in; Bierbrier, M. (edit); *portraits and Masks*, London, 1997, p.7.





البطالمة من مدن يونانية في مصر ولم يعملوا على زيادتها سوى مدينة "أنتينوبوليس" التي شيدت عام ١٢٠ ميلادية تحت حكم الامبراطور هادريان بمصر الوسطى<sup>(١)</sup>.

وعلى الرغم من أن جزءاً كبيراً من الامبراطورية الرومانية كانت لغة الإدارة فيه هي اللغة اللاتينية، إلا أن مصر - كمقاطعة شرقية بصفة عامة - قد ظلت تستخدم اللغة اليونانية في بعض أوجه الإدارة والأدب والمعاملات اليومية وذلك بالإضافة إلى اللغة الوطنية بين عموم المصريين وسوادهم، بل ويلاحظ أن نسبة الوثائق اللاتينية المعروفة في مصر لا تزيد عن واحد في المائة مقارنة بمثيلاتها من الوثائق اليونانية التي تعود لتلك الفترة، حيث كان استخدام اللغة اللاتينية خلال القرون الثلاثة الأولى من الحكم الروماني لمصر قاصراً على النصوص والوثائق المتبادلة ما بين الولاة والحكام والقضاة الرومان ورجال البلاط والخاصة الامبراطوريين وقادة الجيش والمراسيم الحكومية والعسكرية للجند المرتزقة.

أما اليونانية فقد ظلت لغة المتكلمين في الاسكندرية والمجمع العلمي "الموسيون" بالإضافة إلى بعض المؤسسات التعليمية في بعض عواصم الأقاليم "كاوكسيرنيخوس" والتي بدأت تتحول تدريجياً إلى التعليم اليوناني واتباع تقاليد وأساليب الأدب اليوناني مع مراعاتها إلى استخدام الأدب اللاتيني في بعض الأحيان، بل ويلاحظ أنه خلال القرن الثاني الميلادي قد ازدهر "الأدب الاتيكي" بين الاوساط المتعلمة والمتقفة مرة أخرى، وانتعشت المصطلحات والتعبيرات اليونانية القديمة في النماذج اليونانية التي استخدموها، وذلك على نحو يعكس روح التناقض التي سادت العصر ظاهرياً حيث عمل الاحتلال الروماني على دعم العلاقة بين المصريين الوطنيين والسكان متحدثي اليونانية، على حين أن كلا الطائفتين كانتا محكومتين من قبل غاز واحد وهو الرومان.<sup>(٢)</sup> بل ولقد امتد الأمر إلى مجال العقيدة ذاتها حيث استمرت عبادة الثالوث الذي انتشر في عصر البطالمة المكون من "سيرابيس" و"ايزيس" و"حربوكراتيس" واحتفظت لنفسها بمكانة الصدارة بين الآلهة في العصر الروماني وزاد نموها وازدهارها داخل مصر وخارجها عن ذي قبل، وعلى الرغم من أن الرومان قد ادخلوا عبادة

- 
- (1) Bell, H., "Antinoopolis: A Hadrianic Foundation in Egypt", *JRS* 30 1940, p. 133-147; Maccoull, L.S., "The Coptic Archive of Dioscorus of Aphrodito," *CdE* 56, 1984, p. 185-193.
- (2) Verbeeck, B., "Greek Language", *CE* 4, p. 11-67; Bowman, A., *Egypt After The Pharaohs*, London, 1986, p. 157.



الاباطره الرومان واحلوها محل عبادة الملوك البطالمة، إلا أنه من الجدير بالذكر أن عبادة الاباطره الرومان ظلت قاصرة على اعتبار أنهم أشخاص مقدسة وليسوا آلهة، كما اقتصرَت هذه العبادة على الأباطرة بعد وفاتهم وظلت تمارس كعقيدة رسمية في المناسبات العامة دون أن يكون لها طابع شخصي أو مظاهر للعبادة الفردية داخل المنازل، ولقد ازدادت مظاهر عبادة الالهة المصرية القديمة والالهة اليونانية وبعض الهة الشرق القديم واختلاطها وانتقالها عن ذي قبل حتى أنه يمكن القول أن العالم القديم لم يشهد فترة قد امتزجت فيها المعتقدات القديمة كما كان الحال في ظل الإمبراطورية الرومانية<sup>(١)</sup>.

وخلال ذلك المعترك الحضاري والثقافي من الوجوه كافة، فقد استطاعت الملامح الأولى لبدايات الخط القبطي بصورته المألوفة لدينا أن تسعى بخطى ضئيلة ولكن ثابتة لتعكس بعض أوجه الحياة في المجتمع المصري وليكون لها نصيب من كافة المتغيرات الحضارية السائدة في ذلك العهد، فمنذ القرن الأول الميلادي وما تلاه من عصور قد ظهرت عدة محاولات لتسجيل وكتابة اللغة المصرية القديمة في مرحلتها اللغوية المتأخرة بمواصفات يونانية مع إضافة عدد متنوع من العلامات الديموطيقية، وكان من الطريف أيضا أن نجد من نفس الفترة أن يعتمد بعض الكتبة لاستخدام طريقة الاملاء الأبجدية في الكتابة بشكل كبير جداً<sup>(٢)</sup>، فعلى سبيل المثال كان من بعض النصوص التي عكست مختلف أوجه الحياة ما ظهر من بداية العصر الروماني وهو ما يعرف ببردية المعهد الفرنسي للأثار الشرقية "P. IFAO. 34" وهي عبارة عن عقد زواج من منطقة "اوكسيريخوس" يعود إلى عام ٣٢ ق.م تقريباً، وقد تميزت هذه البردية بأنها لم تكتب باللغة اليونانية الصرفه أو المصرية الصرفه بل كانت مزيجاً لغوياً عمد فيه الكاتب إلى استخدام اللغة اليونانية في النص على الرغم من عدم إجادته لها، حيث جاء تسجيل أغلب الكلمات اليونانية بالنص غير صحيح، كما سعى الكاتب إلى إضافة عدد من التعبيرات والمفردات المصرية المسجلة بواسطة الحروف اليونانية وهو ما جعل الكاتب غير

---

(١) مصطفى العبادي: المرجع السابق ص ٢٧٤-٢٧٥

(2) Quaegebeur, J. , "Pre-Coptic", C/E 8, p. 189 ; idem , "Pre-Old Coptic" C/E 8, p.190.



قادر على التعبير عنها تعبيراً صحيحاً، الأمر الذي جعل من هذه البردية نموذجاً شديداً للصعوبة في القراءة<sup>(١)</sup>.

كما عثر أيضاً على قطعة من البردي مؤرخه بالقرن الأول أو الثاني الميلادي وهي محفوظة في متحف "ميونخ" وقد احتوت على نص مدرسي يحتوي على عدد من الجمل الديموطيقية القصيرة وعدد من الأسماء الشخصية والتعبيرات الدارجة، وقد عمد الكاتب إلى صياغة عدد من المفردات بالحروف اليونانية بين أسطر النص وقد أضاف إليها عدد من العلامات التدميمية الديموطيقية لتعبر عن الأصوات غير الموجودة في الحروف اليونانية<sup>(٢)</sup>.

ولقد عثر على قطعة من الشقاف من "مدينة ماضي" وتؤرخ بالقرن الثاني الميلادي والتي احتوت على بعض التمارين المدرسية وقد ظهر فيها الخلط الواضح ما بين اليونانية والديموطيقية (أنظر شكل رقم ١١)، ولم يقتصر الأمر على إضافة كلمات يونانية مسجلة بالخط اليوناني ضمن سياق النص الديموطيقي بل ظهرت بعض المحاولات لتسجيل كلمات مصرية بالطريقة الأبجدية عن طريق استخدام العلامات الديموطيقية والحروف اليونانية معاً في نفس الوقت<sup>(٣)</sup>.

وجاءت إلينا من العصر الروماني أيضاً بطاقتان للمومياوات من القرن الثاني الميلادي وهما بمتحف اللوفر حالياً "Louvre inv. 532-550" وقد حملت البطاقتان الصيغة الديموطيقية الدينية المعتادة.

*‘nh bj=f m-b3h Wsir hntj imntj ntr ‘3 nb Ibt*

"ليت باؤه تحيا أمام أوزير أول الغربيين، الإله العظيم، سيد ابيدوس".

- 
- (1) Schwartz, J., & Wagner, G., *Papyrus Grecs de L'Institut Francais d' Archeologie Orientale*, tome 3, Le Caire, 1975, p.7-9.
  - (2) Spiegelberg, W., "Aus Einem Demotischen Schulbuch, Demotica II", *SBAW* 2, Munchen, 1928, p.44-49.
  - (3) Bresciani, E., Pernigotti, S. and Betro, C., *Ostraka Demotici da Narmuti, Quaderni di Medinet Madi*, vol. L., Pisa 1983; Pernigotti, S., "Il "Copto" degli Ostraka di Medinet Madi" in; *Atti. Del XVII Congresso Internazionale di papirologia*, Naples, 1984, pp. 787-791.



وقد صيغت هذه الفقرة بالحروف اليونانية معبرة عن الصوت المصري،

Ανχηβίου ομμα Ουσορχοντεμοντ νοντω νοβηβωτ

ويلاحظ فيها أن نطق كلمة νοντω بمعنى إله قد جاء موازياً لنطقها في اللهجة الأخميمية Νοντε بنفس المعنى<sup>(١)</sup>.

ومن الجدير بالذكر أنه مع نهاية القرن الأول الميلادي قد شهدت مصر ظهوراً لبعض النصوص المصرية الكاملة المسجلة بالأحرف اليونانية مضافاً إليها عدداً متفاوتاً من العلامات التدعيمية الديموطيقية لتعبر عن الأصوات غير الموجودة في اللغة اليونانية، كما شهد القرن الثالث الميلادي ظهور مجموعة من النصوص الديموطيقية ذات طبيعة سحرية وفلكية، وقد دعمت هذه النصوص بعدد من الهوامش المعجمية المسجلة بالأحرف اليونانية وقد اضيف إليها عدد من العلامات التدعيمية الديموطيقية كأسلوب شبه متعارف عليه في الكتابة، والذي ظهرت نماذج عديدة منه في الصياغات اليونانية Greek Transcriptions لأسماء العلم المصرية ضمن النصوص اليونانية خاصة تلك التي تنتمي إلى نهاية العصر الروماني بل إن الصياغات اليونانية لأسماء العلم المصرية قد ظلت أسلوباً متعارفاً عليه واستمرت في الظهور حتى مع الخط القبطي المعتاد وامتد ظهورها حتى القرن الثامن الميلادي بعد الفتح العربي لمصر.<sup>(٢)</sup>

ولقد كان للحياة الفكرية في ظل الاحتلال الروماني دورها الذي ساعد على انتشار العديد من الأفكار والمدارس الفلسفية في مصر وخارجها خلال القرون الميلادية الثلاثة الأولى، ولقد لعبت مدينة الاسكندرية دوراً كبيراً في نشر الحركة الفلسفية على اعتبارها مقر الحضارة الهيلينية في العالم القديم، وذلك على الرغم من أن الاتجاه الفلسفي بمدينة الاسكندرية كان أمراً جديداً عليها حيث لم تتميز به خلال العهد البطلمي، وبالرغم من أن الرومان انفسهم لم يكونوا أهل فلسفة، إلا أنهم لم يضيقوا ذرعاً بها وبانتشار أفكارها، ولقد ساعد على بعث التفكير الفلسفي بين مثقفي الاسكندرية تلك البيئة الدينية التي عاصرت قيام

- 
- (1) Quaegebeur, J., "Mummy Labels, An Orientation" in, Texts Grecs Demotiques et Bilingues, P.L.Bat. 19, 1978 pp. 232-259; CCD. 230-331.  
(2) Kahle, P.E., Bala'izah, Coptic Texts from Deir Bala izah in Upper Egypt, London, 1954, vol. I, p. 252; Quaegebeur, J., "Greek Transcriptions", CE 8, p. 141-142.





الامبراطورية الرومانية خلال النصف الأخير من القرن الأول قبل الميلاد واستمرت خلال القرون الميلادية الثلاثة الأولى، ففي الوقت الذي تم فيه توحيد العالم القديم تحت ظل الامبراطورية الرومانية، وانتشرت فيه وسائل التبادل والاتصال الحضاري، فقد انتشرت المعتقدات والأديان وسرت من أقليم إلى آخر في ذات الوقت الذي كان لدعوات ومعتقدات دينية جديدة أن تأخذ لها مكاناً بين الناس في مختلف أرجاء الامبراطورية الرومانية "كالغنوصية" و"المسيحية"، تلك الدعوات التي كان ظهورها خافئاً مع نهاية القرن الأول الميلادي ولكنها كانت دائماً تحت السعى في التأكيد على أن المعتقدات القديمة لم تكن إلا كذب أو هراء.<sup>(١)</sup>

ولقد كان لمدينة الاسكندرية نصيب في عدد من المدارس الفلسفية والتي كان أشهرها ثلاثة مدارس قد انبثقت عما تبقى من الديانة المصرية القديمة وهي "الهرمسية" و"الغنوصية" و"الأفلاطونية الحديثة".

وتعد المدرسة "الهرمسية" أقدم المدارس الفلسفية الثلاث والتي كان لها تأثيراً ملموساً في المدارس الفلسفية الأخرى فيما بعد، وتدور الأفكار الهرمسية حول "تحوت" الاله المصري راعى الحكمة والمعرفة والفنون والذي قرنه اليونانيون بألههم "هرمس" ووحده به، ولقد ذاعت الأفكار الهرمسية خلال القرن الثاني الميلادي وعلى الرغم من أن جميع النصوص والمأثورات التي تنسب إلى "هرمس تحوت" المعروفة حتى الآن قد جاءت الينا مسجلة باليونانية، إلا أنها تعكس حكمه المصريين القدماء وأسرار معرفتهم الخفية، وقد صاغ نصوصها على الأرجح عدد من المثقفين اليونانيين الذين قد تمصروا بحكم إقامتهم الدائمة في مصر واتصلوا بالكهنة المصريين وتعلموا منهم الكثير وعرفوا كيف يصوغون هذه الأفكار في قالب شرقي مصري بلسان يوناني.<sup>(٢)</sup>

---

(١) مصطفى العبادي: المرجع السابق ص ٢٧١-٢٧٦.

(٢) برنال، مارتين: المرجع السابق ص ٢٥٤، رأفت عبد الحميد: الفكر المصري في العصر المسيحي،

القاهرة ٢٠٠٠ ص ٤٥، فريك، تيموثي وغاندي، بيتر: متون هرمس حكمه الفراعنة المفقودة ترجمة

عمر الفاروق عمر - القاهرة ٢٠٠٢.



أما المدرسة الغنوصية فهي تقع في مرحلة وسط بين الفلسفة المادية والمسيحية الروحية وهي تستمد اسمها من الكلمة اليونانية Gnosis بمعنى المعرفة، ولقد ذاعت آراء هذه المدرسة في القرن الثاني الميلادي وإن ارتبطت بعض هذه الآراء بجذور قديمة لها في العقيدة اليهودية من قبل، ولقد آمنت الغنوصية بضرورة الإله في العهد القديم للوصول إلى حقيقة الإله الأعلى غير المدرك دون التقيد بدين معين، وكان إدراك المعرفة اليقينية - أي معرفة الإله والكون معاً - هي هبة من الله في عقيدتهم ولكن كان لابد من الوصول إليها عن طريق عدد من الرياضات الروحية الخاصة والتفكير في الذات الإلهية، ولقد اعتبر الغنوصيون أنفسهم مسيحيين ولكن مع نهاية القرن الرابع الميلادي فقد تمكنت المسيحية من اقتلاع جذور الغنوصية واعتبارها هرطقة، ولكن من الطريف أننا نجد أن للخط القبطي نصيب في الفلسفة الغنوصية حيث أن كتاباتها الأصلية قد سجلت جميعها بالخط القبطي عدا نص واحد فقط معروف باسم "خطاب إلى فلوريدا" من القرن الثاني الميلادي وقد سجل باللغة اليونانية. (١)

ولقد كان للكشف عن مكتبة نجع حمادي الغنوصية القبطية عام ١٩٤٥-١٩٤٦ دوراً كبيراً ونقطة هامة للوقوف على الفكر الغنوصي من ناحية وعلى بعض مراحل تطور الخط القبطي من ناحية أخرى، وتؤرخ نصوص مكتبة نجع حمادي بداية من القرن الرابع الميلادي وما يليه، وقد تميزت هذه النصوص بأنها لم تكن قاصرة فقط على الفكر الغنوصي وحده بل كانت مجموعة متنوعة من النصوص الدينية والفكرية، فقد ظهر منها على سبيل المثال بعض فقرات من كتاب "الجمهورية" لأفلاطون، وبعض الإشارات إلى المذهب "المانوي" الفارسي إضافة إلى بعض الفقرات والتعبيرات المسيحية المتنوعة، بما يشير إلى أن هذه النصوص قد اختلفت فيما بينها سواء من حيث المحتوى أو الزمان أو المكان، وحتى من حيث شخصية كاتبها نفسه. (٢)

---

(1) Quispel, G., *Gnosis*; CE 4, p. 1147 ff.

مصطفى العبادي: المرجع السابق ص ٢٧٨، رأفت عبد الحميد: المرجع السابق ص ٤٩.

(2) Bowker, J. (edit); *Oxford Dictionary of World Religions*, Oxford, 1997, p.376; Robinson, J., *The Nag<sup>c</sup> Hammadi Library in English*, Leiden, 1998, p.IV, Mayer, M., *The Gnostic Discoveries, The Impact of the Nag<sup>c</sup> Hammadi Library*, San Francisco, 2005.



أما الأفلاطونية الحديثة فقد كان زعيمها "أفلوطين" الذي عاش في القرن الثالث الميلادي وكان من أبناء أسيوط بصعيد مصر وقد تعلم بالإسكندرية وانتقل بعد ذلك إلى روما وعاش فيها بقية حياته ونشر فيها أفكار فلسفته وبعد وفاته تولى تلميذه بورقيرئوس (٢٣٤-٣٠٥م) من بعده نشر أعماله، ولم يكن غريباً أن تجمع فلسفة أفلوطين ما بين الفلسفة اليونانية والفكر الشرقي حيث اعتمدت الأفلاطونية الحديثة في الأساس على الفلسفة الأفلاطونية الغربية إلى جانب نظرية الفيض الإلهي الشرقية.

وتدعو الأفلاطونية الحديثة في أفكارها إلى وجود عالَمين مختلفين هما عالم الحس وعالم العقل المجرد ويتوجب على الإنسان أن يتجه بأفكاره نحو أي من العالمين على أن عالم العقل المجرد هو الأساس الذي ينبغي أن يسعى إليه كل إنسان عاقل مدرك، وبقدر ما يتجرد الإنسان من التعلق بأسباب الحياة الدنيا والانطلاق نحو التأمل الفكري بقدر ما يقترب من الهدف الاسمي، وكذلك فبقدر ما يرتفع الإنسان في هذا العالم العقلي بقدر ما يزداد اقتراباً من الهدف الاسمي، كما أنه بقدر ما يسمو الإنسان في هذا العالم العقلي بقدر ما يزداد اقتراباً من الخير المطلق كي تتم عودة النفس إلى المبدأ الأول والاتحاد بالإله<sup>(١)</sup>.

وعندما ظهرت المسيحية في فلسطين في القرن الأول الميلادي فقد وجدت لنفسها طريقاً إلى مصر والذي كان مع مولد الامبراطورية الرومانية، ولكن لا يعرف على وجه التحديد كيف نشأت الحركة المسيحية في مصر وكيف تطورت وانتشرت، ولكن من المرجح أن المسيحية قد وفدت إلى مصر في فترة مبكرة جداً لظهورها، حيث يشير "يوسيبوس" أعظم مؤرخي الكنيسة الأولين والذي عاش في القرن الرابع الميلادي إلى أن القديس "مرقس" قد حضر إلى مصر بنفسه وبشر في الإسكندرية بالدين الجديد في منتصف القرن الأول الميلادي، ولقد شقت المسيحية طريقها وسط هذا المعترك العنيف بين المذاهب الدينية والفلسفية المختلفة وأصبح لها في الإسكندرية مركزاً ورئيساً ومدرسة غير رسمية لتدريس تعاليمها منذ القرن الثاني الميلادي<sup>(٢)</sup> والتي وكان من أشهر أساتذتها كل من "كليمنس" وخليفته "أوريجنيس" ومع

(١) مصطفى العبادي: المرجع السابق ص ٢٧٣

Bowker, J., op. cit, p. 756.

(٢) بطرس مبخانبل وآخرون: السنكسار القبطي، الجزء الثاني، القاهرة ١٩٧٢ ص ١٤٠-١٤٢.



انتشار المسيحية في أرض مصر وانتشار آدابها وتعاليمها فقد بدأت النصوص المسيحية تسجل بالخط القبطي حيث تعود أقدم كتاباتها المعروفة إلى القرن الثالث الميلادي.<sup>(١)</sup>

وإضافة إلى الفلسفات الهرمسية والغنوصية والأفلاطونية الحديثة مع العقيدة المسيحية، فلقد ظهرت حركة فلسفية جديدة في النصف الأخير من القرن الثالث الميلادي وهي الفلسفة "المانوية" والتي كان منشأها بلاد فارس حيث تزعمها الفيلسوف الفارسي ماني (٢١٦-٢٧٧م) والذي أرسل اثنين من أتباعه إلى مصر لينشروا فكرها الفلسفي هناك، واستقروا في "ليكوبوليس" حيث بدءا في نشر دعوتيهما بين تلاميذ الفيلسوف الأفلاطوني "الكسندر" الذي كتب بحثا مناهضاً للفلسفة المانوية، ويبدو أن هذه التعاليم المانوية قد ترجمت في مصر آنذاك حيث عثر على بعض نصوصها بمدينة ماضي بالفيوم عام ١٩٣٠-١٩٣١ وكان منها محاضرات لماني ذاته والمعروفة باسم Kephalaia، ومحاضرات للعظات الدينية وترانيم مترجمة من اللغة الآرامية الشرقية إلى الخط القبطي باللهجة الفرعية الأخميمية وهي اللهجة القبطية لمنطقة أسيوط وما حولها، وتؤرخ نصوصها بالقرن الرابع أو الخامس الميلادي.<sup>(٢)</sup>

وتفترض الفلسفة المانوية وجود تضاد ما بين الإله والمادة توضحه أساطيرها المعقدة التي تشير إلى هزيمة قوى الظلام للإنسان الأول والتي استطاعت أن تغتال وتسجن أسباب النور، ويكون الخلاص الكوني فيها موازياً لميلاد النور مرة أخرى وعودته لحالته الطبيعية، ولقد اعتبر كل من "بوذا" و"زرادشت" و"عيسى المسيح" و"ماني" هم من يتولون القيام بهذه المهمة والحفاظ عليها بوصفهم أبناء النور.<sup>(٣)</sup>

- 
- (1) Roberts, C., *Manuscript, Society and Belief in Early Christian Egypt*, London 1979, p. 1-25; Rees, B., "Popular Religion in Graeco-Roman Egypt, The Transition to Christianity", *JEA* 36, 1950, p. 86-100
  - (2) Polotsky, H., *Manichäische Homilien*, Stuttgart, 1934; Allberry, C., *A Manichaean psalm Book*, Stuttgart, 1938; Polotsky, H., Bohlig, A., *Kephalaia*, Vol. I, Stuttgart, 1940; Soderberg, S., *Studies in the Coptic Manichaean Psalm Book*, Uppsala, 1949; Nagel, P., "Lycopolitan", *CE* 8, p.151-159; Bohlig, A., "Manichaeism", *CE* 5, p.1519-1523; Bresciani, E., "Medinet Madi", *LA* III, Col. 1271-1273
  - (3) Bowker, J., *Op. Cit.*, p.612.





ويتضح مما سبق جميعه أن الخط القبطي كان مستخدماً في أنشطة الحياة المختلفة وكان له نصيب في ضوء ما ظهر لنا حتى الآن من المصادر والنصوص من الأفكار الفلسفية المختلفة كالغنوصية والمانوية إضافة إلى الحركة المسيحية، ولكن للأسف الشديد فإنه عندما نبحث عن المصادر الأصلية القديمة لهذه الحركات الفلسفية في القرون الميلادية الثلاثة الأولى فإننا نصاب بالحيرة من أنها تكاد تكون منعدمة تماماً، فيذكر McBride على سبيل المثال أنه لا يوجد لدينا مصدر أصلي واحد لأسائذة وعلماء المدرسة الغنوصية بالإسكندرية خلال القرنين الأول والثاني الميلادي، وعليه فإننا لا نستطيع أن نحكم أو حتى نعرف بأي الخطوط أو اللغات قد كتبوا تعاليمهم، الديموطيقية أم القبطية أم اللغة اليونانية؟، كما أن الإباطرة الرومان قد عملوا على تعقب الفلسفات بالإضطهاد في حالة ما إذا تعرضت لقدسية أو شخص أو حتى أمن الامبراطور ذاته وكذلك في حالة انكارها العبادات القديمة، وقد حدث نفس الشيء مع المسيحية في تلك الفترة، فعلى الرغم من أنه قد تعرض المسيحيون لأقصى أنواع الاضطهاد والتعذيب خلال حكم بعض الاباطرة الرومان خاصة في عام ٢٠٣م تحت حكم الإمبراطور "سيفيروس" وكذلك في عصر الامبراطور "ديكيوس" عام ٢٥٠م ثم في عصر الإمبراطور "دقلديانوس" (٢٨٤-٣٠٥م) والذي كان في عهده أقصى أنواع الاضطهاد والاستشهاد للمسيحية. ولكن عندما تنتصر المسيحية في النهاية في عصر الامبراطور "قسطنطين" والذي كان أول امبراطور روماني يعتنق المسيحية (٣٢٣-٣٣٧م) فإننا لا نستطيع أن نتتبع ما حدث للبرديات والنصوص السحرية الوثنية التي لعبت دوراً كبيراً في تطور الخط القبطي وذلك لأن المسيحيين أنفسهم قد تعقبوها بالتدمير بعد انتصار المسيحية نفسها.<sup>(١)</sup>

---

(1) McBride, D.R., Op. Cit., p.92-102

مصطفى العنادي: المرجع السابق ص ٢٧٧-٢٨٣.



## الفصل الثانى

### القبطى القديم

" دراسة تاريخية نقدية "



## الفصل الثانى

### القبطى القديم

#### دراسة تاريخية نقدية

لقد أسهمت الدراسات المرتبطة باللغة المصرية القديمة وآدابها بدور فعال فى إلقاء الضوء على مختلف أوجه الحياة الفكرية والاجتماعية والعقائدية بمصر القديمة منذ المراحل التمهيدية الأولى لتاريخها العريق وحتى الفتح العربى لمصر.

ومنذ أن تمكن جان فرانسوا شامبليون من حل رموز اللغة المصرية القديمة فلقد ظهر الولى الشديد بين العديد من دارسى حضارات الشرق القديم ولغاته بدراسة اللغة المصرية القديمة وآدابها وخطوطها وذلك فيما توافر فى العديد من النصوص التى أهتم الرحالة والباحثون والعلماء الأوروبيون منذ مطلع القرن السابع عشر بجمعها من مصر ووجدت طريقها بين متاحف أوربا أو المجموعات الخاصة لنبلاتها وإقطاعيها وكذلك مما تخلف من نصوص مسجلة على النصب والمسلات واللوحات والتماثيل المصرية التى انتقلت لأوربا منذ أن كانت مصر ولاية تابعة للإمبراطورية الرومانية وبدايات العصر الوسيط عن طريق التجارة أو السعى لجمع منابع الحكمة القديمة التى كانت مصر من روافدها الأصيلة<sup>(١)</sup>، ولقد تواكب الاهتمام بجمع النصوص المصرية القديمة المسجلة بالأبجدية اليونانية مع تأسيس علم المصريات نفسه فى منتصف القرن التاسع عشر والتى وأن لم تحظ بالاهتمام الكافى بين الدارسين وذلك لندرته من ناحية ولصعوبة تفسير بعض نصوصها من ناحية أخرى، إلا أن هذه النصوص تلعب دوراً هاماً فى تأصيل الخط القبطى وحروفه وتشكل مرحلة هامة من مراحل تطوره عبر التاريخ.

ولقد كان العالم Goodwin C.W. من أوائل الباحثين الذين اهتموا بهذا المجال وشرعوا فى الدراسة فيه، حيث قام Goodwin بنشر ودراسة خارطة للأبراج "Horoscope" مسجلة على بردية يونانية<sup>(٢)</sup> كان "Stobart S."<sup>(\*)</sup> قد أحضرها من مصر وقام بإهدائها للمتحف البريطانى (أنظر شكل رقم ١٢) وهى التى تعرف الآن باسم "P. London 98" وتؤرخ بالقرن

---

(1) Iversen, E, *The Myth of Egypt and it's Hieroglyphics in European Tradition*, Princeton 1993.

(2) Goodwin C.W.; " Sur Un Horoscope Grec, Contenant Les noms de Plusieurs Decans", *ME* 2, 1864, p.294-306; Satzinger, H.; "Old Coptic", *CE* 8, p.169.

(\*) Stobart S. رحالة إنجليزى زار مصر فى الفترة من ١٨٥٣-١٨٥٤ وكان شغوفاً بجمع الآثار المصرية التى استطاع أن يعود بمجموعة كبيرة منها إلى لندن والتى أهدى بعضها للمتحف البريطانى.



(1)  $\mathbb{Z}(\mathbb{Q}) \subset \mathbb{R} \subset \mathbb{C} \subset \mathbb{H} \subset \mathbb{O} \subset \mathbb{S}$

- ΔΥΒΩΠΕ ΉΡΤΖΩΤ - COYNΔΔΕ - ΠΥΘΟΥ - ΜΙΣΤΥ
- ΔΡΕΟΥ ΔΥΔΟΥΗΝΕ - ΤΥΓΙΜΕ - ΚΕ
- ΔΡΔΔΕ ΔΡΔC - ΚΕ - ΤΕ ΝΥΖΡΩΤ
- ΔΡΔΙΡ ΔΝ - ΚΕ ΔΥΔΠΩΡΔ
- ΖΝΟΥ ΕΙΕΠ ΖΩΤ

02





- ir.f ḥpr Ḥr P3 šṭ3 n(m) sb3 ni ḏrḏr n p3y.f hrw ni mst.f
- crw ir.f ir-wny n t3y.f st-ḥmt n-ki
- ir.f ḏrḏr r.s n-ki nty n3y.f ḥrdw
- ir ḏr ʿn n-ki ir.f ir-prt
- m-ḥnw wpt šwt

وَتَرْجُمَتُهُ

١- إذا كان المشتري كنجمة معادية في يوم ولادته.

٢- ربما يكون هو يتجاهل زوجته أو.

٣- يكون هو معادياً لها أو إلى أطفاله.

٤- سيئسون السلوك أيضاً أو يكون هو يخرج.

٥- في مهمة تجارية<sup>(١)</sup>

---

(1) Cerny, J., Kahle, P. & Parker, R., "The Old Coptic Horoscope," *JEA* 43, 1957, p. 86-100.

عن نفس البردية أنظر:

Griffith, L., "The Old Coptic Horoscope of the Stobart Collection", *ZÄS* 38, 1900, p. 71-85; idem, "Addenda to the Commentary on Old Coptic Text in *ÄZ.* 38", *ZÄS* 39, 1901, p. 86; idem, "The Date of the Old Coptic Texts and Their Relation to Christian Coptic," *ZÄS* 39, 1901, p. 78-82; Kammerer, W., *A Coptic Bibliography*, Michigan 1950, p. 100 f.; Kasser, R. "Papyrus Londiniensis 98 (The Old Coptic Horoscope) and Papyrus Bodmer VI," *JEA* 49, 1963, p. 157-160; Satzinger, H., "Old Coptic," *CE* 8, p. 169.

وعن القبطي القديم بصفة عامة:-

Crum, W., "An Egyptian Text in Greek Character", *JEA* 28, 1942 p. 20-31; Vergote, J., *Grammaire Copte*, Louvain, 1973 vol. I.B., pp. 12-13; Osing, J., *Der Spätägyptische Papyrus BM. 10808*, Wiesbaden, 1976, p. 128-129; Vycichl, W., *La Vocalisation de la langue Egyptienne*, Le Caire, 1990, pp. 26-30



وأشار Goodwin إلى أنه يوجد نص من نفس نوعية الكتابة بباريس مسجل على بردية سحرية كانت قد بيعت للمكتبة الأهلية بباريس "Bibliothèque Nationale" عام ١٨٥٧ في مزاد للآثار الخاص بمجموعة "Anastasi" وقد حملت رقم "1073" في الكتالوج، وقد احتوت هذه البردية على ثلاث وثلاثين ورقة، واعتبر Goodwin أن هذه البردية أكثر قيمة وأهمية من خريطة الأبراج بلندن، ولقد طلب Goodwin من Lenormont M.C. المسئول عن حفظ البرديات بالمكتبة وكذلك من أمين المكتبة أن يتفحص إحدى وريقات هذه البردية، ولكن Lenormont كان قد أبلغه أن هذه البردية تحت الصيانة والتجليد وأمه فقط ببعض المعلومات عنها من أنها تحتوى على حرف مأخوذ من المصرية القديمة وهو حرف [𐪎] بالإضافة إلى حرف (ح) القبطى، وأشار "Goodwin" إلى أن هذه البردية ربما فقدت أو منعت من العرض على الدارسين، وطالب قبيل وفاته بالبحث عنها بين جنبات هذه المكتبة<sup>(١)</sup>.

ولقد اسعد الحظ العالم الألمانى Erman. A. أن تمكن من دراسة ونشر الوريقات الثلاثة الأولى من بردية المكتبة الأهلية بباريس والتي كانت تعرف باسم "P. Paris Anastasi DLXXIV" آنذاك، ولقد احتوت هذه الوريقات على أغلب نصوص ما يعرف بالقبطى القديم فى البردية، وقد أرخ Erman هذه البردية فى الفترة ما بين نهاية القرن الثانى الميلادى وبداية القرن الرابع الميلادى والتي ربما تكون قد سجلت فى مدينة " طيبة"، وأشار "Erman" على ضوء دراسته لهذه الوريقات أنه إذا أردنا أن نبحث فى أصول القبطية القديمة فإن لابد علينا وأن نرجع إلى الوراء ألف عام على الأقل وذلك فى النصوص الديموطيقية حتى نتمكن من معرفة هذه الأصول.<sup>(٢)</sup>

---

(1) Goodwin, C. W., Op. Cit., p. 24

(2) Erman, A., "Die ägyptischen Beschwörungen des großen Pariser Zauberpapyrus", ZÄS 21, 1883, s. 89-109; Griffith, F.L., "The Old Coptic Magical Texts in ÄZ 38", ZÄS 39, 1901, p. 86; Kahle, P.E., *Bala'izah, Coptic Texts from Deir El-Bala'izah in Upper Egypt*, vol. I, Oxford and London, 1954, p.242-245; Roeder, G., *Der Ausklang der ägyptischen Religion mit Reformation, Zauberei. Und Jenseits glaube*, Zurich, 1961, s. 218-222.



وتعرف بردية باريس حالياً باسم "P.Bibl. Nat. Suppl. gr.574" وهى عبارة عن بردية يونانية سحرية تتكون من اثنتين وسبعين صفحة والتي تؤرخ حالياً بالقرن الرابع أو الخامس الميلادى وقد احتوت هذه البرية على مجموعة كبيرة من الوصفات السحرية والتعاويذ والنبؤات والسحر الأسود وتعاويذ الحب. وقد احتوت على العديد من الفقرات المسجلة القبطى القديم والتي كان من أهمها الفقرة "L" التى احتوت على تعويذة للحب فى إطار اسطورى يظهر فيه الإله أوزير وهو يقوم بخيانة الإلهة إيزيس ويطارح الإلهة نفتيس الغرام ويتدخل الكثير من الآلهة فى سياق النص ويظهر الإله تحوت فيها بدور الأب للإلهة إيزيس<sup>(١)</sup> (الشكل ١٥-١٦-١٧)

وبعد ذلك بأعوام فقد قام العالم الألمانى "Steindorff, G." بدراسة ونشر بطاقتين من بطاقات المومياوات بمتحف برلين وقد حملت البطاقة الأولى رقم "Ägypt. Inv. 10541" على حين حملت البطاقة الثانية رقم "Ägypt. Inv. 10556" ، وكان قد عثر على هاتين البطاقتين بمنطقة "أخميم" بصعيد مصر، ولقد أرخ Steindorff هاتين البطاقتين بالقرن الثانى الميلادى، ويشير Steindorff إلى أن هاتين البطاقتين قد حملتا بعض الفقرات المقتضبة من القبطى القديم مسجلة بأسلوب عكسى حيث تسجل البطاقة "Ägypt. Inv. 10541" على سبيل المثال ضمن نصوصها

١٠٥٩ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠ ١٠١ ١٠٢ ١٠٣ ١٠٤ ١٠٥ ١٠٦ ١٠٧ ١٠٨ ١٠٩ ١١٠ ١١١ ١١٢ ١١٣ ١١٤ ١١٥ ١١٦ ١١٧ ١١٨ ١١٩ ١٢٠ ١٢١ ١٢٢ ١٢٣ ١٢٤ ١٢٥ ١٢٦ ١٢٧ ١٢٨ ١٢٩ ١٣٠ ١٣١ ١٣٢ ١٣٣ ١٣٤ ١٣٥ ١٣٦ ١٣٧ ١٣٨ ١٣٩ ١٤٠ ١٤١ ١٤٢ ١٤٣ ١٤٤ ١٤٥ ١٤٦ ١٤٧ ١٤٨ ١٤٩ ١٥٠ ١٥١ ١٥٢ ١٥٣ ١٥٤ ١٥٥ ١٥٦ ١٥٧ ١٥٨ ١٥٩ ١٦٠ ١٦١ ١٦٢ ١٦٣ ١٦٤ ١٦٥ ١٦٦ ١٦٧ ١٦٨ ١٦٩ ١٧٠ ١٧١ ١٧٢ ١٧٣ ١٧٤ ١٧٥ ١٧٦ ١٧٧ ١٧٨ ١٧٩ ١٨٠ ١٨١ ١٨٢ ١٨٣ ١٨٤ ١٨٥ ١٨٦ ١٨٧ ١٨٨ ١٨٩ ١٩٠ ١٩١ ١٩٢ ١٩٣ ١٩٤ ١٩٥ ١٩٦ ١٩٧ ١٩٨ ١٩٩ ٢٠٠ ٢٠١ ٢٠٢ ٢٠٣ ٢٠٤ ٢٠٥ ٢٠٦ ٢٠٧ ٢٠٨ ٢٠٩ ٢١٠ ٢١١ ٢١٢ ٢١٣ ٢١٤ ٢١٥ ٢١٦ ٢١٧ ٢١٨ ٢١٩ ٢٢٠ ٢٢١ ٢٢٢ ٢٢٣ ٢٢٤ ٢٢٥ ٢٢٦ ٢٢٧ ٢٢٨ ٢٢٩ ٢٣٠ ٢٣١ ٢٣٢ ٢٣٣ ٢٣٤ ٢٣٥ ٢٣٦ ٢٣٧ ٢٣٨ ٢٣٩ ٢٤٠ ٢٤١ ٢٤٢ ٢٤٣ ٢٤٤ ٢٤٥ ٢٤٦ ٢٤٧ ٢٤٨ ٢٤٩ ٢٥٠ ٢٥١ ٢٥٢ ٢٥٣ ٢٥٤ ٢٥٥ ٢٥٦ ٢٥٧ ٢٥٨ ٢٥٩ ٢٦٠ ٢٦١ ٢٦٢ ٢٦٣ ٢٦٤ ٢٦٥ ٢٦٦ ٢٦٧ ٢٦٨ ٢٦٩ ٢٧٠ ٢٧١ ٢٧٢ ٢٧٣ ٢٧٤ ٢٧٥ ٢٧٦ ٢٧٧ ٢٧٨ ٢٧٩ ٢٨٠ ٢٨١ ٢٨٢ ٢٨٣ ٢٨٤ ٢٨٥ ٢٨٦ ٢٨٧ ٢٨٨ ٢٨٩ ٢٩٠ ٢٩١ ٢٩٢ ٢٩٣ ٢٩٤ ٢٩٥ ٢٩٦ ٢٩٧ ٢٩٨ ٢٩٩ ٣٠٠ ٣٠١ ٣٠٢ ٣٠٣ ٣٠٤ ٣٠٥ ٣٠٦ ٣٠٧ ٣٠٨ ٣٠٩ ٣١٠ ٣١١ ٣١٢ ٣١٣ ٣١٤ ٣١٥ ٣١٦ ٣١٧ ٣١٨ ٣١٩ ٣٢٠ ٣٢١ ٣٢٢ ٣٢٣ ٣٢٤ ٣٢٥ ٣٢٦ ٣٢٧ ٣٢٨ ٣٢٩ ٣٣٠ ٣٣١ ٣٣٢ ٣٣٣ ٣٣٤ ٣٣٥ ٣٣٦ ٣٣٧ ٣٣٨ ٣٣٩ ٣٤٠ ٣٤١ ٣٤٢ ٣٤٣ ٣٤٤ ٣٤٥ ٣٤٦ ٣٤٧ ٣٤٨ ٣٤٩ ٣٥٠ ٣٥١ ٣٥٢ ٣٥٣ ٣٥٤ ٣٥٥ ٣٥٦ ٣٥٧ ٣٥٨ ٣٥٩ ٣٦٠ ٣٦١ ٣٦٢ ٣٦٣ ٣٦٤ ٣٦٥ ٣٦٦ ٣٦٧ ٣٦٨ ٣٦٩ ٣٧٠ ٣٧١ ٣٧٢ ٣٧٣ ٣٧٤ ٣٧٥ ٣٧٦ ٣٧٧ ٣٧٨ ٣٧٩ ٣٨٠ ٣٨١ ٣٨٢ ٣٨٣ ٣٨٤ ٣٨٥ ٣٨٦ ٣٨٧ ٣٨٨ ٣٨٩ ٣٩٠ ٣٩١ ٣٩٢ ٣٩٣ ٣٩٤ ٣٩٥ ٣٩٦ ٣٩٧ ٣٩٨ ٣٩٩ ٤٠٠ ٤٠١ ٤٠٢ ٤٠٣ ٤٠٤ ٤٠٥ ٤٠٦ ٤٠٧ ٤٠٨ ٤٠٩ ٤١٠ ٤١١ ٤١٢ ٤١٣ ٤١٤ ٤١٥ ٤١٦ ٤١٧ ٤١٨ ٤١٩ ٤٢٠ ٤٢١ ٤٢٢ ٤٢٣ ٤٢٤ ٤٢٥ ٤٢٦ ٤٢٧ ٤٢٨ ٤٢٩ ٤٣٠ ٤٣١ ٤٣٢ ٤٣٣ ٤٣٤ ٤٣٥ ٤٣٦ ٤٣٧ ٤٣٨ ٤٣٩ ٤٤٠ ٤٤١ ٤٤٢ ٤٤٣ ٤٤٤ ٤٤٥ ٤٤٦ ٤٤٧ ٤٤٨ ٤٤٩ ٤٥٠ ٤٥١ ٤٥٢ ٤٥٣ ٤٥٤ ٤٥٥ ٤٥٦ ٤٥٧ ٤٥٨ ٤٥٩ ٤٦٠ ٤٦١ ٤٦٢ ٤٦٣ ٤٦٤ ٤٦٥ ٤٦٦ ٤٦٧ ٤٦٨ ٤٦٩ ٤٧٠ ٤٧١ ٤٧٢ ٤٧٣ ٤٧٤ ٤٧٥ ٤٧٦ ٤٧٧ ٤٧٨ ٤٧٩ ٤٨٠ ٤٨١ ٤٨٢ ٤٨٣ ٤٨٤ ٤٨٥ ٤٨٦ ٤٨٧ ٤٨٨ ٤٨٩ ٤٩٠ ٤٩١ ٤٩٢ ٤٩٣ ٤٩٤ ٤٩٥ ٤٩٦ ٤٩٧ ٤٩٨ ٤٩٩ ٥٠٠ ٥٠١ ٥٠٢ ٥٠٣ ٥٠٤ ٥٠٥ ٥٠٦ ٥٠٧ ٥٠٨ ٥٠٩ ٥١٠ ٥١١ ٥١٢ ٥١٣ ٥١٤ ٥١٥ ٥١٦ ٥١٧ ٥١٨ ٥١٩ ٥٢٠ ٥٢١ ٥٢٢ ٥٢٣ ٥٢٤ ٥٢٥ ٥٢٦ ٥٢٧ ٥٢٨ ٥٢٩ ٥٣٠ ٥٣١ ٥٣٢ ٥٣٣ ٥٣٤ ٥٣٥ ٥٣٦ ٥٣٧ ٥٣٨ ٥٣٩ ٥٤٠ ٥٤١ ٥٤٢ ٥٤٣ ٥٤٤ ٥٤٥ ٥٤٦ ٥٤٧ ٥٤٨ ٥٤٩ ٥٥٠ ٥٥١ ٥٥٢ ٥٥٣ ٥٥٤ ٥٥٥ ٥٥٦ ٥٥٧ ٥٥٨ ٥٥٩ ٥٦٠ ٥٦١ ٥٦٢ ٥٦٣ ٥٦٤ ٥٦٥ ٥٦٦ ٥٦٧ ٥٦٨ ٥٦٩ ٥٧٠ ٥٧١ ٥٧٢ ٥٧٣ ٥٧٤ ٥٧٥ ٥٧٦ ٥٧٧ ٥٧٨ ٥٧٩ ٥٨٠ ٥٨١ ٥٨٢ ٥٨٣ ٥٨٤ ٥٨٥ ٥٨٦ ٥٨٧ ٥٨٨ ٥٨٩ ٥٩٠ ٥٩١ ٥٩٢ ٥٩٣ ٥٩٤ ٥٩٥ ٥٩٦ ٥٩٧ ٥٩٨ ٥٩٩ ٦٠٠ ٦٠١ ٦٠٢ ٦٠٣ ٦٠٤ ٦٠٥ ٦٠٦ ٦٠٧ ٦٠٨ ٦٠٩ ٦١٠ ٦١١ ٦١٢ ٦١٣ ٦١٤ ٦١٥ ٦١٦ ٦١٧ ٦١٨ ٦١٩ ٦٢٠ ٦٢١ ٦٢٢ ٦٢٣ ٦٢٤ ٦٢٥ ٦٢٦ ٦٢٧ ٦٢٨ ٦٢٩ ٦٣٠ ٦٣١ ٦٣٢ ٦٣٣ ٦٣٤ ٦٣٥ ٦٣٦ ٦٣٧ ٦٣٨ ٦٣٩ ٦٤٠ ٦٤١ ٦٤٢ ٦٤٣ ٦٤٤ ٦٤٥ ٦٤٦ ٦٤٧ ٦٤٨ ٦٤٩ ٦٥٠ ٦٥١ ٦٥٢ ٦٥٣ ٦٥٤ ٦٥٥ ٦٥٦ ٦٥٧ ٦٥٨ ٦٥٩ ٦٦٠ ٦٦١ ٦٦٢ ٦٦٣ ٦٦٤ ٦٦٥ ٦٦٦ ٦٦٧ ٦٦٨ ٦٦٩ ٦٧٠ ٦٧١ ٦٧٢ ٦٧٣ ٦٧٤ ٦٧٥ ٦٧٦ ٦٧٧ ٦٧٨ ٦٧٩ ٦٨٠ ٦٨١ ٦٨٢ ٦٨٣ ٦٨٤ ٦٨٥ ٦٨٦ ٦٨٧ ٦٨٨ ٦٨٩ ٦٩٠ ٦٩١ ٦٩٢ ٦٩٣ ٦٩٤ ٦٩٥ ٦٩٦ ٦٩٧ ٦٩٨ ٦٩٩ ٧٠٠ ٧٠١ ٧٠٢ ٧٠٣ ٧٠٤ ٧٠٥ ٧٠٦ ٧٠٧ ٧٠٨ ٧٠٩ ٧١٠ ٧١١ ٧١٢ ٧١٣ ٧١٤ ٧١٥ ٧١٦ ٧١٧ ٧١٨ ٧١٩ ٧٢٠ ٧٢١ ٧٢٢ ٧٢٣ ٧٢٤ ٧٢٥ ٧٢٦ ٧٢٧ ٧٢٨ ٧٢٩ ٧٣٠ ٧٣١ ٧٣٢ ٧٣٣ ٧٣٤ ٧٣٥ ٧٣٦ ٧٣٧ ٧٣٨ ٧٣٩ ٧٤٠ ٧٤١ ٧٤٢ ٧٤٣ ٧٤٤ ٧٤٥ ٧٤٦ ٧٤٧ ٧٤٨ ٧٤٩ ٧٥٠ ٧٥١ ٧٥٢ ٧٥٣ ٧٥٤ ٧٥٥ ٧٥٦ ٧٥٧ ٧٥٨ ٧٥٩ ٧٦٠ ٧٦١ ٧٦٢ ٧٦٣ ٧٦٤ ٧٦٥ ٧٦٦ ٧٦٧ ٧٦٨ ٧٦٩ ٧٧٠ ٧٧١ ٧٧٢ ٧٧٣ ٧٧٤ ٧٧٥ ٧٧٦ ٧٧٧ ٧٧٨ ٧٧٩ ٧٨٠ ٧٨١ ٧٨٢ ٧٨٣ ٧٨٤ ٧٨٥ ٧٨٦ ٧٨٧ ٧٨٨ ٧٨٩ ٧٩٠ ٧٩١ ٧٩٢ ٧٩٣ ٧٩٤ ٧٩٥ ٧٩٦ ٧٩٧ ٧٩٨ ٧٩٩ ٨٠٠ ٨٠١ ٨٠٢ ٨٠٣ ٨٠٤ ٨٠٥ ٨٠٦ ٨٠٧ ٨٠٨ ٨٠٩ ٨١٠ ٨١١ ٨١٢ ٨١٣ ٨١٤ ٨١٥ ٨١٦ ٨١٧ ٨١٨ ٨١٩ ٨٢٠ ٨٢١ ٨٢٢ ٨٢٣ ٨٢٤ ٨٢٥ ٨٢٦ ٨٢٧ ٨٢٨ ٨٢٩ ٨٣٠ ٨٣١ ٨٣٢ ٨٣٣ ٨٣٤ ٨٣٥ ٨٣٦ ٨٣٧ ٨٣٨ ٨٣٩ ٨٤٠ ٨٤١ ٨٤٢ ٨٤٣ ٨٤٤ ٨٤٥ ٨٤٦ ٨٤٧ ٨٤٨ ٨٤٩ ٨٥٠ ٨٥١ ٨٥٢ ٨٥٣ ٨٥٤ ٨٥٥ ٨٥٦ ٨٥٧ ٨٥٨ ٨٥٩ ٨٦٠ ٨٦١ ٨٦٢ ٨٦٣ ٨٦٤ ٨٦٥ ٨٦٦ ٨٦٧ ٨٦٨ ٨٦٩ ٨٧٠ ٨٧١ ٨٧٢ ٨٧٣ ٨٧٤ ٨٧٥ ٨٧٦ ٨٧٧ ٨٧٨ ٨٧٩ ٨٨٠ ٨٨١ ٨٨٢ ٨٨٣ ٨٨٤ ٨٨٥ ٨٨٦ ٨٨٧ ٨٨٨ ٨٨٩ ٨٩٠ ٨٩١ ٨٩٢ ٨٩٣ ٨٩٤ ٨٩٥ ٨٩٦ ٨٩٧ ٨٩٨ ٨٩٩ ٩٠٠ ٩٠١ ٩٠٢ ٩٠٣ ٩٠٤ ٩٠٥ ٩٠٦ ٩٠٧ ٩٠٨ ٩٠٩ ٩١٠ ٩١١ ٩١٢ ٩١٣ ٩١٤ ٩١٥ ٩١٦ ٩١٧ ٩١٨ ٩١٩ ٩٢٠ ٩٢١ ٩٢٢ ٩٢٣ ٩٢٤ ٩٢٥ ٩٢٦ ٩٢٧ ٩٢٨ ٩٢٩ ٩٣٠ ٩٣١ ٩٣٢ ٩٣٣ ٩٣٤ ٩٣٥ ٩٣٦ ٩٣٧ ٩٣٨ ٩٣٩ ٩٤٠ ٩٤١ ٩٤٢ ٩٤٣ ٩٤٤ ٩٤٥ ٩٤٦ ٩٤٧ ٩٤٨ ٩٤٩ ٩٥٠ ٩٥١ ٩٥٢ ٩٥٣ ٩٥٤ ٩٥٥ ٩٥٦ ٩٥٧ ٩٥٨ ٩٥٩ ٩٦٠ ٩٦١ ٩٦٢ ٩٦٣ ٩٦٤ ٩٦٥ ٩٦٦ ٩٦٧ ٩٦٨ ٩٦٩ ٩٧٠ ٩٧١ ٩٧٢ ٩٧٣ ٩٧٤ ٩٧٥ ٩٧٦ ٩٧٧ ٩٧٨ ٩٧٩ ٩٨٠ ٩٨١ ٩٨٢ ٩٨٣ ٩٨٤ ٩٨٥ ٩٨٦ ٩٨٧ ٩٨٨ ٩٨٩ ٩٩٠ ٩٩١ ٩٩٢ ٩٩٣ ٩٩٤ ٩٩٥ ٩٩٦ ٩٩٧ ٩٩٨ ٩٩٩ ١٠٠٠

الرجل من أتريب

ولقد ذكر Steindorff خلال دراسته لتلك البطاقتين أن كل النصوص المسجلة بالخط القبطى القديم إنما تؤرخ بالقرن الثانى الميلادى على حين أن الكتابة القبطية المعتادة قد شاعت فى القرن الثالث الميلادى<sup>(٢)</sup>. (الشكل ١٨)

(1) Satzinger, H., "An Old Coptic Text Reconsidered , PGM 94" , OLA 61, 1994, pp. 213-224.

(2) Steindorff, G., "Zwei altkoptische muminetketten", ZÄS 28, 1890, s. 49-53; Satzinger, H., " Old Coptic", CE 8, p.170.



ومع بداية القرن العشرين فقد اهتم العلماء بدراسة وإعادة نشر ما توافر من هذه النوعية من النصوص وكان Griffith F.L. من العلماء الذين أولوا عناية فائقة بدراستها وذلك عندما قام بإعادة دراسة خارطة الأبراج التي قام Goodwin بنشرها عام ١٨٦٤ ولقد حاول Griffith في دراسته لخارطة الأبراج وضع تعريف شامل وواضح لما يعرف بالقبطي القديم حيث قال: توجد فئة نادرة جداً من النصوص الوثنية التي كتبت فيها اللغة المصرية المحلية بالنطق الكامل وبمساعدة الحروف اليونانية، ونظراً للاستخدام الواسع للغة اليونانية كلغة للإدارة في مصر خلال العصر اليوناني الروماني وكذلك لوجود طائفة كبيرة من السكان الأجانب الذين كانت اللغة المحلية وكتابتها غير مألوفتين بالنسبة إليهم فقد أصبح منذ القرن الثاني الميلادي يتم اللجوء أحياناً إلى استخدام الأبجدية اليونانية لهجاء الكلمات المصرية بل وحتى لنصوص بأكملها، وكان لهذه الطريقة ميزتها لدى السكان الوطنيين " أى المصريين"، فإن نطق كلماتهم أصبح من الممكن أن يعبر عنه بحروف بديلة" ويذكر "Griffith" أنه<sup>(١)</sup>: " على حد علمنا فإن كل الكتابات المحلية لمصر المسيحية كانت على نفس ذلك النمط والأسلوب" ويشير إلى أنه حتى عندما كانت الوثنية لا تزال هي المسيطرة فقد كانت هنالك أمثلة قليلة من هذا الأسلوب الكتابي قد أمكن توظيفها خاصة فيما يرتبط بالسر والفلك والتنجيم، حيث كان من الممكن أن يتشاور المصريون واليونانيون ويسجلوا بالحرف الواحد كلام العراف أو المنتبئ، ويشير Griffith إلى أن هنالك عدد من هذه النوعية من النصوص كانت معروفة في عصره، والتي يحتمل أن تكون بردية "P. London 98" الخاصة بخارطة الأبراج من أقدمهم في نظره حيث أعطاها تاريخاً أقدم من التاريخ الذي وضعه Goodwin من قبل فذكر إنها قد سجلت في مدينة طيبة حوالى عام ١٣٠م وعلل Griffith رأيه بأن "Goodwin" قد قام بدراسته لهذه البردية في مدينة شنغهاي حيث كانت الظروف غير ملائمة هنالك لمثل هذه الدراسات كما أن ما كان يعرف عن مصر ولهجاتها بل وحتى علم المصريات نفسه كان لا يزال في مراحله الأولى وحتى دراسة الأبرومية القبطية لم تكن قد اتضحت بعد، ويعدد Griffith بعد ذلك النصوص التي من الممكن

---

(1) Griffith F.L., "The Old Coptic Horoscope of the Stobart Collection," *ZÄS* 38, 1900, pp.71-85; idem.; "Addenda to the Commentary on Old Coptic Text in *ÄZ* 38" *ZÄS* 38, 1901, p. 86; idem.; "The Date of the Old Coptic Texts and Their Relation to Christian Coptic," *ZÄS* 39, 1901, pp.78-82.





أن تنسب إلى القبطى القديم فى عصره حيث أشار إلى مجموعة الأدعية التى تؤرخ بمرحلة أحداث نسبياً من خارطة الأبراج "P. London 98" وهى تلك المجموعة التى تتقدم وأيضاً متضمنة فى مجموعة البرديات اليونانية السحرية بمتحف اللوفر والتى كونت جزءاً من مجموعة البرديات السحرية التى حصل Anastasi عليها من مدينة " طيبة" والتى يتراوح تاريخها فيما بين القرن الثانى والرابع الميلادى وهى نفسها التى قام "Erman" بنشر ودراسة ثلاثة وريقات منها تحتوى على بعض نصوص القبطى القديم<sup>(١)</sup>، كذلك فقد أشار Griffith إلى ثلاث برديات ديموطيقية كانت قد احتوت على عدد محدود من الكلمات الديموطيقية التى نسخت بحروف ومواصفات يونانية الأولى منهم فى متحف ليدن وقد نشرها Leemans, C.<sup>(٢)</sup>، والثانية بالمتحف البريطانى ونشرها Hess, J.<sup>(٣)</sup>، والثالثة بمتحف اللوفر وقد نشرها Maspero, G.<sup>(٤)</sup> كما أشار Griffith أيضاً إلى بطاقات المومياءات التى تحتوى على فقرات مختصرة من الخط القبطى القديم والتى قام Steindorff بنشر اثنين منهما وتظهر لهجة إخميم فيهما بوضوح، ويذكر Griffith أن أهمية هذه النصوص تتمثل فى أنها تعطينا صورة لنطق اللغة المصرية القديمة قبل ظهور النصوص المسيحية بقرن أو قرنين من الزمان، كما أن الأبجدية الوثنية وقواعد الأجرومية تشير إلى مميزات وعودة للقديم بقوة وبشكل غير متوقع عند مقارنتها بالقبطى المعتاد<sup>(٥)</sup>.

ولقد قام كلاً من Thompson H., Griffith F.L. بعد ذلك بإعادة نشر البرديات الديموطيقية السحرية فى المتحف البريطانى ومتحف ليدن فى عمل واحد متكامل لأول مرة بعدما درست بشكل فردى من قبل وظهر هذا العمل الضخم فى ثلاثة أجزاء فى الفترة من

---

(1) Erman, A., Op. Cit., pp. 89-109.

(2) Leemans, C., *Monuments Egyptiens du Musée des Pays- Bas à Leide*, Leyden, 1839.

(3) Hess, J., *Der Gnostische Papyrus von London*, Freiburg, 1892.

(4) Maspero, G., *Étude sur Quelques Papyrus du Louvre*, Paris, 1875, p.113-123.

(5) Griffith F.L., Op. Cit., ZÄS 38, p.71-85.



١٩٠٤ إلى ١٩٠٩<sup>(١)</sup> والذي أضح من نتائجه أن كلاً من بردية المتحف البريطاني وبردية متحف ليدن يشكلان بردية واحدة تؤرخ بالقرن الثالث الميلادي (أنظر الأشكال من ١٩ إلى ٣٢) وقد توزعت ما بين المتحفين حيث حمل الجزء الموجود في المتحف البريطاني رقم P. BM. 10070 والذي كان يعرف من قبل باسم "P. Anastasi 1072"، وعلى حين حمل الجزء الموجود في متحف ليدن رقم "P. Leiden I, 383" والذي كان يعرف من قبل باسم P. Anastasi 65 ويمثل الجزء الموجود بالمتاحف البريطاني بداية البردية وهو يتصل بالجزء الموجود في متحف ليدن بدون فاصل حيث كان يوجد عمود متصل من الكتابة مكان الجزء المقطوع، ويبلغ طول البردية كاملة بجزئها حوالي خمسة أمتار، وهي تحتوى على مجموعة من النصوص المسجلة على وجهى البردية والتي تتكون من مجموعة كبيرة من الأدعية والنبؤات وتعاويز للحب الشهوانى وبعض الوصفات الطبية والسحرية، ويلاحظ أن السحر كان يمثل القاسم المشترك الأعظم فى كافة نصوص البردية على تنوعها، ولقد ظهرت بالبردية بعض العلامات والجمال القصيرة المسجلة بالخط الهيروغليفى، وفقرات أخرى مسجلة بالخط الهيرواطيقى، بالإضافة إلى فقرات مسجلة باللغة اليونانية، كما احتوت البردية على بضع كلمات مسجلة بطريقة التشفير، بالإضافة إلى احتوائها لبعض الحواشى أو الهوامش "Glosses" والتي تشكل أهمية خاصة لنص البردية، حيث سجلت هذه الحواشى بالقبطى القديم، فقد احتوت البردية على حوالي ٦٤٠ حاشية من هذه النوعية بالبردية وقد سجلت جميعها بحروف الأبجدية اليونانية وقد أضيف إليها عدد متنوع من العلامات الديموطيقية وكان منها على سبيل المثال.

ⲓ	وتقابل فى القبطية الدارجة	ⲗ ، Ⲓ ، ⲓ
ⲑ	وتقابل فى القبطية الدارجة	ⲑ
ⲃ	وتقابل فى القبطية الدارجة	ⲃ
Ⲅ	وتقابل فى القبطية الدارجة	Ⲅ

(1) Griffith F.L. & Thompson, H., *The Demotic Magical Papyrus of London and Leiden*, 3 vols., London, 1904-1909.



كما ظهر عدد من العلامات الديموطيقية التى حلت محل أحرف من الأبجدية اليونانية نفسها مثل

K	وتقابل فى اليونانية	ϰ
Λ	وتقابل فى اليونانية	λ
Ω	وتقابل فى اليونانية	ω

ولقد تنوعت هذه الحواشى فيما بينها من حيث كونها تنطق بعض الكلمات المصرية القديمة نطقاً كاملاً مسجلاً بالأحرف اليونانية مع عدد من العلامات الديموطيقية والتى كان منها على سبيل المثال الصيغة الديموطيقية i.dy.s بمعنى يقولها وقد كتبت  $\epsilon\lambda\iota\varsigma$  وهى التى ظهرت فى اللهجة الأخميمية  $\alpha\chi\iota\varsigma$  بعد ذلك.

كما كان منها ما ينطق الأسماء السحرية غير المفهومة أو غير الواضحة نطقاً كاملاً مثل الاسم السحرى لأحد المعبودات والذي كتب فى الديموطيقية  $m^c m^c r k^c r$  وسجلته الحواشى  $\alpha\chi\iota\varsigma$

كما كان منها ما هو تصويب لنطق بعض الأسماء أو ترجمة لكلمة مصرية إلى اليونانية أو العكس<sup>(١)</sup>، ولقد لعب الجزء المحفوظ بمتحف ليدن من البردية السحرية دوراً هاماً وكبيراً قبل ذلك حيث أنها كانت ذات أهمية كبيرة فى حل رموز الخط الديموطيقى عن طريق الهوامش المعجمية المسجلة بها والتى لاحظها "Reuven, C." مدير متحف ليدن آنذاك وبين أهمية هذه البردية فى تقدم الدراسات الديموطيقية وحل رموزها.<sup>(٢)</sup>

وإلى جانب ذلك فلقد قام Worrell, W.H. بنشر بردية عثرت عليها بعثة الآثار المصرية التابعة لجامعة ميتشجن عام ١٩٣٢ بالفيوم والتى عثر عليها ضمن مجموعة من لفائف البردى فى منزل بمنطقة "ديمة" "Soknopaïou Nesos" كانت تشكل أرشيفاً خاصاً لأحد

(1) Griffith F.L. & Thompson, H., Op. Cit., pp.1-13;

(2) Reuven, C., *Letters à M. Letronne Sur Les Papyrus Bilingues et Grés*, Leide, 1830.



الأشخاص يدعى "ميلوس بن حوريون" والذي عمل ككاهن للإله "سكنوبايوس" هناك، ولقد أشارت طبقات الأرض في الحفائر إلى أن المنزل يعود للقرون الميلادية الثلاثة الأولى، ولقد عرفت البردية التي نشرها Worrell باسم "P. Michigan 6131" والتي سجلت على ظهر "Verso" إحدى البرديات اليونانية وقد احتوت على نص ذي هيئة قبطية كان يعتقد أنها تسجل مجموعة منفصلة من الكلمات ولكن أتضح فيما بعد أنها عبارة عن دائرة للأبراج "Horoscope" وتؤرخ بالقرن الثاني الميلادي<sup>(١)</sup> (أنظر شكل من ٢٣ إلى ٣٧)

وفي عام ١٩٤١ عكف الباحث "Crum W.E." على دراسة إحدى البرديات السحرية المحفوظة بالمتحف البريطاني والتي عثر عليها "Lobel E" ضمن مجموعة من البرديات المعروفة باسم "برديات أوكسيرينخوس" بالبهنسا، ولقد أطلع عدد من الدارسين عليها وقاموا بدراساتها إلا أن نتائج دراساتهم لم تكن بالوفيرة، واستطاع Crum نشر هذه البردية عام ١٩٤٢ وقد حملت التسمية "P.BM. 10808" حيث أرخها "Crum" بالفترة ما بين عام ١٠٠ و ١٥٠ ميلادية،<sup>(٢)</sup> وكانت هذه البردية عبارة عن نص سحري مكتوب بالخط القبطي القديم وقد حملت لغته سمات اللغة المصرية الكلاسيكية في مرحلتها المتأخرة، وعن طريق دراسته عدد "Crum" البرديات التي تنتمي لفترة القبطي القديم من وجهة نظره حيث ذكر أن البرديات الديموطيقية السحرية التي قام كل من Griffith و Thompson تعد وثيقة الصلة أكثر بالديموطيقية (أنظر أشكال ٣٨-٣٩)، في حين أن البرديات وثيقة الصلة بالقبطي القديم هي خارطة الأبراج لـ Goodwin وهي بردية "P. London 98"، وبردية ميتشجن "P. Michigan 6131" التي نشرها Worrell وأعطاه صورة منها، والورقات التي نشرها Erman من مجموعة Anastasi "P. Paris Supp. Grec. 574"، وبردية لم تكن نشرت في عهده آنذاك وعرفت باسم بردية "Schmidt" وهي بردية ربما تعود إلى القرن الأول أو الثاني الميلادي من منطقة هرموبوليس (أنظر شكل رقم ٤) والتي حصل Carl S. عليها عام ١٩٣٧

- 
- (1) Worrell, W., "Notice of a Second-Century Text in Coptic Letters", *AJS*, LVIII, 1941, p. 84-90.  
(2) Crum, W.E., "An Egyptian Text in Greek Characters", *JEA* 28, 1972, pp.20-31.





وأعطاه صورة منها ووجد أنها صلاة لأحد الآلهة المصريين يعتقد أنه الإله أوزير<sup>(١)</sup>، وتحتوى البردية على شكوى من سيدة تدعى εσραππε إلى المعبود "أوزير" " ουσιρε " تشكو فيها زوجها " 3 XXX P " " حور " وتطلب من أوزير الحكم العادل بينهما حيث أن زوجها لم يكن يعاونها أو يشاركها فى أى شىء وهى ضعيفة ولا تملك القوة على ذلك، كما أنها عاقرا ولم تتجب أطفال ولا تستطيع معاونة نفسها، والنص الأصلي لبردية "Schmidt" مفقود الآن ولا يعرف مكانه بالتحديد والذي ربما دمر خلال الحرب العالمية الثانية أو ربما بيعت هذه البردية لأحد المجموعات الخاصة ولقد اعتمد Satzinger H. فى نشره لنص هذه البردية على الصورة المحفوظة لها ضمن مجموعة معهد جريفيث بأوكسفورد<sup>(٢)</sup>، وكذلك بردية "Mimaut" المعرفة باسم "P. Louvre 2391" والتي تعود إلى نهاية القرن الثالث الميلادى وهى عبارة عن نص يونانى يحتوى فى داخله على تعويذة سحرية مسجلة بالقبطى القديم.<sup>(٣)</sup>

وعندما قام السير فلنדרز بترى Petrie F. بحفائره فى منطقة دير البلايزة على الضفة الغربية لنهر النيل جنوب أسيوط حالياً فقد عثر عام ١٩٠٧ على مجموعة هامة من البرديات المتنوعة، ولقد قام Kahle, P. بدراسة هذه المجموعة من البرديات والنصوص وتوج هذا العمل الضخم بنشر هذه المجموعة من النصوص على مدار ست سنوات لتمثل هذه النصوص مرحلة هامة فى دراسة اللغة وآدابها بصفة عامة<sup>(٤)</sup>، ولقد أشار Kahle فى معرض حديثه عن القبطى القديم إلى أنه مع نهاية القرن الأول الميلادى فقد ظهرت أولى النصوص المصرية القديمة المكتوبة بالحروف اليونانية والمدعمة بعدد من العلامات الديموطيقية، وقد أشار Kahle إلى القائمة التى اعتمد Crum عليها فى تحديده لنصوص القبطى القديم وأضاف إليها نص معبد

- 
- (1) Satzinger, H., " The Old Coptic Schmidt Papyrus", *JARCE*, 12, 1975, pp.37-50.
  - (2) Satzinger, H., Op. Cit., *JARCE* 12, pp. 37-46.
  - (3) Wessely, K., *Griechische Zauberpapyrus Von Paris Und London*, 1888, pp.27-208.
  - (4) Kahle, P., *Bala'izah, Coptic Texts from Deir El-Bala'izah in Upper Egypt*, 2 vols., Oxford and London, 1954.



أبيدوس <sup>(١)</sup> وبردية "P. Heidelberg 414" <sup>(٢)</sup>، وأضاف أنه منذ القرن الثالث الميلادي فقد أصبح لدينا مجموعة من النصوص الديموطيقية المدعمة بالهوامش المعجمية مسجلة باللغة اليونانية والعلامات التدعيمية الديموطيقية <sup>(٣)</sup>، وأشار إلى أن كل هذه النصوص تمثل في طبيعتها نصوصاً سحرية وتعكس بدورها طبيعة الفترة التي توقف فيها استخدام الخط الديموطيقي كخط للإدارة وحلت اللغة اليونانية محله حيث اختفى الديموطيقي تدريجياً في القرن السادس الميلادي، وذكر أن استخدام ما يعرف بالقبطي القديم المكتوب باللغة اليونانية كان حاجة ملحة خاصة في نطق التعاويذ نطقاً صحيحاً أو لتوضيح الفقرات الغامض قراءتها في الديموطيقية حتى إننا لنجد أنظمة محددة لنقل الكلمات المحلية أو الأجنبية بحروف حركة كاملة عن طريق التفسير في الوثائق الديموطيقية، وذكر أن نظام نقل الحروف من لغة إلى لغة أخرى وتسجيله قد تطور في القبطي القديم بشكل واف حتى أنه لم يكن هنالك مجال لأية محاولات أو اجتهادات فردية، وأكد Kahle على أن الخط القبطي الشائع قد اعتمد على حد كبير على تطبيقات القبطي القديم وأن كل نصوص القبطي القديم تعتمد في تسجيلها على عدد كبير من العلامات الديموطيقية مقارنة بالقبطي المعتاد. <sup>(٤)</sup>

وعندما قام Till, W.C. بدراسة القواعد النحوية للغة القبطية فقد ذكر عن مرحلة القبطي القديم وتعريفه لها أن " كل النصوص التي بذلت فيها المحاولات الأولى لكتابة اللغة المصرية القديمة بالأحرف اليونانية هي ما يمكن أن يشير إليها الفرد بمصطلح القبطي القديم. إلا أنه قد أوضح أن هذه التسمية لا تتطابق تماماً مع كل الأحوال حيث أن اللغة المستعملة فيها وقواعدها النحوية لم تكن دوماً هي نفس اللغة وقواعدها النحوية التي يتحدث بها في نفس العصر، وأورد Till أقدم الأمثلة على القبطي القديم في نظره وهو بطاقتي المومياءات السابق

- 
- (1) Lacau, P., " Un Graffito Egyptien d'Abydos écrit en Lettres Grecques", *ET.Pap.2*, 1934, pp. 229-246.
  - (2) Bilabel, F., Op. Cit, p.79ff.
  - (3) Bell, H., Nock, A., & Thompson, H., "Magical Texts from a Bilingual Papyrus in British Museum", *P.B.A.* 17, 1931, p.5ff.
  - (4) Kahle, P., Op. Cit., vol. I, pp. 252-253.



ذكرهما واللّتان تؤرخاً بالقرن الثّاني الميلادي، وإن كان لم يوضح السبب الذي دفعه إلى اختيار هاتين البطاقتين كأقدم الأمثلة على القبطي القديم.<sup>(١)</sup>

ولقد تناول Vergote, J. بعد ذلك نقطة أصول الأبجدية القبطية فذكر أنه بعد عدد من الأمثلة الملموسة التي ظهرت منذ عصر هيرودوت في صياغة وتسجيل بعض المفردات المصرية القديمة بحروف يونانية، فلقد استعمل اليونانيون الموجودون في مصر نظاماً موحداً نسبياً في تسجيل وصياغة أسماء العلم وأسماء المواقع الجغرافية المصرية القديمة بنفس نطقها المصري القديم تقريباً بالأحرف اليونانية المستخدمة في لغتهم وذلك على الرغم من أن استخدام هذا النظام في نقل النصوص والمفردات المصرية لم يكن دقيقاً دائماً لأنه لم يكن لدى اليونانيين في لغتهم بعض الأصوات المصرية المستخدمة في اللغة المحلية<sup>(٢)</sup>، وأشار Vergote إلى مثالين للدلالة على رأيه وهما بردية "P.Heidelberg 414" المؤرخة بالقرن الثالث ق. م. والتي جاء بها كلمتان مصريتان مصاغتان بأحرف يونانية وهما: كلمة *cnqr*<sup>(٣)</sup> بمعنى "سكين" وكتبت بالأحرف باليونانية " σικρι " ولكن بنفس نطقها المصري، وكلمة *skoz*<sup>(٤)</sup> بمعنى "عجل، لحم العجل"، وكتبت *αγολ* ، وكذلك نص معبد أبيدوس المؤرخ بنهاية القرن الثالث وبداية القرن الثاني ق.م. والذي احتوى بصفة أساسية على مجموعة من الأسماء والصفات المصرية المقدسة التي وجدت لها صياغة بكثرة في الترجمات بالبرديات اليونانية.

ويقول Vergote أنه يجب علينا أن ننتظر حتى نهاية القرن الأول الميلادي حتى تظهر لنا مجموعة من النصوص والوثائق ذات صفة سحرية وفلكية قد كتبت بالأحرف اليونانية ولكن بطرق مختلفة ومتنوعة لكتابة وتسجيل الوحدات الصوتية المستمدة من الخط الديموطيقي،

- 
- (1) Till, W.C., *Koptische Grammatik, Saidischer Dialekt*, Leipzig, 1966, pp.30-31.
  - (2) Vergote, J., *Grammaire Copte*, Tome 1b, Louvain, 1973, pp. 12-13
  - (3) *FCD* p. 171; *Wb.* III, 442,7-10.
  - (4) *FCD* p.19.



واعتبر Vergote أن ما يمكن أن ينسب إلى مرحلة القبطى القديم من الوثائق والنصوص فى نظره هو:

1- P. London 98.

2- P. BM. 10808.

3- بطاقتا المومياوات

4- P. Michigan 6131.

5- P. Leiden No. I. 383.

الهوامش المعجمية الموجودة بـ

6- P. BM. 10070.

الهوامش المعجمية الموجودة بـ

7- P. B.N. supp.gr. 574

الأجزاء المصرية من

8- P. Louvre 2391

الأجزاء المصرية من

ولقد تناول Quaegebeur, J. تطور الخط القبطى بالدراسة<sup>(1)</sup>، وعمل على إمكانية وضع مراحل محددة لهذا التطور فذكر أنه عندما عرف Till بداية الخط القبطى فإنه لم يذكر كل الوثائق التى احتوت على أسماء العلم المصرية والأسماء العامة والمفردات الدارجة وأيضاً الجمل القصيرة المسجلة بالأحرف اليونانية وهو الأمر الذى من الممكن أن يكون محل اهتمام فى دراسة تطور هذا الخط.

وانتقل Quaegebeur J. فى دراسته إلى مرحلة أخرى وهى معرفة متى بدأ التدوين والصياغة اليونانية "Greek Transcription" للأسماء والمفردات والتعبيرات المصرية الدارجة، ولقد اتفق Quaegebeur مع Vergote فى تناوله لمراحل تطور الخط القبطى على ثلاث مراحل وهى:

١- مرحلة التدوين اليونانى الكامل لأسماء العلم والمواقع الجغرافية والألقاب بالإضافة إلى النصين القصيرين بـ P.Heidelberg ومعبد أبيدوس.

---

(1) Quaegebeur, J., "De La Prehistoire de l'Écriture Copte", *OLP* 13, 1982, p.127.





٢- مرحلة القبطى القديم والتي كتبت وثائقها بالأحرف اليونانية والعلامات الديموطيقية ولكن دونما نظام محدد أو منهج ثابت، ويرجع تاريخها إلى القرون الميلادية الأربعة الأولى وتميزت نصوصها بأنها ذات طبيعة سحرية أو فلكية فقط.

٣- مرحلة النصوص القبطية المسجلة بواسطة أبجدية تحتوى على سبعة علامات معروفة جيداً ومحددة ومستمدة من الخط الديموطيقى ويستثنى منها بردية P. Bodmer VI من نهاية القرن الثالث وبداية القرن الرابع الميلادى والتي احتوت على سفر الأمثال من الكتاب المقدس<sup>(١)</sup> (أنظر شكل ٤١-٤٢)، و نص " صعود اشعيا " من الكتاب المقدس<sup>(٢)</sup> (أنظر شكل رقم ٤٣) من نفس الفترة تقريباً حيث أن كلا منهما قد احتوت أبجديته على علامات تحاكي القبطى القديم فى حين أن نصيهما ذا طبيعة مستمدة من الكتاب المقدس.

وأشار Quaegebeur إلى أنه من الواجب إضافة بردية P. Schmidt التى تناولها بالشرح وقام بنشرها Satzinger, H.<sup>(٣)</sup> وكذلك قطعة من البردى محفوظة بمتحف ميونخ والتى قام بنشرها Speigelberg عام ١٩٢٨<sup>(٤)</sup> وهى عبارة عن نص مدرسى مؤرخ بالقرن الأول أو الثانى الميلادى ويحتوى على بعض الجمل الديموطيقية القصيرة وقد ضم الكاتب بين أسطرها ترجمات صوتية يونانية لعدد من التعبيرات، وكذلك فقد استخدم الكاتب علامتين تدعيمتين من الديموطيقية لصياغة صوتين غير موجودين فى اليونانية على سبيل المثال فى مقطع " صعد أبيس إلى السماء " استخدم الكاتب  $\alpha\lambda\epsilon$  بمعنى "صعد" حيث عبرت "  $\alpha$  " عن القيمة الصوتية المصرية "  $\epsilon$  " من الفعل "  $\epsilon$  "، وكذلك  $\chi\epsilon\pi\epsilon$  بمعنى " أبيس " حيث عبرت "  $\chi$  " عن القيمة الصوتية المصرية "  $h$  " من كلمة  $H\epsilon p$ .

- 
- (1) Kasser, R., " Papyrus Bodmer VI, Livre des Proverbes", *CSCO* 194/195, 1960.
  - (2) Lacau, P., " Fragments de L'Ascension d'Isaïe en Copte", *Museon* 59, Leuven 1946, p. 453-467.
  - (3) Satzinger H. , " The Old Coptic Schmidt Papyrus", *JARCE* 12, 1975, p. 37-50.
  - (4) Speigelberg, W., " Aus einem Demotischen Schulbuch", *SBAW* 2, Munchen, 1928, pp. 44-49.



ويَسْأَلُ Quaegebeur هل لنا أن نعتبر أن هذا النوع من الهوامش المعجمية بمثابة القبطى القديم بالإضافة إلى بردية لندن وبردية ليدن السحريتين؟، ومن ناحية أخرى: هل لنا أن نضع بطاقتى الموميאות فى قائمة الصياغات اليونانية وليس القبطى القديم.

ويشير Quaegebeur إلى أنه عندما نتحدث عن القبطى بوجه عام يفضل العلماء والباحثون الإشارة إليه منذ بدء إضافة علامة أو عدد من العلامات التدعيمية الديموطيقية وذلك لكتابة الأصوات والسواكن المصرية غير الموجودة فى اللغة اليونانية وفى هذه الحالة يكون من الضرورى وضع ترتيب لقائمة جديدة من النصوص والكلمات القبطية القديمة على أنه لا تزال هنالك ثمة مشكلة كبرى بخصوص نهايات الكلمات التى لا تظهر بها الأصوات المميزة لليونانية فكيف يمكن فى هذه الحالة أو نفرق بين صياغة يونانية غير متأخره وأخرى قبطية قديمة أى تلك المسجلة بدون النهاية المميزة للكلمات اليونانية وأخرى غير متأثرة باليونانية على الإطلاق.

ويذكر Quaegebeur أنه من ناحية آخر لو أخذنا بالتعريف الحرفى الذى وضعه Till وهو: أن كل محاولة لكتابة المصرية بعدد من الحروف اليونانية يمكن اعتبارها كقبطى قديم إذا فلن يكون هنالك ثمة مبررة للقول بأن بطاقتى الموميאות إنهما منذ بدايات القبطى القديم حيث إنهما تمثلان ترجمة صوتية يونانية فقط لا أكثر أى من مرحلة التداوين اليونانية Greek Transcription، ويقول Quaegebeur أنه إذا عدنا للوراء حتى القرن الثالث قبل الميلاد عندما استقرت وتكونت الإدارة اليونانية الجديدة فقد أصبح ادبيها ضرورة لكتابة الأسماء المحلية للأشخاص والأماكن الجغرافية بالخط اليونانى ولكن يلاحظ أنه لم يكن من المفضل أو حتى السهل التمييز بين هذا النوع من الترجمات أو الصياغات اليونانية وبين الكتابات القبطية إذا فكيف يمكن الآن التمييز بينهما.

ويتمسك Quaegebeur فى دراسته عن تاريخ الخط القبطى بترتيب مقترح لهذا التاريخ والذى ظهر فى ثلاث مراحل أو ثلاث مجموعات من النصوص كما عرفها Vergote من قبل وهى:-

- ١- الصياغات والتداوين اليونانية Greek Transcription
- ٢- الكتابات القبطية القديمة Old Coptic
- ٣- الخط القبطى Coptic Script



ويكون التحديد والتفرقة بين مرحلة الكتابات القبطية القديمة والخط القبطى سهلاً حيناً حيث أنه عندما نطلق على عدد من النصوص أنها تنسب إلى القبطى القديم ذلك أن تلك المرحلة قد احتوت على العديد من الأنظمة الكتابية التى ابتكرها الكتبة فى العشرات من النصوص المحفوظة لنا أما الخط القبطى فقد انتسب إلى مرحلة جاءت فيها الأبجدية القبطية مع القرن الثالث الميلادى بطريقة منظمة إلى حد كبير وباستخدام عدد محدود ومحدد من العلامات الديموطيقية المستعارة لكى تقدم ترجمة للنصوص المقدسة وللنصوص الدينية الأخرى فى خط مثالى منظم سهل القراءة، وإن كان هذا لم يمنع بعض الاستثناءات حيث نشر Crum مجموعة من النصوص التى تعود للقرن الثامن الميلادى بعد استقرار الخط القبطى ولكن دون أن تحتوى على علامات تدعيمية مستمدة من الديموطيقية فى نصوصها<sup>(١)</sup> (أنظر شكل رقم ٢٤).

ويستطرد Quaegebeur فى بحثه قائلاً أن التمييز والتفرقة فيما بين التداوين اليونانية والكتابات القبطية القديمة يكاد يكون دقيقاً إلى حد كبير ولذا فإنه يقترح أن يحدد استخدام مصطلح القبطى القديم على النصوص التى تمثل نظاماً واضحاً ومتلاحماً بقليل أو كثير والذى فيه قد سجلت الأسماء الساكنة المصرية بعلامات خاصة مع مراعاة اختيار التجارب الواضحة فى نشأة هذا الخط والنماذج البينة منه، كذلك فإنه لكى نتفهم نشأة الأبجديات القبطية القديمة فإنه يجب علينا أن نضع فى الحسبان عدة عوامل منها صعوبة الكتابة الديموطيقية واضمحلال أنشطة كتبة المعابد، وإهمال الخط الديموطيقى فى العديد من مراكز الترجمة خاصة وأن الكتبة أصبحوا يفضلون الكتابة الهجائية للكلمة عن أصلها الاشتقاقى.

أما فيما يخص التداوين والصياغات اليونانية فيقترح Quaegebeur تقسيمها كالتالى:-

١- أسماء العلم والمواقع الجغرافية والصفات والأسماء المقدسة للآلهة التى ورد الآلاف منها إلينا فى النصوص اليونانية والتى عاصر بعضها الوثائق والنصوص القبطية القديمة.

٢- عدد معين من الكلمات الشائعة والدارجة فى البرديات اليونانية كبردية P.Heidelberg 414 والهوامش المعجمية اليونانية فى النص المدرسى الديموطيقى من القرن الأول

---

(1) Crum, W., "Coptic Documents in Greek Script", *P.B.A.* 25, London, 1939, pp.3-25.



والثاني الميلادي وتعبيرات بطاقتي المومياءات من القرن الثاني أو الثالث الميلادي، كما يمكن إضافة المصطلحات والصيغ التي وردت في النصوص السحرية اليونانية مثل "با الإله" Βιε ν νουθ<sup>١</sup>

٣- بعض الأمثلة النادرة من النصوص المصرية القديمة المصاغة باليونانية مثل نص أبيدوس وبطاقة مومياء اللوفر من القرن الثاني الميلادي.

ويذهب Quaegebeur إلى اعتبار إن التداوين والصياغات اليونانية تغطي قرابة عشرة قرون من الزمان في الفترة من القرن الثالث ق.م. وحتى القرن الثامن الميلادي ولذلك فهي تعد في العصر اليوناني الروماني بمثابة "ما قبل تاريخ" الخط القبطي حيث أنه ما كان لينشأ دون "هلنسة" مصر، أما النصوص القبطية القديمة فهي تمثل المرحلة الأولى للأبجدية القبطية<sup>(١)</sup>.

ويقول Quaegebeur أن ما يعرف باسم Pre- Coptic "مرحلة ما قبل القبطي" هو مصطلح عام يشير إلى المراحل المختلفة للخط وأشكاله التي مهدت أو أثرت بشكل قليل أو كثير على نشأة الخط القبطي، ونظراً لأهمية الأحرف الأبجدية اليونانية عندما نتحدث عن الخط القبطي، فإنه يكون من الواجب علينا العودة إلى الصلات المنظمة بشكل أو بآخر بين اليونانيين والمصريين كتأسيس "تقراطيس" في عصر الأسرة السادسة والعشرين خلال القرنين السابع والسادس ق.م. وذلك للبحث عن البدايات الأولى لكتابة اللغة المصرية القديمة بالأحرف اليونانية، حيث تعد صياغة أسماء العلم المصرية في النصوص اليونانية "Greek Transcription" بمثابة البذرة الأولى لمرحلة ما قبل القبطي "Pre-Coptic"<sup>(٢)</sup>، وذلك أن صياغة هذه الأسماء بمواصفات يونانية كان الخطوة الأولى لكتابة اللغة المصرية القديمة بخط أبجدي ممهداً لنشأة الخط القبطي حيث تم صياغة الآلاف من أسماء العلم والأماكن الجغرافية وأسماء الآلهة والمعابد والألقاب المقدسة كي يتم إدماجها في النصوص اليونانية بشكل مناسب ومثالاً على ذلك من عصر هوميروس من القرن التاسع ق.م. أقدم ذكر للمصطلح Αιγυπτος حتى الآن، كما أن النقش الشهير بمعبد أبي سمبل المؤرخ

(1) Quaegebeur, J., Op. Cit., pp. 129-136.

(2) Quaegebeur, J., "Pre-Coptic", CE 8, p.188.





بعام ٥٨٩ ق.م. يعتبر أقدم مثال حقيقى يعود لفترة العصر الصاوى فى الأسرة السادسة والعشرين والذى سجل اسم القائد "بأدى سماتاوى" مكتوباً بالأبجدية  $\pi\omicron\tau\alpha\sigma\iota\epsilon\mu\tau\omicron$  <sup>(١)</sup>.

كذلك تلعب الصياغات اليونانية Greek Transcriptions دوراً هاماً فى تلك المرحلة حيث أنها تتوسط مرحلة هامة بين اللغة المصرية القيمة التى احتوت على بعض أحرف لم تعد تنطق فى ذلك الوقت وبين القبطى المنطوق حيث إنها عبرت عن الصيغة المنطوقة للغة المصرية القديمة وطريقة نطقها آنذاك، فعلى سبيل المثال فى اسم المعبود " نفرتم " Nfr.tm الذى كان يكتب  $\pi\epsilon\phi\theta\iota\mu$  بحيث يظهر أن حرف الراء قد اختفى فى النطق، كما عبرت الأجرومية القبطية على أن صيغة الجمع كان يعبر عنها بأداة للتعريف الجمع يليها الاسم فى صيغة المفرد أو الجمع والتى ظهر مثال لها فى الاسم " تاننتر " أى " التى تخص " الآلهة " حيث كتب فى التداوين اليونانية  $\tau\alpha\nu\nu\nu\theta\iota\varsigma$  وأصله الاشتقاقى T3 n3 ntr أيضاً  $\tau\alpha\nu\epsilon\nu\tau\eta\rho\iota\varsigma$  وأصله الاشتقاقى T3 n3 ntrw <sup>(٢)</sup>.

ويذكر Quaegebeur أنه بما أن العديد من كتبة النصوص اليونانية كانوا من المصريين ولذلك لن يكون غريباً أن نجد بعض المحاولات اكتابة سلسلة من الكلمات والجمل القصيرة أو بعض الصيغ بالأحرف الأبجدية اليونانية، وحيث أن الهدف من هذه المحاولات كان مقصوداً ومختلفاً عن الهدف من التداوين اليونانية ويرتبط بمرحلة انتقالية فقط، لذا فإن هذه المحاولات قد استحققت دراسة منفصلة وهى التى أطلق Quaegebeur عليها مرحلة ما قبل القبطى القديم Pre-Old Coptic وعرفها بأنها عنصر من مرحلة ما قبل القبطى Pre-Coptic والتى تعود إلى العصر اليونانى الرومانى وتسبق مرحلة القبطى القديم مباشرة وهى تختلف عنه فى أنها لا تحتوى على علامات تدعيمية مستعارة من الخط الديموطيقى للتعبير عن الأصوات غير الموجودة ضمن حروف الأبجدية اليونانية، أما التداوين اليونانية لأسماء العلم المصرية فقد

(1) Quaegebeur, J., "Greek Transcriptions", *CE* 8, pp.141-142

(2) Quaegebeur, J., "The Study of Egyptian Proper Names in Greek Transcriptions, Problems and Perspectives", *ONOMA* 18, 1974, pp. 416-418



برهنت فقط على إمكانية كتابة المفردات المصرية بخط أبجدى وذلك على الرغم من أن العديد من الأصوات لم يكن مصاغاً بدقة. (١)

وينسب Quaegebeur بردية P.Heidelberg 414 و نص أبيدوس إلى مرحلة ما قبل القبطى القديم "Pre-Old Coptic" والأثنين هنا من العصر البطلمى على حين يقرر أن هنالك عدد من المحاولات الأخرى من الممكن ذكرها ولكن أغلبها يقع فى نطاق غير المؤكد وذلك للصعوبات الموجودة فى ترجمة هذه النصوص وهى:

١- بردية " حلم نخت نيف "

٢- نقش من الأشمونين بالمتحف اليونانى الرومانى بالإسكندرية وهو يعد حالة خاصة ضمن التداوين حيث احتوى على اسم الإله وتتبعه صفاته.

٣- بطاقتا المومياوات من العصر الرومانى واللذان على الرغم من تزامنها مع مرحلة القبطى القديم ولكن تنسبان إلى مرحلة ما قبل القبطى القديم بسبب الاستخدام الكثير للأحرف اليونانية بهما.

٤- بردية ميونخ

٥- شقافة من مدينة ماضى

٦- بردية المعهد الفرنسى للآثار الشرقية "IFAO 34". P.

ويشير Quaegebeur أنه منذ القرن الأول الميلادى فقد ظهرت نصوص مصرية أغلبها ذى طبيعة سحرية أو مرتبطة بالسحر وقد استخدمت فيها الحروف الأبجدية اليونانية بشكل متوسع مع عدد متنوع من العلامات التذعيمية المأخوذة من الخط الديموطيقى، كذلك فقد ظهر منذ نهاية العصر الرومانى فى بعض التداوين اليونانية للأسماء المصرية أن الكاتب كان يلجأ إلى استخدام علامات تذعيمية لتسجيل الأصوات المصرية غير الموجودة فى اليونانية ولكن طالما إنها قد أدمجت فى النصوص اليونانية فإن هذه الحالات المتأخرة تاريخياً تعتبر أيضاً من مرحلة التداوين القبطية وليس لها دخل بتطور الخط القبطى، وعلق Quaegebeur على

---

(1) Quaegebeur, J., "Greek Transcriptions", CE 8, p.141.



مجموعة النصوص التي نشرها Crum W. وتعود إلى القرن الثامن الميلادي وقد سجلت بأحرف يونانية متصلة دون استخدام للعلامات التدعيمية الديموطيقية أنها لا تعتبر ضمن مرحلة ما قبل القبطي القديم وذلك لبعدها التاريخي بقدر ما تمثل لهجة بعينها تنتمي إلى مجموعة اللغات البحرية وهي ما تعرف باسم اللهجة "G". (١)

ولقد قام Mc. Bride D.R. عام ١٩٨٩ بدراسة لتحديد مراحل ظهور الخط القبطي وتطوره (٢) وقد اتفق مع Kahle في العديد من النقاط وعمل على وضع تصور لحالة المجتمع المصري في العصر اليوناني الروماني واعتقد أن تطور الخط القبطي قد سبق النصوص السحرية الديموطيقية والقبطية واليونانية بوقت كبير ربما القرن الأول أو الثاني قبل الميلاد، كما أشار إلى نص أبيدوس المؤرخ بنهاية القرن الثالث وبداية القرن الثاني ق.م. على اعتبار أنه محاولة أولية لكتابة اللغة المصرية القديمة بحروف الأبجدية اليونانية، وذكر أنه من الممكن أن نجد العديد من هذه المحاولات منذ عصر الفرعون "بسماتيك الأول" الذي بدأ في عهده الاستقرار الفعلي لليونانيين في أرض مصر. كما أشار إلى نص بمعبد أبيدوس يعود إلى عصر الأسرة الكوشية كانت Kamil J. قد أشارت إليه واعتبرته المحاولة الأولى لكتابة اللغة المصرية القديمة بحروف الأبجدية اليونانية إلا أنه لم يوفق في العثور عليه أو حتى تعليق عنه. (٣)، ولقد ركز Mc. Bride بشكل أساسي على التفاعل فيما بين المصريين واليونانيين في الفترة ما بين ٦٥٠ ق.م. وحتى ٣٨٤م عندما حل الخط القبطي محل الخط الديموطيقي في الكتابة وأطلق على هذه الفترة "القبطي المبكر" "Early Coptic" واعتبر أن هذه الفترة كانت معاصرة لنشأة وانتهاء الخط الديموطيقي، ولكنه ذهب بعيداً فأراد أن يحدد فئة معينة من المجتمع المصري كان لها الفضل في ظهور الخط القبطي واعتمد على ما كان Kahle قد أورده من قبل في أن الخط القبطي كان قد نشأ لحاجة ملحة في إيضاح الفقرات الغامضة في النصوص المصرية القديمة بنطق صحيح، وأوضح تصوره في أنه من الممكن افتراض أن الخط القبطي قد نشأ بسبب الاحتياجات السرية لطبقة صغيرة كانت يونانية مصرية وكانت اهتماماتها دينية أكثر منا دنيوية

---

(1) Quaegebeur, J., "Greek Transcriptions", *CE* 8, pp.141-142

(2) Mc. Bride, D.R., "The Development of Coptic, Late Pagan Language of Synthesis in Egypt", *JSSA* 19, 1989, pp.89-111.

(3) Kamil, J., *Coptic Egypt, Historical Guide*, London, 1987, p.22.



وهى طبقة أكثر تعلماً ولها احتياجاتها الخاصة السرية على عكس طبقة " مزدوجى اللغة" وقد ظهرت هذه الطبقة فى مصر السفلى خاصة فى الإسكندرية ومنف وذلك على الرغم من الخط القبطى قد ظهر فى بدايته وتطور بين طبقة مزدوجى اللغة من المصريين الذين كانوا يعرفون اليونانية والديموطيقية، وقد اعتمد فى رأيه على أنه منذ عام ١٦٤ ق.م. قد بدأ اليونانيون فى الانضمام إلى طبقة الكهنة المصريين ثم اعتبر أن عهد الملكة كليوباترا السابعة كان عهداً مميزاً ومثمراً حيث أنها كانت الملكة الوحيدة من ملوك البطالمة التى تعلمت اللغة المصرية القديمة وذكر أنه منذ عام ١٦٤ ق.م. وحتى عصر الملكة كليوباترا السابعة كان الخط القبطى قد تطور بشكل حاسم. (١)

أما Satzinger H. فقد اتفق فى دراسته عن القبطى القديم مع Quaegebeur حيث يذكر أنه على الرغم من أن القواميس والمعاجم القبطية المتعارف عليها حالياً تتخذ عند تعاملها مع بعض المفردات الاختصار "O" أو "AK" لتنسبها إلى القبطى القديم بنفس طريقة تعاملها مع رموز اللهجات القبطية المختلفة [A., B., F., S] إلا أنه يلاحظ أن مصطلح القبطى القديم لا يشير إلى تسمية لهجة محددة بقدر ما يطلق هذا المصطلح على لغة وخط عدد من النصوص الوثنية التى سبقت أو عاصرت أقدم النصوص القبطية سواء المسيحية أو الغنوصية أو المانوية، ويعتبر القبطى القديم - على عكس الديموطيقى - مصطلح يطلق مبدئياً على الأنظمة الكتابية أو أبجديات النصوص أكثر من أن يطلق على لغتها، ذلك بالإضافة إلى أنه من الممكن أن يشير ويعود إلى عدد من اللهجات المختلفة بمعنى أنه يشير إلى نص مسجل بالخط القبطى القديم وليس لغة القبطى القديم.

ويمكن أن تصنف أهم نصوص القبطى القديم - حسب مواصفاتها- إلى نصوص وثنية سحرية، ونصوص وثنية فلكية، بالإضافة إلى نصوص كتبت كاملة بالقبطى القديم أو بعض فقرات من القبطى القديم أدمجت فى سياق يونانى، وكذلك لابد وأن نأخذ فى الاعتبار الهوامش المعجمية للقبطى القديم فى العديد من البرديات الديموطيقية السحرية، ويجب الإشارة إلى عدد من المحاولات الأخرى لكتابة اللغة المصرية القديمة فى مرحلتها المتأخرة "I.I" بالأحرف

---

(1) McBride, D.R., Op. Cit., pp. 89-111.





اليونانية وبدون علامات ديموطيقية وهي حالات لا تعتبر من القبطى لكنها مفيدة فى حالات المقارنة اللغوية، أما الهوامش المعجمية فى سفر " أشعيا " فهى مستثناة من مرحلة القبطى القديم لأنها تحتوى على نصوص مسيحية ولها نطق فيومى مطلق. (١)

ويصنف Satzinger النصوص التى تعتبر من مرحلة القبطى القديم حتى الآن كالتالى: - (٢)

• المجموعة الأساسية:-

١- P. Schmidt

٢- P. London 98

٣- P. Michigan 6131

٤- فقرات القبطى القديم فى P. Louvre

٥- فقرات القبطى القديم فى P. B.N. Supp. gr. 574

• النصوص المقارنة:-

أ- هوامش معجمية بالقبطى القديم على الأسماء السحرية وما شابهها المكتوبة بالديموطيقى أو بطريقة التشفير:-

١- البردية الديموطيقية السحرية بالمتحف البريطانى من القرن الثالث الميلادى  
P.B.M. 10588

٢- البردية الديموطيقية السحرية P. BM. 10070 و P. Leiden I, 383

٣- البردية الديموطيقية السحرية P. Leiden I, 384 لنفس كاتب البردية السابقة.

٤- البردية الديموطيقية السحرية P. Louvre E 3229 والتى كانت تعرف بـ P.Anastasi من القرن ٣ أو ٤م.

---

(1) Satzinger, H., "Old Coptic", CE 8, p.169.

(2) Satzinger, H., Op. Cit., p. 170.



ومن الجدير بالذكر أن الهوامش المعجمية فى البرديات رقم ١، ٣، ٤ لا يستخدم بها أى علامات من أصل ديموطيقى وهى مسجلة على الأسماء السحرية ومتشابهة مع رقم ٢.

ب- هوامش معجمية على برديات معجمية (Onomastica) هيراطيقية أو ديموطيقية أو قبطى قديم:-

١- بردية كوبنهاجن "P. Carlsburg 180" من تبّونيس حوالى ١٨٠ ميلادية وقطع أخرى منها محفوظة فى برلين وفلورنسا.

ج- قائمة أسماء مكتوبة بالديموطيقية وبها هوامش معجمية بالقبطى القديم:

١- بردية ميونخ المدرسية من القرن الثانى الميلادى.

د- نصوص سحرية بالخط القبطى القديم مسجلة بأسلوب اللغة المصرية فى العصر المتأخر .LE.

١- بردية أوكسير نيخوس P. BM. 10808 من القرن الثانى الميلادى

هـ- بطاقات مومياوات مزدوجة اللغة " يونانى وقبطى قديم"

١- بطاقتا مومياوات برلين من القرن الثانى الميلادى من اخميم.

واعتبر Kasser, R. أن برديات القبطى القديم الرئيسية من وجهة نظره هى: (١)

1- P. Schmidt

2- P. London 98

3- P. Michigan 6131

4- P.München

5- P. BM. 10808

6- بطاقتا المومياوات ببرلين

7- P. Louvre 2391

فقرات القبطى القديم من

---

(1) Kasser, R., " Alphabets, Old Coptic", CE 8 , p.41.



أجزاء القبطى القديم فى البردية الديموطيقية السحرية فى كل من

8- P. Leiden I, 383 , P. BM. 10070

9- P. B.N. supp. gr. 574

فقرات القبطى القديم من

ومن جهة أخرى فقد ذكر Layton B. فى أحدث ما كتب عن قواعد النحو القبطى<sup>(1)</sup>، أنه لا يوجد أى شىء مسجل أو حتى أسطوري عن العوامل التى ساعدت على نشأة الخط القبطى، فمنذ الفتح المقدونى لمصر على يد الإسكندر الأكبر عام ٣٣٢ م.ق. وحتى الفتح العربى لمصر عام ٦٤٢ ميلادية كانت اللغة اليونانية لغة الإدارة والأدب والأعمال العلمية، كما كانت مصر فى العصرين اليونانى والرومانى مزدوجة اللغة، وكانت الإسكندرية مقر الحضارة الهيلينية والمسئولة عن نشرها فى جميع أنحاء مصر ولاحظنا أن عدداً كبيراً من الكلمات اليونانية قد دخل فى مفردات القبطية فى مختلف أوجه الحياة، ومن جهة أخرى فقد أظهر القبطى استخداماً نادراً جداً لقواعد اللغة اليونانية.

---

(1) Layton, B., *A Coptic Grammar, with Chrestomathy and Glossary, Sahidic Dialect*, Wiesbaden, 2004, p.3.



ويتفق أغلب العلماء في مجال الدراسات القبطية على أن الظهور الفعلي للخط القبطي كان من أواخر القرن الثالث وبداية القرن الرابع الميلادي وذلك لتسجيل النصوص المسيحية فقط ولذا رأينا أن العلماء الأوائل الذين قد اتاحت لهم فرص التعامل ودراسة ما يطلق عليه برديات القبطي القديم قد اتفقوا على أن هذه البرديات تؤرخ بالقرن الثاني الميلادي وأن الكتابة القبطية تؤرخ بالقرن الثالث الميلادي وهو الأمر الذي أكد كلاً من Griffith F.L. و Steindorff, G. عليه كما رأينا من قبل.

وسواء أكان الحديث عن القبطي القديم أو الكتابة القبطية الشائعة فقد تعارف العلماء بوجه عام على أن الكتابة القبطية سواء أكانت قبطي قديم أو القبطي الشائع فإنها لم تنشأ إلا عندما أضيفت إليها سبع علامات تدعيمية ديموطيقية لتعبر عن الأصوات غير الموجودة في حروف الأبجدية اليونانية الأربع والعشرين التي استعارها المصري القديم لكتابة لغته بالطريقة الأبجدية ولكن بمرور الوقت فقد ظهر لنا من برديات القبطي القديم ما هو مؤرخ بأواخر القرن الأول الميلادي "P. Schmidt" فأعاد العلماء الاتفاق على تحديد تاريخ ظهور القبطي القديم بنهاية القرن الأول الميلادي، ولكن لم يقف الأمر عند هذا الحد ولم يمنع من ظهور برديات أخرى من القبطي القديم تعود إلى القرن الثالث أو الرابع الميلادي أي بعد ظهور الكتابة القبطية الشائعة وهو ما ظهر في الفقرات القبطية القديمة ببردية "P. Louvre 2931" والتي تؤرخ بأواخر القرن الثالث الميلادي وبردية "P. B.N. supp. gr. 574" والتي تؤرخ الآن في الفترة من القرن الثاني إلى القرن الرابع الميلادي، والهوامش المعجمية في بردية "P. BM. 10588" التي تؤرخ بالقرن الثالث الميلادي وبردية "P. BM.10070" والتي تؤرخ بالقرن الثالث أو الرابع الميلادي وبردية "P. Leiden, I. 383" وتؤرخ بالقرن الثالث أو الرابع الميلادي، وبردية "P. Leiden I, 384" وتؤرخ بالقرن الثالث أو الرابع الميلادي وبردية "P.Louvre E 3229" وتؤرخ بالقرن الثالث أو الرابع الميلادي.

ولهذا فقد سعى العلماء إلى التمييز بين ما يسمى بالقبطي القديم والقبطي الشائع مرة أخرى حيث اعتبروا أن القبطي القديم يعتبر قديماً كونه قد ظهر منذ القرن الأول الميلادي واستخدم عدداً كبيراً من العلامات التدعيمية الديموطيقية التي كتبت بأشكال متنوعة ومختلفة على





عكس القبطى الشائع الذى كان له نظام متماسك ومنتظم وله عدد محدد من العلامات التدعيمية الديموطيقية المكتوبة بشكل منظم وموحد. وهو الأمر الذى أشار Quaegebeur وسارع بعده Satzinger بالتأكيد على أن مصطلح القبطى القديم قد أطلق على لغة وخط عدد من النصوص الوثنية سبقت أو عاصرت النصوص القبطية المسيحية والغنوصية والمانوية، ولذا فإن هذا الأمر يؤكد بالطبع أننا أمام مرحلتين متداخلتين وليس كما يقول العلماء مرحلتين متتابعتين، وعلى هذا فيكون من الأفضل ألا نطلق كلمة "قديم" على القبطى الذى ظهر منذ أواخر القرن الأول الميلادى حيث أن هذا المصطلح لن يكون صحيحاً أو دقيقاً فى كل الأحوال، بل يجب القول بأن القبطى القديم إنما هو نظام كتابى مميز والقبطى الشائع نظام كتابى آخر، ولعل هذا ما يذكر بما أورده Satzinger نفسه عن تعريف القبطى القديم أنه يمثل أنظمة كتابية أو أبجديات للنصوص أكثر من أن يمثل لغتهم وأنه - كما أورد Kahle من قبل - قد تطور شيئاً فشيئاً حتى أصبحت توجد فى بردياته أنظمة محددة فى صياغة الكلمات المحلية والأجنبية ونطقها بحروف الحركة كاملة بطريقة التشفير كما ورد فى النصوص الديموطيقية التى نشرها كلاً من Griffith F.L. و Thompson M. من قبل، وأن الخط القبطى قد أخذ فى أسلوبه الكثير من تطبيقات القبطى القديم، أى أنه لم يكن مجرد ظاهرة قد نشأت وظلت جامدة مكانها بلا حراك بقدر ما كان نظاماً كتابياً يسير فى اتجاهه ويتطور تدريجياً بمرور الزمن، ولذا فلا يستبعد أن تظهر برديات أخرى منه قد كتبت فى عصور لاحقة أو حتى سابقة على القرن الأول الميلادى كما لا يستبعد أيضاً العثور على نصوص من القبطى الشائع تعود إلى بدايات القرون الميلادية الأولى.

كذلك لا ينبغي أن يغيب عن الأذهان أن كلا من القبطى القديم والقبطى الشائع قد وجدا وترعرعا فى بيئة واحدة ووطن واحد كما لم يكونا معزولين عن بعضهما البعض بل إن أغلب نصوصيهما قد جاءت من نفس المناطق تقريباً وخاصة من مصر الوسطى ومصر السفلى، بل أنه وحتى الهوامش المعجمية التى ظهرت فى بعض برديات القبطى القديم لم تكن وليدة عصرها بل كانت هذه الطريقة فى الكتابة موجودة منذ عصور مصر الفرعونية فى بعض نصوصها الدينية<sup>(1)</sup>، وكذلك فقد انتقلت هذه الطريقة نفسها إلى بعض النصوص المسيحية المبكرة ولعل

---


(1) Osing, J., "Glosse", *LA* II, Col. 628-630.



المثال على ذلك ما ورد في نص سفر اشعيا ببردية "Chester Beatty" في المتحف البريطاني باللهجة الفيومية القديمة<sup>(١)</sup>، بل إننا إذا عدنا إلى تلك الفترة من التاريخ المصري القديم واتخذنا القرن الثالث مثلاً على ذلك فإننا سنجد أن الإنسان ما كان ليحرم على نفسه خط ويتخذ لنفسه خطأ آخر ليكتب به، بل وينصرف الأمر نفسه على الفكر وتداوله بين الناس وهو ما أوضحه كلاً من Griffith F.L. و Thompson M. عندما نشر البرديات الديموطيقية السحرية ولاحظا أن بها تداخلاً فكرياً وعقائدياً كبيراً فيما بين الديانة المصرية القديمة والديانة اليونانية بل ولقد ظهرت إشارات طفيفة ومضطربة تشير إلى فكرة "الأب الإلهي الذي في السماء" بما يوحي أن المسيحية كانت معروفة في ذلك الوقت، ولقد لفت الانتباه ما أورده كلاً من Griffith F.L. و Thompson M. عند دراسة هذه البرديات السحرية،<sup>(٢)</sup> وما أشارت إليه Johnson J. عند إعادة دراستها لهذه البرديات مرة أخرى ضمن عمل شاركت فيه Dieter B. لنشر عدد من البرديات اليونانية السحرية، حيث أشارت إلى وجود بعض الجمل والفقرات المكتوبة بالخط الهيراطيقي أيضاً والتي تتخلل الفقرات الديموطيقية وذلك بالإضافة بالطبع إلى الهوامش المعجمية بالكتابة القبطية القديمة، ولقد ذكرت Johnson J. أن كاتب بردية لندن P.BM. 10070 وبردية ليدن P.Leiden I.383 هو نفسه كاتب بردية ليدن P.Leiden I.384 والتي وجدت بها فقرات بالخط الهيراطيقي ضمن النص الديموطيقي وكذلك فقرات ديموطيقية مكتوبة بالطريقة الأبجدية إلى جانب الهوامش المعجمية بالقبطية القديمة، وكذلك عندما نشرت Johnson J. بردية اللوفر "P. Louvre E 3229" فقط وجدت أيضاً بعض الفقرات المسجلة بالخط الهيراطيقي فيها بالإضافة إلى فقرات من القبطي القديم وأخرى ديموطيقية مكتوبة بالطريقة الأبجدية<sup>(٣)</sup>.

- 
- (1) Crum, W.E., "The Coptic Glosses" in Kenyon G. (edit), *The Chester Beatty Biblical Papyri, Descriptions and Texts of Twelve Manuscripts on Papyrus of The Greek Bible*, London 1937, p. IX- XII.
  - (2) Griffith F.L. & Thompson H., *The Demotic Magical Papyrus of London and Leiden*, London, 1904, p. 8-13.
  - (3) Johnson, J., "Introduction to the Demotic Magical Papyri" in Dieter, B. (edit); *The Greek Magical Papyri in Translation Including The Demotic Spells*, Chicago 1986, pp. Lv-Lvii.



وإضافة إلى تلك الحركة المتفاعلة بين الخطوط المتداولة ضمن نصوص تلك الفترة فقد ظهر في بردية لندن P. BM. 10808 - والتي صنفها Satzinger كمادة مقارنة في حين اعتبرها Vergote ضمن وثائق القبطى القديم - فقد ظهر احتوائها ضمن نصوصها على شكل الرجل الجالس (  ) والتي تذكرنا بالخط الهيروغليفى المختصر "Cursive" وقد ظهرت العلامة وهى تتجه من اليمين إلى اليسار وحدها على حين سجل النص مكتوباً من اليسار إلى اليمين، وإضافة إلى ذلك فقد كانت بردية "P. Carlsberg 180" والتي اعتبرها Satzinger كمادة مقارنة أيضاً، فقد كانت هذه البردية عبارة عن معجم بالخط الهيراطيقى تحتوى على هوامش معجمية مسجلة بالخط الديموطيقى والقبطى القديم.

ويتضح مما سبق جميعه أننا أمام ظاهرة مجتمعية تتفاعل عناصرها مع بعضها البعض فى اندماج وتعاون مشترك وتعبّر خطوطها المتداولة بكافة أشكالها عن بعض من أفكارها ومفاهيمها والتي كان القبطى القديم أحد أشكالها بطريقة كتابته التى لم تكن بمعزل عن الخطوط المصرية القديمة الأخرى، بل ولقد وجدنا أن هذه الانسيابية فى التعامل مع الخط لم تكن قاصرة على تلك الفترة نفسها بل لقد وجدناها فى القبطى المسيحى ذاته حيث سجل كتبه النص المقدس نصوصهم من اليسار إلى اليمين والذي كان نفس اتجاه الكتابة اليونانية وأتجه بعلاماته إلى اليسار حتى يتحرى الدقة فى كتابة هذه النصوص المقدسة كعادته والتي أشارت Johnson J. إليها فى بردية ليدن "P. Leiden I,384" عندما ذكرت أن الكاتب كان فى بعض الهوامش المعجمية بالقبطى القديم كان الكاتب يعمد إلى كتابتها حرفاً حرفاً فوق العلامة الديموطيقية المقصودة وحيث أن الديموطيقية كانت تكتب من اليمين إلى اليسار فقد سجل الكاتب الهوامش من اليمين إلى اليسار أيضاً، ولكن خوفاً من تسبب تلك الطريقة نوعاً من التشبث فى القراءة وتؤدى لقراءة الكلمة معكوسة ونطقها نطقاً خاطئاً، فلقد كتب فيما يليها من الهوامش كلمة بكلمة من اليسار إلى اليمين فوق الكلمة الديموطيقية المقصودة<sup>(1)</sup>. ولم يقتصر الأمر على هذا الحد، فقد أظهرت النصوص المتوافرة من تلك الفترة إننا لا نقف أمام حدود فاصلة وقاطعة خاصة فيما يتعلق بالعلامات التدعيمية الديموطيقية التى اتفق الباحثون والعلماء على تميز القبطى القديم بها.

---

(1) Johnson, J., Op. Cit., pp. Lv-Lvii.



فلقد ظهرت من النصوص القبطية لهجتان من اللجئات الفرعية وتؤرخ نصوصيهما بالقرن الثالث الميلادى وخاصة فى الفترة المتأخرة منه ثم القرن الرابع الميلادى وما يليه، وقد عرفت اللهجة الأولى باسم اللهجة "I" نسبة إلى النص المعروف بـ " صعود اشعيا " "The Ascension of Isaiah" المكتوب بهذه اللهجة، كما عرفت أيضاً باسم "اللهجة الأسوطية المبكرة" "Proto-Lycopolition" أو "Proto-Lyco-Diosplition" وتمثل نصوصها نسبة ضئيلة لا تزيد عن الواحد فى المائه تقريباً من النصوص القبطية المعروفة، أما اللهجة الأخرى فتعرف باسم اللهجة "P" نسبة إلى نص سفر الأمثال "Proverbs" المسجل فى بردية "P. Bodmer VI" وهو النص الوحيد المعروف فى القبطية المسجل بهذه اللهجة حتى الآن، كما عرفت أيضاً باسم "اللهجة الطيبية المبكرة" "Proto- Theban"، ولقد تميزت هاتان اللهجتان بأنهما من أقدم ما كتب به القبطى المسيحى ولذا فقد أطلق الباحثون عليهما اسم "اللهجات المبكرة" "Proto- Dialects" حيث كان لهما نصيب من الفترة المبكرة لظهور المسيحية فى مصر وعاصرا فترات الاضطهاد المسيحى الأولى بمصر.

ولقد تميزت هاتان اللهجتان بأنهما تحتويان على عدد من الوحدات الصوتية "Phonemes" من القبطى القديم و التى اختلفت بعد ذلك فى القبطى الشائع، بل وتحتوى اللهجة "P" وحدها على ما يزيد عن خمس وثلاثين شكلاً من الوحدات المسجلة "Grapheme" وهى بذلك توازى عدد الحروف الأبجدية فى بردية "P. London 98" حيث تعدا من أغنى النصوص التى احتوت على أبجديات القبطى القديم، على حين قد احتوت اللهجة "I" على ما يربو على اثنين وثلاثين حرفاً على الأقل<sup>(1)</sup>.

---

(1) Kasser, R., " Alphabets, Old Coptic, CE 8, p. 41-45; idem., "Dialect I", CE 8, pp.79-82; idem, "Dialect P.", CE 8, p. 82-86.

عن نص اشعيا أنظر:

Lacau, P., "Fragments de L'Ascenssion d'Isaie en Copte", *Museon* 59, 1946, p.453-467.

وعن بردية Bodmer VI أنظر:

Kasser, R., "Papyrus Bodmer VI, Livre des Proverbes", *CSCO* 194-195, 1960.





وليس هذا فحسب، ففي محاولة بين العلماء لوضع مرحلة قديمة لنشأة الخط القبطي أقدم من مرحلة القبطي القديم تناول "Vergote" نقطة أصول الأبجدية القبطية فعاد بها إلى عصر هيرودوت وهو ما اتفق معه Quaegebeur فيه إلا أنه قد عاد إلى الوراء حتى عصر الأسرة السادسة والعشرين موافقاً في ذلك ما أشار "Erman" له من قبل أن ذكر أنه للبحث عن الأصول القديمة للخط القبطي فإنه يجب بنا العودة إلى الوراء قرابة الألف عام على الأقل، ولقد اختلف الباحثون والعلماء في تاريخ هذه المرحلة وتحديد بدايتها بوجه يقارب الدقة أو حتى تعريفها على الأقل، فقد رأينا ما ذهب إليه Till من اعتبار أن كل محاولة لكتابة اللغة المصرية القديمة بحروف الأبجدية اليونانية يجب أن تعرف بالقبطي القديم، على حين حدد Quaegebeur مراحل لما قبل القبطي الشائع وهي مرحلة ما قبل القبطي "Pre-Coptic" ومرحلة ما قبل القبطي القديم "Pre- Old Coptic" وفرق ما بين مرحلة ما قبل القديم والقبطي القديم في أن الأولى لا يوجد بها علاقات تدعيمية مستعارة من الخط الديموطيقي للتعبير عن الأصوات غير الموجودة في الأبجدية اليونانية، حيث وافق Satzinger على هذا الرأي بل ولقد صنف العلماء - كل حسب رؤيته الخاصة- مجموعة نصوص القبطي القديم خاصة ما ينسب إلى المرحلة السابقة عليه والتي عرفت باسم ما قبل القبطي القديم وتباينوا فيما بينهم من عناصر الاتفاق أو الاختلاف، واعتبر McBride أن فترة القبطي المبكر "Early Coptic" بصفة عامة تمتد في الفترة من عام ٦٥٠ ق.م. وحتى عام ٣٨٤ ميلادية واعتبر أن نص أبيدوس إنما يمثل محاولة أولية لكتابة اللغة المصرية القديمة بحروف الأبجدية اليونانية، وقد أقر Kasser برأى مخالف في تصنيف نصوص القبطي القديم، على حين ذهب Layton إلى إنكار كل هذه الآراء.

على أن ما يؤكد أننا لسنا أمام مراحل تاريخية أو لغوية فاصلة إنما كثيراً ما نجد من بين نماذج ما قبل القبطي القديم ما يوقع الباحث المصنف في حيرة شديدة، فعلى سبيل المثال يوجد بمتحف اللوفر بطاقتان للمومياوات مؤرختين ما بين القرن الثاني والثالث الميلادي وقد احتوت كلا هاتين البطاقتين (inv. 532, 550) على الصيغة الدينية التقليدية الديموطيقية مسجلة بالأحرف اليونانية " ليت باؤه تحيا أمام أوزير أول الغربيين الإله العظيم سيد أبيدوس" وعلى الرغم من أن هاتين البطاقتين مترامنتين مع مرحلة القبطي القديم، فقد ذكر Quaegebeur أنه نظراً للاستخدام المكثف لحروف الأبجدية اليونانية بهما، فإنهما ينتميان إلى مرحلة ما قبل



القبطى القديم أكثر، وأضاف أنه من الجدير بالذكر ملاحظة ترجمة كلمة nṯr بمعنى إله vovτω الذى وجدناه بعد ذلك فى كلمة "Νοῦντε" "إله" فى لهجة أخميم القبطية.<sup>(١)</sup>

ومثال آخر على ذلك وهو بردية "ميونخ" التى نشرها Spiegelberg H. وتعود للقرن الثانى الميلادى حيث اعتبرها "Quaegebeur" ضمن مصادر ما قبل القبطى القديم وقد احتوى نصها على تمارين مدرسية تشمل على جمل ديموطيقية قصيرة تحتوى على أسماء شخصية وبعض التعبيرات المسجلة بالصياغات اليونانية، ولكن نظراً لأنها تحتوى على علامات ديموطيقية تدعيمية فقد تردد "Quaegebeur" مرة أخرى واعتبرها ضمن مصادر القبطى القديم وخاصة المرتبطة بالهوامش المعجمية.<sup>(٢)</sup>

أما شقافة "مدينة ماضى" المؤرخة بالقرن الثانى الميلادى والتى احتوت على بعض التمارين المدرسية أيضاً فقد صنفها "Quaegebeur" ضمن مصادر ما قبل القبطى القديم على الرغم من احتوائها على بعض المحاولات لكتابة اللغة المصرية القديمة بحروف الأبجدية اليونانية مع استخدام عدد من العلامات التدعيمية الديموطيقية إلى جانب استخدام الكاتب لأسماء يونانية مع كلمات مسجلة بالأبجدية اليونانية.<sup>(٣)</sup>

ويضاف إلى ذلك فقرة من القبطى القديم كان Satzinger H. قد صنفها ضمن المجموعة الرئيسية لبرديات القبطى القديم وهى المسجلة فى بردية "P. Berlin p. 5025" والتى تؤرخ فى الفترة ما بين القرن الرابع والخامس الميلادى وربما تنتسب إلى منطقة طيبة وتحتوى على نص صغير مكون من خمس عشرة كلمة لا تحتوى على أى علامات تدعيمية ديموطيقية عدا علامة "Ⲅ" التى تشير إلى ضمير الغائب المفرد فى المصرية القديمة وقد

- 
- (1) Quaegebeur, J., "Pre- Old Coptic", CE 8, pp.190-191  
(2) Spiegelberg, W., Op. Cit., SBAW 2, 1928, pp. 44-49  
(3) Quaegebeur, J., Op. Cit., p. 190.



ألحقت بالكلمة الأخيرة فى النص ثم حذفت بعد ذلك مما أوقع Satzinger فى حيرة حيث اعتبرها ضمن الصياغات اليونانية<sup>(١)</sup>.

ومما سبق يلاحظ أن مرحلة ما قبل القبطى القديم التى اقترحها Quaegebeur قد تداخلت مع مرحلة القبطى القديم والذى تداخل بدوره مع القبطى الشائع، بل ويلاحظ أيضاً أن فكرة اعتبار العلامات التدعيمية الديموطيقية تمثل حداً فاصلاً ما بين مرحلتى ما قبل القبطى القديم والقبطى القديم قد أصبحت ليست الوسيلة الأمثل لذلك وليست بالحقيقة الصحيحة المؤكدة، ويضاف إلى ذلك أن كل من بردية ميونخ وشقافة مدينة ماضى وبردية برلين "5025" قد ضربوا المثل فى تداخل هذه المراحل مع بعضها البعض فى آن واحد تقريباً مما يشير إلى أننا بصدد وسيلة أو أسلوب فى الكتابة لا أكثر ولا أقل، بل وما يؤكد على ذلك أنه حتى نهاية العصر الرومانى فقد كانت الصياغات اليونانية للأسماء المصرية كانت أحياناً ما تستخدم عدداً من العلامات التدعيمية الديموطيقية لتعبر عن الأصوات غير الموجودة فى اليونانية وخاصة حرفى الشين والحاء مما يشير إلى أننا بصدد بيئة متداخلة تتفاعل مع بعضها البعض دون وجود حدود قاطعة وفاصلة لهذا التفاعل .

ويقودنا الأمر على إلقاء الضوء على حقيقة أخرى قد اعتبرها العلماء غير قابلة للتغيير وهى فى تعريف الخط القبطى ذاته وعوامل نشأته، حيث اعتبر الباحثون أن الخط القبطى (المسيحى) قد نشأ عندما استخدمت الحروف الأبجدية اليونانية وأضيف إليها العلامات التدعيمية الديموطيقية لتعبر عن الأصوات غير الموجودة فى اليونانية وذلك لى تسجل به النصوص المسيحية أولاً ولكن وبعد ظهور بعض نماذج استخدام القبطى القديم لتسجيل هذه النصوص فقد أصبح الأمر يستوجب إعادة البحث والتفكير، خاصة وإننا قد وجدنا العديد من برديات القبطى القديم التى لا تستخدم علامات تدعيمية ديموطيقية فى نصوصها وهو نفس الأمر الذى ظهر مع القبطى (المسيحى) حيث ذكر Kahle فى تناوله لبردية باريس السحرية أنها تحتوى على جزء من نصوصها مسجل بدون علامات تدعيمية ديموطيقية عدا علامة واحدة وهى "ϣ" وهو نفس الأمر الذى يتفق مع أقدم بردية مسيحية معروفة حتى وهى "نص صعود اشعيا" والتى احتوت

---

(1) Satzinger, H., Op. Cit., p. 169.



على هوامش باللهجة " الفيومية" ويستطرد Kahle في حديثه أنه من الممكن اعتبار أن المحاولات المسيحية الأولى لكتابة اللغة المصرية المحلية كانت مستقلة عن الوثنية حيث لم يستخدم المسيحيون العلامات التدعيمية الديموطيقية في البداية، حتى جاء الوقت الذي استشعروا فيه حاجتهم إلى علامات توضح النطق أكثر فاستعاروا العلامات الديموطيقية ثم أكد على أن القبطي القديم قد استخدم عدداً كبيراً من العلامات التدعيمية الديموطيقية أكثر من القبطي المعتاد ويعتقد أن هذا ربما يفسر - مع عدم التأكد- السبب الرئيسي لاستخدام العلامات التدعيمية الديموطيقية في كل الوثائق المبكرة، ودلل على رأيه بالحذف المتكرر لحرف " 2 " في النصوص المبكرة، واطاف إلى ذلك أنه من الجائز أن اللهجة " البشمورية" "Bashmuric" والتي تؤرخ وثائقها بالقرن الثامن الميلادي متأثرة بهذه العادة القديمة حيث أن نصوصها لا تستخدم العلامات التدعيمية الديموطيقية وذلك على الرغم من أننا نلاحظ نظاماً متطوراً في تسجيل نصوصها إلى حد كبيراً. (1)

واللهجة البشمورية هي إحدى اللهجات التي تصنف ضمن مجموعة اللهجات البحرية وتأخذ الرمز "G" وهي تعرف أحياناً باللهجة المنصورية "Mansuric"، وأهم ما يميز وثائق ونصوص هذه اللهجة وهي تلك النصوص التي نشرها Crum W. عام ١٩٣٩ أن أبجديتها من أصل يوناني ولا تحمل بينها الحروف التدعيمية السبعة المضافة إلى القبطي الشائع، ولكن هذا لا يعنى غياب هذه الأصوات السبعة في اللهجة البشمورية مقارنة بمثيلاتها من اللهجات القبطية الأخرى حيث عبرت الأحرف اليونانية عن هذه الأصوات والتي كان منها على سبيل المثال

حرف	X	ليعبر عن	Ḗ
حرف	Σζ	ليعبر عن	ϣ
حرف	Φ	ليعبر عن	ϥ
حرف	Tζ	ليعبر عن	ϥ ϥ ϥ

(1) Kahle, P., Op. Cit., pp.139-145, 244-245.





ولكن يلاحظ أننا أحياناً ما نجد حرف " Z " بين سطورها، وكذلك فإن " X " و " W " يستخدمان في نصوصها بشكل طبيعي، ويضيف Crum أن كتابة القبطى بهذه الطريقة لا توجد له إجابة، ولكن توجد أمثلة أخرى مشابهة لاستبدال الحروف اليونانية بحروف القبطية في صياغة بعض الأسماء، حيث ظهر استبدال الحروف القبطية W ، X ، K في البرديات اليونانية الشهيرة المعروفة باسم Aphrodito Papyri بكثرة وخاصة في المقاطعة المنفية، فمن دير أرميا بسقارة كان العديد من الأشخاص يلجأون أحياناً في الوثائق القبطية لهذه العادة حيث كتبت " W " بـ " Z " اليونانية مثل " Zivouβi " ، كما وجدت نماذج أخرى لهذه الطريقة في بعض نصوص مصر الوسطى وخاصة من " هرموبوليس " و الفيوم، ولم تظهر هذه الطريقة في النصوص الطيبية، ويلاحظ أن نفس الأسلوب قد ظهر في القبطى القديم في بردية " P. Bibl. Nat. Supp. gr. 574 " حيث أن التعويذة رقم " II. 7231-1239 " قد سجلت كلها بأحرف يونانية مع استثناء وحيد لحرف " K " ولكنها تختلف في هذه العادة عن اللهجة البشمورية للبعد الزمنى، وأضاف Crum أن Krall قد درس برديتين بهما نفس الطريقة (MR.II.57) وهما من منطقة " نتريا " حيث وجد أن بعض الكتبة كانوا مولعين بهذه الطريقة هناك<sup>(1)</sup>.

وتتفق الباحثة مع Kahle في تأثير العادة القديمة على نصوص القرن الثامن الميلادى التى نشرها Crum مثلما وجدناها في بردية المكتبة الأهلية بباريس وعند رهبان نتريا وكذلك عند رهبان دير أرميا، مع العلم أنه إذا تتبعنا هذه الظاهرة فسوف نجد أمثلة أقدم من ذلك بكثير، بل ومنذ القرن الثانى قبل الميلاد على سبيل المثال في نص المتحف اليونانى الرومانى بالإسكندرية رقم 26050 حيث يظهر اللقب " Noβzeovv " والذى يلاحظ فيه نفس الأسلوب والذى ظهرت فيه " Z " معبرة عن نفس الطريقة التى كتب رهبان نتريا بها، وكما سبق القول فإن نص الإسكندرية قد صنّفه العلماء ضمن مرحلة ما قبل القبطى القديم واعتبروا أن حرف " Z " فى لقب الإله إنما يمثل حالة خاصة من الترجمات اليونانية، وإضافة إلى ذلك

(1) Crum, W., " Coptic Documents in Greek Script", *P.B.A.* 25, 1939, pp.3-25; Kasser, R. & Shieha- Halvey, A., "Dialect G", *CE* 8, pp.74-76; Kasser, R., "Bashmuric", *CE* 8, pp.47-48.



فإن البردية السحرية بالمكتبة الأهلية بباريس قد صنفها العلماء ضمن مجموعة القبطى القديم الرئيسية أى أنها تعد بمثابة التاريخ القديم لبرديات القرن الثامن الميلادى.

ومما سبق يلاحظ أننا أمام أسلوب فى الكتابة فقط وأن العلامات التدعيمية الديموطيقية لا تعد حداً فاصلاً فى نشأة الخط القبطى المسيحى أولاً مثلما كان رأى العلماء فى البداية، وكذلك ليس مع القبطى القديم ثانياً، كذلك ينبغى عدم التسرع وإغفال الحركات " الغنوصية" و"الهرمسية" التى ظهرت أفكارها الفلسفية منذ القرن الأول الميلادى والذى عاصر القبطى القديم وكذلك القبطى المسيحى بلا شك حيث أنه لا يوجد لدينا نص أصلى واحد قد وصل إلينا من أصحاب الفكر الغنوصى بالإسكندرية منذ القرن الأول والثانى الميلادى وبالتالي فإننا لا نستطيع أن نقطع بأى الخطوط أو اللغات قد كتبوا نصوصهم، كذلك فإن التدمير الكامل للنصوص الوثنية وخاصة السحرية منها فى العصر المسيحى والتى تعد البرهان الوحيد لتطور الخط القبطى إضافة إلى الاضطهاد الذى عانى المسيحيون منه خلال عصر الأباطرة الرومان والذى كان له أثره فى ضياع نصوصهم المبكرة بالحرق والتدمير<sup>(١)</sup>.

ولقد أدى التسرع فى إصدار الأحكام والتقييد بالمراحل الفاصلة لتطور الخط القبطى بين الباحثين إلى الوصول إلى عدد من النتائج المتباينة، فلقد اتفق العلماء على اعتبار أن القبطى القديم ما هو إلا النصوص الوثنية السحرية والفلكية فقط، واعتبره Quaegebeur ظاهرة محلية ومحددة وهو الأمر الذى دفع McBride إلى قصر نشأة الخط القبطى على طبقة صغيرة من المجتمع المصرى كانت اهتماماتها دينية أكثر منها دنيوية وارتبطت بمصر السفلى.

ولذلك فإنه يعتبر مخاطر كبرى أن نقصر القبطى القديم على نوعية معينة من النصوص أو على فئة معينة من المجتمع المصرى خاصة وأننا لم نكشف عن المزيد مما يعرف ببرديات القبطى القديم ومما يؤكد ذلك أنه خلال أعمال الحفائر التى قامت بها بعثة الحفائر الأسترالية بمنطقة " أسمنت الخراب" بالوحدات الداخلة برئاسة Hope, C. من جامعة " Monash " فقد عثر Hope على قطعة من الشقاف فى الثانى والعشرين من يناير ١٩٩٧ وأعطاهما وصفاً مبدئياً

---

(1) Dieter, B., *The Greek Magical Papyri in Translation, Including The Demotic Spells*, Chicago, 1986, P. XLI; McBride, D., Op. Cit., pp.101-102.



ثم قام I. Gardiner المشرف اللغوى فى مجال القبطيات بالبعثة بنشرها عام ١٩٩٩ (أنظر شكل رقم ٤٥) وذكر أنها عبارة عن قطعة من الشقاف المزخرفة على سطحها الخارجى بينما تحتوى على نص صغير على سطحها الداخلى عبارة عن رسالة ترحيب قصيرة بين عائلتين تقريباً والنص ذو طبيعة دنيوية تتشابه حروفه مع العلاقات الديموطيقية إلى حد كبير وهو مؤرخ بالقرن الثالث الميلادى حيث يذكر النص

ΤΙΖΙΝΑ ΔΨΕ	أنا أحيى إيسى
... ΜΝ Ν	و
ΙΡΩΤ	أطفاله
ΜΝ 40ΥΤ	و "حوت"
ΜΝ Ν ΙΡΩΤ	وأطفاله
ΤΙΖΙΝΑ Δ	أنا أحيى أ
ΜΟΥΝΙ ΜΝ Ν	"مونى" و
ΔΒΑΝΕ Δ	خدمة ( وأحيى )
ΙΜΟΥΘΗC	"أيموتس"
ΤC 5ΔΕΙ	نحن نكتب
ΝΕΤΝ ΗΔ	لك بما إننا .....

(١) .....

وهذا النص الدنيوى يثبت بالدليل أن تعريف نوعية نصوص القبطى القديم بالتصوص الفلكية أو السحرية هو تعريف غير دقيق وهو ما يجب التغاضى عنه والاهتمام بطريقة الكتابة والإملاء والتأريخ والكلمات أكثر.

(1) Gardiner, I., "An Old Coptic Ostrakon From Ismant El-Kharab", ZPE 125, 1999, pp.195-200.



وعلى الرغم من أن الخط القبطي بصفة عامة هو رابع خطوط اللغة المصرية القديمة والذي استعار بعض العلامات الديموطيقية في وقت من الأوقات ليكتبها مع حروف الأبجدية اليونانية، إلا أننا نلاحظ أن شكل بعض حروف الأبجدية اليونانية في الخط القبطي تختلف عن شكلها في الأبجدية اليونانية، كما أن الأبجدية اليونانية قد احتوت على ما يسمى بالحروف الكبيرة "Capital" والحروف الصغيرة "Small" وهو ما لا يوجد في الخط القبطي، فعلى سبيل المثال:

Coptic	Greek	
	Capital	Small
Ⲁ	A	α
Ⲛ	Ξ	ξ
Ϣ	Σ	ς

وهذه الحروف القبطية تشبه بعض علامات في لغتها المصرية المحلية فعلى سبيل المثال حرف "ألفا" القبطي Ⲁ يشبه علامة " Ⲛ " الديموطيقية وهكذا فعلى سبيل المثال:

القبطي      العلامة الديموطيقية      العلامة الهيراطيقية      العلامة الهيروغليفية



فهى هنا قريبة الشبه بهذه العلامة وأوضح خط لها هو الخط الهيراطيقى مع الأخذ فى الاعتبار بوضع اتجاه العلامة فى كل خط.





وكذلك حرف " كسى" القبطى " ⲕ " عبر المصرى القديم عنه بعلامتين ديموطيقتين معاً <sup>(١)</sup> وهما "gs" " ⲕⲓ " من الهيروغليفية " ⲕⲓ " و "Ks" " ⲕⲓ " من الهيروغليفية " ⲕⲓ " وهما فى ذلك أقرب فى الشكل والصوت إلى العلامة القبطية عن الحرف اليونانى " ⲕ " ، بل حتى أن الحرف اليونانى الصغير " ⲕ " يشبه العلامة الديموطيقية " ⲕⲓ " ، " ⲕⲓ " بحرف " السىما القبطى " "C" (سيجما اليونانى) فهو قريب الشبه من العلامة " ⲕⲓ " الديموطيقية المختصرة عن العلامة الهيروغليفية " ⲕⲓ " والتي تم فيها الاستغناء عن " ⲕⲓ " لتصبح قريبة الشبه من العلامة القبطية.



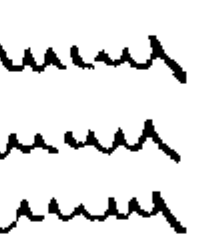
ويتضح من هنا أن بعضاً من الحروف التى أخذها المصرى القديم عن الأبجدية اليونانية لم تكن إلا تحويراً لعلاماته المحلية، ولعلنا هنا لا ننسى التأثير الحضارى المصرى على شعوب العالم القديم وحضاراته وأن معظم الأبجديات التى انتشرت به وخاصة الإغريقية والفينيقية منها كان لمصر الدور الأكبر فى تكوينها، ويتجلى هذا التأثير الحضارى فى حرف " ⲕ " وتشابهه مع وجه طائر " ⲕⲓ " وحرف " ⲕ " والتى هى نفسها جزء من العلامة " ⲕⲓ " وهو ما يوحى أن الخط القبطى كان فى معظمه مصرياً ولكن فى ثوب جديد، ومما يدعم هذا القول أن الصياغات اليونانية قد برهنت على كتابة الأسماء والمفردات المصرية بالطريقة الأبجدية فقط وهى لم تعد على الرغم من ذلك ضمن مراحل تطور الخط القبطى وهو ما أكد Quaegebeur عليه وتتفق الباحثة معه فى هذا رأى فهذه الصياغات اليونانية قد أضافت إلى جانب إظهار إمكانية كتابة اللغة المصرية القديمة بالحروف اليونانية فقد نطقت المصرية القديمة وأظهرت لهجاتها المختلفة من خلال ذلك النطق ولكن هذه الصياغات كانت علاماتها يونانية صرفاً من حيث النطق أى أنها نطقت الحرف المصرى - وإن لم يكن نطقه دقيقاً فى بعض الأحوال - ولكن لم يكن لها علاقة بشكل العلامة المصرية القديمة وهو ما يبرهن على ما سبق ذكره من قبل أن المصرى القديم قد ابتدع أبجدية تتوافق مع عقلية هو وتاريخه هو نفسه وكان خطه ينطق لغة بلده فى ذلك الوقت دون أن يتقيد بمراحل أو بنصوص بعينها وكذلك دون فئة معينة

(1) Clarysse, W., "The Demotic Transcriptions of The Greek Names of The Eponymous Priests" in; Clarysse, W., Van der Veken G., & Vleeming, S., "The Eponymous Priests of Ptolemaic Egypt," *P.L. Bat* 24, 1983, p. 135.



من المجتمع، بل ولم يتقيد بكتابة علامات ديموطيقية محددة إنما كتب خطه المصرى الصميم الذى يتوافق مع عقلية منذ القرن الأول الميلادى على أقل تقدير ليعبر عن أفكاره التى حددت بدورها الأنظمة الكتابية للخط القبطى كل على حده مطوراً ومتفاعلاً مع بعضه البعض، فكان لدينا المصرى الوثنى الذى كتب البرديات السحرية والمصرى المسيحى الذى كتب الأناجيل المقدسة، والمصرى " الغنوصى " والمصرى " المانوى صاحب الأفكار الفلسفية، ويتمنى المرء ظهوراً لبعض هذه الوثائق على مختلف أنواعها لتلقى بالضوء أكثر على هذه المرحلة من الحضارة المصرية فى ذلك الوقت.

وترى الباحثة أن الخط - أى خط- لا ينشأ نموذجياً، بل لابد وأن تكون له مقدمات مهدت لظهوره، وتسترجع الباحثة تعبير McBride فى حديثه عن نشأة الخط القبطى أنه "Rudimentary Attempts" محاولات أولية للكتابة به، وهو ما يتناسب فى رأى الباحثة مع الخط القبطى قبل القرن الأول الميلادى وخاصة العصر البطلمى وخاصة مخربشة أبيدوس وبردية هايدلبرج حيث جاءت بهما اللغة المصرية القديمة مسجلة بحروف الأبجدية اليونانية ولكن بشكل لم يتضح بعد حيث كان لا يزال التأثير اليونانى واضحاً فى شكل العلامات وخاصة حرف " ϣ "، ولهذا تعتبر الباحثة أن هذه المرحلة تمثل مرحلة الخط القبطى المبكر والتى تبدأ مع بداية الاستقرار الفعلى لليونانيين فى أرض مصر منذ العصر المتأخر لمصر الفرعونية وأن كان - وللأسف الشديد- لم يتم الكشف حتى الآن عن كل الكتابات والوثائق من تلك الفترة وهو نفس الأمر الذى ينطبق على كتابات العصر البطلمى أيضاً، ولكى يتضح الأمر علينا فإن هذه المرحلة الأولية فى نشأة الخط القبطى تمثل كل محاولة قبل القرن الأول الميلادى التى كتبت فيها اللغة المصرية القديمة بحروف الأبجدية اليونانية ولم يكن شكل علاماتها قد نضج وأضح مثلما كانت فى القرن الأول الميلادى.

إن الخط القبطى هو خط مصرى نبع من المصرى ذاته ولو عدنا إلى الوراء قليلاً سنجد أن " هوميروس " قد استخدم كلمة " Αιγυπτος " ليشير إلى النيل وأرض النيل معاً، وأقرب الفروض إلى أصلها المصرى القديم هو كلمة    "3gbl" والتى ترمز

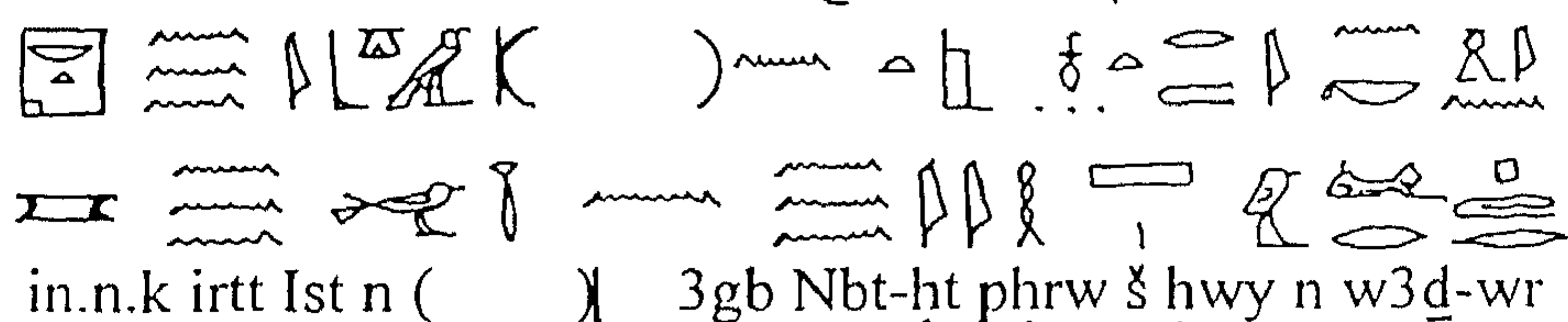


إلى الماء الأزلى الذى برزت منه الأرض المصرية، وكذلك إلى النيل والفيضان ورب الفيضان، بل والأرض المغمورة بالفيضان ذاته<sup>(١)</sup>.

وتعد كلمة "3gb" وكذلك كلمة "gp" بمثابة كلمتين مستمدتين من اصل واحد وهو "igp" التى تشير إلى سحابة عاصفة يوشك أن يهطل المطر منها كثيفاً وكذلك تشير إلى العاصفة الممطرة ذاتها<sup>(٢)</sup>.

وفى متون الأهرام يعد (ملاح السماء) الذى يسمى بسيد السحابة الرعدية بمثابة الروح الوحيدة القادرة على التصدى لهذا الجو العاصف للوصول إلى الشاطئ بأمان ونظراً لأن إعادة الروح تكون بهذه السحابة فقد ارتبطت بدمدمة السماء وزلزله الأرض<sup>(٣)</sup>، وهو ما تؤكد عليه متون التوابيت حيث تكون هذه الروح هى "حعبى" الذى يخرج من وسط هذه السحابة الممطرة<sup>(٤)</sup>.

وهذه السحابة قد تشير إلى المتاعب والأخطار التى تواجهها الروح خلال رحلتها فى العالم الآخر والتى سرعان ما تبدد مع شروق الشمس، وكذلك فإن "igp" هى الظلام والسحابة الرعدية المليئة بالماء أى أنها المنبع والفيض نفسه وهو بالضبط معنى كلمة 3gb الذى يرمز إلى المحيط الأزلى ورمز النظام الكونى والنبع واهب الحياة فيذكر النص:


  
in.n.k irtt Ist n ( 3gb Nbt-ht phrw š hwy n w3d-wr

"لقد أحضرت لبن إيسه إلى ( ) وفيض نبت حت وتدفق البحيرة واندفاع البحر"<sup>(٥)</sup>

(1) Naville, E, Op. Cit, pp. 228-230.

عبد العزيز صالح : حضارة مصر القديمة وآثارها - الجزء الأول - القاهرة ١٩٩٢ ص ١١.

(2) Ward, W., " The Biconsonantal Doublet gp/gb " overflow", *JEA* 59, 1973, p.228-229.






(3) *Pyr.* § 1774 a.

(4) *CT*, IV, 125, b-d.

(5) *Pyr.* § 707 a-b



حيث يكون 3gb هنا هو الفيض الآتي من ثدى نفتيس المقدس وهو معنى الوفرة في كل مظاهر الحياة ومتاعها، وأخيراً فقد رمز المصري لهذا الفيض العظيم أنه "الذى ينثر من العظماء" إشارة إلى الآلهة "نوت" التي من رحمها يفيض الماء لتبعث منه الشمس وهو نفسه ماء "نوت" منذ الأزل في صورته "حعبي".<sup>(١)</sup>

ولم يخطئ الإغريق أن عبروا بكلمة "Αἴγυπτος" عن النيل وأرض النيل، ولم يخطئ المصري أن عبر بحعبي "عن روح النيل ورمز البعث وأيضاً ميلاد إله الشمس من الآلهة "نوت" وماؤها، ولذلك فإن كلمة 3gbt كانت تعنى الكثير لدى المصري القديم لتعبر عن مصر والمصريين والنيل وإله النيل وفيضان النيل والروح التي تبعث من العالم الآخر، ولذلك فإننا لا نندهش عندما عبر الإغريق عن ذلك أيضاً، وهو ما أكد عليه نص "كانوب" حيث استخدم الكاتب في النص الهيروغليفي للقرار كلمة    T3 mry لتعبر عن مصر، وكتبها النص الديموطيقي   Kmt واعتبرها النص الإغريقي "Αἴγυπτος" في معناها الأشمل<sup>(٢)</sup>.

(1) Ward, W., Op. Cit, p.229 ; Butzer, K., " Nil", *LA*. IV, col. 480; Faulkner, R., "The Cannibal Hymn from The Pyramid Texts", *JEA* 10, pp. 97-103

(٢) عبد العزيز صالح المرجع السابق ص ٤٤.





## الباب الثانى

### الخط القبطى

" دراسة تحليلية "



# الفصل الأول

## القبطى القديم

"دراسة تحليلية"



## الفصل الأول

### القبطى القديم

#### دراسة تحليلية

تمثل الدراسات المهمة بتحليل المفردات اللغوية وتأصيلها جانباً هاماً فى دراسة اللغة المصرية القديمة عبر تاريخها الطويل خاصة فى مراحلها المتأخرة منه، ففى الوقت الذى كان لمصر حظاً وافراً من عوامل الأخذ والعطاء، وفرص الاندماج والتداخل الحضارى والثقافى بين سكانها ومن خالطهم من شعوب العالم القديم وثقافته الوافدة عليهم فقد عملت العقلية المصرية على أن تحافظ على هويتها المصرية وقوميتها المحلية بشتى الطرق فى ذات الوقت الذى أخذت فيه بأطوار الاندماج الذى فرضته عليها ظروف العصر ومتغيراته ولكن فى إطار من المصرية الخالصة فى أغلب أوقاته.

#### أولاً: العصر البطلمى:

لمعرفة كيف اختار المصرى القديم من علامات لغته ما يساويه بها من حروف اللغة اليونانية، كان لابد من الرجوع إلى البدايات الأولى لنقل هذه العلامات إلى الحروف اليونانية، حيث يتجه النظر بنا مباشرة إلى العصر البطلمى، ذلك لأنه العصر الذى أصبحت فيه اللغة اليونانية الشعبية (Koine) هى اللغة الرسمية لجميع المعاملات فى مصر. إلى جانب ذلك فإنه العصر الذى ظهرت فيه حتى الآن شواهد لكتابة اللغة المصرية القديمة بحروف الأبجدية اليونانية الشعبية، وتمثلت فى P. Heidelberg Inv. No. 414 verso، ومخربشة أبيدوس، ونقش الأشمونين رقم 26.050 بالمتحف اليونانى الرومانى بالإسكندرية.

ولقد لفت نظر الباحثة دراسة قام بها كل من Veken, G., Clarysse, W., Vleeming, S., والتي قد سبقت الإشارة إليها فى الفصل السابق، كان هدفها الرئيسى تحديد قائمة تاريخية واضحة للكهنة والكاهنات فى العصر البطلمى، حيث كان فى مدينتى "الإسكندرية" و"بطلمية" - المدينتين اليونانيتين البارزتين - تسمى السنة على اسم الكهنة أو الكاهنات المحبذين



للإسكندر الأكبر، ثم الملوك البطالمة المؤلهين، وكانت أسمائهم وألقابهم تسجل في الوثائق اليونانية باللغة اليونانية والخط الديموطيقى معاً وإلى جانب هذه المهمة الشاقة قدمت الدراسة أيضاً بحث الصياغات الديموطيكية (Demotic transcriptions) للأسماء اليونانية<sup>(١)</sup> ولقد ركزت الباحثة على هذه الترجمات الديموطيكية، لأنها إلى جانب P. Heid inv. No. 414 verso هي نص أبيدوس ونقش الأشمونين قد أظهرت بالفعل لنا صورة تقريبية للكيفية التي نقل المصري القديم بها علامات لغته إلى حروف الأبجدية اليونانية. ولا نبالغ إذا اعتبرنا أن هذه الترجمات باباً يفتح لنا المصري القديم للدخول إلى عصره وسماع لسانه ينطق ويتحرك بعد طول صمت عميق .

وقد لاحظت الباحثة من خلال الحروف الساكنة ظهور بعض الفروق المميزة للهجات أهل الشمال والجنوب. وهو الأمر الذي ألقى بصيص من الضوء على نطق لهجات اللغة المصرية القديمة الذي لم يتسن لنا معرفته إلا من خلال اللهجات القبطية المختلفة. ذلك لأن طبيعة خطوط اللغة المصرية القديمة: الهيروغليفى، الهيرواطيقى، الديموطيقى لم تظهر ما بها من حركة، مما أدى إلى صعوبة معرفة الفوارق بين لهجاتها المختلفة، لكن ما من شك أنها كانت موجودة بالفعل، ولعلنا نذكر ما ورد في العديد من النصوص المصرية أن أهل الوجه البحرى لم يكن ليتفاهموا بسهولة مع أهل الصعيد<sup>(٢)</sup>.

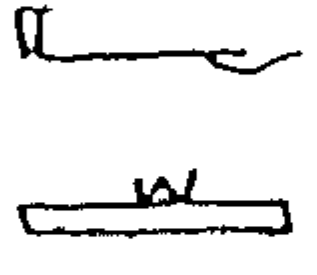









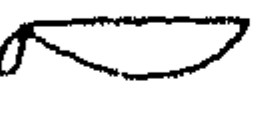

وبين هذا الجدول العلامات الديموطيكية التي من خلالها قد أمكننا أولاً أن نتعرف على الحروف التي اختارها المصري القديم من اللغة اليونانية وما يوازيها كقيم صوتية من علامات الخط الديموطيقى ثم سيظهر لنا بعد ذلك بعضاً من فوارق اللهجات بين الشمال والجنوب.

- 
- (1) Clarysse, w.; Veken, G. and Vleeming, S.; "The Eponymous Priests of Ptolemaic Egypt", P.L. Bat. 24, Leiden, 1983, P. VII, VIII.
  - (2) Osing, J., "Dialekte", I.Ä. I, col. 1074-1075; Vycichl, W. ; "La Vocalization de La Langue Égyptienne", I.<sup>er</sup> tome, Le Caire, 1990, p. 25-26; Kasser, R.; "Protodialect", CE 8, pp.191-194.





١- الحروف الساكنة اليونانية:

القيمة الصوتية	العلامات في الهيروغليفية	العلامات الديموطيقية	الحروف اليونانية
c		∟	لا توجد
b		↵	B
p		⌋ ، ⌌ ، ⌍	Φ ؛ Π
m		3 ؛ ∪	M
n		∪ ؛ —	N
r		∪ ؛ ∩	P Exceptionally Λ
l		↗	Λ very exceptionally P
h		∩	Aspiration نطق بملء النفس
s		∟ ؛ ∟ ؛ ∟	Z ؛ Σ
k		⌋ ؛ ⌌	Γ ؛ K ؛ X
k		⌋ ؛ ⌌	K ؛ X
g		⌋	Γ ؛ K ؛ X



القيمة الصوتية	العلامات فى الهيروغليفية	العلامات الديموطيقية	الحروف اليونانية
t	ⲡ ⲡⲓ	ⲧ ⲧⲓ	ⲧ ⲧⲓ ⲧⲓ
ʔ	ⲡⲓ	ⲧⲓ	ⲧⲓ (و ⲧⲓ فى منف)
ph	ⲡⲓ	ⲧⲓ	ⲧⲓ
rh	ⲡⲓ	ⲧⲓ	ⲧⲓ
kh	ⲡⲓ	ⲧⲓ	ⲧⲓ
ks	ⲡⲓ	ⲧⲓ	ⲧⲓ
gh	ⲡⲓ	ⲧⲓ	ⲧⲓ
gs	ⲡⲓ ⲡⲓ ⲡⲓ ⲡⲓ	ⲧⲓ ⲧⲓ ⲧⲓ ⲧⲓ	ⲧⲓ ⲧⲓ ⲧⲓ ⲧⲓ
th <sup>(1)</sup>	ⲡⲓ	ⲧⲓ	ⲧⲓ



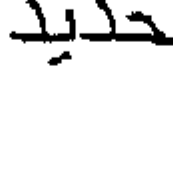
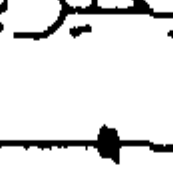
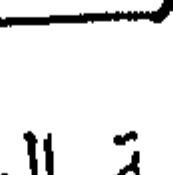

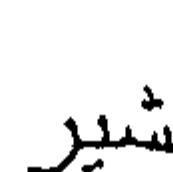
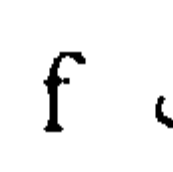
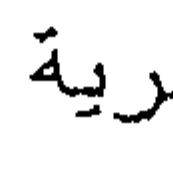

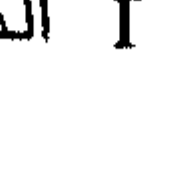




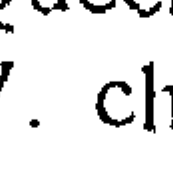
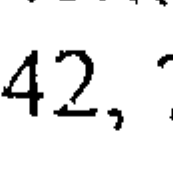
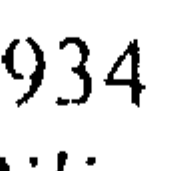
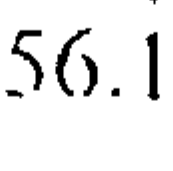



ولقد أوضح لنا هذا الجدول العلامات الرئيسية التى اختار لها المصرى القديم ما يوازيها من حروف اللغة اليونانية. وبواسطة هذا الجدول وبجانب كلاً من P. Heid. No. 414 ومخربشة أبيدوس ونقش الأشمونين فقد ظهر لنا العديد من الإرهاصات الأولى فى اللهجات التى غدت من دعائم الخط القبطى.

(1) Clarysse, W. et al., Op. Cit., pp.136-137; Spiegelberg, W., *Demotische Grammatik*, Heidelberg, 1925, p.13.



ولقد أوضح لنا هذا الجدول ظهور بعض من الخصائص المميزة للخط القبطي في الفترات التالية والتي كانت من أسس الكتابة فيه ولكن ظهرت بوادرها الأولى منذ فترات مبكرة وكان منها على سبيل المثال

#### أ- حرف Φ اليوناني:

حرف Φ جدير بالاهتمام، فقد عبر في الترجمات الديموطيقية عن  ph ، وأيضاً عن  f ،  p ،  z ، ولكن لم يعبر بواسطته عن العلامة  sfy ، عندما ظهرت الحاجة إلى أداء صوت f لكتابة الكلمة المصرية القديمة  z ،  f ،  sfy ،  nfr ،  nfr ،  nfr ،  nfr ،  nfr ،  nfr ،  nfr ،  nfr ،  nfr ،  nfr ،  nfr ،  nfr ،  nfr ،  nfr ،  nfr ،



ولقد لاحظت الباحثة، أنه في اللهجة (G) يكتب الصوت f بالحرف Φ، وأن هذا الحرف لا يعبر عن Φ اليونانية فقط في الكلمات (القبطية - اليونانية) (Copto-Greek)، ولكنه يساوي أيضا Ψ القبطية في اللهجة البحرية (B)، حيث كانت الكلمات القبطية الأصلية تكتب على سبيل المثال: ετζοϥ بدلا من ετϣωϥ بمعنى عليه المعروفة في اللهجة الصعيدية<sup>(١)</sup>.

كما أن Ψ تكتب Φ في النصوص التي نشرها Crum، وفي كل ذلك ما يشير إلى أن هذه الطريقة في الكتابة قد ظهرت ثم استمرت حتى القرن ٨ م في ضوء ما وصل إلينا حتى الآن، والتي كتب بها أهل اللهجة (G).

### ب- القيم الصوتية المصرية للحروف X ؛ K ؛ Γ اليونانية :

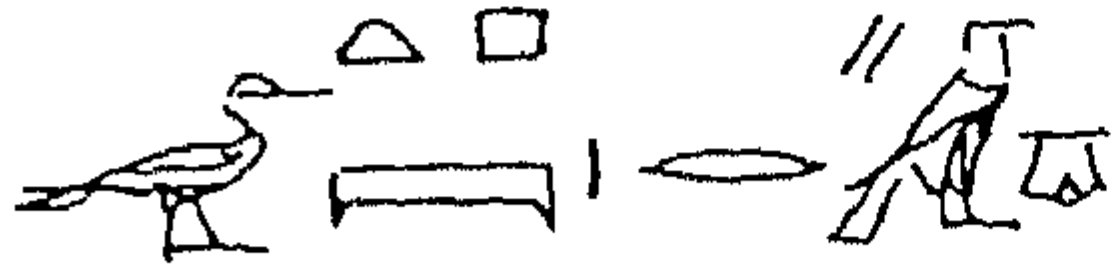
ولقد ظهرت لنا من الترجمات الديموطيقية للأسماء اليونانية الفوارق المميزة للهجات الجنوب والشمال لأنه عندما كان الحرف الحلقى يكتب في بداية الاسم اليوناني، كان هذه الحرف يكتب g في الجنوب (طيبة، وأدفو)، وفي الشمال يكتب k (منف، الفيوم)، مع ملاحظة أن الحرف الحلقى إذا وقع داخل الاسم كان يقلب أو يظل كما هو. وعلى سبيل المثال، اسم كليوباترا، يكتب بـ (K) في الفيوم ومنف 'K3lwptr3'، وبـ g في طيبة 'Glwptr3' في معظم الأسماء<sup>(٢)</sup>.

وإلى جانب ذلك ففي P. Heid. Inv. No. 414 verso، كتب المصري القديم كلمة κωρι كمرادف لكلمة ταλαντον اليونانية، وتعني الكلمة "تألت" <sup>(٣)</sup>، وهي وحدة وزن أو عملة، وقد عرفت في الديموطيقى بـ KṛKṛ، وهي كلمة عبرية، وعرفت أيضا في الآرامية، وكلمة κωρι تكتب في اللهجة الصعيدية σινσωρ وفي اللهجة الفيومية بنفس الطريقة، وكتبت في البحرية xṛσωρ <sup>(٤)</sup> وكذلك كلمة أخرى قد جاءت في نفس البردية هي κραππ كمرادف للكلمة اليونانية Περιστέρα بمعنى يمامة (طائر السماء) <sup>(٥)</sup>،



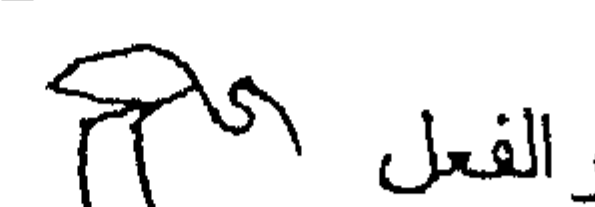
- 
- (1) Kasser, R., "Dialect G", CE8, p. 74.
  - (2) Clarysse, W. et al., Op. Cit., p. 139, 140.
  - (3) Quecke, H., Op. cit., p. 72
  - (4) CED 334; Vycichl, W., Op. Cit., p. 344.
  - (5) Quecke, H., Op. Cit., p. 73.





وقد عرفت بـ  في الهيروغليفية، وفي الديموطيقية بـ gr (n) pt أو بـ grmp وهذه الكلمة تكتب في اللهجة الصعيدية  $\sigma\rho o o m l e$  ، وفي اللهجة الفيومية  $\sigma\rho a m l i$  ، وفي اللهجة البحرية  $\sigma\rho o m l i$  <sup>(١)</sup>، فيتضح من ذلك أن صوت (k) و (g) كانا يكتبان  $\chi$  في اللهجة البحرية، وأحياناً  $\sigma$  . وفي اللهجة الصعيدية بـ  $\sigma$  .

وهو ما ذكره Kasser, R. من أن الصوت (k) و (g) كانا يكتبان في اللهجة البحرية، وفي اللهجة (K) (من منطقة منف)، بحرف  $\sigma$  أو  $\chi$  ، وفي اللهجة الصعيدية ، واللهجة الأخميمية ، ولهجة أسوط (L)، ولهجة مصر الوسطى (M)، ولهجتى البهنسا (N) و (H) بحرف  $\sigma$  <sup>(٢)</sup>.

وإذا أخذنا في الاعتبار ما أظهرته لنا الترجمات الديموطيقية و P. Heid. 414 ، وما ظهر بعد ذلك من خلال النصوص القبطية من فروق بين لهجات الجنوب والشمال سيتضح لنا أن  $\sigma$  كانت تنطق (g) في كثير من مفردات لهجات الجنوب، وخاصة اللهجة الصعيدية، و  $\chi$  في لهجات الشمال، وخاصة في اللهجة البحرية ، فعلى سبيل المثال الفعل المصرى القديم  ويقرأ في الهيروغليفية أى اللغة الفصحى kri ، بمعنى: يعود ، يصل، وفي الديموطيقية gl<sup>c</sup> ، نلاحظ أنه في الصعيدية  $\sigma\omega\lambda$  ، وفي البحرية  $\chi\omega\lambda$  <sup>(٣)</sup>. كذلك وكلمة  gb3 في الهيروغليفية بمعنى: ذراع إنسان، ساق حيوان، وفي الديموطيقية gbt تكتب في الصعيدية  $\sigma B o i$  ، وفي البحرية  $\chi\phi o i$  <sup>(٤)</sup>. والفعل  gmy في الهيروغليفية، بمعنى: يعثر على، وفي الديموطيقية gm، يكتب في الصعيدية  $\sigma i n e$  ، وفي البحرية  $\chi i n e$  <sup>(٥)</sup>. وأيضاً الفعل المصرى

(1) CED 335; Vycichl, W.; Op. Cit., p. 346.; WB. V, 181,2.

(2) Kasser, R.; "Dialectologie" in: *Textes et Langages de l'Égypte Pharaonique, Hommage À Jean-François Champollion*, IFAO, le Caire, 1972, p.111.

زينب على محمد محروس: المفردات في اللغة المصرية القديمة حتى نهاية الجولة الحديثة، دراسة في الإبدال، رسالة دكتوراه غير منشورة، كلية الآثار - جامعة القاهرة ١٩٩٣، ص ٣٦٢-٣٨٦.

(3) CED 326; WB. V, 59, 1.

(4) CED 325; WB. V, 163, 4-12.

(5) CED 332; WB. V, 166, 6.



القديم  $\text{𓆎} \times \frac{\Delta}{\text{O}} \frac{\Delta}{\text{O}}$  knkn بمعنى: يعزف، وهو في الديموطيقية knkn، يكتب في  
الصعيدية  $\sigma\pi\sigma\pi$  ، في حين يكتب في البحيرية  $\chi\epsilon\pi\chi\epsilon\pi$  <sup>(١)</sup>.

إلى جانب ذلك فإن حرف  $\Xi$  من حروف اللغة اليونانية، عبر عنه الكاتب المصري  
القديم من خلال الترجمات الديموطيقية بالقيمة الديموطيقية gs و ks، وكانت gs هي القيمة  
السائدة في كل أنحاء مصر، بينما اقتصرَت ks على الشمال فقط <sup>(٢)</sup>.

---

(1) CED 333; *Wb.* V, 55, 4.  
(2) Clarysse, W., et al., op. Cit., p. 144.







## ٢- حروف الحركة اليونانية:

كان الخط الديموطيقى - شأنه في ذلك شأن الخط الهيروغليفى والهيراطيقى - يتجاهل التعبير عن حروف الحركة. لهذا عندما طلب من المصرى القديم التعبير عن حروف الحركة بالأسماء اليونانية من خلال خطة الديموطيقى، لجأ إلى ما يطلق عليهم أشباه السواكن 3 ؛ w ؛ y ، الذين كانوا أيضا يستخدمون كحروف ساكنة، وهو المتفق على صحته حتى الآن بين العلماء من حيث ترجمة الحروف المتحركة بالاسم اليونانى، قد ظهر فى الآتى:

### أ- حرف الحركة فى بداية الاسم اليونانى:






عندما يبدأ الاسم اليونانى بحرف متحرك، كان هذا الحرف يكتبه المصرى القديم ، ولإيضاح ذلك<sup>(١)</sup>:

الصوت الديموطيقى	العلامة فى الهيروغليفية	العلامة الديموطيقية	الحرف اليونانى المتحرك	مثال
3		2	A	'Αγαθόκλεια
3		2	E	'Εμπεδίων
3		2	I	'Ικατίδας
3y		2'''		'Ισιδώρα
3		2	O	
3ω		2		
ω		2 ؛ 1		'Ονήσιμος

(1) Clarysse, W., Op. Cit., p.VII, VIII, 145; Spiegelberg, W., Op. Cit., p.13.



ب- حرف الحركة ما بين ساكنين<sup>(١)</sup>:

الصوت الديموطيقى	العلامة فى الهيروغليفية	العلامة الديموطيقيّة	الحرف اليونانى المتحرك
3		2	α
3		2	η ؛ ε
γ	ⲡ ⲡ	ⲃ ⲃ	ι
ω		ⲁ	ο ؛ ου
γ ؛ ω	ⲡ ⲡ ؛ 	ⲁ ؛ ⲃ ⲃ	υ
3 ؛ ω	 ؛ 	ⲁ ؛ 2	ω

ومن خلال تلك الترجمات الديموطيقيّة للأسماء اليونانية التى يظهر بها حرف حركة بين ساكنين، ظهرت لنا على الفور الفوارق المحلية فى الخط الديموطيقى التى تميز لنا بين مدرسة أهل الشمال عن أهل الجنوب فى الكتابة بالمعابد المصرية، خاصة عند التعبير عن حروف الحركة اليونانية η ؛ ε ؛ α . حيث وجد أن η ؛ ε ؛ α كانت تترجم فى حالات نادرة فى وثائق أهل الجنوب، خاصة إدفو وطيبة، بينما كانت تترجم بكثرة فى وثائق أهل الشمال، خاصة منف، الفيوم، تونة الجبل، وأيضاً إلى حد ما فى الدلتا<sup>(٢)</sup>.

(1) Clarysse, W., et al., Op. Cit., p.146; Spiegelberg, W., Op. Cit., p. 13.



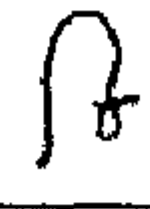






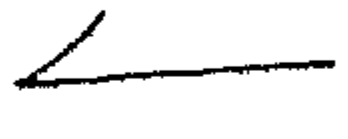
(2) Clarysse, W., et al., Op. Cit., p.134, 146.









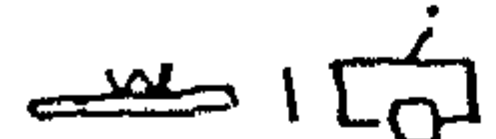








## ثانياً: العصر الرومانى :

ولقد ظهرت منذ بداية العصر الرومانى وحتى نهاية القرن الرابع الميلادى بمصر نصوص سجلت فيها اللغة المصرية القديمة بأحرف اللغة اليونانية كاملة وهى التى شكلت ما يمكن أن يعبر عن أبجدية تجمع ما بين أحرف الحركة والسواكن معاً وهى التى أصبحت الأساس الذى اعتمدت الكتابة القبطية عليه فيما بعد، ولقد ساعدت الهوامش المعجمية المسجلة على مجموعة البرديات السحرية التى قام Griffith بنشرها أن توضح القيم الصوتية المستعملة للأحرف اليونانية مع ما يقابلها من علامات ديموطيقية تعبر عن هذه القيم وهى التى استطاع الكاتب المصرى من خلالها أن يعبر عن أغلب الأصوات المستعملة فى لغته الأم بالأحرف اليونانية وهو ما يوضحه الجدول التالى<sup>(١)</sup>.

القيمة الصوتية	العلامة فى الهيروغليفية	العلامة الديموطيقية	الحرف اليونانى
c		<>	
'		2	α
w		9	
b		4	B
b		12	
g		27	γ
k			
t			Δ

(١) Griffith, F.L., "The Glosses in the Magical Papyrus of London and Leiden", ZAS 46, 1909-10.



القيمة الصوتية	العلامة في الهيروغليفية	العلامة الديموطيقية	الحرف اليوناني
i		//	ε
i	//	3	
y		'''	
'		2	
c		<)	
s		<))	ζ
i		)	η
i	//	3	
'		2	
Th		z /	θ
y		'''	ι
g		z	κ
q		z	
k			



القيمة الصوتية	العلامة في الهيروغليفية	العلامة الديموطيقية	الحرف اليوناني
l			λ
m			μ
n			ν
n			ν
ks			ξ
ks			ξ
gs			ξ
co			ο
c			ο
w			ο
p			π
r			ρ
r			ρ
s			σ
s			σ
s			σ













ظل موجوداً بالفعل ضمن علامات الخط الهيروغليفى و الهيراطيقى والديموطيقى للغة المصرية القديمة منذ العصر البطلمى وحتى نهاية العصر الرومانى وهى النصوص المعاصرة لنصوص الخط القبطى ذاته منذ نشأته الأولى.

وما يلفت النظر أيضاً أننا أمام برديات ديموطيقية سحرية قد خطها كهنة مصريون أو يونانيون متمصرون على حد سواء - وليساً أمام ترجمات صوتية ديموطيقية وحسب-، وهؤلاء الكهنة قد رغبوا فى إعطاء أسماء آلهتهم نطقاً صحيحاً يرتبط لديهم برهبة المعبود ذاته بل والخوف المرتبط بالإيمان الشديد من عدم نطق اسم هذا المعبود أو أحد صفاته أو ترتيلته المقدسة نطقاً خاطئاً إذا احتوى هذا الاسم أو الترتيلة على حرف العين.

ونسنتج من ذلك أن حرف العين لم يسقط، وأن الكاهن المصرى كان ولا يزال يقرأه ويكتبه ويعتبره حرفاً ساكناً ولم يكتف بنطق حركته فقط. وإن الكاهن اليونانى المتمصر الذى كان يشارك فى كتابة هذه الهوامش المعجمية ويقرأها كان يدرك وجود حرف العين المصرى. ولكن؟! هل كان الكاهن المصرى يقرأ حرف العين كما يقرأه الكاهن اليونانى؟!

تعتقد الباحثة أن الكاهن المصرى كان يقرأ حرف العين عيناً صريحة فى ترتيله لهذه البرديات، أولاً: لأنه أحد الحروف الأصلية الأساسية فى لفته، وثانياً: لأنه كتبها بالشكل الديموطيقى الصريح أسفل أو إلى جانب الهامش المعجمى الموضح لنطق الكلمة المكتوب بحروف الأبجدية اليونانية. بينما كان الكاهن اليونانى ينطق العين  $\epsilon$   $\alpha$  ، وإذا كانت العين الديموطيقية  $\langle$  ، و  $\omega$  ؛  $\circ$  إذا كانت المجموعة الديموطيقية  $\langle$  ، وذلك لأن هذا الكاهن لم يكن بين حروف أبجديته حرف العين المصرى القديم فبالتالى لم يكن معتاداً على هذا الحرف وفضل نطقه مخففاً وليس فصيحاً.

ويأتينا الدليل هذه المرة من بردية قد سبق ذكرها، هذه البردية ليست هيروغليفية أو هيراطيقية أو ديموطيقية بل هى بردية قبطية قد خطها كاهناً مصرياً، ألا وهى بردية p. Brit. 10808 Mus. المؤرخة بالقرن الثانى الميلادى، حيث ظهر بها جرف العين مكتوباً بالخط الديموطيقى كحرف أساسى ضمن حروف الأبجدية القبطية المستخدمة فى هذا النص، وعلى



سبيل المثال كلمة  $\pi\pi\epsilon\tau$   $\epsilon^3$  ntr p3 بمعنى المعبود العظيم<sup>(١)</sup>، حيث ظهرت  $\epsilon^0$  ديموطيقية صريحة وهى التى كتب فى الخط القبطى المعاصر لها والمعتاد بعد ذلك  $\circ$ <sup>(٢)</sup>، وكذلك حرف الجر  $\epsilon\epsilon$   $m^{-\epsilon}$  بمعنى مع:  $\epsilon\epsilon$ <sup>(٣)</sup>، حيث كتبت علامة العين الديموطيقية بجانب حرف  $\epsilon\epsilon$  القبطية، وأيضاً فى نفس البردية جاءت كلمة  $\circ\gamma\epsilon\epsilon\gamma\beta$  بمعنى: كاهن، طاهر والتى رأيناها فى شكلها القبطى المؤلف بعد ذلك  $\circ\gamma\eta\eta\beta$ <sup>٥</sup>،  $\circ\gamma\eta\beta$ <sup>٣</sup>،  $\circ\gamma\eta\pi$ <sup>B.S.</sup>،  $\circ\gamma\epsilon\beta$ <sup>F</sup> من الكلمة المصرية القديمة  $\epsilon$  بنفس المعنى.

إذن نستنتج من ذلك أن الكاهن المصرى أو المصرى بصفة عامة كان لا يزال يقرأ حرف العين كما هو، بينما كان اليونانى يقرأه  $\circ$ ،  $\epsilon$ ،  $\epsilon$ ، إذا كان هذا الحرف مفتوحاً أو ممدوداً فى المصرية القديمة<sup>(٥)</sup>، ويقرأه  $\omega$ ،  $\circ$  إذا كان هذا الحرف مضموماً فى المصرية القديمة ولعله يأتينا الدليل هذه المرة من خلال حرف العين المضموم ولإيضاح ذلك نعود قروناً إلى الوراء لنرى سويّاً أنه عند اقتباس اليونانيين حروف الأبجدية الفينيقية، أخذوا ما يقابل حرف ع فى الفينيقية ألا وهو حرف  $\circ$ ، وعبروا به عن حركة الضم الطويلة، من ناحية لأن كان لا يزال حرف الحركة الو حيد لديهم الذى لم يكن اليونانيون قد ابتكروه بعد، ومن ناحية أخرى لأنهم فضلوا أن ينطقوا حرف العين السامى ألا وهو  $\epsilon$  الذى استخدم كحركة ضم طويلة<sup>(٦)</sup>.

ولعل خير ما يعبر عن نظرة المصريين إلى لغتهم وثقافتهم وما قد تتعرض له نتيجة لاختلاط الثقافة المصرية بالثقافة اليونانية التى كانت فى نظر بعضهم ثقافة قاصرة ما قد عبر عنه أحد الحكماء المصريين على لسان المعبود آتوم فى قوله " فى مقبل الزمان ستصير تعاليمى

- 
- (1) Crum, W., "An Egyptian Text in Greek Characters", *JEA* 28, 1942, p.24,28.
  - (2) *CED* 120.
  - (3) Crum, W. E., Op. Cit., p.25.
  - (4) Crum, W. E., Op. Cit., p.26; *CED* 214; *Wb.* I, 282, 13; Vycichl, W., Op. Cit., p.230.
  - (5) Satzinger, H., "Old Coptic", *C'E* 8, p.173.
  - (6) Driver, G., *Semitic Writing from Pictograph to Alphabet*, London, 1948, p.179 ; Gardiner, A., Op. Cit., *JEA* 3, 1916, pl. II.



أكثر غموضاً عندما تترجم إلى اليونانية من لساننا المصري حيث تشوه الترجمة كثيراً من معانيها إن هذه التعاليم تبدو بسيطة واضحة في لغتنا الأم حيث يردد صوت الكلمة المصرية معنى ما يقصد بها، ولابد من اتخاذ كافة الاحتياطات الممكنة حتى لا تفسد هذه النصوص المقدسة بالترجمة إلى اليونانية التي هي لغة مغرورة ضعيفة متمظهرة غير قادرة على احتواء القوة التي في كلماتي، إن اللغة اليونانية تنقصها قوة الإقناع والحكمة اليونانية لغو فارغ، لغتنا المصرية هي أكثر من مجرد كلمات فإن مخارجها تفيض بالقوة" (١).

ولم يكن الأمر ليقتصر - مع بداية العصر الروماني - على حروف الأبجدية اليونانية فقط، بل لقد أضيف إلى النصوص المصرية في كثير من الأحيان علامات ديموطيقية تعبر عن القيم الصوتية غير الموجودة في اللغة اليونانية، وهي التي في ضوء ما عثر عليه حتى الآن من النصوص الخاصة بالأفكار الغنوصية والمانوية لم يظهر منها السبع علامات الديموطيقية المعروفة وهي:

ϣ ، ϣ ، ϣ ، ϣ ، ϣ ، ϣ ، ϣ

كذلك وقد أضيف إلى تلك النصوص عدد كبير من الجرافيمات (٢) الديموطيقية، وظهرت هذه الأخيرة خاصة في النصوص السحرية والفلكية، والهوامش المعجمية، والنصوص المسيحية الأولى وتعد هذه العلامات الديموطيقية والجرافيمات متعاصرتان مع بعضها البعض وليس تتطور لبعضهما البعض كما لاحظت الباحثة أن من هذه الجرافيمات ما قد ظهر ليعبر عن لهجة ما بعينها.

ولقد كان Kasser, R. من أكثر العلماء الذين درسوا العلامات التذعيمية الديموطيقية والجرافيمات في المرحلة المتعارف عليها باسم (القبطي القديم)، وأخذ في دراسته معظم برديات ما يطلق عليه (القبطي القديم) بغض النظر عن التقسيمات التي حددها العلماء لمراحل مغلقة وثابتة، وأضاف إلى جانبهم (للمقارنة فقط في رأيه) بردية Bodmer VI، والفقرات التي نشرها

(١) فريك، تيموثي وغاندي، بيتر: المرجع السابق، ص ٣٢.

(٢) الجرافيم "Grapheme": رسم أو تسجيل لعلامة أو شكل واحد ولكنه يحمل قيماً صوتية متعددة.









وفيما يخص أسماء جرافيمات (القبطى القديم)، فلقد أطلق عليها أسماء تتعلّق بشكل الجرافيم ذاته أكثر من قيمته الصوتية. أما فيما يتعلّق بالعلامات الديموطيقية المتعارف عليها فلقد ظلت بأسمائها التقليدية المعروفة<sup>(١)</sup>.

وسوف تضيف الباحثة من جانبها الشقافة التى نشرها Gardiner, I.، حيث استخدم بها حروف الأبجدية اليونانية إلى جانب العلامات التّدعيمية الديموطيقية المعتادة التى ظهرت بشكلها الديموطيقى وليس بالشكل المتعارف عليه فى القبطى المعتاد.

يتبقى لنا شئ أخير يتعلّق بلهجات نصوص ما يطلق عليه (القبطى القديم). حيث كتب كل نص بخليط من اللهجات وليس بلهجة واحدة واضحة، وهو نفس الأمر الذى ظهر بصفة عامة فى لغة عديد من النصوص المسيحية والغنوصية التى تؤرخ بالقرن الرابع الميلادى، لهذا فضل العلماء إعطاء كل نص قبطى قديم لهجة تقريبية. وما هو متفق عليه على سبيل المثال: بردية Schmidt تشير إلى ما يمكن أن يطلق عليه اللهجة الصعيدية، والهوامش المعجمية ببرديات لندن ولیدن الديموطيقية السحرية من الممكن أن تصنف بالأخميمية، وأخيراً بعض الأجزاء من بردية باريس السحرية تشير إلى نوع من اللهجة الصعيدية<sup>(٢)</sup>.

وتمثل الصفحات التالية دراسة تحليلية للجرافيمات ذات الشكل اليونانى وأيضاً الجرافيمات الديموطيقية ثم العلامات الديموطيقية المتعارف عليها فى محاولة لإظهار القيم الصوتية المتنوعة التى عبر عنها كل جرافيم على حده واختلاف هذه القيمة الصوتية فى اللهجات القبطية المختلفة وكذلك التنوع فى أسلوب تسجيل هذه القيم الصوتية كتابة.

---



(1) Kasser, R., Op. Cit., p. 43.



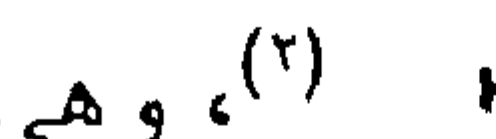
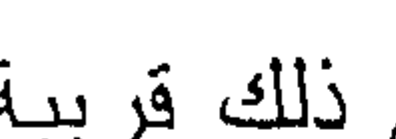




(2) Satzinger, H., "Old Coptic", C/E 8, 1991, p. 169-175.

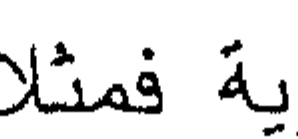


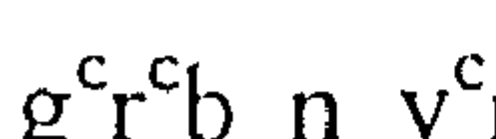






## أ- الجرافيمات ذات الشكل اليونانى:

### ١- الجرافيم K ويسمى Kappaoid gima:

يشير هذا الجرافيم الحرف K ذو القيمة الصوتية K من حروف اللغة اليونانية وهو يعبر عن القيمة الصوتية C ، ويرجح أنه قد يكون أشتق من أحد أشكال القيمة الديموطيقية g وخاصة الشكل  ، وهذه العلامة بدورها قد جاءت من العلامة الهيروغليفية وبنفس القيمة الصوتية  <sup>(١)</sup>.

ولقد ظهر هذا الجرافيم فى العديد من البرديات مثل P. London 98 ، وعلى سبيل المثال: كلمة  ،  ، بمعنى: تاج، وأكليل من الديموطيقية klm ، قد كتبت  <sup>(٢)</sup> ، وهى فى ذلك قريبة من اللهجة الصعيدية. وكلمة  ،  ،  ، وفى الديموطيقية  <sup>(٣)</sup> ، وقد كتبت  <sup>(٤)</sup> ، وهى فى ذلك أيضا قريبة من اللهجة الصعيدية.

وظهر هذا الجرافيم أيضا فى الهوامش المعجمية ببرديات لندن وليدن الديموطيقية السحرية فمثلا: كلمة  فى الديموطيقية وهى أحد أسماء المعبودات السحرية، قد كتبت  <sup>(٥)</sup> ، وأيضاً كلمة  وهو اسم أحد المعبودات السحرية قد كتبت  <sup>(٦)</sup>. وكلمة  فى كلمة  <sup>(٦)</sup> بمعنى: Sea-Karab الذى يعتقد إنه أحد المعادن المستخرجة من البحر قد كتبت  <sup>(٦)</sup>. وكلمة  وهو اسم أحد المعبودات السحرية،

- 
- (1) Kasser, R., Op. Cit, p. 43; Spiegelberg, W., Op. Cit., p.13; El-Aguizy, O., "A paleographical study of Demotic papyri", *MIFAO* 113, 1998, pp.282-283.
  - (2) Cerny, J., Kahle, P., Parker, R., "The Old Coptic Horoscope", *JEA* 43, 1957, p.98.; *CED* 56; Vycichl, W., Op., Cit., p.78.
  - (3) Cerny, J., Kahle, P., Parker, R., Op. Cit., p.98; *CED* 52; Vycichl, W., Op. Cit. p.71; *Wb.* III, 227, 3 ff.
  - (4) Griffith, F. L., *DM* 3, p.122; Griffith, F.L. & Thompson, H, *Leyden Papyrus*, pp.102, 103.
  - (5) Griffith, F.L. & Thompson, H., *DM* 3, p.122 ; Griffith, F.L.& Thompson, H., *Leyden Papyrus*, pp. 62, 63.
  - (6) Griffith, F.L. & Thompson, H, *DM* 3, p.122 ; Griffith, F.L. & Thompson, H, *Leyden papyrus*, pp.36, 37.



قد كتّبت  $\kappa\kappa\rho$ <sup>(١)</sup>، وكلمة gen-tw، وهو اسم أحد المعبودات السحرية قد كتّبت  $\kappa\epsilon\pi\tau\epsilon\gamma$ <sup>(٢)</sup>.

ومن بردية Bodmer VI نلاحظ أن كلمة  $\sigma\beta\rho$ <sup>A.</sup> و  $\sigma\beta\sigma\rho$ <sup>S.</sup>، وتعني  
اليد اليسرى، الجهة اليسرى، وفي الديموطيقية gbyr، قد كتّبت  $\kappa\beta\rho$ <sup>(٣)</sup>.

- 
- (1) Griffith, F.L. & Thompson, H, *DM* 3, p.122 ; Griffith, F.L. & Thompson, H, *Leyden papyrus*, 1974, pp. 62, 63.  
(2) Griffith, F.L. & Thompson, H, *DM* 3, p.122; Griffith, F.L. & Thompson, H, *Leyden papyrus*, 1974, pp. 62, 63.  
(3) Kasser, R. , "Papyrus Bodrmer VI, Livre des proverbes", *CSCO* 194, Louvain, 1960, p. 13, 21; Vycichl, W. Op., Cit., p. 336.





## ٢- الجرافيم Y ويسمى Y-Shaped Grapheme:

يعبر هذا الجرافيم عن القيمة الصوتية  $h$  أو  $h$  ، ويرجح معظم العلماء أن يكون مشتقاً من القيمة الديموطيقية  $h$  وخاصة الشكل  $h$  ، من العلامة المصرية القديمة  $h3t$  أو من حرف  $h$  <sup>(١)</sup>.

ويذكر Kasser, R. أنه لا يوجد صلة بين هذا الجرافيم وبين حرف Y من حروف اللغة اليونانية، على الرغم من أن حرف Y اليوناني في بعض النصوص القبطية وخاصة مع الكلمات ذات الأصل اليوناني، يظهر معبراً عن  $h$  القبطية إذا جاء في بداية الكلمة، وهو في ذلك يعطينا ما يطلق عليه في اللغة اليونانية Rough Breathing وتعني "النبرة الحادة" <sup>(٢)</sup>.

ظهر الجرافيم Y ( $h, h$ ) حتى الآن في الهوامش المعجمية ببرديات لندن ولیدن الديموطيقية السحرية، معبراً عن الصوت  $h, h$ ، فمثلاً: كلمة  $ry^c h^c$  وهو اسم أحد المعبودات السحرية قد كتبت  $\alpha\rho\iota\alpha\chi\alpha$  <sup>(٣)</sup>، وكذلك كلمة  $y^c h^c o$  وهو اسم أحد المعبودات السحرية، قد كتبت  $\iota\alpha\chi o$  <sup>(٤)</sup>، ثم كلمة  $y^c h^c o$  وهو أيضاً اسم أحد المعبودات السحرية، قد كتبت  $\iota\alpha\chi\omega$  <sup>(٥)</sup>، وكلمة  $o-hw$  وهو اسم أحد المعبودات السحرية، قد كتبت  $\iota\alpha\chi o\chi$  <sup>(٦)</sup>، وكذلك كلمة  $l'hy$  وهو اسم أحد المعبودات السحرية قد كتبت  $\chi\alpha\chi\iota$  <sup>(٧)</sup>، وكلمة  $pe-htr$ ،

- 
- (1) Kasser, R., "Alphabets, Old Copitic", *CE* 8, p. 43-44; El-Aguizy, O., *Op. Cit.*, pp. 268-271.
  - (2) Kasser, R., *Op. Cit.*, pp. 44-45.
  - (3) Griffith, F.L. & Thompson, H., *DM* 3, p. 115; Griffith, F.L. & Thompson, H., *Leyden papyrus*, pp. 64, 65.
  - (4) Griffith, F.L. & Thompson, H., *DM* 3, p. 120; Griffith, F.L. & Thompson, H., *Leyden papyrus*, pp. 62, 63.
  - (5) Griffith, F.L. & Thompson, H., *DM* 3 ; Griffith, F.L. & Thompson, H., *Leyden papyrus*, *Ibid.*
  - (6) Griffith, F.L. & Thompson, H., *DM* 3 ; Griffith, F.L., "The Glosses in the Magical Papyrus of London and Leiden", *ZAS* 46, 1909-10, p. 131; Griffith, F.L. & Thompson, H., *Leyden papyrus*, pp. 156, 157.
  - (7) Griffith, F.L. & Thompson, H., *DM* 3, p. 123; Griffith, F.L. & Thompson, H., *Leyden papyrus*, p. 46, 47.




وتعنى: إجبار، تقييد وتكتب في الصعيدية  $\text{зтор}$  ، قد كتبت  $\text{пхтωρ}$  <sup>(١)</sup>،  
وكلمة  $\text{py-šteh-}^{\text{c}}\text{y}$  وهى اسم أحد المعبودات السحرية قد كتبت  $\text{πιζτεϋηΙ}$  <sup>(٢)</sup>،  
وكلمة  $\text{s}^{\text{c}}\text{b}^{\text{c}}\text{qht}$  وهى أسم أحد المعبودات السحرية، قد كتبت  $\text{савαϣϣт}$  <sup>(٣)</sup>، وكذلك  
كلمة  $\text{h}^{\text{c}}$  وهى اسم أحد المعبودات السحرية، قد كتبت  $\text{χα}$  <sup>(٤)</sup>، ثم كلمة  $\text{h}^{\text{c}}\text{ke}$  وهى اسم  
أحد المعبودات السحرية قد كتبت  $\text{χακε}$  <sup>(٥)</sup>.

- 
- (1) Griffith, F.L. & Thompson, H., *DM.* 3, p.128; Griffith, F.L., *Op. Cit.* p.122; Griffith. F.L. & Thompson, H., *Leyden papyrus*, pp.22, 23.; *CED* 302; *Er.*343, I.
  - (2) Griffith, F.L. & Thompson, H., *DM.* 3, p.129; Griffith, F.L., *Op. Cit.* p.123; Griffith. F.L. & Thompson, H., *Leyden papyrus*, pp.24-25..
  - (3) Griffith, F.L. & Thompson, H., *DM.* 3, p.130; Griffith. F.L. & Thompson, H., *Leyden papyrus*, pp.156-157.
  - (4) Griffith, F.L. & Thompson, H., *DM.* 3, p.133; Griffith. F.L. & Thompson, H., *Leyden papyrus*, pp.62-63.
  - (5) Griffith, F.L. & Thompson, H., *DM.* 3 ; Griffith. F.L. & Thompson, H., *Leyden papyrus*, *Ibid.*



### ٣- الجرافيم X ويسمى Chioïd hai or chioïd khai:




يعبر عن القيمة الصوتية (X)، وهو نفس شكل حرف X من حروف اللغة اليونانية ولكن من المرجح أن يكون قد اشتق من القيمة الديموطيقية  $\underline{h}$  ، وخاصة الشكل <sup>(١)</sup> .

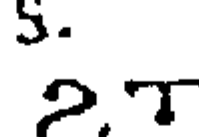








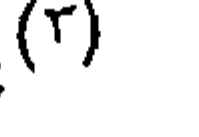




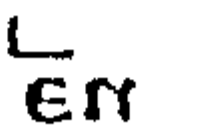

ولقد ورد هذا الجرافيم حتى الآن وبكثرة في الهوامش المعجمية ببرديات لندن ولندن الديموطيقية السحرية فمثلاً: كلمة  $rsyng^c-ghl^c$  وهو اسم أحد المعبودات السحرية قد كتبت  $\alpha\rho\sigma\iota\eta\tau\alpha\chi\chi\lambda\alpha$  <sup>(٢)</sup>، وكلمة  $rkhe-khem-phe$  وهو اسم أحد المعبودات السحرية قد كتبت  $\alpha\rho\chi\epsilon\chi\epsilon\mu\phi\alpha\iota$  <sup>(٣)</sup>، وكلمة  $g^c-o-ghyr$  وهو اسم أحد المعبودات السحرية قد كتبت  $\kappa\omega\chi\iota\rho$  <sup>(٤)</sup>، وكلمة  $gh^c b^c h^c o$  وهو أيضاً اسم أحد المعبودات السحرية قد كتبت  $\chi\beta\alpha\rho\omega\tau\alpha\kappa\alpha\rho\tau\alpha\tau$  <sup>(٥)</sup>.

- 
- (1) Kasser, R., Op. Cit., p.44.
  - (2) Griffith, F.L. & Thompson, H., *DM 3*, p.115; Griffith, F.L. & Thompson, H., *Leyden papyrus*, pp.198, 199.
  - (3) Griffith, F.L. & Thompson, H., *DM 3*, p.133; Griffith, F.L. & Thompson, H., *Leyden papyrus*, pp. 116, 117.
  - (4) Griffith, F.L. & Thompson, H., *DM 3*, p.123; Griffith, F.L. & Thompson, H., *Leyden papyrus*, pp.198, 199.
  - (5) Griffith, F.L. & Thompson, H., *DM 3*, p.135; Griffith, F.L. & Thompson, H., *Leyden papyrus*, pp. 60, 61.



#### ٤ - الجرافيم L ويسمى L-Shaped Grapheme:

يعبر عن القيمة الصوتية h وبعد ضمن علامات النطق التى تشير إلى النبرة الحادة فى النقوش اليونانية، ولقد ظهر هذا الجرافيم حتى الآن فيما هو متفق عليه بين العلماء فى بردية باريس السحرية، وعبر عن صوت h إلى جانب قيامه بدور العلامة التى تشير إلى النبرة الحادة فوق حروف الكلمة. ويرجح العلماء له أيضا أصل ديموطيقى وخاصة القيمة الديموطيقية h ، من العلامة  ،  والتى هى بدورها مختصرة من العلامة المصرية القديمة  بنفس القيمة الصوتية<sup>(١)</sup>.

ولقد ظهر هذا الجرافيم فى العديد من الكلمات ببردية باريس السحرية فعلى سبيل المثال: كلمة  بمعنى: قصبة الرمح، وجاءت من الكلمة المصرية القديمة  .  قد كتبت  ،  ، وكلمة  بمعنى: يتنهد، يتحسر، يتأوه، من الكلمة المصرية القديمة  ، وفى الديموطيقية ihm قد كتبت  ، وحرف الجر المركب  وتعنى حرفيا: عند ، لدى  ، قد كتبت  ، وأيضاً الأداة  المختصرة من  وهى أداة النكرة الجمع، من الكلمة المصرية القديمة  وفى الديموطيقية hyn بمعنى بعض، قد كتبت  و  .<sup>(٥)</sup>


- 
- (1) Kasser, R., Op. Cit., pp. 42, 44; El-Aguizy, O., Op. Cit. pp. 266-267.
  - (2) Erman, A., "Die agyptischen Beschworungen des Großen Pariser Zauber Papyrus", ZAS 21, 1883, p. 100; CED 300; Wb. III, 181, 16; Vycichl, W., Op. Cit., p. 315.
  - (3) Erman, A., Op. Cit., p. 100; CED 18; Wb. II, 118, 20 f. ; Vycichl, W., Op. Cit., p. 22.
  - (4) Erman, A., Op. Cit., p. 100; CED 193.
  - (5) Erman, A., Op. Cit., p. 100; CED 287; Wb. II, 280, 4 f; Vycichl, W., Op. Cit., p. 292.










بمعنى: يتكلم من الكلمة المصرية القديمة  وفي الديموطيقية sdy<sup>(١)</sup>.

وكلمة  $\kappa\omega\psi\tau$  ، وتكتب في اللهجة الصعيدية  $\sigma\omega\psi\tau$  وفي اللهجة

البحيرية  $\chi\omega\psi\tau$  بمعنى: ينظر، يرى، وفي الديموطيقية gšp<sup>(٢)</sup>.

ومن نص صعود أشعيا، جاءت كلمة  $\psi\omega\pi\epsilon$  ، وتكتب  $\psi\omega\pi\epsilon$ <sup>s.</sup> ،

و  $\psi\omega\pi\iota$ <sup>B.</sup> ،  $\chi\omega\pi\iota$ <sup>A.</sup> ، بمعنى: يصبح، يكون، من الكلمة المصرية القديمة

وفي الديموطيقية hpr<sup>(٣)</sup> .

وكلمة  $\omega\psi\tau$  ، وتكتب في الصعيدية والبحيرية  $\omega\psi\tau$  بمعنى: نقط،

من الكلمة المصرية  $\text{ح} \text{ⲓ} \text{ⲛ}$   $\text{ⲛ} \text{ⲓ} \text{ⲛ}$ <sup>(٤)</sup> th<sup>c</sup>.

- 
- (1) Kasser, R., Op. Cit., p.1; CED 263; Vycichl, W., Op. Cit., p.278; Wb. IV, 394.  
(2) Kasser, R., Op. Cit., p.21; CED 339; Vycichl, W., Op. Cit., p.349; Er.594, 2.  
(3) Lacau, P., "Fragments de l'Ascension D'Isaie en Copte", *Muséon* LIX, Leuven, 1946, p.455.; CED 249; Vycichl, W., Op. Cit., p. 286; Wb.III, 260, 7 f.  
(4) Lacau, P., Op. Cit., p.458; CED 232; Vycichl, W., Op. Cit., p.252; Wb.I, 236, 13 f.



## ٢- Ⲯⲓⲥⲱⲩⲏⲓمى Crossed Shai:

يعبر عن القيمة الصوتية ʃ وهو مشتق من نفس القيمة الديموطيقية التى اشتق منها حرف Ⲯⲓⲥⲱⲩⲏⲓ ولكن أضيف عليه Diacritical mark، ولا يظهر إلا فى اللهجة "I" الخاصة بنص صعود أشعيا (١).

وبعد نص صعود أشعيا من أقدم المصادر لظهور هذا الحرف حتى الآن، ونراه على سبيل المثال: فى كلمة Ⲯⲓⲥⲱⲩⲏⲓ بمعنى: يحدث، يصبح (٢). وفى كلمة Ⲯⲓⲥⲱⲩⲏⲓ، وتكتب فى الصعيدية Ⲯⲓⲥⲱⲩⲏⲓ، Ⲯⲓⲥⲱⲩⲏⲓ، وفى البحيرية Ⲯⲓⲥⲱⲩⲏⲓ، Ⲯⲓⲥⲱⲩⲏⲓ وهى كلمة قد جاءت من الكلمة المصرية القديمة Ⲯⲓⲥⲱⲩⲏⲓ، وفى الديموطيقية šp بمعنى: قبضة اليد، راحة اليد (٣).

وكلمة Ⲯⲓⲥⲱⲩⲏⲓ، وتكتب Ⲯⲓⲥⲱⲩⲏⲓ، بمعنى: حرارة شديدة، A. B. S. وهى كلمة ذات أصل سامى (٤).

- 
- (1) Kasser, R. , "Alphabets, Coptic", *CE* 8, p.39; idem, "Alphabets, Old Coptic", *CE* 8, , p.44.  
(2) Lacau, P., *Op. Cit.*, p.455.  
(3) Ibid, p. 457; *CE* 248; *Wb.* IV, 535, 3 f.; Vycichl, W., *Op. Cit.*, p.268.  
(4) Lacau, P., *Op. Cit.*, p.460; *CE* 252; Vycichl, W., *Op. Cit.*, p.269.



٣- ٢ ويسمى fai في القبطي المتعارف عليه و Inclined fai في برديات ما يطلق عليه بالقبطي القديم:

يعبر عن القيمة الصوتية f وأيضاً في أحيان كثيرة يحل محل حرف B فعلى سبيل المثال: كلمة novB بمعنى: ذهب، وتكتب novq، وكلمة ٢٥٢ بمعنى: حية، وتكتب في الجمع ٢٥٢١<sup>(١)</sup>.

وحرف ٢ مشتق من القيمة الديموطيقية f وخاصة الشكل ٢ ، من العلامة المصرية القديمة كـم —————<sup>(٢)</sup>.

ومن بردية Schmidt ظهر كضمير فاعل في كلمة ٢٢٢٢٢٢٢ وهي صيغة المضارع الأول المنفى، ويعتقد Satzinger أن يكون معنى الجملة "هو لا يتعاش معنى"<sup>(٣)</sup>، كما ظهر في بردية P. London 98 في كلمة ٢٥٢، بمعنى: حية، وتكتب ٢٥٢ ، ٢٥٢١ ، ٢٥٢١<sup>B. S.</sup> ، من الكلمة المصرية القديمة ٢٥٢<sup>B. S.</sup> ، وفي الديموطيقية hf3w ، وفي الكلمة ٢٥٢ بمعنى: شعر، (خصلة) شعر، وتكتب ٢٥٢ ، ٢٥٢<sup>B. S.</sup> ، ومن الكلمة المصرية القديمة ٢٥٢<sup>B. S.</sup> ، وفي الديموطيقية ٢٥٢<sup>(٤)</sup>.

ومن الهوامش المعجمية ببرديات لندن ولندن الديموطيقية السحرية ظهر هذا الجرافيم في كلمة ٢٢٢٢٢٢٢ في اسم ٢٥-٢٢-٢٥ وهو اسم أحد المعبودات السحرية<sup>(٦)</sup>.

- 
- (1) Kasser, R., Op. Cit., p. 44; Plumely, J., Op. Cit., p. 4.
  - (2) Kasser, R., Op. Cit., p.44 ; Satzinger, H., Op. Cit., p. 173.
  - (3) Satzinger, H., " The Old Coptic Schmidt Papyrus", *JARCE* 12, 1975, p 40.
  - (4) Cerny, J., Kahle, P., Parker, R., Op. Cit., p.97; *CED* 306; *Wb.* III, 72, 14-18; Vycichl, W., Op. Cit., p.319.
  - (5) Cerny, J., Kahle, P., Parker, R., Op. Cit., p.98; *CED* 265; Vycichl, W., Op. Cit., p. 280.
  - (6) Griffith, F.L. & Thompson, H., *DM.* 3, p.127; Griffith, F.L. & Thompson, H., *Leyden Papyrus*, pp.26, 27.





وأيضاً في كلمة  $\pi\alpha\rho\rho o\rho o\varsigma$  في الاسم  $p^h-o-r-f$  وهو اسم أحد المعبودات السحرية<sup>(١)</sup>.

ومن الجدير بالذكر أن حرف  $\psi$  قد ظهر في شقافة Gandiner, I. بشكله الديموطيقى المعتاد حيث نراه في أداة الملكية  $\pi\overline{\psi}$ <sup>(٢)</sup>، وهو ما يشير إلى أن المصري القديم قد تعامل بحرية مع حروف الخط القبطي.

- 
- (1) Griffith, F.L. & Thompson, H., *DM.* 3, p. 128; Griffith. F.L. & Thompson, H., *Leyden Papyrus*, pp. 26, 27.  
(2) Gardiner, I., "An Old Coptic Ostrakon from Ismant-El-Kharab", *ZPE* 125, 1999, pp. 197, 198.



#### ٤ - ٥ ٥ ويسمى Hai أو Khai:

يعبر عن القيمة الصوتية X ، ولا يستخدم في اللهجة الصعيدية، وإنما يستخدم في اللهجة البحيرية فقط، حيث يقابل حرف 2 في اللهجة الصعيدية عندما يعبر عن صوت h أو صوت ٥، وحرف ٥ مشتق من القيمة الديموطيقية ٥ خاصة الشكل ٥ من العلامة المصرية القديمة (١).



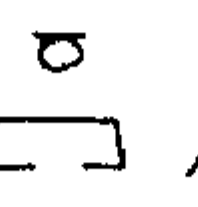
ومن بردية P. London 98 ظهرت كلمة ٥pwt ، وهي تكتب في اللهجة الصعيدية ٥pot وفي اللهجة الفيومية تكتب ٥lat بمعنى طفل، من الكلمة المصرية القديمة ٥hrd (٢). وكذلك كلمة ٥t٥t ، والتي تكتب في اللهجة الصعيدية ٥ot٥t وفي اللهجة البحيرية تكتب ٥ot٥t وفي اللهجة الأخممية تكتب ٥at٥t بمعنى: يختبر، من الكلمة المصرية القديمة ٥at٥t (٣). وفي الديموطيقية ٥ht٥t (٤).

ومن الهوامش المعجمية ببرديات لندن وليدن الديموطيقية السحرية ظهرت كلمة: ٥w في اسم ٥-c٥ وهو أحد المعبودات السحرية، وكذلك كلمة ٥a٥i٥٥ في الاسم ٥zysphth وهو اسم أحد المعبودات السحرية (٤).

وفي بردية P. Bodrner VI ظهر في حرف الجر ٥r ، وهو في الصعيدية ٥r ، وفي البحيرية ٥er وهو حرف جر بمعنى: في ، من ، وذلك من حرف الجر في المصرية

- 
- (1) Kasser, R., Op. Cit., p.44; Spiegelberg, W., Op. Cit., p.13; Satzinger, H., "Old Coptic", CE 8, p.173; El-Aguizy, O., Op. Cit., pp. 272-273; Plumely, J., Op. Cit., p. 4.
  - (2) Cerny, J., Kahle, P. Parker, R., Op. Cit., p. 97; Vycichl, W., Op. Cit., p.283; Wb. III, 396, 12.
  - (3) Cerny, J., Kahle, P. Parker, R., Op. Cit., p. 99; Vycichl, W., Op. Cit., p.317, CED 303.
  - (4) Griffith, F.L. & Thompson, H., DM 3, p.136; Griffith. F.L. & Thompson, H., Leyden Papyrus, pp.166, 167.




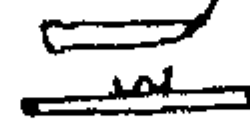
القديمة    m-hnw وفي الديموطيقية hn<sup>(١)</sup>. وكذلك كلمة nh ط ، وهي في اللهجة الصعيدية nh ط بمعنى: طريق ، والتي لا يوجد لها أصل معروف حتى الآن<sup>(٢)</sup>.

ومن الجدير بالذكر أن حرف ط قد ظهر في شقافة Gardiner, I. بشكلين هما ط و ط وهذا الشكل الأخير هو الشكل المعتاد في الخط الديموطيقي. وقد ظهر الشكل الأول في كلمة ḥpwt بمعنى: أطفال<sup>(٣)</sup>، والشكل الثاني في كلمة ḥaet ، بمعنى: يرسم، يكتب وهو في الصعيدية ḥaet ، وفي البحرية ḥaet ، من الكلمة المصرية القديمة ḥaet ss ، وفي الديموطيقية sh<sup>(٤)</sup>. ومن الملاحظ في الشقافة أن شكل الحرف قد تنوع ما بين شكلين وهو ما ظهر في P.BM. 10808<sup>(٥)</sup>، والجدير بالذكر أن تنوع كتابة حرف ط في النص الواحد قد استمر في اللهجة البحرية خلال العصر الوسيط<sup>(٦)</sup>.

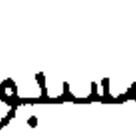



- 
- (1) Kasser, R. , "Papyrus Bodmer VI, Livre des Proverbes", CSCO 194, Louvain, 1960, p.1; CED 285, Vycichl, W. , Op. Cit., p. 303; Wb. III, 370, 16 f.
  - (2) Kasser, R., Op. Cit., p.73; CED 272; Vycichl, W., Op. Cit., p.286.
  - (3) Gardiner, I., Op. Cit., pp.97, 98.
  - (4) CED 172; Vycichl, W., Op. Cit., p.204; Wb. III, 475,6.
  - (5) Gardiner, I., Op. Cit., pp.97, 98; Crum, W. E., Op. Cit., p.21.
  - (6) Gardiner, I., Op. Cit., p. 98.



## ٥ - ٢ ويسمى hori:

مشتق من القيمة الديموطيقية h ، وخاصة الشكل  الذى بدوره مشتق من العلامة المصرية القديمة  (١).

يعبر ٢ فى اللهجة الصعيدية عن أربع أصوات مصرية قديمة مختلفة هى: h ، h ، h ، h ، ويستخدَم فى معظم الكلمات ذات الأصل اليونانى ليعبر عن Spiritus asper أى النطق بملء النفس (٢).

واستخدام حرف ٢ فى الكلمات ذات الأصل اليونانى ليعبر عن النطق بملء النفس لم يكن جديداً وإنما يعود إلى العصور القديمة منذ بداية اقتباس الشعوب اليونانية الحروف الفينيقية ذلك لأن حرف H اليونانى كان ينطق منذ القدم كما ينطق حرف الهاء فى اللغة العربية، لكن انتشار اللغة اليونانية بين عدد كبير من شعوب الشرق والغرب أوجد اختلافاً فى النطق ببعض الحروف، ففي الشرق لم يستطع الأيونيون أن ينطقوا الحرف H مثلما تنطق الهاء فى اللغة العربية، فأصبح مساوياً عندهم لحرف E طويلة، أما فى جنوب إيطاليا فقد أرادت القبائل الإغريقية المستوطنة هناك التمييز بين الحرف المتحرك المسبوق بحرف الهاء والحرف المتحرك غير المسبوق به، لذلك استخدموا حرف H بعد أن شطروه إلى شطرين ووضعوا الشطر الأول منه  قبل الحرف المتحرك الذى كان مسبوقة بحرف الهاء، بينما وضعوا الشطر الثانى  قبل الحرف المتحرك الذى لم يكن مسبوقة بحرف الهاء، وتطورت طريقة كتابة هذين الشطرين فأصبحا يكتبان على التوالى:  و  ، ثم أصبحا يكتبان فيما بعد: "ه" ؛ "و" وأصبح مكانهما فوق الحرف الأول من الكلمة إذا كان حرفاً صغيراً، وقبله إذا كان كبيراً.

- 
- (1) Kasser, R., "Alphabets Old Coptic", CE 8, p.44; Spiegelberg, W., Op. Cit., p.13; Satzinger, H., "The Old Coptic Schmidt Papyrus", JARCE 12, 1975, p.38; Satzinger, H., "Old Coptic", CE 8, p.173; El-Aguizy, O., Op. Cit., pp.268-269.  
 (2) Plumley, J., Op. Cit., p.4.





ويطلق على " ٤ " الـ Rough Breathing أو Aspirate وتوضح أن الحرف المتحرك يجب أن ينطق h . أما " و " فيطلق عليه الـ Soft Breathing ولا تؤثر في نطق الحرف المتحرك، وهكذا نجد أن حرف α مثلاً ينطق (ها) إذا وضعت فوقه العلامة " ٤ " ، بينما ينطق ( آ ) إذا وضعت فوقه العلامة " و " (١).

ويرجح أن الجرافيم γ تحويراً لما يظهر في النقوش اليونانية من العلامة — التي تعطي Rough Breathing، وظهرت كثيراً فوق γ اليوناني ثم امتزجت معه بعد ذلك، ولكن معظم العلماء كما سبق القول يفضلون للجرافيم γ أصل ديموطيقى مصرى (٢).

وكما سبق القول فإن Spiritus asper يعبر عنه في القبطى بالحرف ځ فى كل اللهجات خاصة فى لهجة الجنوب واللهجة الفيومية فعلى سبيل المثال: كلمة ὡστε بمعنى: لى، تكتب B. S. ὡστε ، A. F. ὡστε ، وكلمة ἅγιος بمعنى: المقدس تكتب F. S. ἅγιος ، وكلمة ἁρετικός بمعنى: هرطقة تكتب ځαιρετικός (٣).

ومن جهة أخرى لا يظهر Spiritus asper فى بعض الكلمات خاصة فى اللهجة البحريرة فمثلاً كلمة: ἅγιος تكتب ځγιος ، وكلمة ἁρετικός تكتب ځريتوكوس εريتوكوس وكلمة ἅμα بمعنى: مع، تكتب ځاما ، وكلمة ἑβδομάς بمعنى: أسبوع، تكتب ځεβδομας ، وكلمة εκατονταρχος بمعنى: قائد، وتكتب ځεκατονταρχος ، و ἑκατονταρχος (٤)، وربما يعود ذلك إلى انتشار اللهجة الصعيدية فى المدن اليونانية الكبرى فى مصر خاصة مدينة الإسكندرية.

وفى اللغة المصرية القديمة فقد عبر حرف ځ فى الخط القبطى عن الأصوات h ، h ، كما سبق القول، وتعد P. Bodmer VI وصعود أشعياء من أوضح البرديات وأقدمها التى ظهر بها هذا الحرف، حيث يتفق غالبية العلماء على ذلك حتى الآن فعلى سبيل المثال


(١) عبد المعطى شعراوى: "قواعد اللغة الإغريقية"، الجزء الأول، القاهرة، ١٩٩٢، ص ٣٩-٤١.


(2) Kasser, R., Op. Cit., p. 43.

(3) Girgis, W. A., "Greek Laon Words in Coptic", BSAC 20 1971, Le Caire, p.53.

(4) Ibid, p.53.



كلمة:  $\text{חמט}$  بمعنى: مقدمة، جزء أمامي<sup>(١)</sup>. ومن بردية P. Bodmer VI كلمة  $\text{חאן}$   
 بمعنى: قانون، محاكمة، حق وتكتب  $\text{חאן}^{\text{B.S.}}$  و  $\text{חאן}^{\text{A.F.}}$  ، من الكلمة المصرية القديمة  
 $\text{hp}$   وفي الديموطيقية  $\text{hb}$ <sup>(٢)</sup>.

ومن صعود أشعيا كلمة  $\text{חבצו}$  بمعنى: ملابس، من الكلمة المصرية القديمة  
 $\text{חבצو}^{\text{A.}}$  ، وتكتب  $\text{חבצو}^{\text{B.}}$  ،  $\text{חבצو}^{\text{S.}}$  ،  $\text{חבצو}^{\text{A.}}$ <sup>(٣)</sup>   $\text{hbsw}$ .

كما ظهر حرف  $\text{ח}$  في الشقافة التي نشرها Gardiner, I. ولكن بشكل مخالف لما  
 ظهر به فيما هو متعارف عليه ببرديات القبطى القديم، وتعد هذه الشقافة أقدم من بردية  
 P. Bodmer VI ونص صعود أشعيا اعتماداً على تأريخ Gardiner, I. لها، فإن صدق هذا  
 القول سيكون بذلك شكل حرف  $\text{ח}$  بهذه الشقافة أقدم ما وصل إلينا حتى الآن، وظهر في  
 كلمة  $\text{חורט}$  وهو هنا أسم علم<sup>(٤)</sup>.

- 
- (1) Kasser, R. , "Papyrus Bodmer VI, Livre des Proverbes", CSCO 194, Louvain, 1960, p.1; Lacau, P., Op. Cit., p.456.
  - (2) Kasser, R. , Op. Cit., p.1; CED 289; Wb. II, 488; 7f; Vycichl, W., Op. Cit., p.306.
  - (3) Lacau, P. , Op. Cit., p.460; Vycichl, W., Op. Cit., p.289; Wb. III, 66, 13-15.
  - (4) Gardiner, I., Op. Cit., pp.197, 198.



## ٦- حرف 𐩥 ويسمى Barred hori:

مشتق من نفس القيمة الديموطيقية التي اشتق منها حرف 𐩥 ألا وهي 𐩥 ولكن يزيد عليها بعلامة تمييزية Diacritical mark، ويستخدم هذا الحرف في اللهجة الأخميمية فقط لكي يعبر عن القيمة الصوتية المصرية القديمة 𐩥، 𐩥 وهو يقابل في اللهجة البحريرية حرف 𐩥، وأحيانا في اللهجة الصعيدية والبحيرية حرف 𐩥<sup>(١)</sup>، ولقد ظل 𐩥 مستخدماً في اللهجات الأخميمية (A) والأسوطية المبكرة (I) و الأسوطية الفرعية (J)<sup>(٢)</sup>.


ويعد نص صعود أشعيا ضمن أقدم البرديات التي ظهر بها هذا الحرف حتى الآن: وظهر على سبيل المثال في: حرف الجر 𐩥 بمعنى: في، ويكتب 𐩥<sup>B.</sup> ، 𐩥<sup>S.</sup> ، من المصرية القديمة 𐩥<sup>m-hnw</sup> ، وفي الديموطيقية 𐩥<sup>hn</sup><sup>(٣)</sup>.


وكذلك كلمة 𐩥<sup>A.</sup> ، 𐩥<sup>F.</sup> ، 𐩥<sup>B.</sup> ، 𐩥<sup>S.L.</sup> بمعنى: صوت، من الكلمة المصرية القديمة 𐩥<sup>hrw</sup> وفي الديموطيقية 𐩥<sup>hrw</sup> ، قد كتبت 𐩥<sup>(٤)</sup>.


- 
- (1) Kasser, R., "Alphabets, Old Coptic", CE 8, p. 44; Plumely, J., Op. Cit., p.5.
  - (2) Kasser, R., "Alphabets, Coptic", CE 8, p.39.
  - (3) Lacau, P., Op Cit., p.454; CED 285; Wb. III 370, 16f; Vycichl, W., Op. Cit. p.303.
  - (4) Lacau, P., Op. Cit., p.456; CED 295; Wb. III 324, 7f; Vycichl, W., Op. Cit., p.311.




## ٧- X ويسمى Janja:

يعبر عن القيمة الصوتية č ومشتق من القيمة الديموطيقية d وخاصة الشكل لـ أو ڤ ، من العلامة المصرية القديمة  (١).

وفي أحيان كثيرة يعبر حرف X عن المقابل لـ ٣٧٧ فعلى سبيل المثال كلمة: xno تكتب أحيانا ٣٧٧٣٣ بمعنى: يصبح، يحضر ، تلد . وفي أحيان كثيرة أيضا يستبدل حرف X مع ٥ خاصة في اللهجة البحريرية، فعلى سبيل المثال كلمة: ٥ix بمعنى. يد، من الكلمة المصرية القديمة  kdt وفي الديموطيقية d(y)g ، وتكتب في البحريرية xix (٢).

وفي الصعيدية كلمة no٥ بمعنى: عظيم، من المصرية القديمة  nht وفي الديموطيقية nht تكتب في البحريرية nox (٣).

وتعد بردية P. Bodmer VI وصعود أشعياء من أقدم البرديات التي ظهر بها حرف بهذا الشكل حتى الآن، فمن بردية P. Bodmer VI على سبيل المثال جاءت كلمة: ٣٧٣٣٣ (٤) بمعنى: يتكلم. وكلمة xoeic بمعنى: سيد، رب، وتكتب xaeic ، A. L. M. F. ، xoeic ، ٥. ، ٥. xoeic ، ٥. ، من الكلمة المصرية القديمة  tsw ، وفي الديموطيقية ts (٥).

- 
- (1) Kasser, R.; "Alphabets, Old Coptic", CE 8, p. 44; Spiegelberg, W., Op. Cit., p. 13; Satzinger, H., Op. Cit., p.173; El-Aguizy, O., Op. Cit., pp.284-285.
  - (2) Plumely, J., Op. Cit., p.5; CED 340.
  - (3) Plumely, J., Op. Cit., p.5; CED 119.
  - (4) Kasser, R., "Papyrus Bodmer VI, Livre des Proverbes", CSCO 194, Louvain, 1960, p.1.
  - (5) CED 320; Wb. V 402, 9-19; Vycichl, W., Op. Cit., p.324.





ومن نص صعود أشعياء على سبيل المثال جاءت كلمة:  $\chi\alpha\epsilon\iota\varsigma$  بمعنى: سيد،

رب<sup>(١)</sup>. كما جاء الفعل  $\pi\alpha\chi\epsilon$  بمعنى: يتكلم، يقول، من المصرية القديمة  
p3idd وفي الديموطيقية p3idd، ويكتب  $\pi\alpha\chi\alpha$  <sup>p</sup>،  $\pi\epsilon\chi\alpha$  <sup>B. S.</sup>،  $\pi\epsilon\chi\epsilon$  <sup>B. S.</sup> <sup>(٢)</sup>.


ولقد ظهر حرف  $\chi$  في شقافة I. Gardiner ولكن بشكل غير مألوف وهو  $\chi\alpha$   
وهو حرف الجر  $\chi\iota\tau$  بمعنى: منذ، ويكتب  $\iota\chi\epsilon\tau$  <sup>B.</sup>،  $\chi\iota\tau$  <sup>S.</sup>، من المصرية  
القديمة  $\chi\iota\tau$  أو  $\chi\iota\tau$  وفي الديموطيقية  $\chi\iota\tau$  <sup>(٣)</sup>. ويعتقد Gardiner أن حرف  
 $\chi$  بهذا الشكل الذي ظهر به في الشقافة قريب الشبه من حرف  $\chi$  الذي ظهر في بردية  
Mimaut<sup>(٤)</sup>، ولكن قراءة حرف  $\chi$  في بردية Mimaut لا تزال في محل شك<sup>(٥)</sup>.  
وتعتقد الباحثة أن حرف  $\chi$  في شقافة Gardiner قد كتبت بشكل قريب جداً من كتابته  
في الخط الديموطيقي<sup>(٦)</sup>.


ومن الجدير بالذكر وجود جرافيم ذو شكل يوناني هو  $\chi$  وينطق  $\check{\chi}$  قد ظهر في  
اللهجات F، J، L، ويعتقد أنه مشتق من القيمة الديموطيقية  $\chi$  أيضاً وخاصة الشكل  $\chi$ ،  
ويسمى Chiod Janja<sup>(٧)</sup>، ويعتقد Kasser أن الخلط بين الجرافيم  $\chi$  وحرف  $\chi$   
اليوناني قد أدى إلى ظهور حرف  $\chi$ <sup>(٨)</sup>.




- 
- (1) Lacau, P., Op. Cit. p. 455.
  - (2) Galal, A., "Derivation and Syntax of Coptic Simple Verb-forms" pp.13-16; CED 132; Vycichl, W., Op. Cit., p 168; Er. 691.
  - (3) Gardiner, I., Op. Cit., pp.197, 198; CED 315; Vycichl, W., Op. Cit., p.328; Er. 667,1.
  - (4) Gardiner, I., Op. Cit., p.198.
  - (5) Kasser, R., "Alphabets, Old Coptic", CE 8, p. 42.
  - (6) El-Aguizy, O., Op. Cit., pp.284-285.
  - (7) Kasser, R., Op. Cit., p.44.
  - (8) Kasser, R., "Alphabets, Coptic", CE 8, p. 35.



۸- ۵ وِسمیٰ Gima or Stretched gima :


يعبر عن القيمة الصوتية C؛ (g) ، مشتق من القيمة الديموطيقية k وخاصة الشكل ك ، الذي جاء من المصرية القديمة  وأحياناً تحل σ محل K في القبطي، على سبيل المثال: كلمة ⲗⲟⲩⲕ ؛ ⲗⲟⲩⲥ<sup>(١)</sup>.


وتعد بردية P. BM. 10808 ونص صعود أشعيا من أشهر البرديات التي ظهر بها هذا الجرافيم، فعلى سبيل المثال: كلمة  $\text{KHEE}$  <sup>S.</sup> ،  $\text{XHEE}$  <sup>B.</sup> ، من الكلمة المصرية القديمة  $\text{KHEE}$    $\text{kmt}$  ، وتعني: مصر، الأرض السوداء، قد كتبت  $\text{XHEE}$  في بردية P. BM. 10808<sup>(٢)</sup>.

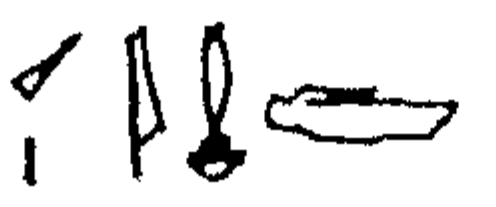
ومن نص صعود أشعيا نجد أن كاتب النص قد استخدم هذا الحرف في كلمة nṣI وهي أداة تقدم الفاعل الأسمى، وأصلها المصري القديم   (𓂏𓅃) m ki (n)، وفي الديموطيقية ng ، وتعني: حرفياً، أسمى، أما المعنى المتعارف عليه فهو Namely، وتكتب هذه الأداة أيضاً بنفس الشكل في اللهجة الصعيدية، بينما في اللهجة البحريرية والفيومية πχε<sup>(٢)</sup>. وأيضاً كلمة παειδε ، πωδε ، بمعنى: فم، يفتح، وجاءت في الكلمة المصرية القديمة  { } pg3 ، قد كتبت παειδε ، وهي في ذلك كتبت كاللهجة الإخميمية<sup>(٤)</sup>.


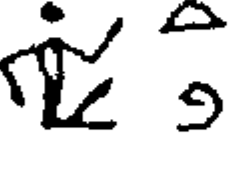
- (1) Kasser, R., "Alphabets, Old Coptic", *CE* 8, 1991, p. 44; Plumely, J., *Op. Cit.*, p.5; Satzinger, H., *Op. Cit.*, p.25.; *CED* 58; Vycichl, W., *Op. Cit.*, p.81.; *Wb.* V, 126, 6 ff.
- (2) Crum, W. E., *Op. Cit.* p. 25; *CED* 58; Vycichl, W., *Op. Cit.*, p. 81, *Wb.* V, 126,7.
- (3) Lacau, P., *Op. Cit.*,p.455.
- (4) *Ibid* p. 456; *CED* 132; Vycichl, W., *op cit.* , p. 159; *Wb.* I , 562, 11-13.



يعبر عن القيمة الصوتية ti ويرجح أن يكون مشتقاً من القيمة الديموطيقية t وخاصة الشكل  ، لأنه يجب ملاحظة أن حرف + يشبه تماماً حرف T اللاتيني الذي ينطق ti أو it حيث أثر هذا الحرف على شكل حرف + المصرى. ومن الجدير بالذكر أن حرف + المصرى لا يظهر فى نصوص ما هو متعارف عليه بالقبطى القديم وإنما يعبر عنه بواسطة حرفين، على سبيل المثال Tt ويرجح أن أقدم ظهور معروف له قد ورد فى بردية P.Michigan 6131 من القرن الثانى الميلادى، ثم تأكد ظهوره بعد ذلك فى بردية P. Bodmer VI ونص صعود أشعيا بالشكل (١).

ومن بردية P. London 98 جاء على سبيل المثال، كلمة: Tte بمعنى: خمسة (العدد خمسة) والتى تكتب فى القبطية المعتادة tte ، + ، +s ، +e ، من الكلمة المصرية القديمة  dyw (٢).

كذلك قد جاءت كلمة Tte بمعنى: مدينة، قرية والتى تكتب فى اللهجة الصعيدية Tte وتكتب فى اللهجة البحيرية Tte من الكلمة المصرية القديمة  dmi وفى الديموطيقية tmy , dmy (٣).

ومن نص صعود أشعيا جاء الفعل + بمعنى: يعطى، يجعل، من المصرية القديمة rdi  وفى الديموطيقية ty ويكتب فى الصعيدية + ، «tam وفى البحيرية Tui ، + (٤). ومن بردية P. Bodmer VI جاء كضمير المتكلم المفرد + بمعنى: أنا ، من المصرية القديمة  tw.i وفى الديموطيقية twy ويكتب +s ، +e (٥).

- 
- (1) Kasser, R., Op. Cit, p. 44.
  - (2) Cerny, J., Kahle, P., Parker, R., Op, Cit., p.97, CED 199; Wb. V, 420, 9.
  - (3) Cerny, J., Kahle, P., Parker, R., Op. Cit., p.99.; CED p.187; Wb. V, 455, 6 ff; Vycichl, W., Op. Cit., p.215.
  - (4) Lacau, P., Op. Cit., p.459.; CED 178; Wb. II, 464, I ff; Vycichl, W., Op. Cit., p 209.
  - (5) Kasser, R., "Papyrus Bodmer VI, Livre des Proverbes", CSCO 194, Louvain, 1960, p.5; CED 178; Wb. V , 246,1; Vycichl, W. , Op. Cit. p.209.



أما فى شقافة Gardiner فنجد أن حرف  $\text{†}$  لم يظهر بهذا الشكل ولكنه ظهر  
 $\text{†}$  كضمير فى  $\text{†} \text{†} \text{†} \text{†}$  بمعنى: "أنا أحيى، أسلم"<sup>(١)</sup>.

ومن الجدير بالذكر أن كتابة  $\text{†}$  (أو  $\text{†}$  مع حرف آخر غير  $\text{†}$ ) للحرف  $\text{†}$  لم  
تتوقف إنما استمرت خاصة فى اللهجات  $F_8$  ،  $J$  ،  $G$  ،  $F_9$  ،  $H$  حيث ظهر بهم  $\text{†}$  بدلا  
من  $\text{†}$ <sup>(٢)</sup>.

كما تجدر الإشارة إلى أن شكل حرف  $\text{†}$  كان يعبر عن قيمة صوتية أخرى هى  $ps$   
اليونانية ، حيث كان حرف  $ps$  اليونانى يكتب فى البداية  $\text{†}$  وليس  $\Psi$  ولكن بعد أن استخدم  
حرف  $\text{†}$  فى القبطية أصبح من الضرورى التمييز بينهما فأصبح بذلك لكل منهما شكله الخاص  
فى القرون التى تلت استقرار الخط القبطى، والمسيحية بصفة خاصة، حيث يظهر ذلك بوضوح  
خاصة فى بعض نصوص اللهجة الصعيدية وفى بعض نصوص  $F_7$  وهذه الأخيرة إحدى لهجات  
الفيوم الفرعية ، ويسمى هذا الحرف  $\text{†}$  Tioid psi<sup>(٣)</sup>.

- 
- (1) Gardiner, I. , Op. Cit., p.197, 198.  
(2) Kasser, R., "Alphabets, Coptic", C'E 8, p.39.  
(3) Kasser, R., "Alphabets, Old Coptic", C'E 8, p. 44.





## ج- الجرافيمات الديموطيقية:

### ١- الجرافيم ويسمى Divided- Triangle- shaped Grapheme:

يعتقد Kasser, R. أن هذا الجرافيم ربما يكون مشتق من القيمة الديموطيقية  $\text{K}$  وخاصة الشكل  $\triangle$  أو  $\triangle$  من العلامة الهيروغليفية  $\Delta$  ، وإنه من الصعب أن يكون مشتقاً من أشكال العلامة الديموطيقية  $\text{g}$  <sup>(١)</sup>.

وقد ظهر هذا الجرافيم في بردية Schmidt في كلمة  $\Delta o e e$  وتعنى: قوة، وتكتب في اللهجة الصعيدية  $\sigma o e e$  وفي اللهجة البحرية  $\chi o e e$  وأصلها الديموطيقى  $gm$  <sup>(٢)</sup>. وكلمة أخرى هي  $\Delta p n n$  وتعنى: عاقر، وهي كلمة أصلها سامي، وتكتب في اللهجة الصعيدية  $\Delta p n n$  وفي اللهجة البحرية والأخميمية  $\Delta p n n$  أيضاً <sup>(٣)</sup>.

ولم يظهر هذا الجرافيم حتى الآن إلا في بردية Schmidt، ويذكر Satzinger, H. أن الأصل المصرى القديم له يرجح أنه قد جاء من القيمة الديموطيقية  $(g)$  وخاصة الأشكال  $\text{g}$  ،  $\text{g}$  المشتقة بدورها من العلامة الهيروغليفية  $\text{G}$  <sup>(٤)</sup>.

وإذا نظرنا إلى الأوستراكا التى نشرها Gardiner, I. نجد أنه ورد بين سطورها كلمة  $\chi B a n e$  ، وهي الكلمة التى حيرت Gardiner, I. حيث ذكر أن هذه العلامة  $\chi$  تعد من أكثر العلامات صعوبة.

وقد اربكت هذه الكلمة معه كل من Worp, K. و Alcock, A. واعتبروا أنها نتيجة لتصحيح الكاتب حرف  $\text{t}$  إلى  $\text{a}$  أو العكس، ولكن مع ذلك لم يتم التعرف على أى معنى للكلمة، مما دفع Gardiner, I. إلى اقتراح قيمتها  $\text{K}$  (أو حتى  $\text{K}$ ). وبالفعل استقام معه

(1) Kasser, R., Op. Cit., p.45.

(2) Satzinger, H., "The Old Coptic Schmidt Papyrus," *JARCE* 12, 1975, p. 40; *CED* 330; Vycichl, W., Op. Cit., p.340; *Er.* 580 l.

(3) Satzinger, H., Op. Cit., p. 40; *CED* 19; Vycichl, W., Op. Cit., p.24.

(4) Satzinger, H., Op. Cit., p. 38.




المعنى وأصبحت الكلمة  $\sigma B a n e$  <sup>(١)</sup>. وهذه الكلمة تعرف في اللهجة الصعيدية  $\sigma a r o n$  ، بمعنى خادم، وهذه الكلمة متأخرة وربما تكون قد جاءت من الجنوب، وحرفها الأول  $\sigma$  ربما ينطق  $g$  ،  $k$  ،  $k$  <sup>(٢)</sup>. ويستكمل Gardiner, I. إنه من المحتمل أن تكون هذه العلامة  $\chi$  متصلة بالحرف  $\chi$  ولكنه لم يستطيع إثبات ذلك <sup>(٣)</sup>.





وتعتقد الباحثة أن الجرافيم  $\Delta$  قد أخذ من شكل العلامة الديموطيقية  $\mathcal{Z}$  ،  $\mathcal{P}$  كما ذكر Satzinger, H.، أو من شكل العلامة الديموطيقية  $\triangle$  ؛ كما ذكر Kasser, R. ذلك لأن هاتين علامتين عند أهل الجنوب، ومن خلال لهجات الصعيد ينطقا  $g$  كما رأينا في الأصول المصرية القديمة للعديد من الكلمات مثل  $\sigma B a n e$  ،  $\sigma B i p$  ،  $\sigma o u$  ، وهكذا ...، فأصبح بذلك تنوع العلامة لديهم غير ذي أهمية طالما ينطق الصوت المطلوب، وهو  $g$ .

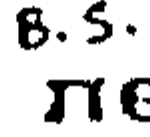

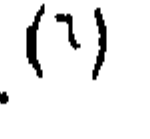


- 
- (1) Gardiner, I., Op. Cit., p.198.  
(2) Vycichl, W., Op. Cit., p.349.  
(3) Gardiner, I., Op Cit., p.198.



## ٢ - الجرافيم — ويسمى Zetoid Kappa:

يعبر هذا الجرافيم عن القيمة الصوتية k وهو مشتق من القيمة الديموطيقية للصوت وخاصة الشكل Z والتي بدورها مشتقة من العلامة المصرية القديمة  (١).

عبر هذا الجرافيم عن الصوت k في العديد من الهوامش المعجمية ببرديات لندن ولندن الديموطيقية السحرية فمثلا في كلمة  وهي من الأسم الديموطيقي qml<sup>c</sup> وهو اسم أحد المعبودات الشهيرة في البرديات السحرية (٢)، وكذلك كلمة  وهي من الاسم الديموطيقي q<sup>c</sup> وهي أيضا اسم أحد المعبودات السحرية (٣)، وكذلك كلمة  من الأسم الديموطيقي qm وهي أيضا اسم سحري لأحد المعبودات (٤)، وكذلك كلمة  من الأسم الديموطيقي l'-qh وهي أيضا اسم سحري لأحد المعبودات (٥).

وتعد بردية P. Bodmer VI من أشهر البرديات التي ظهر بها هذا الجرافيم فمثلا أداة الملكية  من المصرية القديمة  p3y.k بمعنى: Your قد كتبت  (٦). وكلمة  ka ج بمعنى أرض، من الكلمة المصرية القديمة  k3h.

- 
- (1) Kasser, R., Op. Cit., p.44.; Spiegelberg, W., Op. Cit., p.13; Satzinger, H., "Old Coptic", CE 8, p.17; El Aguizy, O., Op. Cit. pp. 278, 279.
  - (2) Griffith, F.L. & Thompson, H., DM 3, p.123; Griffith, F.L. & Thompson, H., Leyden Papyrus, pp.62, 63.
  - (3) Griffith, F.L. & Thompson, H., DM 3, p.123; Griffith, F.L. & Thompson, H., Op. Cit., p.126; Griffith, F.L. & Thompson, H., Leyden Papyrus, pp.62, 63.
  - (4) Griffith, F.L. & Thompson, H., DM 3, p.23; Griffith, F.L. & Thompson, H., Op. Cit., p.127; Griffith, F.L. & Thompson, H., Leyden Papyrus, pp.64, 65.
  - (5) Griffith, F.L. & Thompson, H., DM 3, p.123; Griffith, F.L. & Thompson, H., Leyden Papyrus, pp.156, 157.
  - (6) Kasser, R., "Papyrus Bodmer VI, Livre des Proverbes", CSCO 194, Louvain, 1960, p. 2; CED 123; Vycichl, W., Op. Cit., p.157.; Wb. I, 493, 1-2.



قد كتبت  $\Sigma\alpha$  <sup>(١)</sup> وكلمة  $\chi\omega\omega\kappa\epsilon$  ، بمعنى: يؤخذ، يقرص، من الديموطيقية  $\chi\omega\omega\kappa\epsilon$  ،  
وهي في الصعيدية  $\chi\omega\omega\kappa\epsilon$  ،  $\chi\omega\omega\kappa\epsilon$  ، وفي البحيرية  $\chi\omega\omega\kappa\epsilon$  ،  
وقد جاءت في صيغة الحال في البردية حيث كتبت  $\chi\omega\omega\kappa\epsilon$  وهو  
يكتب في صيغة الحال في الصعيدية  $\chi\omega\omega\kappa\epsilon$  في حين يكتب في البحيرية في صيغة  
الحال  $\chi\omega\omega\kappa\epsilon$  <sup>B.</sup> <sup>(٢)</sup> .

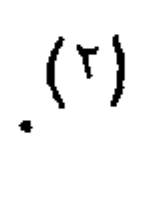

---


(1) Kasser, R., Op. Cit., p.3; CED 67; Vycichl, W., Op. Cit., p.91.; *Wb.* V, 12, 9 f.  
(2) Kasser, R., Op. Cit., p.113; CED 311; Vycichl, W., Op. Cit., p.325.; *Er.* 687, 4.



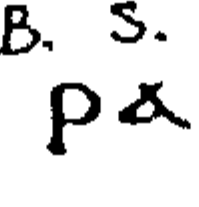
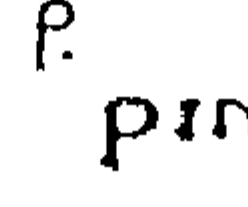
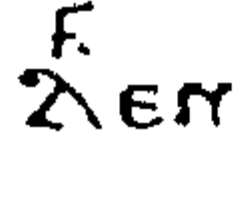




### ٣- الجرافيم — والجرافيم :

يعبر في معظم الكلمات عن القيمة الصوتية n وأحياناً عن القيمة الصوتية " و " <sup>(١)</sup>. والجرافيم — يسمى Reversed Tau-shaped aleph ويرجح أن يكون مشتقاً من القيمة الديموطيقية i وخاصة الشكل — ، والتي بدورها مشتقة من العلامة المصرية القديمة  <sup>(٢)</sup>. كما يرجح أن هذا الجرافيم قد تأثر بالقيمة الديموطيقية 3 وخاصة الشكل 2 أو 2 الذي بدوره قد جاء من العلامة المصرية القديمة  <sup>(٣)</sup>.

ويسمى الجرافيم — Hyphen-Shaped - nu ويرجح أن يكون مشتقاً من القيمة الديموطيقية n وخاصة الشكل — والذي بدوره مشتق من العلامة المصرية القديمة  <sup>(٤)</sup>.

ولقد ظهر الجرافيم — معبراً عن القيمة الصوتية n فقط في بردية P. London 98 ومنها على سبيل المثال جاءت كلمة: — pε : بمعنى: أسم، من الكلمة المصرية القديمة  وفي الديموطيقية rn وهي تكتب  ،  ،  ،  <sup>(٥)</sup>.

كما ظهر الجرافيم — كثيراً كحرف جر، وكأداة للعطف <sup>(٦)</sup>. بينما ظل الجرافيم

— بنفس البردية محيراً ونادراً من ناحية الشكل والقيمة الصوتية <sup>(٧)</sup>.

- 
- (1) Kasser, R., Op. Cit., p. XIX- XXI.
  - (2) Kasser, R., "Alphabets, Old Coptic", CE 8, p.44; Spiegelberg, W., Op. Cit., p.13; El-Aguizy, O., Op. Cit., p.240-241.
  - (3) Kasser, R., Op. Cit., p.44; Spiegelberg, W., Op. Cit., p.13.
  - (4) Kasser, R., Op. Cit., p.44; Spiegelberg, W., Op. Cit., p.13; Satzinger, H., Op. Cit., p.173; El-Aguizy, O., Op. Cit., p. 258-259.
  - (5) Cerny, J., Kahle, P., Parker, R., Op. Cit., p.98; CED 138; Wb. II, 425, 1 ff; Vycichl, W., Op. Cit., p.176.
  - (6) Cerny, J., Kahle, P., Parker, R., Op. Cit., pp.97-100;
  - (7) Kasser, R., Op. Cit., p.42.











وتعد بردية P. Bodmer VI من أقدم البرديات حتى الآن التي ظهر بها هذان الجرافيمان بشكل ثابت ومؤكد ومنها على سبيل المثال كلمة:  $\omega\text{---}$  بمعنى: حياة، عمر طويل، من الكلمة المصرية القديمة  $\text{nh} \text{ } \text{f}$  وفي الديموطيقية  $\text{nh}$  وهي تكتب في الصعيدية  $\omega\text{r}\text{z}$  وفي البحيرية  $\omega\text{r}\text{h}$  وفي الأخميمية  $\omega\text{r}\text{z}$  وفي الأسبوطية المبكرة  $\omega\omega\text{r}\text{z}$  (١).

وجاء كذلك الفعل  $\kappa\omega$  بمعنى: يترك، يضع وقد كتب فيها بالشكل  $\text{z}\text{---}$  (٢) وكذلك كلمة  $\text{z}\text{---}p$  بمعنى: خسارة، ضياع، هلاك، وهي من الكلمة المصرية القديمة  $3k$  وتكتب في الصعيدية والبحيرية  $\text{z}\text{---}k\omega$  B. S. (٣).


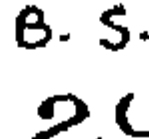



- 
- (1) Kasser, R., "Papyrus Bodmer VI, Livre des Proverbes", CSCO 194, Louvain, 1960, p. 9; CED 228; Wb. I, 193, 8 f; Vycichl, W., Op. Cit., p.250.  
(2) Kasser, R., Op.Cit., p.10  
(3) Ibid. p.24; CED 3 ; Wb. I, 21, 22; Vycichl W., Op. Cit., p.6.




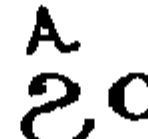












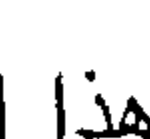


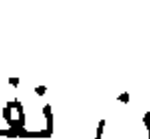



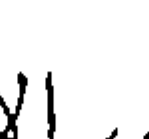







#### ٤- الجرافيم ويسمى P-Shaped grapheme:

يعبر هذا الجرافيم عن الصوت h و h وهو مشتق من القيمة h الديموطيقية وخاصة الشكل  ،  من العلامة المصرية القديمة  . كما تأثر أيضا بشكل العلامة الديموطيقية، وخاصة الشكل  ،  ،  من العلامة المصرية القديمة  و  <sup>(١)</sup>.


عبر هذا الجرافيم عن صوت h في بردية P.BM. 10808 ، وبردية P.Schmidt والاسم العلمى له فى بردية Schmidt هو Inclined-open-p-shaped grapheme أو Demotic-h-shaped grapheme، والاسم العلمى له فى P. BM. 10808 وهو Three-corner p-shaped grapheme <sup>(٢)</sup>.



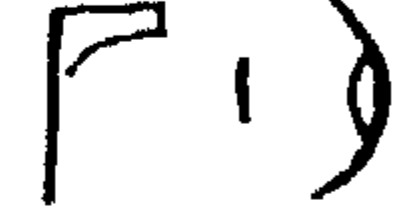
ومن بردية Schmidt ظهر فى كلمة  ، بمعنى: عمل، وهى تكتب فى الصعيدية والبحيرية  <sup>B.S.</sup> ، من الكلمة المصرية القديمة    h3b وفى الديموطيقية hb <sup>(٣)</sup>.

كما ظهر فى بردية P. BM. 10808 فى عدد من الكلمات مثل كلمة  ، بمعنى: يوم، وتكتب فى القبطى المعتاد  <sup>F.S.</sup> ،  <sup>B.</sup> ،  <sup>A.</sup> من الكلمة المصرية القديمة    hrw وفى الديموطيقية hw <sup>(٤)</sup>.

<sup>(٥)</sup> وظهر فى الأسماء السحرية من نفس البردية هذا الجرافيم فى الاسم                         



ويكتب في الصعيدية  $w\epsilon$  وفي البحيرية  $o\epsilon$  <sup>(١)</sup>. وكذلك كلمة  $\text{h}^a$  بمعنى:  
الجزء الأساسى، المقدمة، من الكلمة المصرية القديمة  $\text{h}3t$   وتكتب في القبطية  
المعتادة  $\text{h}^B$  ،  $\text{h}$  ،  $\text{e}\epsilon$  ،  $\text{e}\epsilon$  <sup>B.S.</sup> ،  $\text{e}\epsilon$  <sup>(٢)</sup> .

ولقد ظهر هذا الجرافيم معبراً عن صوت  $h$  و  $h$  فى عدد من كلمات الهوامش  
المعجمية ببرديات لندن وليدن الديموطيقية السحرية فمثلاً: كلمة  $\text{tor}/\text{sop}$  وهى  
من الاسم الديموطيقى  $\text{tw-hr}$  وهو أسم المعبود المصرى الشهير حورس وهو فى المصرية  
القديمة  $\text{Hr}$   وفى الديموطيقية  $\text{Hr}$  <sup>(٣)</sup> وفى القبطية  $\text{hwp}$  ،  $\text{hap}$  ،  $\text{hp}$   
وكلمة  $\text{sw}$   وهو الاسم السحرى للقمر  $\text{h}^i$   ، وفى الديموطيقية  $\text{h}^i$  وفى  
القبطية  $\text{h}^B$  ،  $\text{h}^S$  <sup>(٤)</sup> .

وكذلك كلمة  $\text{mor}/\text{pavi}$  من الاسم  $\text{my-hr}$  وهو اسم سحرى لأحد  
المعبودات <sup>(٥)</sup> ، وكلمة  $\text{cici}/\text{wt}$  من الاسم  $\text{s'y s'y hwt}$  وهو اسم سحرى مركب <sup>(٦)</sup> ،  
وكلمة  $\text{hz}/\text{z}$  من الاسم  $\text{h}^c$  وهو اسم أحد المعبودات السحرية <sup>(٧)</sup> .


- 
- (1) CED 232; Vycichl, W., Op. Cit. p. 252; Wb. I, 218, 3f.
  - (2) Crum, W., Op. Cit. p.25, CED 270; Vycichl, W., Op. Cit., p.285; Wb. III, 19, 2ff.
  - (3) Griffith, F.L. & Thompson, H., DM 3, p.133; Griffith. F.L. & Thompson, H., Op. Cit., p.123; Griffith. F.L. & Thompson, H., Leyden Papyrus, pp.26, 27.; CED 291; Vycichl, W., Op. Cit.,p.307; Wb. III, 122.
  - (4) Griffith, F.L. & Thompson, H., DM 3, p.121; Griffith. F.L.& Thompson, H., Op. Cit., p.126; Griffith. F.L. & Thompson, H., Leyden Papyrus, pp.62, 63.; CED 123; Vycichl, W., Op. Cit. p.156; Wb. I, 42,7.
  - (5) Griffith, F.L. & Thompson, H., DM 3, p.125; Griffith. F.L.& Thompson, H., Leyden Papyrus, pp.46, 47.
  - (6) Griffith, F.L. & Thompson, H., DM 3, p.131; Griffith. F.L. & Thompson, H., Leyden Papyrus, pp.60, 61.
  - (7) Griffith, F.L. & Thompson, H., DM 3, p.113; Griffith. F.L. & Thompson, H., Leyden Papyrus, pp.156, 157.



















### ٥- الجرافيم 3 ويسمى 3 shaped Grapheme:

يعبر هذا الجرافيم عن الصوت  $h$  أو  $h$  ، ويعبر أيضا عن الصوت  $\check{s}$  لذا يرجح أن يكون مشتقاً إما من القيمة الديموطيقية  $h$  خاصة الشكل  $\check{s}$  أو  $\check{s}$  ، ويخص Satzinger, H. بالتحديد العلامة الديموطيقية  $\check{s}$  المأخوذة بدورها من العلامة الهيروغليفية  $\check{s}$  التي أصبحت  $\check{s}$  في القبطية أو من القيمة الديموطيقية  $\check{s}$  وخاصة الشكل  $\check{s}$  ، من العلامة الهيروغليفية  $\check{s}$  بنفس القيمة الصوتية  $\check{s}$  <sup>(١)</sup>.

ولقد ظهر هذا الجرافيم معبراً عن الصوت h في بردية Schmidt في كلمة 3~~++~~P وهو أسم المعبود المصرى حورس من أقدم المعبودات المصرية. واسم هذه المعبود أصبح كاسم شخصى منذ الدولة القديمة<sup>(٢)</sup>. وأيضا في كلمة 3acpw وقد جاءت في البردية كصفة لأوزير orcipe n 3acpw وتعنى "أوزير سيد حاسرو"، وربما تكون "حاسرو" هي "تونة الجبل" بالقرب من الأشمونين، وهذا اللقب معروف في الهيروغليفية بـ  و"حاسرو" تعرف كاسم لجبانة الأشمونين منذ الدولة الوسطى على أقل تقدير<sup>(٣)</sup>.

وورد أيضاً في كلمة  $3 \pi 3 + p$  ، وهو اسم المعبودة حتحور  $\square \square \square \square$  ،  
أحد أشهر المعبودات في مصر القديمة ،  $\omega \omega \omega \omega$  ،  $\omega \omega \omega \omega$  ،  
والى جانب المعبودة حتحور يعنى أيضاً في القبطية الشهر الثالث من شهور السنة  
القبطية  $\square \square \square \square$  ، وذلك نسبة إلى عيد المعبودة حتحور في ذلك الشهر<sup>(٤)</sup>.

ولقد ظهر هذا الجرافيم معبراً عن صوت š في P. London 98 فمثلاً في الفعل  ،  بمعنى، يذهب، يمشي من الكلمة المصرية القديمة             ، šm






- (1) Kasser, R., *Op. Cit.*, p.44; Satzigner, H., *Op. Cit.*, p.38; Satzinger, H., "Old Coptic", *CE* 8, p.173; El-Aguizy O., *Op. Cit.*, pp. 268-269.
- (2) Satzinger, H., "The old Coptic Schmidt Papyrus", *JARCE* 12, 1975, p.42.
- (3) Vycichl, W., *Op. Cit.*, p.314; *Wb.* III, 168, 12.
- (4) Satzinger, H., *Op. Cit.*, p.40; *CE* 303; *Wb.* III 5, 12.



وجاء في كلمة  $\pi\alpha\chi_3$  من الاسم  $n\omega\check{s}$  وهو اسم أحد المعبودات السحرية<sup>(٧)</sup>،  
وفي كلمة  $\pi\epsilon\iota\alpha$  من كلمة  $\check{s}y^c$  وهو اسم نبات<sup>(٨)</sup>.

- 144



ومن الجدير بالذكر أن هذا الجرافيم قد ظهر في شقافة Gardiner, I. معبراً عن علامة  الديموطيقية المعاصرة لهذا الجرافيم، حيث ورد في الفعل  بمعنى: يرحب، يحيى، وهو في الصعيدية  وفي البحيرية  من الفعل المصرى القديم  šny بمعنى: يبحث، يسأل عن<sup>(١)</sup>.

---

(1) Gardiner, I., Op Cit., p.197; Vycichl, W., Op. Cit., pp.265-266; *Wb.* VI, 495, 8.



## ٦- الجرافيم ٩ ويسمى Hook-shaped grapheme:

يعبر هذا الجرافيم على القيمة الصوتية h ، وهو مشتق من القيمة الديموطيقية h خاصة الشكل ٩ ، | ، ٩ التي بدورها مشتقة من العلامة المصرية ٩ ، ٩<sup>(١)</sup>

تعد بردية P. BM. 10808 هي التي احتوت على معظم ظهور هذا الجرافيم فمثلا:



كلمة ٩ko ، ٩xw بمعنى: سحر، ساحر، من الكلمة المصرية القديمة ٩ ٩<sup>(٢)</sup> ٩<sup>(٣)</sup> h3 قد كتبت ٩<sup>(٤)</sup> ، وكذلك حرف الجر المصري القديم ٩<sup>(٥)</sup> hn<sup>c</sup> بمعنى: مع، قد كتب ٩<sup>(٦)</sup> وهو في ذلك كتابة ديموطيقية حيث أنها لم تظهر في القبطي بهذا الشكل وإنما تطور استخدامها في مجالات شتى، وكلمة ٩<sup>(٧)</sup> بمعنى: مقدمة، الجزء الأمامي، وقد كتبت ٩<sup>(٨)</sup>.


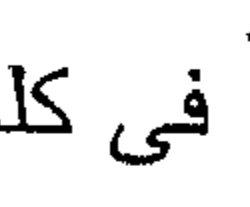


- 
- (1) Kasser, R., Op.Cit., p.45, Spiegelberg, W., Op.Cit., p.13.  
(2) Crum, W. E., Op. Cit., p.25; CED, 277; Vycichl, W., Op. Cit., p.293; Wb. III, 177, 10.  
(3) Crum, W. E., Op. Cit., p.25. ; El-Aguizy, O., Op.Cit., pp.388-389.  
(4) Crum, W., Op. Cit., p.25.







## ٧- الجرافيم ويسمى Minuscule-alpha-Shaped grapheme:


يعبر عن القيمة الصوتية  $\text{č}$  ، ويرجح أنه اشتق من القيمة الديموطيقية  $\text{d}$  وخاصة الشكل  ،  $\text{č}$  من العلامة الهيروغليفية   $\text{d3}$  ، والتي تعاصرت مع  $\text{x}$  في القبطي المتعارف عليه حيث نرى هذه الأخيرة في أغلب نصوص لهجتى طيبة المبكرة P والأسيوطية المبكرة I<sup>(١)</sup>.

ولقد ظهر هذا الجرافيم فى بردية Schmidt فمثلا: الأداة  $\text{x}^{\text{B.S.}}\epsilon$  ، وهى أداة ربط ، وتستخدم كذلك لتقدم الكلام المباشر ، بمعنى that من المصرية القديمة   $\text{r-d}$  ، وفى الديموطيقية  $\text{dd}$  ، وقد كتبت <sup>(٢)</sup> ، وأيضاً فى كلمة  $\text{xw}$  ،  $\text{xw}$  ، بمعنى: رأس ، من المصرية القديمة   $\text{d3d3}$  وفى الديموطيقية  $\text{d3d3}$  ، قد ظهرت فى بردية Schmidt مركبة مع حرف الجر البسيط  $\epsilon$  فأصبحت حرف الجر المركب  $\epsilon\alpha\text{w}$  ، وتعنى حرفياً: فى مقدمة ، على رأس ، من المصرية القديمة   $\text{r-d3d3 n}$  ويظهر هذا الحرف المركب للجر فى شكله المتعارف عليه  $\text{x}^{\text{B.S.}}\epsilon\text{wn}$ <sup>(٣)</sup>.


وفى بردية P. London 98 نرى هذا الجرافيم على سبيل المثال فى كلمة  $\text{xwq}$  ، بمعنى: يحرق ، من المصرية القديمة   $\text{df3}$  ، وفى الديموطيقية  $\text{df}$  ، وهى تكتب فى الصعيدية  $\text{xwq}$  وفى البحيرية  $\text{xwq}$ <sup>(٤)</sup> ، وأيضاً فى كلمة  $\text{w}$  بمعنى: يلمس ، من المصرية القديمة   $\text{th}$  وفى الديموطيقية  $\text{dh}$  وتكتب فى الصعيدية  $\text{xw}$  وفى البحيرية  $\text{xw}$ <sup>(٥)</sup>.

- (1) Kasser, R, Op.Cit., p.45; Spiegelberg, W., Op. Cit., p.13; Satzinger, H., Op. Cit., p.38.; Satzinger, H., "Old Coptic", CE 8, p.173; El-Auizy, O., Op. Cit., p.284-285.
- (2) Satzinger, H., Op. Cit., JARCE 12, 1975, p.40; CED p.308; Vycichl, W., Op. Cit., p.322; Wb. V, 624-1-6.
- (3) Satzinger, P., Op. Cit., p.40; CED 310-311; Vycichl, W., Op. Cit., p.336; Wb. V, 531, 8.
- (4) Cerny, J., Kahle, P., Parker, R., Op. Cit., p.98; CED 322; Vycichl, W., Op. Cit., p.333; Wb. V, 522, 8-13.
- (5) Cerny, J., Kahle, P., Parker, R., Op. Cit., p.99; CED 323; Vycichl, W., Op. Cit., p.333; Wb. V, 389, 4.



وأيضاً كلمة  $\epsilon \alpha \alpha \epsilon$  ،بمعنى: عدو، من المصرية القديمة  $\overline{\text{drdr}}$   وفي الديموطيقية  $\overline{\text{ddy}}$  وهى تكتب فى الصعيدية  $\alpha \alpha \alpha \epsilon$  وفى البحيرية  $\alpha \alpha \alpha \iota$  <sup>(١)</sup>.

ومن الهوامش المعجمية ببرديات لندن وليدن الديموطيقية السحرية مثلاً: كلمة  $\tau \alpha \alpha \alpha \tau$  فى الاسم  $\text{tnnzywt}$  وهو اسم أحد المعبودات السحرية <sup>(٢)</sup>، وكلمة  $\tau \epsilon \pi \alpha \alpha \iota \sigma \tau$  فى الاسم  $\text{tnnzywt}$  وهو اسم أحد المعبودات السحرية <sup>(٣)</sup>.


كما ظهر جرافيم آخر لنفس القيمة الصوتية التى عبر عنها الجرافيم  $\epsilon$  ألا وهى  $\check{\epsilon}$  فى بردية Mimaut بهذا الشكل  ويسمى Reversed-pi-shaped grapheme، ويحتمل أن يكون مشتقاً من القيمة  $\overline{\text{d}}$  الديموطيقية أيضاً، ولكن حتى الآن مشكوك فى قراءة الكلمة التى ظهر بها فى الجرافيم <sup>(٤)</sup>.

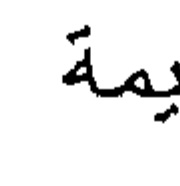

- 
- (1) Cerny, J., Kahle, P., Parker, R., Op.Cit., p.97; CED 323; Vycichl, W., Op. Cit., p.333; Wb. V, 604, 8-13.
  - (2) Griffith, F. L. & Thompson, H., DM 3, p.126; Griffith, F. L. & Thompson, H., Leyden Papyrus, pp.98, 99.
  - (3) Griffith, F. L. & Thompson, H., DM 3, p.133; Griffith, F. L. & Thompson, H., Leyden Papyrus, pp.306, 31.
  - (4) Kasser, R., Op. Cit., p.45, Satzinger, H., "Old Coptic" CE 8, pp.170.



## ٨- الجرافيم 9 ويسمى 9-Spiraled grapheme:

يعبر عن القيمة الصوتية *h* ، كما يعبر في معظم الأحيان عن *ḥ* ، ومع هذا الصوت الأخير يكون مساوياً لجرافيم آخر هو 6 . وهذا الجرافيم 9 يرجح أن يكون مشتقاً من القيمة الديموطيقية *h* خاصة الشكل ١٠ ، أو من القيمة الديموطيقية *h* خاصة الشكل ١١ وفي كلتي الحالتين لم يستقر على أحدهما حتى الآن<sup>(١)</sup>.

ولقد ظهر هذا الجرافيم في بردية P. London 98 معبراً عن القيمة الصوتية *h* حيث يتفق معظم العلماء على ذلك فعلى سبيل المثال: كلمة *ḥmt* بمعنى: سيدة<sup>(٢)</sup>، من المصرية القديمة  وفي الديموطيقية *hmt* وهي تكتب في الصعيدية *ḥmt* وفي البحرية *ḥmt*<sup>(٣)</sup>.

وكلمة *ḥmt* ، وتعني: يخلط من الكلمة المصرية القديمة  ، وفي الديموطيقية *ḥmt* ، وهي كلمة مضعفة: من الفعل *ḥmt* بمعنى: يخرج وهي تكتب *ḥmt* ،<sup>(٤)</sup> وكلمة *ḥmt* وهي بمعنى: يلمس، من الكلمة المصرية القديمة  وفي الديموطيقية *dh* وهي تكتب في الصعيدية *dh* وفي البحرية *dh*<sup>(٥)</sup>.

وفي الهوامش المعجمية ببرديات لندن ولندن الديموطيقية السحرية قد ظهر حتى الآن مرة واحدة في كلمة *ḥmt* بمعنى: أمامه، وهي تكتب *ḥmt* في القبطي المعتاد<sup>(٦)</sup>.

- 
- (1) Kasser, R., Op. Cit., p.45
  - (2) Cerny, J., Kahle, P., Parker, R., Op. Cit., p.98.
  - (3) Cerny, J., Kahle, P., Parker, R., Op. Cit., p.98; CED 173; Vycichl, W., Op. Cit., p.205: Wb. III, 407, 9 f.
  - (4) CED 206; Vycichl, W., Op. Cit., p.266; Wb. V, 328, 8 f.
  - (5) Cerny, J., Kahle, P., Parker, R., Op. Cit., p.99; CED 323; Vycichl, W., Op. Cit., p.333: Wb. V, 359, 4.
  - (6) Griffith, F. L. & Thompson, H., DM 3, p.127; Griffith, F. L. & Thompson, H., Op. Cit., p.123; Griffith, F. L. & Thompson, H., Leyden Papyrus, pp.26, 27.



كما ظهر هذا الجرافيم في P. Bodmer VI معبراً عن القيمة الصوتية ڤ وكان موازياً لـ  $\text{wy}$  في اللهجات S, A2, F, B وموازياً لـ  $\text{wy}$  في اللهجة الأخميمية (A) ومن الكلمات التي ظهر بها هذا الجرافيم على سبيل المثال كلمة  $\text{9op9 p}$  ، و التي تقابل كلمة  $\text{wyopwyep}$  ، وفي المصرية القديمة  $\text{hrhr}$   $\text{wyopwyep}$  ،  $\text{wyopwyep}$  بمعنى: يحطم، يدمر، يقلب <sup>(1)</sup> وأيضاً كلمة  $\text{9wne}$  وتكتب في القبطية المعتادة  $\text{wywne}$  بمعنى: يكون، يحدث من المصرية القديمة  $\text{hpr}$   $\text{wywne}$  وفي الديموطيقية  $\text{hpr}$  <sup>(2)</sup>.

- 
- (1) Kasser, R., "Papyrus Bodmer VI, Livre des Proverbes" CSCO 194, 1960, Louvain, p. 4; CED 252; Vycichl, W. , Op. Cit., p.270; Wb. III, 330, 7.  
(2) Kasser, R., Op. Cit., p 5; CED 249: Wb. III, 250, 7 f.





## ٩- الجرافيم Ⲅ ويسمى 6-Spiraled grapheme:

يعبر في كثير من الأحوال عن القيمة الصوتية Ⲅ ، ويحتمل أيضا عن ⲥ ويرجح أنه مشتق من القيمة الديموطيقية Ⲅ خاصة الشكل Ⲅ من العلامة المصرية القديمة Ⲅ<sup>(١)</sup>.

فلقد ظهر في بردية P. London 98 مثلاً في الفعل Ⲅⲱⲡⲉ ، Ⲅⲱⲡⲉ ، بمعنى: يحدث، وفي كلمة ⲄⲄⲛⲁⲱ هو أسم سحري لأحد الكواكب akhelo<sup>(٢)</sup>

وفى الهوامش المعجمية ببرديات لندن وليدن السحرية ظهر هذا الجرافيم فقط فى: كلمة Ⲅⲁⲧⲉ ويحتمل أن يكون معناها: أرض htet وكلمة Ⲅⲁⲧⲉ بمعنى: مرتفع hy<sup>(٣)</sup>.

كما يوجد جرافيم آخر هو Ⲅ يعبر أيضا عن القيمة الصوتية Ⲅ ومشتق من القيمة الديموطيقية Ⲅ خاصة الشكل Ⲅ ، المشتق من العلامة المصرية القديمة Ⲅ hy ، ويسمى Stretched-Capital-sigma-shaped grapheme<sup>(٤)</sup>. ولم يظهر إلا نادراً، والمتفق على صحته حتى الآن قد جاء فى الهوامش المعجمية ببرديات لندن وليدن السحرية الديموطيقية حيث لم يظهر إلا مرة واحدة فى كلمة Ⲅⲁⲧⲉ بمعنى: المرتفع Ⲅⲁⲧⲉ<sup>(٥)</sup>.

- 
- (1) Kasser, R., "Alphabets, Old Coptic", CE 8, p.45; Spiegelberg, W., Op. Cit., p.13; Satzinger, H., Op. Cit., p.173; El-Aguizy, O., Op. Cit., p.270-271.
  - (2) Cerny, J., Kahle, P., Parker, R., Op. Cit., p.97.
  - (3) Griffith, F.L. & Thompson, H., DM 3 , p.136; Griffith, F.L., Op. Cit., pp.128, 131.; Griffith, F.L. & Thompson, H., Leyden Papyrus, pp.68, 69.
  - (4) Kasser, R., Op. Cit., p.45; Spiegelberg, W., Op. Cit., p.13; El-Aguizy, O., Op. Cit., p. 270.
  - (5) Griffith, F.L. & Thompson, H., DM 3, p.129; Griffith, F.L., Op. Cit., pp.124, 131.; Griffith, F.L. & Thompson, H., Leyden Papyrus, pp.28, 29; Vycichl, W., Op. Cit., p.259; Wh. III, 237, 7-19.



ولقد لاحظت الباحثة أنه قد ظهر عدد من العلامات الديموطيقية التي كان يعبر بواسطتها عن بعض حروف الأبجدية اليونانية، في وجود الحرف اليوناني ذاته بنفس البردية، وكان من هذه العلامات:

## ١- العلامة $\text{ⲛⲛ}$ و $\text{ⲛⲛⲛ}$ :

ظهرت العلامة  $\text{ⲛⲛ}$  في بردية Schmidt، على سبيل المثال، في الأسم  $\text{ⲛⲛⲛⲛ}$ ، وحرف الجر المركب  $\text{ⲛⲛⲛⲛⲛⲛ}$  <sup>(١)</sup>، وكلمة  $\text{ⲛⲛⲛⲛ}$  وهو اسم مدينة أبيدوس من المصرية القديمة  $\text{ⲛⲛⲛⲛ}$   $\text{ⲛⲛⲛⲛ}$  وفي الديموطيقية  $\text{ⲛⲛⲛⲛ}$ ، وتكتب  $\text{ⲛⲛⲛⲛ}$  <sup>(٢)</sup>، وكذلك في اسم المعبودة حتحور  $\text{ⲛⲛⲛⲛⲛⲛⲛⲛⲛⲛ}$  <sup>(٣)</sup>،  $\text{ⲛⲛⲛⲛ}$  <sup>(٤)</sup>، وكلمة  $\text{ⲛⲛⲛⲛ}$  وهو اسم أحد المعبودات السحرية <sup>(٥)</sup>، وكلمة  $\text{ⲛⲛⲛⲛⲛⲛⲛⲛⲛⲛ}$ ، وكلمة  $\text{ⲛⲛⲛⲛⲛⲛⲛⲛⲛⲛ}$  وهي أسماء لمعبودات سحرية.

وكلتا العلامتان تساويان حرف  $\text{ⲛ}$  من حروف الأبجدية اليونانية، والذي ينطق  $\text{ⲛ}$  (الطويلة). ويرجح أن تكون العلامة  $\text{ⲛⲛ}$  مشتقة من العلامة  $\text{ⲛⲛⲛⲛ}$  واللتين بدوريهما مشتقتان من العلامة المصرية القديمة  $\text{ⲛⲛⲛⲛ}$  <sup>(٥)</sup>، التي ظهرت على سبيل المثال في كلمة

- 
- (1) Kasser, R. , "Prolégomènes à Un Essai de Classification Systématique des Dialects et Subdialectes Coptes Selon les Critères de la Phonétique, II, Alphabets et Systèmes Phonétiques", *Muséon* 93, 1980, p. 256-257; Satzinger, H. , "The Old Coptic Schmidt Papyrus", *JARCE* 12, 1975, p. 40.
  - (2) *CED* 344; Vycichl, W., Op. Cit., pp.39-40; *Wb.* I, 9, I.
  - (3) Satzinger, H., Op. Cit., p.40.
  - (4) Kasser, R., Op. Cit., pp. 256-257; Griffith, F.L. & Thompson, H., *DM* 3, 125; Griffith, F.L. & Thompson, H., *Leyden papyrus*, pp. 48, 49.
  - (5) Kasser, R., Op. Cit., pp.256-257; Satzinger, Op. Cit., P.38.



١3t بمعنى: ظهر ، واستمرت هذه الكلمة وظهرت في القبطى S.A.L.F. ωω ،  
 A.oo ، B.ωτ ، F.ωωτ (١).

## ٢- العلامة 𐎢 :

ظهرت هذه العلامة حتى الآن فى الهوامش المعجمية ببرديات لندن وليدن الديموطيقية السحرية، فى كلمة 𐎢𐎠𐎢 t<sup>c</sup>t ، اسم أحد المعبودات السحرية، وقيمتها الصوتية t .  
 وتساوى حرف 𐎢 من حروف اللغة اليونانية. وهذه العلامة قد جاءت من العلامة المصرية القديمة 𐎢 التى تعرف بعمود الجد أحد رموز المعبود أوزير، وتحاكى فى الطبيعة مجموعة من السيقان المربوطة مع بعضها البعض (٢).

## ٣- العلامة 3 :

ظهرت هذه العلامة حتى الآن فى P. London 98 مساوية لحرف M وحرف N من حروف الأبجدية اليونانية. وتعبّر عن القيمة الصوتية m ونادراً n .

رأينا هذه العلامة فى حرف الجر المركب وفى شكله الضميرى 3cωor بمعنى: خلفهم، بعدهم (٣). ويظهر هذا الحرف المركب فى شكله الضميرى بـ B.5. nca ، B.5. ncaω

بمعنى: خلف. من المصرية القديمة 𐎢𐎠 m-s3 بمعنى: من خلف (٤).

- 
- (1) Gardiner, A., *Egyptian Grammar* , Oxford, 1976, p.465; Vycichl, W.; Op. Cit., p.248; *Wb.* I, 26, 36; Griffith F.L.; Op. Cit., pp.117-131.
  - (2) Kasser, R.; Op. Cit., pp.256-257; Griffith, F.L. & Thompson, H.; "DM 3, p.132; Griffith, F.L.; Op. Cit., p.117-131; Griffith, F.L. & Thompson, H.; *Leyden Papyrus*, pp.26, 27; Gardiner, A.; Op. Cit., p.502.
  - (3) Kasser, R.; Op. Cit., pp.256-257; Cerny, J., Kahle, P., Parker, R.; Op. Cit., pp.86-100; Plumely, J.; Op. Cit., p.1
  - (4) *CEd*, 145; Vycichl, W.; Op. Cit., p.185; *Wb.* IV, 10, 4.



## الفصل الثانى

### القبطى القديم

"دراسة خطية"





## الفصل الثانى

### القبطى القديم

#### دراسة خطية

يعد علم دراسة تطور الكتابات والنقوش Paleography للخط القبطى أحد العلوم التى فى بداياتها الأولى، ويرجع ذلك إلى عدة عوامل منها، ندرة الوثائق والمصادر لهذا الخط فى مراحلہ البدائية التى ظهر منها حتى الآن ما يعود إلى نهاية عصور مصر الفرعونية، وإضافة إلى ضياع وتدمير معظم الوثائق التى تعود إلى القرون الميلادية الأولى سواء أكانت نصوصاً سحرية أو مسيحية، أو غنوصية، أو حتى نصوص دنيوية بفعل الزمن وعوامل التلف المختلفة.

ولكن يلاحظ أنه قد حظيت الوثائق المسيحية التى ترجع إلى القرن الرابع الميلادى باهتمام معظم العلماء، بل وتعد أعمالهم من الدعائم الأساسية التى يركز عليها معظم الدارسين الآن والمهتمين بمتبع تطور علامات الخط القبطى، وكان من أول هذه الأعمال العلمية ما قام به العالم Hyvernat, H. فى عام ١٨٨٨ حيث جمع النصوص التى تدور حول أعمال الشهداء المسيحيين فى الفترة من القرن الخامس إلى القرن التاسع الميلادى<sup>(١)</sup>، بل وعرضها فى لوحات دون الدخول فى مقارنة لهذه العلامات ولذلك كان تأريخه غير دقيق فى معظم الحالات.

ثم قام العالم V. Stegemann فى عام ١٩٣٦ بمحاولة قيمة وجديرة بالاهتمام حيث تناول أغلب النصوص القبطية فى معظم المجالات، ودرس الوثائق الأدبية واليومية من القرن الثالث الميلادى (وهى نقطة بداية غير مؤكدة حتى الآن) إلى القرن الرابع عشر الميلادى، مع قيامه بمقارنة النصوص التى تؤرخ من القرن الثالث الميلادى إلى القرن الثامن مع النصوص اليونانية المعاصرة لها فى محاولة منه لإعطاء العلامة القبطية تأريخاً ثابتاً<sup>(٢)</sup>، ولكن كان لهذه الطريقة خطورتها خاصة فى حالة وجود مخطوطة مكتوبة بالخط القبطى فقط.

---

(1) Hyvernat, H.; *Album de Paléographie Copte pour servir à L'Introduction Paléographie des Actes des Martyrs de l'Egypte*, Paris et Rome, 1888.

(2) Stegemann, V.; *Koptische Paleographie*, Heidelberg, 1936.



وحاولت Cramer, M. فى عام ١٩٦٤ أن تقدم دراسة لتطور العلامات القبطية من خلال النصوص المسيحية ابتداء من القرن الرابع الميلادى، ولكن تأريخها لم يكن صحيحاً فى أغلب الوثائق لأنها لم تدخل فى دراسة تحليلية لهذه العلامات.

ومن خلال هذه الدراسات أشار العلماء إلى أن الخط القبطى التقليدى عندما ظهر منذ القرن الرابع الميلادى على أقل تقدير دونت أغلب نصوصه من خلال نظامين كتابيين وثيقى الصلة باليونانية، هما: Biblical Majuscule بمعنى الحروف الكبيرة، و Alexandrian Majuscule بمعنى الحروف الصغيرة، وتفرعت من هذين النظامين طريقتان فى الكتابة.

الأولى: كتابة الحروف بشكل منتظم بمعنى أن يكون النص بأكمله مكتوب بحروف ضيقة أو حروف واسعة.

الثانية: كتابة الحروف بشكل متنوع، أى حروف ضيقة وواسعة فى نفس الوقت. وإلى جانب ذلك فكان من الممكن ظهور النظام Biblical Majuscule و Alexandrian Majuscule ببردية واحدة<sup>(١)</sup>.

ولكن لم يقدم العلماء على دراسة تطور العلامات القبطية فى القرون الميلادية الثلاثة الأولى، باستثناء Kasser, R. الذى درس فقط العلامات الديموطية بالنصوص القبطية من القرن الأول الميلادى إلى القرن الرابع الميلادى. ولهذا سنتناول الباحثة تطور ظهور العلامة القبطية واليونانية والديموطية معاً- استكمالاً لتحليل هذه العلامات فى الفصل الثالث من فصول الدراسة- وذلك منذ ظهورها فى شكلها البدائى والذى يرجع (حتى الآن) إلى العصر البطلمى وحتى نهاية القرن الرابع وبداية القرن الخامس الميلادى. ووضع هذا هذه العلامات فى جداول مرتبة ترتيباً تاريخياً، مع الأخذ فى الاعتبار عدم ظهور بعض من أشكال العلامات بسبب تلف فقرات متنوعة من بعض البرديات، كما أن هذا الجدول يمثل دراسة مقارنة لما ورد من علامات الخط القبطى واليونانى والديموطيقى فيما وصل إلينا من النصوص المتوافرة حتى الآن مع الوضع فى الاعتبار ظهور أشكال أخرى ومتنوعة للعلامات فيما قد يكشف عنه من المصادر الأصلية مستقبلاً.

---

(1) Kasser, R.; "Paleography". CE 8, p.177-179.



ولقد استخدمت الباحثة فى العصر البطلمى:

١- بردية هايدلبرج P. Heidelberg 414 Verso (شكل رقم ٨)

٢- مخربشة أبيدوس (شكل رقم ٩)

٣- نقش الأشمونين (شكل رقم ١٠)

فى العصر الرومانى:

١- بردية شميدت P. Schmidt (شكل رقم ٤٠)

٢- بردية لندن P. London 98 (الأشكال من ١٢ إلى ١٤)

٣- بردية المتحف البريطانى P. BM. 10808 (الأشكال من ٣٨ إلى ٣٩)

٤- بطاقتا مومياء متحف برلين رقم 10541 و 10556 (شكل رقم ١٨)

٥- بردية ميتشجن P. Michigan 6131 (الأشكال من ٣٣ على ٣٧)

٦- الهوامش المعجمية ببرديات لندن وليدن الديموطيقية السحرية. (الأشكال من ١٩ إلى ٣٢)

٧- شقافة أسمنت الخراب. (شكل رقم ٤٥)

٨- بردية بودمير P. Bodmer VI (الأشكال من ٤١ على ٤٢)

٩- الفقرات المنشورة من صعود أشعيا. (شكل رقم ٤٣)

١٠- جزء من المخطوط الثانى ببرديات نجع حمادى (الأشكال من ٤٦ على ٤٧)

١١- بردية المكتبة الأهلية P. Bibl. Nat. Supp. gr. 574 (الأشكال من ١٥ إلى ١٧)

١٢- جزء من مزامير مائى (شكل رقم ٤٨)
















## مفتاح الجدول

- ١-  : علامة لم تظهر حتى الآن بالنص
- ٢-  : العلامة مهشمة
- ٣-  : العلامة موجودة بجزء غير منشور حتى الآن
- ٤-  : العلامة تعتمد على وصف الناشر لتهشم البردية
- ٥- يشير الرقم الأيسر إلى رقم الشكل بالدراسة في حين يشير الرقم الأيمن إلى رقم السطر بنفس الشكل








































أولاً: العلامات الواردة فى نصوص العصر البطلمى

القيمة الصوتية	نقش الأشمونيين	مخريشة أبيدوس	P.Heid. 414	اسم الحرف	الحرف القبطى
a		 9,2  9,4  9,6	 8,1  8,3	Alpha	Ⲁ
b,v	 10,4		 8,2  8,5	Beta	Ⲃ
g		 9,2		Gamma	Ⲅ
d			 8,6	Dalda	Ⲇ
e قصيرة		 9,2  9,3	 8,5	Eiy	Ⲉ
	نهاية ق ٢ وبداية ق ١ م	نهاية ق ٣ وبداية ق ٢ م	منتصف ق ٣ م		

























القيمة الصوتية	نقش الأشمونين	مخريشة أبيدوس	P.Heid. 414	اسم الحرف	الحرف القبطي
z	 10,5			Zeta	ⲫ
e طويلة		 9,3  9,3  9,5	 8,2	Heta	Ⲙ
th	 10,4	 9,5		Theta	Ⲛ
y.i		 9,3	 8,1  8,4	Yota	ⲛ
k		 9,5	 8,3  8,11	Kappa	ⲛ
	نهاية ق ٢ وبداية ق ١ م	نهاية ق ٣ وبداية ق ٢ م	منتصف ق ٣ م		











الحرف القبطي	اسم الحرف	P.Heid. 414	مخربشة أبيدوس	نقش الأشمونين	القيمة الصوتية
ⲗ	Lola Lambda	 8,3	 9,4		l
ⲙ	Miy	 8,12	 9,3  9,3	 10,5	m
ⲛ	Niy	 8,5  8,6	 9,1  9,2  9,3  9,6	 10,4	n
Ⲛ	Exi	 8,5  8,8			ks
ⲟ	Ow	 8,1  8,4	 9,1  9,1  9,2  9,2	 10,4	o قصيرة
		منتصف ق ٣ ق م	نهاية ق ٣ وبداية ق ٢ ق م	نهاية ق ٢ وبداية ق ١ ق م	



الحرف القبطي	اسم الحرف	P.Heid. 414	مخريشة أبيدوس	نقش الأشمونين	القيمة الصوتية
Π	Biy	 8,1  8,6	 9,1  9,2  9,4		p
P	Ro	 8,1  8,11	 9,1  9,4		r
C	Sima	 8,2  8,12	 9,3  9,4		s
T	Tau	 8,4  8,8	 9,4  9,5		t
Υ	Hiy		 9,1  9,2  9,5	 10,4	w,y. (u)
		منتصف ق ٣ ق م	نهاية ق ٣ وبداية ق ٢ ق م	نهاية ق ٢ وبداية ق ١ ق م	



























الحرف القبطى	اسم الحرف	P.Heid. 414	مخربشة أبيدوس	نقش الأشمونين	القيمة الصوتية
Φ	Fiy Biy	 8,7	 9,2		ph
∞	Khey	 8,12			kh
Ψ	Ebsy				ps
ω	Oo	 8,4  8,1	 9,1  9,2	 10,4	o طويلة
	cayin				c
		منتصف ق ٣ ق م	نهاية ق ٣ وبداية ق ٢ ق م	نهاية ق ٢ وبداية ق ١ ق م	

















ثانياً: العلامات الواردة في نصوص العصر الروماني











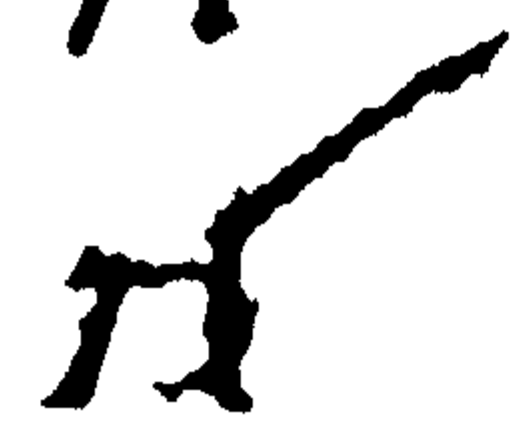



١ - القرن الأول أو الثاني الميلادي

الحرف القبطي	اسم الحرف	P.Schmidt	P.London 98	القيمة الصوتية
Ⲁ	Alpha	 40,2  40,5	 12,1  13,1  13,2	a
Ⲃ	Beta	 40,13	 12,3  13,2  13,32	b,v
Ⲅ	Gamma	 40,6  40,6		g
Ⲇ	Dalda	 40,8	 12,3  13,13  13,14	d
Ⲉ	Eiy	 40,1  40,1	 12,1  13,1  13,1  13,4  13,2	e قصيرة
		من ق ١ إلى ق ٢ م	ق ١ أو ق ٢ م	



























الحرف القبطي	اسم الحرف	P.Schmidt	P.London 98	القيمة الصوتية
Ⲫ	Zeta		 13, 28  13, 32	z
Ⲟ	Heta	 40, 2	 12, 2  13, 2	e طويلة
Ⲡ	Theta		 13, 32	th
Ⲣ	Yota	 40, 3	 12, 4  13, 6	y.i
Ⲕ	Kappa	 40, 1  40, 3	 12, 4  13, 2  13, 4	k
		من ق ١ إلى ق ٢ م	ق ١ أو ق ٢ م	






الحرف القبطى	اسم الحرف	P.Schmidt	P.London 98	القيمة الصوتية
λ	Lola Lambda	 40,1  40,16	 13,20  13,26	l
U	Miy	 40,1  40,6	 12,4  13,20	m
N	Niy	 40,2	 12,4  13,12	n
Ξ	Exi			ks
O	Ow	 40,1	 12,1  14,2	o قصيرة
		من ق ١ إلى ق ٢ م	ق ١ أو ق ٢ م	




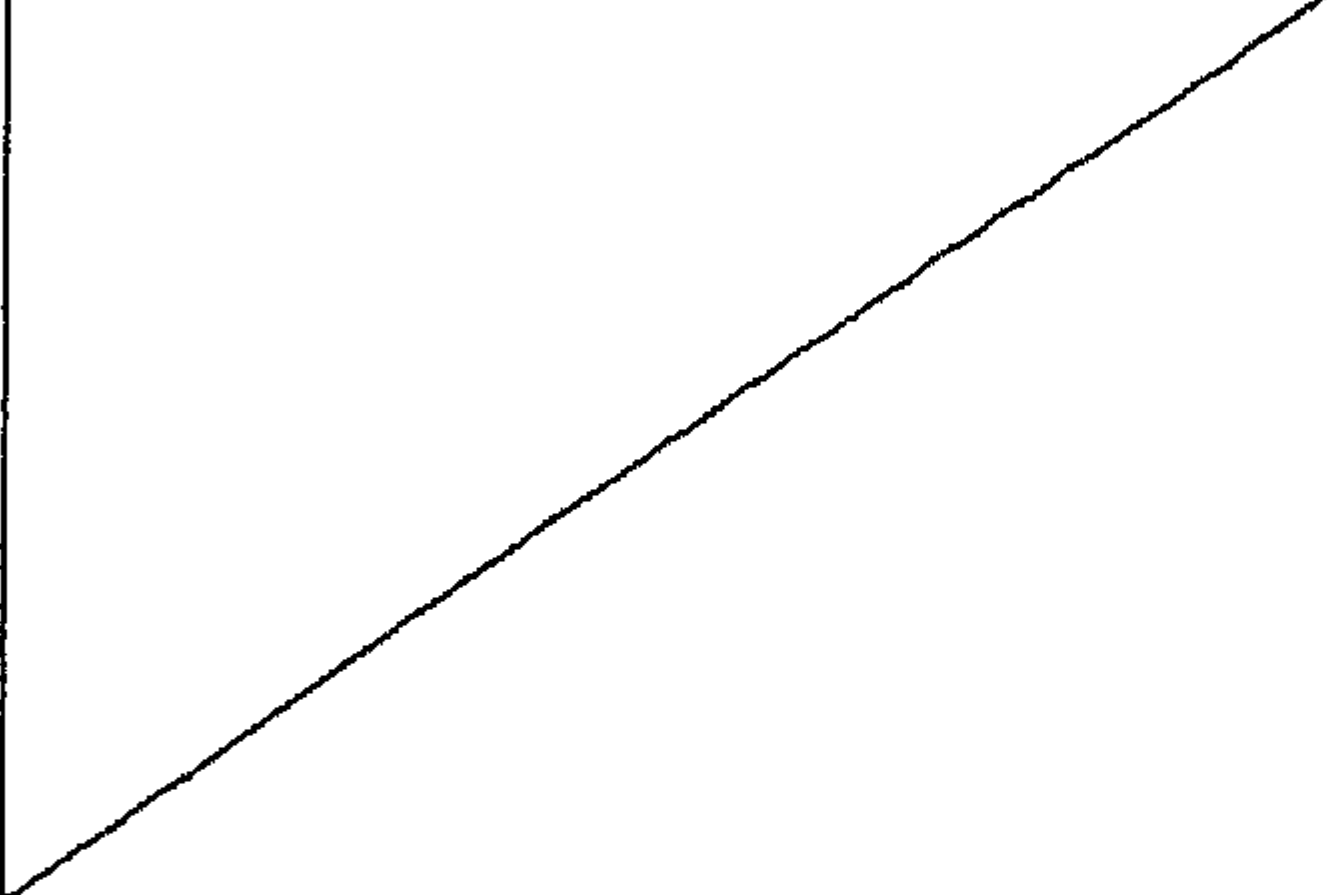
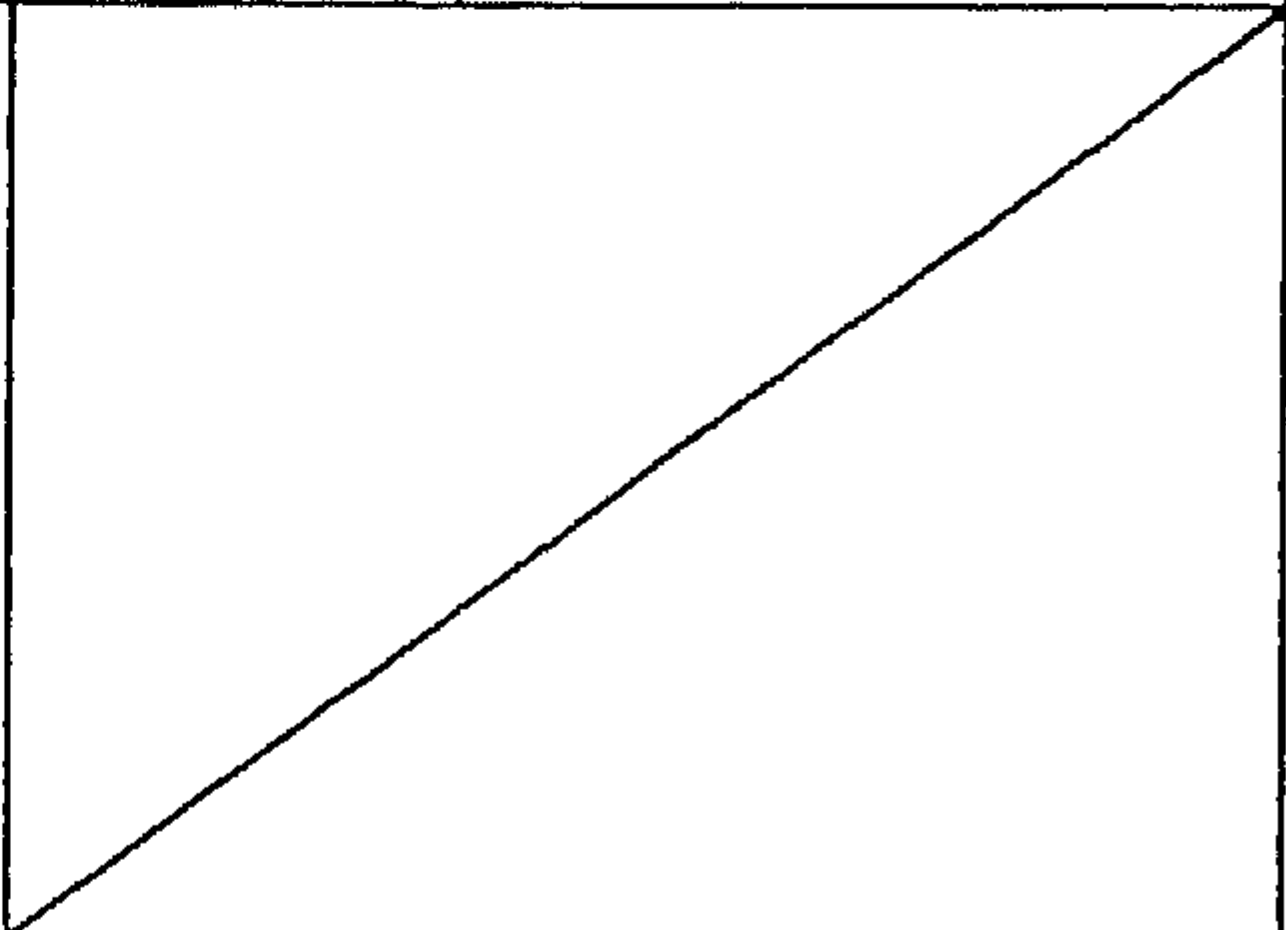
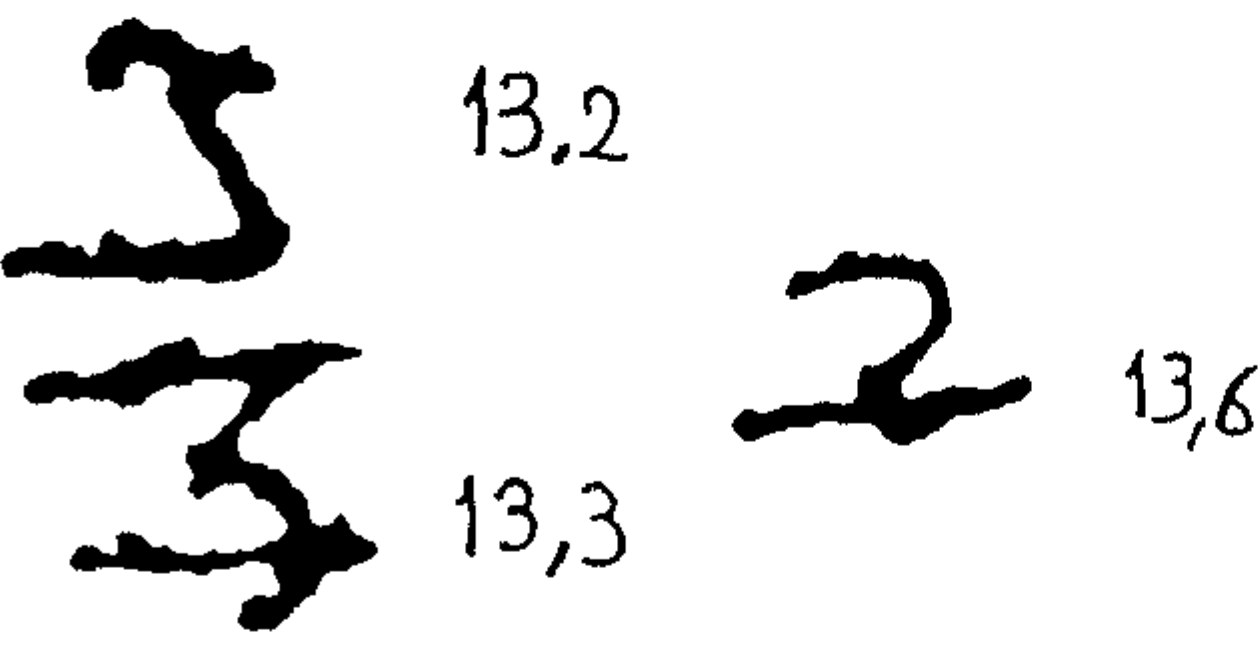



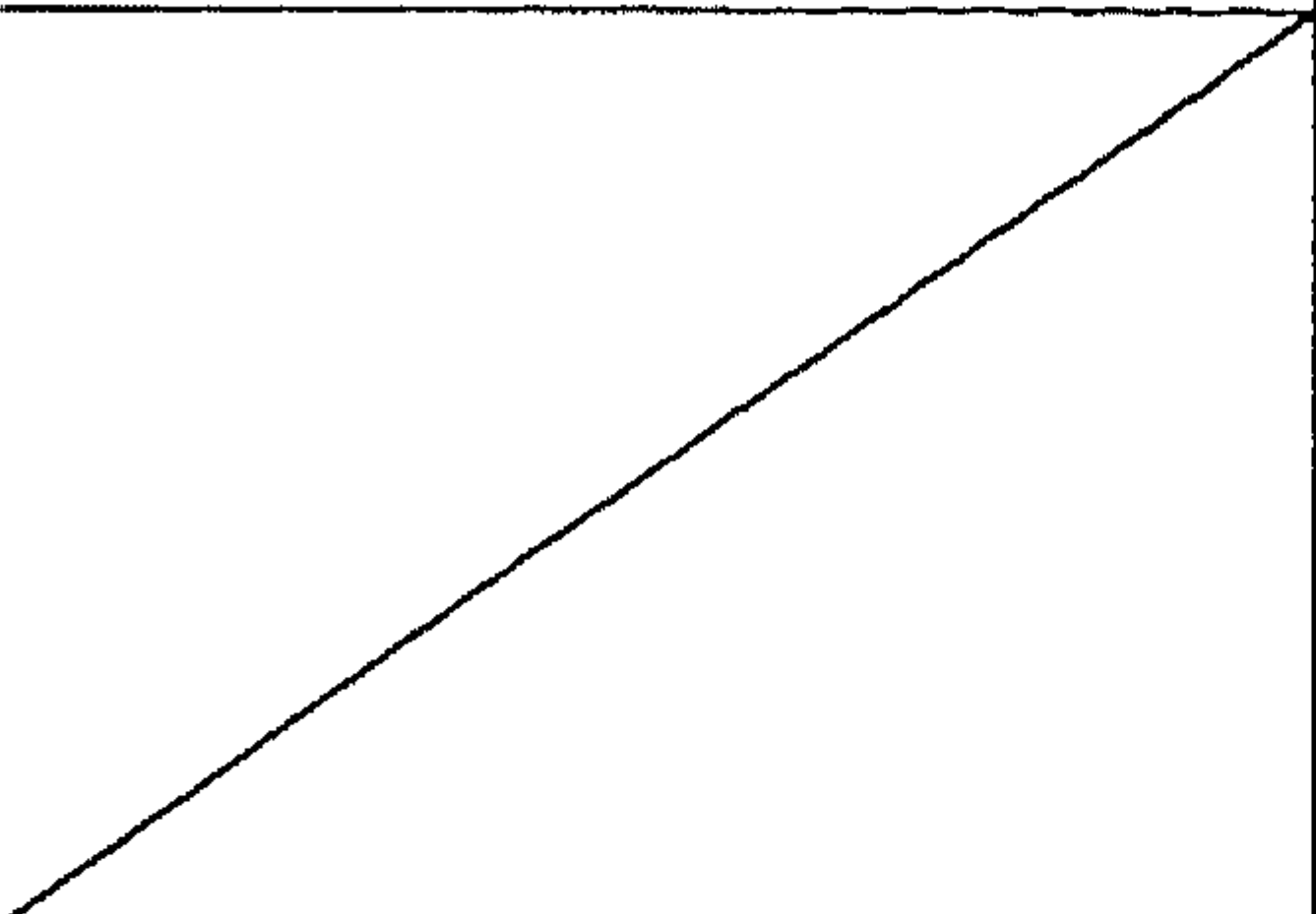

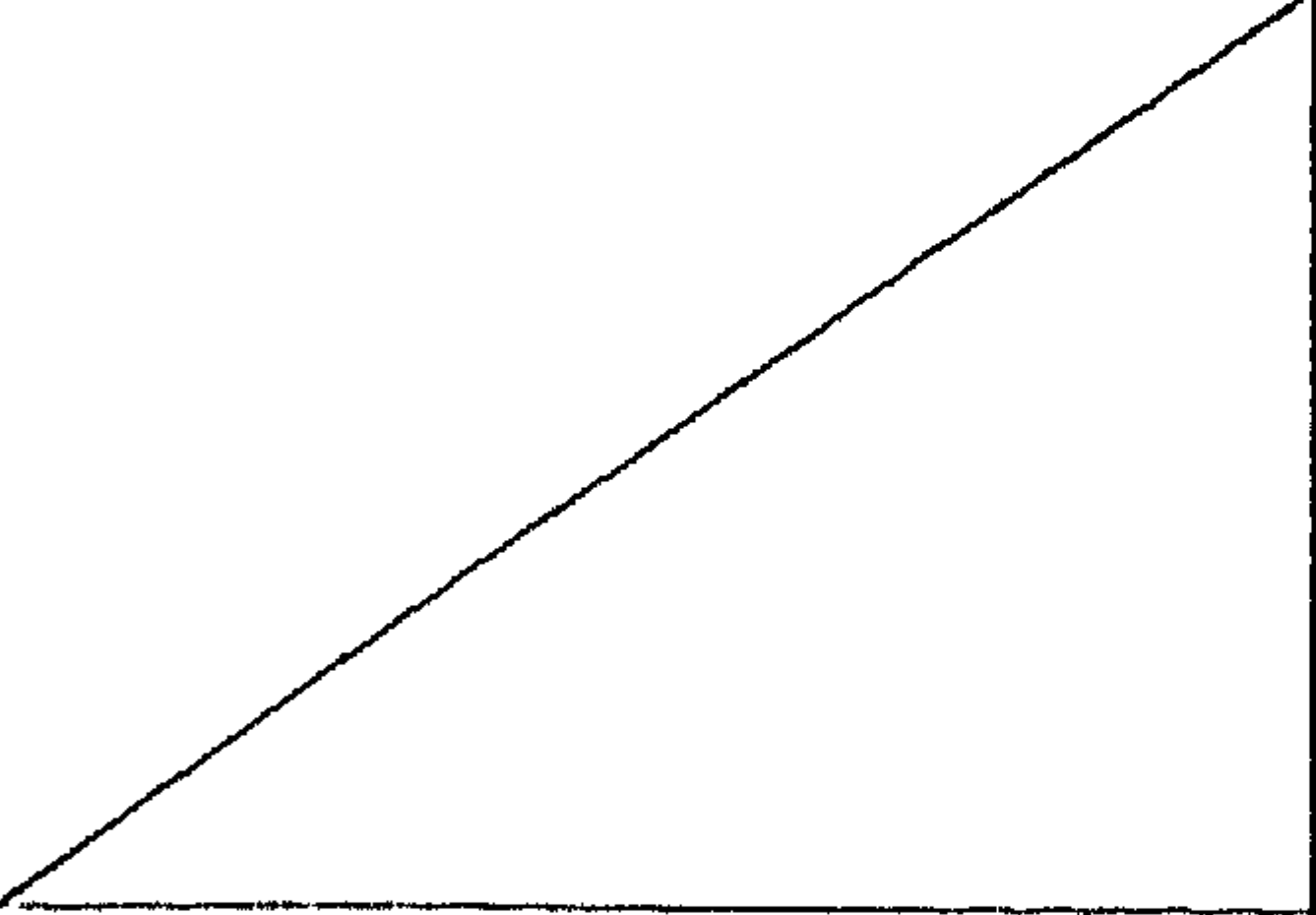


الحرف القبطى	اسم الحرف	P.Schmidt	P.London 98	القيمة الصوتية
Π	Biy	 40,1  40,2	 12,1  12,4  13,8  13,22  13,4	p
P	Ro	 40,1	 12,1  13,1	r
C	Sima	 40,1  40,3	 12,1  12,4  13,28	s
T	Tau	 40,1	 12,4  13,1  13,2	t
Υ	Hiy	 40,1  40,12	 12,1  13,2  13,27	w,y.(u)
		من ق ١ إلى ق ٢ م	ق ١ أو ق ٢ م	


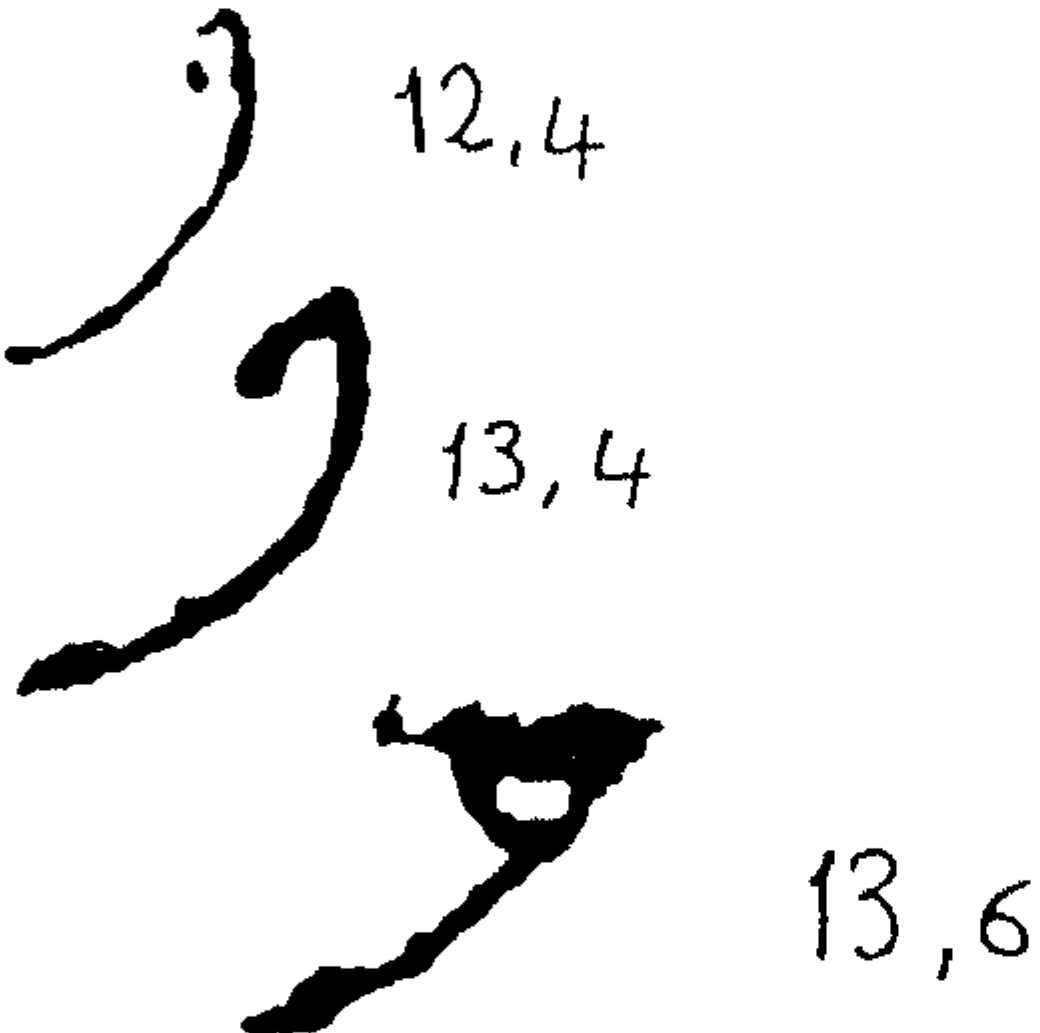

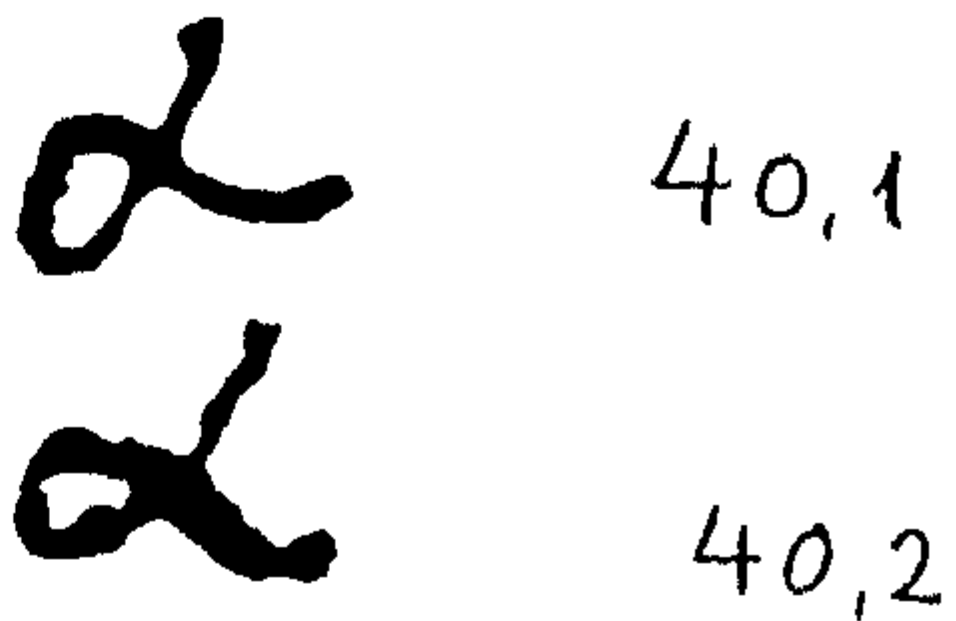
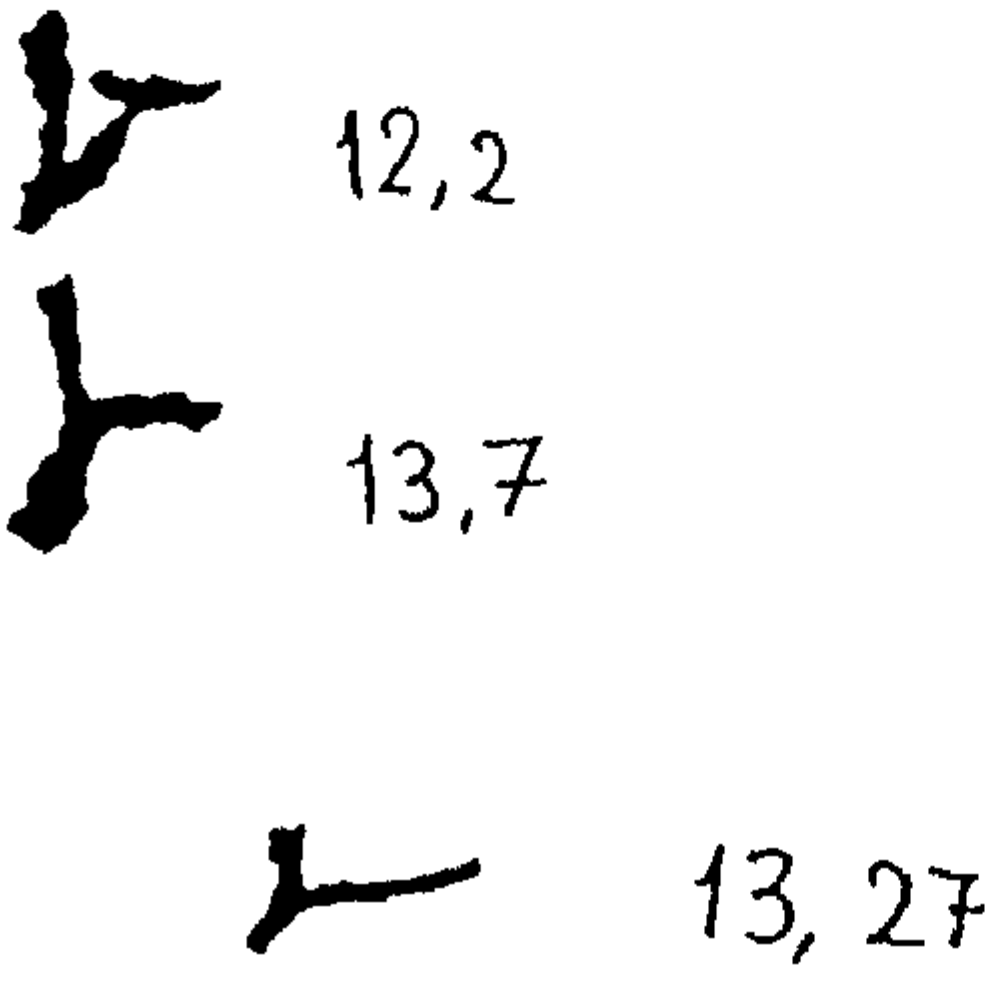

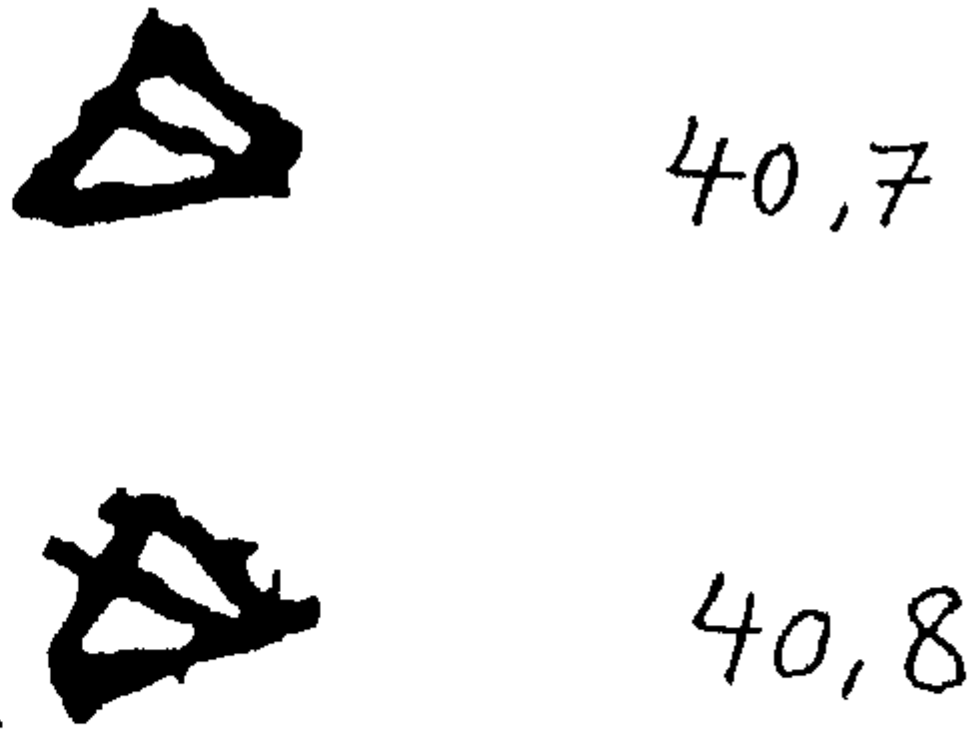




الحرف القبطى	اسم الحرف	P.Schmidt	P.London 98	القيمة الصوتية
Φ	Fiy Biy			ph
∞	Khey		 13, 4	kh
Ψ	Ebsy			ps
ω	Oo	 40, 3	 12, 1 12, 3	o طويلة
		من ق ١ إلى ق ٢ م	ق ١ أو ق ٢ م	






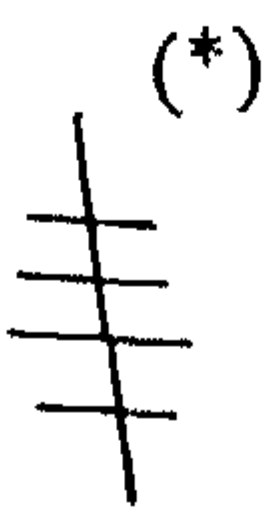






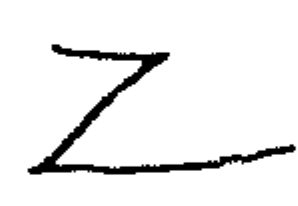

العلامة الديموطيقيّة	اسم العلامة في القبطي	P.Schmidt	P.London 98	القيمة الصوتيّة
/	Fraction- stroke shaped grapheme	 40,7 40,7		š
3	3-shaped grapheme		 13,2 13,3 13,6	š
γ	Inclined fai	 40,5 40,12	 12,1 13,1	f
ⲁ	Inclined- p-shaped grapheme	 40,4 40,18		h
3	3-shaped grapheme	 40,2 40,3		h
		من ق ١ إلى ق ٢ م	ق ١ أو ق ٢ م	



العلامة الديموطيقيّة	اسم العلامة في القبطي	P.Schmidt	P.London 98	القيمة الصوتيّة
	9- spiraled grapheme			h ,ḥ
	Minuscule alpha- shaped grapheme			č
	divided- triangle shaped grapheme			c
	kappaoid gima			c
		من ق ١ إلى ق ٢ م	ق ١ أو ق ٢ م	





العلامة الديموطيقيّة	اسم العلامة في القبطي	P.Schmidt	P.London 98	القيمة الصوتيّة
	6-spiraled grapheme		 12.1  13,21	ç, š
		 40,2  40,4		o طويلة
	Hai or khai		 12,1  13,1  13,3	x
	zetoid kappa		 13,7	k
		من ق ١ إلى ق ٢ م	ق ١ أو ق ٢ م	

\* تعرف هذه العلامة بين العلماء بـ "مخصص 31" ولكن لم يستقر على اسم لها ضمن علامات الخط

القبطي حتى الآن.



العلامة الديموطيقيّة	اسم العلامة في القبطي	P.Schmidt	P.London 98	القيمة الصوتيّة
—	Hyphen- shaped nu.		— 13,1	ṇ
ل			ل 13,11	
،			، 13,22	ʾ, i
))			)) 13,23	
			— 13,32	
3			3 13,22	m
↵	ʿayin			c
		من ق ١ إلى ق ٢ م	ق ١ أو ق ٢ م	



٢ - القرن الثاني الميلادي



















الحرف القبطي	اسم الحرف	P. Brit. Mus. 10808	بطاقتا مومياء متحف برلين رقم 10556, 10541	P.Mich. 6131	القيمة الصوتية
Ⲁ	Alpha	Ⲁ 38,12 ⲁ 38,15	Ⲁ 18,1 ⲁ 18,5	Ⲁ 33,4*	a
Ⲃ	Beta	Ⲃ 38,1 ⲃ 38,7		Ⲃ 37,10*	b,v
Ⲅ	Gamma		Ⲅ 18,5		g
Ⲇ	Dalda	Ⲇ 38,24 ⲇ 38,26	Ⲇ 18,5	Ⲇ 35,2* ⲇ 35,9*	d
Ⲉ	Eiy	Ⲉ 38,10 ⲉ 38,14 Ⲋ 38,17	Ⲉ 18,1 ⲉ 18,2 Ⲋ 18,4	Ⲉ 33,8* ⲉ 37,9*	e قصيرة
		القرن الثاني الميلادي			




















الحرف القبطى	اسم الحرف	P. Brit. Mus. 10808	بطاقتا مومياى متحف برلين رقم 10556, 10541	P.Mich. 6131	القيمة الصوتية
Ζ	Zeta			Ζ <sup>*</sup> 37,9	z
Η	Heta	Η 38,15 Η 39,18		Η <sup>*</sup> 33,4	e طويلة
Θ	Theta	Θ 39,2		Θ <sup>*</sup> 33,6	th
Ι	Yota	Ι 38,9	Ι 18,1	Ι <sup>*</sup> 33,3 Ι <sup>*</sup> 33,8	y.i
Κ	Kappa	Κ 38,14		Κ <sup>*</sup> 33,5 Κ <sup>*</sup> 33,6	k
		القرن الثانى الميلادى			





الحرف القبطي	اسم الحرف	P. Brit. Mus. 10808	بطاقتا مومياء متحف برلين رقم 10556, 10541	P.Mich. 6131	القيمة الصوتية
λ	Lola Lambda	 38,17	 18,4	 33,1 <sup>*</sup>	l
u	Miy	 38,1  38,14	 18,3	 33,4 <sup>*</sup>	m
n	Niy	 38,10  38,15	 18,3	 33,1 <sup>*</sup>	n
ks	Exi	 38,14		 35,1 <sup>*</sup>	ks
o	Ow	 38,5  38,6	 18,2  18,3	 33,2 <sup>*</sup>	o قصيرة
		القرن الثاني الميلادي			



الحرف القبطي	اسم الحرف	P. Brit. Mus. 10808	بطاقتا مومياء متحف برلين رقم 10556, 10541	P.Mich. 6131	القيمة الصوتية
Π	Biy	π 38,8	 18,1  18,3	π* 33,2	p
P	Ro	P 38,7	 18,2  18,3		r
C	Sima	 38,2  38,13	 18,2  18,6	 33,12*	s
T	Tau	 38,1  38,16	 18,1  18,6	T 33,5	t
Y	Hiy	 38,5  38,12	 18,2  18,4	Y* 33,2	w,y. (u)
		القرن الثاني الميلادي			




















الحرف القبطى	اسم الحرف	P. Brit. Mus. 10808	بطاقتا مومياى متحف برلين رقم 10556, 10541	P.Mich. 6131	القيمة الصوتية
Φ	Fiy Biy				ph
∞	Khey			<del>×</del> * 35,7 <del>×</del> * 37,13	kh
ψ	Ebsy				ps
ω	Oo	ω 38,1 ω 38,7		ω * 33,1	o طويلة
		القرن الثانى الميلادى			



العلامة الديموطيقية	اسم العلامة في القبطي	P. Brit. Mus. 10808	بطاقتا مومياء متحف برلين رقم 10556, 10541	P.Mich. 6131	القيمة الصوتية
ⲩ	Shai	ⲩ 38,3 ⲩ 39,29		ⲩ * 33,5	š
ⲩ	3-shaped grapheme		ⲩ 18,1 ⲩ 18,4		š
ⲩ	Fai	ⲩ 38,4 ⲩ 38,11		ⲩ * 33,6	f
ⲩ	Inclined- P-shaped grapheme	ⲩ 38,6 ⲩ 39,9			h
ⲩ	Hook shaped grapheme	ⲩ 38,11			h
		القرن الثاني الميلادي			











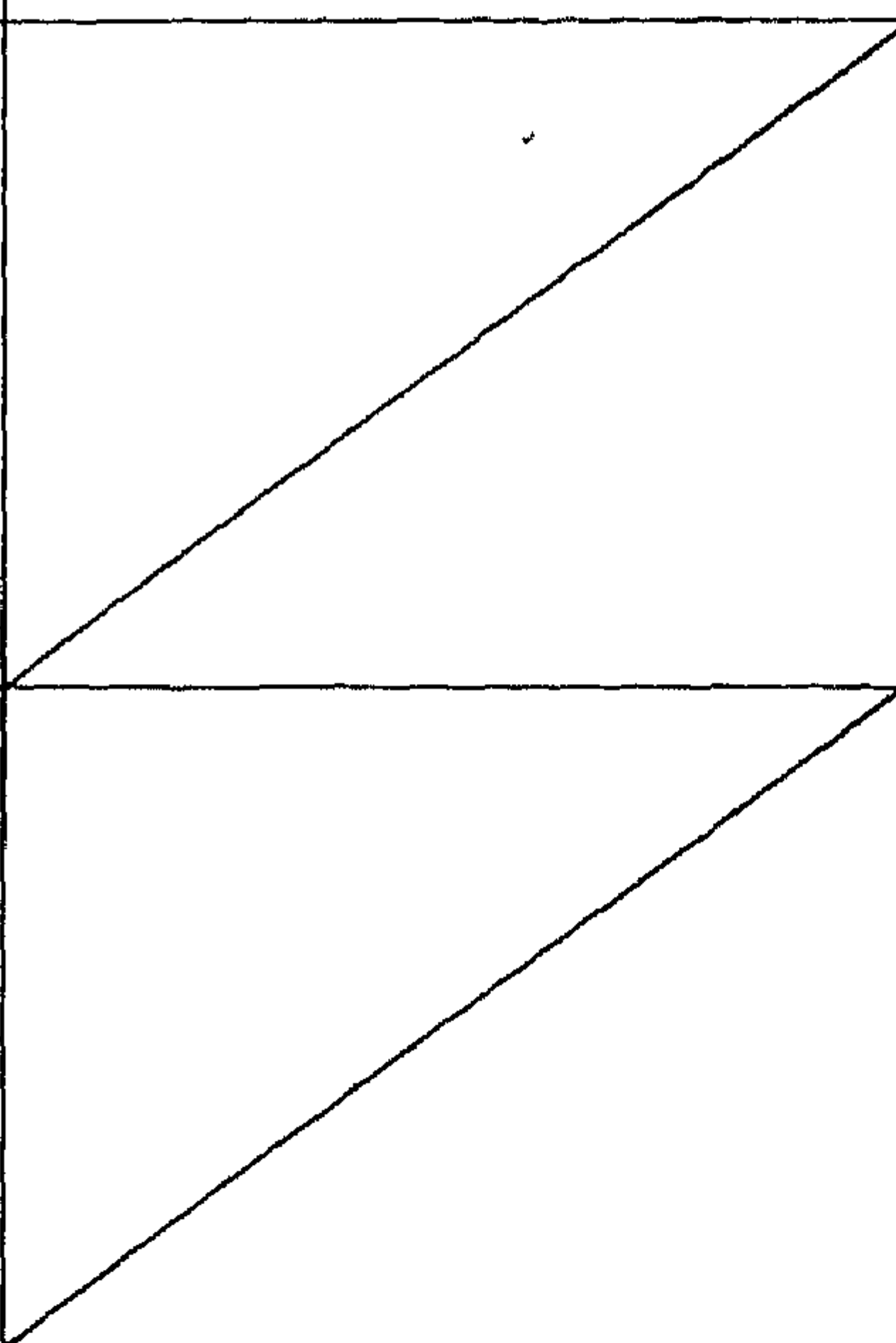


العلامة الديموطيقية	اسم العلامة في القبطي	P. Brit. Mus. 10808	بطاقتا مومياء متحف برلين رقم 10556, 10541	P.Mich. 6131	القيمة الصوتية
	Hori	 38,4  38,32		 * 33,1  * 37,9	h, h
	Minuscule alpha- shaped grapheme	 38,26		 * 33,13  * 35,3	č
	Gima or stretched gima	 38,2			c
	6-spiraled grapheme	 38,4			ç
	Hai or khai	 38,13  38,15		 * 35,4	x
		القرن الثاني الميلادي			












العلامة الديموطيقية	اسم العلامة في القبطي	P. Brit. Mus. 10808	بطاقتا مومياء متحف برلين رقم 10556, 10541	P.Mich. 6131	القيمة الصوتية
z	Zetoid kappa			* 35,2 π	k
?				* 35,2 †	ti
∠,	°ayin	◁ 38,15 ◁ 39,15			c
⋈ ∠,	°o	⋈ 38,4			°o
		القرن الثاني الميلادي			



٣- القرن الثالث الميلادي












القيمة الصوتية	شفافة اسمنت الخراب	الهوامش المعجمية ببرديات لندن وليدن الديموطيقية السحرية	اسم الحرف	الحرف القبطي
a	 45,1  45,8	 19, 10  20, 2	Alpha	Ⲁ
b,v	 45,8	 19, 10	Beta	Ⲃ
g			Gamma	Ⲅ
d			Dalda	Ⲇ
e قصيرة	 45,8	 19, 17	Eiy	Ⲉ
القرن الثالث الميلادي				

















القيمة الصوتية	شفافة اسمنت الخراب	الهوامش المعجمية ببرديات لندن وليدن الديموطيقية السحرية	اسم الحرف	الحرف القبطي
z		 30,21	Zeta	ⲫ
e طويلة	 45,9	 19,11	Heta	Ⲭ
th	 45,9	 20,1	Theta	Ⲱ
y,i	 45,1  45,6	 20,1	Yota	Ⲳ
k		 19,14	Kappa	Ⲽ
القرن الثالث الميلادي				





القيمة الصوتية	شقاقة اسمنت الخراب	الهوامش المعجمية ببرديات لندن وليدن الديموطيقية السحرية	اسم الحرف	الحرف القبطي
l		 19,11	Lola Lambda	ⲗ
m	 45,2  45,4  45,7	 20,2	Miy	ⲙ
n	 45,2	 19,17	Niy	ⲛ
ks		 21,24	Exi	ⲙ
o قصيرة	 45,7  45,9	 20,1	Ow	ⲟ
القرن الثالث الميلادي				



القيمة الصوتية	شفافة اسمنت الخراب	الهوامش المعجمية ببرديات لندن وليدن الديموطيقية السحرية	اسم الحرف	الحرف القبطي
p	 45,12	 19,17  19,17	Biy	Π
r	 45,5	 19,17	Ro	P
s	 45,9  45,10	 20,2	Sima	C
t	 45,5.	 19,17  20,1	Tau	T
w,y. (u)	 45,4  45,9	 19,20	Hiy	Υ
القرن الثالث الميلادي				



الحرف القبطي	اسم الحرف	الهوامش المعجمية ببرديات لندن وليدن الديموطيقية السحرية	شقافة اسمنت الخراب	القيمة الصوتية
Ϥ	Fiy Biy	Ϥ 19,17		ph
ⲭ	Khey	ⲭ 19,10		kh
Ϩ	Ebsy	ⲭ 30,21 ⲭ 28,5	ⲭ 45,1	ps
ⲱ	Oo	ⲱ 19,22	ⲱ 45,5	o طويلة
		القرن الثالث الميلادي		













القيمة الصوتية	شفافة اسمنت الخراب	الهوامش المعجمية ببرديات لندن ولندن الديموطيقية السحرية	اسم الحرف	العلامة الديموطيقية
š	45,6	3 25,13 3 27,13	3-Shaped grapheme	3
f	45,2 45,5	Y 26,14	Inclined fai	y
h, h	(١) 45,4		-	-
h, h			Inclined-P-shaped grapheme	∧
القرن الثالث الميلادي				

(١) - لم يستقر الباحثون على اسم لهذه العلامة ولكن يفضل العلماء إعطائها اسم Hori






















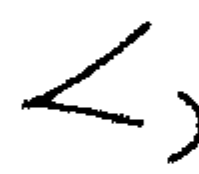
العلامة الديموطيقية	اسم الحرف	الهوامش المعجمية ببيرديات لندن وليدن الديموطيقية السحرية	شفافة اسمنت الخراب	القيمة الصوتية
	Y- shaped grapheme	 19,11  20,1		h, h
	Minuscule alpha- shaped grapheme	 23,32	 45,11  45,12	c
-	-		(1)  45,8	c k q
	Kappaoid gima	 24,28		c
		القرن الثالث الميلادي		

(١) - لم يستقر على اسم لهذه العلامة



القيمة الصوتية	شقاقة اسمنت الخراب	الهوامش المعجمية ببرديات لندن وليدن الديموطيقية السحرية	اسم الحرف	العلامة الديموطيقية
٢		 26,11	6-spiraled grapheme	6
طويلة		 19,11	-	
x	 45,3  45,5  45,10	 32,10	Hai or khai	
x,h		 22,4	9- Spiraled grapheme	
القرن الثالث الميلادي				



القيمة الصوتية	شقافة اسمنت الخراب	الهوامش المعجمية ببرديات لندن وليدن الديموطيقية السحرية	اسم الحرف	العلامة الديموطيقية
x		 29,18  29,18	Chioid hai or chioid khai	
k		 25,9	Zetoid kappa	
t		 22,13	-	
c			°ayin	
القرن الثالث الميلادي				



٤ - القرن الرابع الميلادي




















الحرف القبطي	اسم الحرف	P. Bodmer VI	فقرات من صعود أشيعاء	Nag <sup>c</sup> Hammadi 2	القيمة الصوتية
Ⲁ	Alpha	Ⲁ 41,1 Ⲁ 41,8 Ⲁ 41,14	Ⲁ 43,5 Ⲁ 43,6 Ⲁ 43,7	Ⲁ 46,1 Ⲁ 46,8	a
Ⲃ	Beta	Ⲃ 41,4 Ⲃ 42,16	Ⲃ 43,10	Ⲃ 46,8	b,v
Ⲅ	Gamma	Ⲅ 41,14 Ⲅ 41,15	†	Ⲅ 46,24	g
Ⲇ	Dalda	Ⲇ 42,2 Ⲇ 42,7	†	Ⲇ 47,16	d
Ⲉ	Eiy	Ⲉ 41,1 Ⲉ 41,10	Ⲉ 43,7 Ⲉ 43,8 Ⲉ 43,8	Ⲉ 46,1	e قصيرة
		القرن الرابع الميلادي			


























الحرف القبطى	اسم الحرف	P. Bodmer VI	فقرات من صعود أشيعاء	Nag <sup>c</sup> Hammadi 2	القيمة الصوتية
Ϻ	Zeta	†	†	Z 46,30	z
Ⲟ	Heta	Ⲟ 41,2	Ⲟ 43,8	Ⲟ 46,7	e طويلة
Ⲑ	Theta	†	Ⲑ 43,7	Ⲑ 46,15	th
Ⲓ	Yota	Ⲓ 41,7	Ⲓ 43,7	Ⲓ 46,2	y.i
Ⲕ	Kappa	Ⲕ 41,14 Ⲕ 42,14	†	Ⲕ 46,1	k
		القرن الرابع الميلادى			










الحرف القبطي	اسم الحرف	P. Bodmer VI	فقرات من صعود أشيعاء	Nag <sup>c</sup> Hammadi 2	القيمة الصوتية
λ	Lola Lambda	 41,3  41,7	 43,4  43,11	 46,8	l
μ	Miy	 41,2	 43,4  43,8	 46,1	m
ν	Niy	 41,1  41,4	 43,7  43,7	 46,7	n
ξ	Exi	†	†	 46,29	ks
ο	Ow	 41,1  41,7	 43,7	 46,10	ο قصيرة
		القرن الرابع الميلادي			



الحرف القبطي	اسم الحرف	P. Bodmer VI	فقرات من صعود أشيعاء	Nag <sup>c</sup> Hammadi 2	القيمة الصوتية
Π	Biy	 41,1  41,5	 43,5	 46,1	p
P	Ro	 41,2  41,13	 43,7	 46,2	r
C	Sima	 41,6  42,7	 43,4  43,9	 46,7	s
T	Tau	 41,2	 43,5	 46,1	t
Υ	Hiy	 41,3	 43,7  43,7  43,12	 46,16	w,y.(u)
		القرن الرابع الميلادي			



الحرف القبطي	اسم الحرف	P. Bodmer VI	فقرات من صعود أشيعاء	Nag <sup>c</sup> Hammadi 2	القيمة الصوتية
Ϥ	Fiy Biy	 41,11	†	 47,28	ph
ϥ	Khey	†	†	 46,31	kh
ϥ	Ebsy	†	†	 47,1	ps
ϥ	Oo	 41,4  42,15	†	 46,1	o طويلة
		القرن الرابع الميلادي			





العلامة الديموطيقية	اسم العلامة في القبطي	P. Bodmer VI	فقرات من صعود أشيعاء	Nag <sup>c</sup> Hammadi 2	القيمة الصوتية
ⲩ	Shai	ⲩⲥ 41,5 ⲩⲥ 41,6	ⲩⲥ 43,11	ⲩⲥ 46,3	š
ⲩ	Fai	ⲩ 41,5 ⲩ 42,14	ⲩ 43,5	ⲩ 46,8	f
ⲩ	Hori	ⲩ 41,2 ⲩ 42,4	ⲩ 43,5	ⲩ 46,20	h,ḥ
ⲩ	Janja	ⲩ 41,1 ⲩ 41,2	ⲩ 43,6	ⲩ 46,5	č
ⲩ	Kappaoid gima	ⲩ 41,7			c
		القرن الرابع الميلادي			




















العلامة الديموطيقية	اسم العلامة في القبلي	P. Bodmer VI	فقرات من صعود أشيعاء	Nag <sup>c</sup> Hammadi 2	القيمة الصوتية
9	Gima		6 43,10	6 46,7	c
4+	Ti	+ 41,9 + 42,9	T 43,6	+ 47,12	ti
)	9-spiraled grapheme	9 41,4 9 41,10			ç
u	Croosed shai		ف 43,10		ç
5	Hai or khai	5 41,2 5 41,15 5 42,6			x
		القرن الرابع الميلادي			



العلامة الديموطيقية	اسم العلامة في القبطي	P. Bodmer VI	فقرات من صعود أشيعاء	Nag <sup>c</sup> Hammadi 2	القيمة الصوتية
ⲓ	Barred hori		†		x
Ⲛ	Zetoid kappa	Ⲛ 41,2 Ⲛ 41,3			k
ⲛ	Hyphen- shaped nu	ⲛ 41,3			n ı
ⲏ	Reversed tau-shaped grapheme	ⲏ 41,10 ⲏ 41,12			ˊ, n
Ⲑ	ˆayin				c
القرن الرابع الميلادي					



٥ - القرن الرابع إلى الخامس الميلادي












الحرف القبطي	اسم الحرف	P. Bibl, Nat. 574	Mani psalms	القيمة الصوتية
ⲁ	Alpha	 15,8  16,34	 48,3  48,11	a
Ⲃ	Beta	 15,7  16,16	 48,9  48,16	b,v
Ⲅ	Gamma	 15,12		g
ⲅ	Dalda	 16,31	 48,17  48,19	d
Ⲇ	Eiy	 15,9  15,13	 48,9  48,25	e قصيرة
		القرن الرابع إلى الخامس الميلادي		




















الحرف القبطى	اسم الحرف	P. Bibl, Nat. 574	Mani psalms	القيمة الصوتية
Ϻ	Zeta		†	z
Ⲟ	Heta	Ⲟ 15,7	Ⲟ 48,10 Ⲟ 48,27	e طويلة
Ⲑ	Theta	Ⲑ 15,15	Ⲑ 48,11	th
Ⲓ	Yota	Ⲓ 15,7	Ⲓ 48,10	y.i
Ⲕ	Kappa	Ⲕ 15,7 Ⲕ 16,16	Ⲕ 48,15	k
		القرن الرابع إلى الخامس الميلادى		














الحرف القبطي	اسم الحرف	P. Bibl, Nat. 574	Mani psalms	القيمة الصوتية
λ	Lola Lambda	 15,10	 48,12	l
υ	Miy	 15,13	 48,7	m
η	Niy	 15,9  15,12	 48,7  48,10	n
ξ	Exi	†	†	ks
ο	Ow	 16,15	 48,9  48,29	o قصيرة
		القرن الرابع إلى الخامس الميلادي		










الحرف القبطى	اسم الحرف	P. Bibl, Nat. 574	Mani psalms	القيمة الصوتية
Π	Biy	 15,11	 48,10  48,16	p
P	Ro	 15,7  16,30.	 48,14	r
C	Sima	 15,7	 48,10  48,22	s
T	Tau	 15,10	 48,11	t
Υ	Hiy	 15,5  16,15	 48,20  48,23	w,y. (u)
		القرن الرابع إلى الخامس الميلادى		







الحرف القبطى	اسم الحرف	P. Bibl, Nat. 574	Mani psalms	القيمة الصوتية
Ϥ	Fiy Biy	 15,9  17,34	 48,29	ph
ϥ	Khey	 16,34	 48,18	kh
ϥ	Ebsy			ps
ϥ	Oo	 15,19  16,15	 48,10  48,15	ō طويلة
		القرن الرابع إلى الخامس الميلادى		





العلامة الديموطيقية	اسم العلامة في القبطي	P. Bibl, Nat. 574	Mani psalms	القيمة الصوتية
6	6-Spiraled grapheme	 15,10  16,16		š
u	Shai		 48,15	š
y	Fai	 15,13  17,12	 48,13	f
3	3-Shaped grapheme	 15,17		h
		القرن الرابع إلى الخامس الميلادي		



العلامة الديموطيقية	اسم العلامة في القبطي	P. Bibl, Nat. 574	Mani psalms	القيمة الصوتية
L	L-shaped grapheme	 17, 24		h
ر	Hori		 48, 12	h, ḥ
6	6-spiraled grapheme	 17, 10		ç
9	Gima		 48, 14	c
		القرن الرابع إلى الخامس الميلادي		



العلامة الديموطيقية	اسم العلامة في القبطي	P. Bibl, Nat. 574	Mani psalms	القيمة الصوتية
ⲗ	Janja		ⲭ 48,19	č
Ⲛ	Ti		ⲧ 48,24	ti
ⲓⲗ	Minuscule- alpha- shaped grapheme	ⲓ 15,8		č
Ⲛ	ʿayin			c
القرن الرابع إلى الخامس الميلادي				



الخاتمة






## الخاتمة

وفى نهاية هذه الدراسة يتضح أن الخط القبطى يلعب دوراً هاماً ضمن مراحل اللغة المصرية القديمة والذي بدأت إرهاباته الأولى متواكبة مع الظروف والمتغيرات التى مرت على مصر القديمة فى مراحلها التاريخية المتأخرة كما يتضح أن ما يعرف بالقبطى القديم إنما هو مرحلة لا تتفصل عن الخط القبطى بصفة عامة وهى كمرحلة لا ترتبط بزمان أو أسلوب أو طائفة ولكن تمثل النواة الأولى نشأ الخط القبطى الشائع عليها فيما بعد.

وتمثل النصوص القبطية المبكرة الرافد الأصلى لتتبع المظاهر المختلفة التى مر الخط القبطى المبكر بها منذ القرن الثالث قبل الميلاد وحتى القرن الخامس الميلادى، وعلى الرغم من ندرة هذه المصادر إلا إنها تلعب دوراً هاماً فى تأصيل العلامات الصوتية القبطية التى ظهرت فى النصوص فيما بعد، وكان من أهم نتائج الرسالة:

١- يعد الخط القبطى آخر المراحل التى مرت بها اللغة المصرية القديمة والذي لم يكن خطأ يعبر عن طائفة معينة أو ديانة معينة من المصريين ولكن يعبر عن الخط الذى سجل به عامة المصريين لغتهم على مختلف اتجاهاتهم وطبقاتهم.

٢- تمثل كلمة قبط تحويراً للكلمة اليونانية إيجوبتوس التى حرفها الإغريق عن الكلمة المصرية  لتعبر عن الفيضان وأهله وأرضه.

٣- ترجع أهمية الخط القبطى إلى أنه يشكل آخر ما وصلت إليه اللغة المصرية القديمة من تطور فى تسجيل مفرداتها حيث احتوى على علامات للحركة مسجلة بالنص مقارنة بالخط الهيروغليفى أو الديموطيقى اللذين عبرا عن الحركة شفاهة.



وكانت أهم نتائج الفصول الواردة بالرسالة:

## أولاً: الباب الأول: الخط القبطى " دراسة تاريخية "

### الفصل الأول:

ولقد جاء هذا الفصل تحت عنوان فجر الخط القبطى من خلال التطور السياسى والحضارى والذى استعرضت فيه الباحثة المظاهر السياسية والحضارية التى ساعدت على تكوين المجتمع المصرى وثقافته ولغته التى كان للتأثير السامى الدور الأكبر عليها على مدار تاريخها الطويل ثم عرضت الباحثة لمظاهر الاتصال الحضارى بين مصر وجيرانها من بلاد الشرق الأدنى القديم التى ساعدت على تكوين الأبجدية الأم بالساحل الفينيقي كأساس تفرع منه عدد من الأبجديات اللاحقة بعد ذلك ثم تناولت فيه الباحثة تطور العلاقات الثقافية والتجارية بين الساحل الفينيقي واليونانيين والتى كان انتقال الكتابة الفينيقية إلى بلاد الإغريق من أهم مظاهرها الثقافية بعد ذلك ثم تناولت الباحثة تطور العلاقة بين مصر وبلاد الإغريق خلال المراحل المتأخرة من التاريخ المصرى القديم وأهم ملامحها السياسية والحضارية خاصة مع دخول الإسكندر الأكبر وتطور هذه العلاقة فى العصر البطلمي الذى تميز بظهور المحاولات الأولى لكتابة بعض النصوص المصرية بالحروف اليونانية ثم ظهور قوة الرومان على مسرح الأحداث واندماج مصر تحت هيمنة الرومان ومناقشة الظروف السياسية والثقافية والاجتماعية للمجتمع المصرى تحت الحكم الرومانى وما واكبه من تطور فى الحركات الفكرية والفلسفية التى تعاصرت مع دخول المسيحية واستقرارها بمصر وكان من أهم نتائج هذا الفصل.

١- يعد الخط القبطى خطأً فريداً من نوعه ضمن خط اللغة المصرية القديمة والذى لم يكن خطأً مصرياً خالصاً ولا يونانياً خالصاً، والذى ارتبط ظهوره ونشأته بالتطور الثقافى والسياسى منذ البواكير الأولى للحضارة المصرية القديمة عندما استشعر المصرى القديم



بيئة وتفاعل معها، وأبدع فيها- ضمن ما أبدع- علامات وأحرف نطق وسجل بها مفردات تتناسب مع متطلبات حياته والتي حظيت بتأثير سامي واضح ظهر قبيل العصور التاريخية وامتد على مسار تاريخها القديم الطويل.

٢- كانت الكتابة السينائية المبكرة نموذجاً لعناصر التأثير والتأثر بين مصر ومن جاورها من الجماعات السامية على حدودها الشمالية الشرقية والتي استمدتها تلك الجماعات من الكتابات المسجلة بأيدي بعثات التعدين بصحراء سيناء حيث اتجهوا إلى الكتابة ببعض علاماتها لتعبر عن الأصوات الموجودة لديهم، وقد عمدوا إلى تبسيطها واختاروا منها حوالى سبع وعشرين علامة تمثل أبجدية لهم، والتي تفرعت منها العديد من الأبجديات القديمة بعد ذلك وخاصة الأبجدية الفينيقية.

٣- كانت العلاقات التجارية القوية بين الفينيقيين واليونانيين دافعاً قوياً أوحى لليونانيين منذ القرن الثامن قبل الميلاد اقتباس الأبجدية الفينيقية وتحويلها بما يتناسب معهم واستخدموها للكتابة بدلاً من أبجدياتهم السابقة، وأصبحت تلك الأبجدية بعد ذلك هي الأساس الذي اعتمدت عليه اللغات الأوربية فى الكتابة فيما بعد.

٤- كانت الظروف السياسية والاقتصادية منذ عصر الأسرة السادسة والعشرين دافعاً لإعادة الاتصال بين مصر وشعوب جزر بحر أيجيه وخاصة اليونانيين منهم ومن إليهم من شعوب آسيا الصغرى وخاصة الكاريين، وهو الوقت الذى تواكب مع ظهور الأبجدية اليونانية ونصوصها داخل مصر والتي لم تكن غريبة على المصريين بالمرّة نظراً لتحورها عن الفينيقية المستمدة من السينائية المبكرة.

٥- لم تحظ الأبجدية الكارية بالاهتمام الذى حظيته الأبجدية اليونانية بين المصريين وذلك نظراً لصعوبة الاتفاق على بعض القيم الصوتية لعلاماتها من ناحية ولحدثة العلاقة



نسبياً ما بين المصريين والكاريين من ناحية أخرى خاصة وإنها لم تكن دوماً بالعلاقة الطيبة.

٦- منذ عصر الأسرة والعشرين على أقل تقدير ظهرت بعض محاولات لتسجيل الأسماء المصرية القديمة بأحرف الأبجدية اليونانية وتوازي معها تسجيل بعض الأسماء اليونانية بالخط الهيروغليفى وهو ما كان له دوره فى تاريخ تطور الخط القبطى فيما بعد.

٧- كان دخول الإسكندر الأكبر إلى مصر فاتحه عهد جديد تدفقت خلاله العديد من شعوب جزر بحر ايجيه عليها وزيادة الاحتكاك ما بين المصريين واليونانيين خلال العصر البطلمى خاصة بعد إقرار اللغة اليونانية كلغة للإدارة والتجارة بمصر وسائر إمبراطورية الإسكندر الأكبر.

٨- منذ بداية القرن الثالث ق.م. فقد شهدت تلك الفترة ظهور العديد من الأسماء والمفردات المصرية المسجلة بالأبجدية اليونانية فى النصوص اليونانية المتنوعة، وكذلك ظهور أول محاولات بدائية معروفة لكتابة الأحرف القبطية حتى الآن والتي تمثلت فى بردية هايدلبرج ٤١٤ من منتصف القرن الثالث ق.م.، ونص أبيدوس من نهاية القرن الثالث ق.م. ونقش الأشمونين منذ نهاية القرن الثانى ق.م.

٩- عند دخول مصر تحت ولاية الإمبراطورية الرومانية ظلت اللغة اليونانية كلغة للإدارة وتواكب معها ظهور نصوص مصرية قبطية مدعمة بعدد متنوع من العلامات الديموطيقية منذ القرن الأول الميلادى واستمرت خلال القرون الميلادية الأولى فى كافة أوجه الحياة كما كان لها نصيب من الأفكار الدينية والفلسفية المختلفة كالغنوصية والمانوية والمسيحية المبكرة.





## الفصل الثانی:

ولقد جاء هذا الفصل تحت عنوان القبطی القديم دراسة تاريخية نقدية والذي تناولت فيه الباحثة عرضاً تاريخياً لتطور اهتمام العلماء والباحثين بنصوص ما يعرف بالقبطی القديم خلال القرنين الثامن عشر والتاسع عشر، ثم زيادة الاهتمام بها مع بداية القرن العشرين، ثم عرضت الباحثة لآراء العلماء والباحثين في تحديد أصول الأبجدية القبطية من خلال أهم النصوص المتوافرة والمنشورة حتى الآن مع مناقشة المراحل المفترضة من الباحثين لتطور الخط القبطی القديم وعلاقته بالقبطی المعتاد سواء من الناحية الخطية أو من الناحية الثقافية والعقائدية وعملت الباحثة على تحليل آراء الباحثين والعلماء في تحديد تلك المراحل التاريخية والتي من خلالها تناقش الباحثة ما يعرف باسم القبطی القديم وهل هو يمثل مرحلة سابقة أم معاصرة للقبطی المعتاد وكان من أهم نتائج هذا الفصل.

١- تلعب نصوص ما عرف بالقبطی القديم - على الرغم من ندرتها - دوراً هاماً في تأصيل الخط القبطی الشائع وأشكال حروفه وتطورها عبر التاريخ.

٢- كان Goodwin, C. من أوائل العلماء الذين اهتموا بدراسة هذا المجال وتلاه كل من Erman A. و Steindorff, G. والتي أكد Steindorff فيها على أن نصوص الخط القبطی القديم تؤرخ بالقرن الثاني الميلادي، أما القبطی المعتاد فيؤرخ منذ القرن الثالث الميلادي.

٣- مع بداية القرن العشرين فقد ظهر الاهتمام بدراسة نصوص القبطی القديم ونشرها وقام Griffith, F بإعطاء تعريف شامل لهذه النصوص والتي أكد فيها على وثبيتها وإنها كانت النموذج الذي استمرت الكتابة به في مصر المسيحية وأن نصوص القبطی القديم ترتبط بالسحر والفلك والتنجيم.



٤- حظيت النصوص المعروفة بالقبطى القديم باهتمام العديد من الباحثين بعد ذلك مثل H. Thompson و Worrell و W. Crum و P. Kahle الذى عرف هذه النصوص على أنها تلك النصوص التى ظهرت منذ نهاية القرن الأول الميلادى مسجلة بالأحرف اليونانية والمدعمة بالعديد من العلامات الديموطيقية وأنها نصوص ذات طبيعة سحرية فى الأساس ودعمت بالعديد من الهوامش المعجمية وتختلف عن القبطى الشائع فى زيادة عدد العلامات الديموطيقية. إلا أن القبطى الشائع قد اعتمد على تطبيقاتها إلى حد كبير.

٥- أظهرت دراسات العديد من العلماء المهتمين بدراسة القبطى القديم كـ W. Till و J. Vergote و J. Quaegebeur و D. McBride و H. Satzinger و R. Kasser اختلافاً واضحاً فى تأريخ بداية استعمال القبطى القديم ونهايته وكذلك تحديد مراحل تاريخية معينة لهذا الاستخدام أو قصرها على طبقات معينة من أفراد المجتمع المصرى، بل ومنهم من أنكرها تماماً مثل B. Layton.

٦- أظهرت الدراسة الحالية عند إطلاعها على نصوص خارج القوائم المتعارف عليها لدى دارسى القبطى القديم أن ما يعرف بـ " ما قبل القبطى القديم " و " القبطى القديم " و " القبطى الشائع " هى بمثابة أنظمة كتابية وليس مراحل تاريخية متتابعة.

٧- تشير الدراسة الحالية إلى أنه من الواجب ألا نطلق كلمة " قديم " على الخط القبطى الذى ظهر منذ أواخر القرن الأول الميلادى حيث أن هذا المصطلح لن يكون دقيقاً فى كل الأحوال.

٨- لا ينبغى أن تقتصر نشأة الخط القبطى على فئة معينة من المجتمع المصرى، كما أن العلامات التدعيمية الديموطيقية لا تعد حداً فاصلاً فى نشأة الخط القبطى القديم ونهايته



بصفة عامة وكذلك القبطى المسيحى بصفة خاصة، كذلك أثبتت شقافة " أسمنت الخراب" بالواحات الداخلة أن القبطى القديم لا يقتصر على النصوص ذات الطبيعة السحرية أو الفلكية فقط، بل يمتد استخدامه للنصوص ذات الطبيعة الدنيوية.

٩- يشكل الخط القبطى مرحلة هامة من مراحل اللغة المصرية القديمة فى مراحلها المتأخرة والتى استعملها المصرى القديم فى كافة أوجه الحياة، وإذا أردنا أن نضع له مرحلة "قديمة" فتكون قبل القرن الأول الميلادى والتى تفضل الباحثة أن يطلق عليها "القبطى المبكر" الذى يشير إلى كافة المحاولات البدائية لتسجيل هذا الخط سواء التى ظهرت أو التى سوف تظهر فى المستقبل قبيل استقرار الخط القبطى المتعارف عليه حالياً.

## ثانياً: الباب الثانى: الخط القبطى " دراسة تحليلية"

### الفصل الأول:

ولقد جاء هذا الفصل تحت عنوان القبطى القديم دراسة تحليلية والذى استعرضت فيه الباحثة البدايات الأولى لظهور الكتابة القبطية بالأحرف اليونانية خلال العصر البطلمى ثم الطرق التى استخدمها المصريون للتعبير عن الأصوات غير الموجودة فى الحروف اليونانية وطرق تسجيلها، ثم تطور تلك الطرق خلال العصر الرومانى.

كما استعرضت الباحثة القيم الصوتية وطرق تسجيل الجرافيمات ذات الشكل اليونانى والعلامات التدعيمية الديموطيقية المتعارف عليها فى القبطى المعتاد ثم الجرافيمات الديموطيقية شائعة الاستخدام فى نصوص ما يعرف بالقبطى القديم ومناقشة هذه القيم الصوتية وطريقة التعبير عنها سواء فى القبطى المعتاد أو فى اللهجات القبطية المختلفة وكان من أهم نتائج هذا الفصل.



- ١- تعتبر الصياغات الديموطيقية للأسماء اليونانية بالإضافة إلى بردية هايدلبرج ٤١٤ ونقش أبيدوس ونقش الأشمونين مصدراً هاماً للتعرف على الطريقة التي نطق المصري القديم بها أحرف الأبجدية اليونانية في النصوص المتوافرة من ذلك العهد.
- ٢- استنتجت الباحثة - خلال الدراسة - أن حرف " ع " ayin " قد ظهر التعبير عن صوته كاملاً خلال العصر البطلمي والروماني حيث أظهرت البرديات السحرية المسجلة ظهور حرف العين مكتوباً بشكله الديموطيقى ليعبر عن صوت العين الممدودة والعين المضمومة صراحة وسط الكلمة المكتوبة بأحرف قبطية صريحة وهو ما يؤكد على بقاء هذا الحرف واستخدامه وعدم سقوطه من لغة أهله.
- ٣- منذ بداية العصر اليوناني وحتى القرن الرابع الميلادي - وخلالها أيضاً - فقد ظهرت نصوص كتبت فيها اللغة المصرية القديمة مسجلة بالأحرف اليونانية كاملة ومضافاً إليها في كثير من الأحيان بعض العلامات التدعيمية الديموطيقية بالإضافة إلى عدد كبير من العلامات الديموطيقية الأخرى التي أطلق الباحثون عليها اسم جرافيمات Graphemes والتي كانت عبارة عن تصوير لعلامة ديموطيقية أو حتى يونانية بعينها والتي تحمل شكلاً واحداً ثابتاً ولكنه يعبر عن قيم صوتية متعددة ومختلفة.
- ٤- أظهرت تلك الجرافيمات قيماً صوتية مختلفة في النصوص الواردة بها وقد ظهرت في مختلف أنواع النصوص سواء السحرية أو الفلكية والهوامش المعجمية والنصوص المسيحية المبكرة.
- ٥- تعد العلامات الديموطيقية والجرافيمات أسلوباً متعاصراً في الكتابة وتسجيل النصوص وليس تطور لبعضهما البعض.





٦- كان من هذه الجرافيمات ما ظهر لكى يعبر عن لهجة ما بعينها وهو ما يفيد فى دراسة النطق الصحيح للمفردات فى اللهجات المختلفة.

٧- أظهرت دراسة النصوص المصرية القبطية منذ القرن الأول الميلادى وحتى القرن الرابع الميلادى أن الكاتب كان يستخدم خلال تسجيله للنص ما يروق له من العلامات الصوتية دون التقيد داخل نظام كتابى واحد ومحدد بعينه.

## الفصل الثانى:

ولقد جاء هذا الفصل تحت عنوان القبطى القديم دراسة خطية والذى قامت فيه الباحثة بعمل عرض خطى مقارنة للطرق المختلفة والمتنوعة لتسجيل الحروف القبطية والجرافيمات الديموطيقية وتطور طرق هذا التسجيل وذلك من خلال النصوص المتوافرة - على الرغم من ندرتها- من تلك الفترة والتى استعرضت فيها الباحثة أشكال تطور العلامات من نهاية القرن الثانى قبل الميلاد وحتى بداية القرن الخامس الميلادى مرتبة ترتيباً تاريخياً حتى تصل إلى شكلها النهائى المتعارف عليه فى القبطى المعتاد كنموذج ثابت غير قابل للتغير وكان من أهم نتائج هذا الفصل.

١- يلاحظ أن المصرى القديم قد كتب بعض علامات الخط القبطى خلال القرون الميلادية الأولى بأسلوب وشكل قريب الشبه من طريقة كتابتها فى اللغة المصرية القديمة.

٢- ظهر الشكل المألوف لبعض العلامات القبطية منذ العصر البطلمى مثلما ظهرت " Ⲫ " و " Ⲛ " بيردية هايلدبرج ٤١٤ والتى تعد أقدم مصدر معروف حتى الآن.

٣- لم يكن هنالك ثمة ما يمنع أن يكتب المصرى القديم العلامة الصوتية باليونانية أو بالمصرية فى ذات النص حيث أظهرت بردية هايلدبرج ٤١٤ أن الكاتب قد عبر عن



حرف "  $\Sigma$  " بالشكلين "  $\Sigma$  " و "  $\Xi$  " ومن مخربشة أبيدوس عبر الكاتب عن الحرف "  $\Lambda$  " بالشكلين "  $\Lambda$  " و "  $\lambda$  "، على حين عبر عن حرف "  $\mathbf{u}$  " فى نقش الأشمونين باليونانية وكتبه "  $\cup$  " .

٤- كان الكاتب يغير من وضع العلامة القبطية واتجاهها حسب رؤيته الشخصية وهو ما يحاكي لغته المصرية القديمة وهو ما ظهر على سبيل المثال فى مخربشة أبيدوس حيث عبر عن حرف "  $\mathbf{N}$  " بالشكل "  $\mathbf{N}$  "، وما ظهر أيضاً فى بطاقتى مومياى برلين والتي كتب بها سطرأ كاملاً فى اتجاه عكسى.

٥- مع القرن الأول الميلادى بدأ شكل بعض العلامات فى الاستقرار وكذلك فى الميل إلى شكل العلامات القبطية المألوفة لدينا وليس بشكل أحرف الأبجدية اليونانية حيث ظهرت "  $\lambda$  " كما فى القبطى المألوف لدينا بدلاً من "  $\mathbf{A}$  " اليونانية.

٦- كان من الممكن للكاتب أن يختصر فى شكل الحرف إلى شكل آخر مألوف أو معتاد عليه مثلما ظهر فى بردية لندن ٩٨ حيث سجل العلامة "  $\mathbf{E}$  " بالشكل "  $\sim$  " والشكل "  $\cup$  " .

٧- عبر الكاتب عن الصوت الواحد بأكثر من شكل مثل الصوت "  $\mathbf{K}$  " الذى عبر المصرى عنه بالحرف اليونانى "  $\mathbf{K}$  " وبالعلامة الديموطيقية "  $\geq$  " كما ظهر فى كل من بردية لندن ٩٨ وبردية بودمير ٦، وكذلك الصوت "  $\mathbf{\check{S}}$  " الذى عبر عنه فى بردية لندن ٩٨ وبطاقتى المومياى ببرلين بالشكل "  $\mathbf{3}$  "، وعبر عنه بالشكل "  $\mathbf{\check{S}}$  " فى بردية المتحف البريطانى ١٠٨٠٨ وبردية ميتشجن ٦١٣١، وكذلك بالشكل "  $\mathbf{\check{S}}$  " فى بطاقتى المومياى ببرلين.



٨- ظهرت العلامات الديموطيقية بالنصوص القبطية منذ القرن الأول الميلادي فيما هو معروف حتى الآن ويرجح أن تكون بردية لندن ٩٨ هي أقدم مصدر معروف حتى الآن لظهور الحرف " b " " x " ، وبردية المتحف البريطاني ١٠٨٠٨ وبردية ميتشجن ٦١٣١ أقدم مصدر معروف حتى الآن للحرف " w " " s " " حرف " z " " h " ، كما تعد شقافة أسمنت الخراب أقدم مصدر معروف لظهور الحرف " k " " c " وهو ما يعادل حرف " x " في القبطي بعد ذلك كما كان أول ظهور مرجح للحرف " t " " ti " حتى الآن منذ القرن الثاني الميلادي وتأكد ظهوره بعد ذلك من القرن الرابع الميلادي كما ظهر في بردية Bodmer VI وصعود أشعيا وظهر أقدم شكل معروف للحرف " w " " c " " حرف " z " " x " في نص صعود أشعيا.

٩- أظهرت شقافة أسمنت الخراب الجرافيم k والذي عبر عن حرف x في القبطية المعتادة فيما بعد ويلاحظ أن نفس هذه القيمة الصوتية قد ظهرت بشكل آخر وهو الجرافيم k الذي ظهر في بردية Mimaut بما يوضح أن هذين الجرافيمين يعبران عن قيمة صوتية واحدة لحرف x القبطي.

وفي النهاية فإنه من الواضح أن الخط القبطي هو يمثل مرحلة نهائية من اللغة المصرية القديمة والتي نستطيع من خلالها الوصول إلى النطق الصحيح لبعض المفردات المصرية القديمة مع اختلاف لهجاتها، وهو يمثل حلقة الوصل ما بين اللغة المصرية القديمة في آخر أطوارها واللغة القبطية الشائعة حالياً ويلاحظ أنه على الرغم من ندرة الوثائق المتعلقة بالخط القبطي المبكر إلا أن المتوافر منها يؤكد علىصرية هذا الخط في أغلب علاماته والتي استطاع المصري القديم أن يعبر بها عن مختلف أوجه الحياة فيما توافر من نصوص حتى الآن كما تؤكد الباحثة على أن العلامات المتوافرة حالياً بتنوع أشكالها لا تمثل نتيجة نهائية لأشكال العلامات



فى القبطى المبكر حيث كان المصرى القديم يستطيع أن يعبر عن القيمة الصوتية الواحدة بمختلف الأشكال من العلامات الكتابية طبقاً لما اعتاد عليه فى الكتابة دون التقيد بمرحلة تاريخية أو بنظام كتابى معين.

والأمل كل الأمل فى ظهور وثائق جديدة تمكن الباحثين من تتبع الأساليب الخطية المختلفة فى تسجيل نصوص الخط القبطى المبكر والتى لا تزال دراساتها فى طورها المبكر حتى الآن.

وإننى فى خاتمة الدراسة أحمد الله أن وفقنى فى الوصول إلى هذه النقطة من البحث وأتمس العذر لما غفلت أو تغافلت عنه فى مراحل الدراسة.

وَأَخِرُ دَعْوَاهُمْ أَنْ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ





## قائمة المراجع



## قائمة المراجع

### أولاً: المراجع العربية والمعرية

- ١- الكتاب المقدس.
- ٢- إبراهيم نصحي: تاريخ مصر في عصر البطالمة، الجزء الأول، القاهرة، ١٩٨٤.
- ٣- برستيد، جيمس هنري: تاريخ مصر منذ أقدم العصور إلى العصر الفارسي ترجمة حسن كمال، القاهرة ١٩٩٩.
- ٤- برنال، مارتين: اثينا السوداء، ترجمة مجموعة من العلماء، الجزء الاول، القاهرة ١٩٩٧.
- ٥- بطرس ميخائيل وآخرون: السنكسار القبطي، الجزء الثاني، القاهرة ١٩٧٢.
- ٦- تارن، و: الاسكندر الأكبر، ترجمة زكي علي، القاهرة ١٩٦٣.
- ٧- ديورانت، ول: "قصة الحضارة"، ترجمة محمد بدران، المجلد الثالث، الجزء السادس، القاهرة ٢٠٠١.
- ٨- ديورانت، ول: قصة الحضارة ، ترجمة محمد بدران، المجلد الرابع، الجزء السابع، القاهرة ٢٠٠١.
- ٩- رأفت عبد الحميد: الفكر المصري في العصر المسيحي، القاهرة ٢٠٠٠.
- ١٠- زينب علي محمد محروس، المفردات في اللغة المصرية القديمة حتى نهاية الدولة الحديثة، دراسة في الإبدال، رسالة دكتوراه غير منشورة، كلية الآثار، جامعة القاهرة ١٩٩٣.
- ١١- سليم حسن: مصر القديمة، الجزء الثاني عشر، القاهرة ١٩٩٤.



- ١٢- سليم حسن: مصر القديمة ، الجزء السادس عشر ، القاهرة ١٩٩٤.
- ١٣- سيد الناصري: الإغريق تاريخهم وحضارتهم من العصر الهيلادي حتى قيام إمبراطورية الإسكندر الأكبر، القاهرة ١٩٩٤.
- ١٤- طه باقر: مقدمة في تاريخ الحضارات القديمة، الجزء الثاني، القاهرة ١٩٥٦.
- ١٥- عبد الرحمن الرافعي، سعيد عاشور: مصر في العصور الوسطى ، القاهرة ١٩٩٢.
- ١٦- عبد العزيز صالح : حضارة مصر القديمة وآثارها ، الجزء الأول ، القاهرة ١٩٩٢.
- ١٧- عبد العزيز صالح: الشرق الأدنى القديم: مصر والعراق ، الجزء الأول، القاهرة ١٩٩٠.
- ١٨- عبد المعطى شعراوي: "قواعد اللغة الإغريقية"، الجزء الأول، القاهرة، ١٩٩٢.
- ١٩- عبد المعطى شعراوي: قواعد اللغة الإغريقية الجزء الثاني، القاهرة ١٩٩٢.
- ٢٠- عبد المنعم عبد الحليم سيد: البحر الأحمر وظهيره في العصور القديمة، الإسكندرية ١٩٩٣.
- ٢١- فريك، تيموثي وغاندي، بيتر: متون هرمس حكمه الفراعنة المفقودة، ترجمة عمر الفاروق عمر ، القاهرة ٢٠٠٢.
- ٢٢- قاموس الكتاب المقدس ، مجموعة من علماء اللاهوت، القاهرة ١٩٩٧.
- ٢٣- كوننتو، ج:، "الحضارة الفينيقية"، ترجمة عبد الهادي شعيره، القاهرة ١٩٩٧.
- ٢٤- محمد صقر خفاجه: "هيرودت يتحدث عن مصر"، القاهرة ١٩٨٧.
- ٢٥- محمد كامل عياد: تاريخ اليونان ، الجزء الأول ، دمشق ١٩٨٠ .



- ٢٦- محمود عبد الغفار زميتر: مصر بين الفرس والإغريق ، رسالة ماجستير غير منشورة ، القاهرة ١٩٨٩.
- ٢٧- مصطفى العبادي: مصر منذ الإسكندر الأكبر إلى الفتح العربي، القاهرة ١٩٩٢
- ٢٨- ميسرة عبد الله حسين ، مقصورة وعبت "S" بمعبد دندرة، دراسة لغوية دينية حضارية، رسالة ماجستير غير منشورة، كلية الآثار، جامعة القاهرة ١٩٩٩.





ثانياً: المراجع الأجنبية:

- 1- Aguizy, O.; "A Paleographical Study of Demotic Papyri", *MIFAO* 113, Le Caire 1998.
- 2- Allberry, C.; *A Manichean Psalm Book*, Stuttgart, 1938.
- 3- Bagnall, R.; "The People of the Roman Fayoum" in; Bierbrier, M. (edit); *Portraits and Masks*", London 1997.
- 4- Bell, H., Nock A. & Thompson H.; Magical Texts from a Bilingual Papyrus in The British Museum, *P.B.A.* 17, 1931.
- 5- Bell, H.; "Antinoopolis, A Hadrianic Foundation in Egypt", *JRS.* 30 1940, pp. 133-147.
- 6- Bell, I.; *Egypt from Alexander the Great to the Arab Conquest*, Oxford, 1948.
- 7- Bevan, E; *A History of Egypt Under The Ptolemaic Dynasty*, London 1927.
- 8- Bilabel, F.; "Neue Literarische Funde der Heidelberger Papyrussammlung". In; *Actes du V<sup>e</sup> Congres International de Papyrologie*, Oxford, 1937, pp.72-84.
- 9- Bissing von, W.; "Naukratis as An Egyptian and a Greek Settlement", *BSAA* 39, 1951, pp. 33-82.
- 10- Boardman, J.; *The Greeks Overseas*", London 1964.



- 11- Bohlig, A.; "Manichaeism, *CE* 5, pp. 1519-1523.
- 12- Bowker, J. (edit); *Oxford Dictionary of World Religions*, Oxford, 1997.
- 13- Bowman, A.; "*Egypt After The Pharaohs*", London 1986.
- 14- Bresciani, E., Pernigotti, S., & Betro, C.; "*Ostraka Demotici da Narmuti, Quaderni di Medinet Madi*", vol. L., Pisa 1983.
- 15- Bresciani, E; Medinet Madi, *LA* III, col. 1271-1273.
- 16- Brugsch, H.; *Dictionnaire Géographique de l'Ancienne Egypté*, 2 vols, 1879-1880.
- 17- Budge, W.; *Coptic Biblical Texts in the Dialect of Upper Egypt*, London 1912.
- 18- Butzer, K.; "Nil", *LA* 4, col. 480-483.
- 19- Carpenter R.; The Antiquity of The Greek Alphabet, *AJA*. XXX VII, 1933, pp. 8-29.
- 20- Cerny, J., Kahle, P. & Parker, R.; "The Old Coptic Horoscope", *JEA* 43, 1957, pp.86-100.
- 21- Černy, J.; *Coptic Etymological Dictionary*, London 1976.
- 22- Chassinat, E.; *Le Temple de Dendara*, vol. IV., Le Caire, *IFAO*, 1934.



- 23- Clarysse, W., Veken, G. & Vleeming, S. "The Eponymous Priests of Ptolemaic Egypt", *P.L.B.* 24, Leiden, 1983.
- 24- Clarysse, W.; "Ethnic Diversity and Dialect Among the Greeks of Hellenistic Egypt", in; "*The Two Faces of Greco-Roman Egypt, Greek and Demotic and Greek Demotic Texts and Studies presented to P.W. Pestman*", Leiden 1998.
- 25- Clarysse, W.; "Hurgonaphor et Chaonnophris, Les Derniers Pharaons Indigenes", *CdE* 53, 1978, pp. 243-253.
- 26- Clarysse, W.; "The Demotic Transcriptions of The Greek Names of The Eponymous Priests" in; Clarysse W., Veken G. & Vleeming S.; "*The Eponymous Priests of Ptolemaic Egypt, P.L.B.* 24, 1983.
- 27- Corteggiani, J.; "Stèle "dite" de Naucratis" in "*La Gloire d'Alexandrie* (expit.), Egypt, 1998.
- 28- Crum W.; "An Egyptian Text in Greek Characters", *JEA* 28, 1942 pp. 20-31.
- 29- Crum, W.; "Coptic Documents in Greek Script", *PBA* 25, 1939, P.3-25.
- 30- Crum, W.E.; " The Coptic Glosses" in ; Kenyon G. (edit), ; *The Chester Beatty Biblical Papyri, Descriptions and Texts of Twelve Manuscripts on Papyrus of The Greek Bible*, London 1937.
- 31- Crum, W; *A Coptic Dictionary*, 6 vols. Oxford, 1921-1939.



- 32- Daressy G.; "Statue de Georges Prince de Tentyris", *ASAE* 16, 1916, P. 268-270.
- 33- Daressy, G.; "Fragments de Deux Cercueils De Saqqarah", *ASAE* 17, 1917 P. 1-5.
- 34- David, R.; "*Discovering Ancient Egypt*", London, 1993.
- 35- Davis S.; "*Race Relations in Ancient Egypt*", London, 1953.
- 36- De Bourguet, P. : "Copt", *CE* 8, pp. 599-605.
- 37- De Buck, A.; *The Egyptian Coffin Texts*, 7 vols. Chicago, 1935-1961.
- 38- De Meulenaere H.; "Amasis", *LA* I, col. 181-182
- 39- De Meulenaere H.; "La Mere d'Imouthes", *CdE* 41, 1966.
- 40- De Meulenaere, H.; "Naukratis", *LA* IV, col. 360-361.
- 41- Dieter, B.; *The Greek Magical Papyri in Translation, Including The Demotic Spells*, Chicago 1986,
- 42- Doxiadis, E.; *The Mysterious Fayoum Portraits*, Cairo, 2000.
- 43- Driver, G.; "*Semitic Writing from Pictograph to Alphabet*", London 1948.
- 44- Empereur, J.; "*Alexandria Rediscovered*", London 1998.
- 45- Erichsen W., *Demotisches Glossar*, Kopenhagen, 1954.





- 46- Erman, A & Grapow, H.; *Worterbuch der Agyptischen Sprache*, 6 Bde, Berlin and Leipzig, 1926-1963.
- 47- Erman, A.; "Die Agyptischen Beschwörungen des großen pariser zauberpapyrus", *ZÄS* 21, 1883, s. 89-109
- 48- Faulkner R; *A Concise Dictionary of Middle Egyptian*. Oxford 1969.
- 49- Faulkner R; *The Ancient Egyptian Pyramid Texts*, 2 vols. Oxford 1969.
- 50- Faulkner, R.; " The Cannibal Hymn from The Pyramid Texts, *JEA* 10, pp. 97-103
- 51- Faulkner, R.; *The Egyptian Coffin Texts*, 3 vols., Warminster, 1973-87.
- 52- Fox, R.; "Hellenistic Culture and Literature", in; "*The Oxford Illustrated History of Greece and the Hellenistic world*, Oxford, 1968.
- 53- Fraser, P.M.; "Inscriptions from Ptolemaic Egypt", *Berytos* 13, 1960, pp. 123-161.
- 54- Fraser, P.M.; "*Ptolemaic Alexandria*", 3 vols., Oxford, 1972.
- 55- Galal, A., "*Derivation and Syntax of Coptic Simple Verb-forms*" pp.13-16.
- 56- Gardiner, A.; "*Egyptian Grammar*", Oxford, 1976.



- 57- Gardiner, A.; "The Egyptian Origin of the Semitic Alphabet", *JEA* 3, 1916, pp. 1-17.
- 58- Gardiner, I.: "An Old Coptic Ostrakon From Ismant El- Kharab, *ZPE* 125, 1999, pp.195-200.
- 59- Gauthier, H; *Dictionnaire des Noms Géographiques*, 7 vols, *IFAO*, Le Caire 1925-1931.
- 60- Girgis, V. "A New Strategos of The Hermopolite Nome" *MDAIK* 20, 1965, p. 121.
- 61- Girgis, W. A., "Greek Loan Words in Coptic", *BSAC*, 20 1971, pp.49-55.
- 62- Giveon, R.; "Protosinaitische Inschriften, *LA* IV, col. 1156-1159.
- 63- Goodwin C.W.; " Sur Un Horoscope Grec, Contenant Les Noms de Plusieurs Decans, *ME* 2, 1864, pp.294-306.
- 64- Goodwin C.W.; "On An Egyptian Text in Greek Characters", *ZÄS* 6, 1868, s.18-24.
- 65- Griffith F.L. & Thompson, H. ; "*The Leyden Papyrus, An Egyptian Magical Book*", New York, 1974
- 66- Griffith F.L. & Thompson, H.; "*The Demotic Magical Papyrus of London and Leiden*, 3 vols., London 1904-1909.
- 67- Griffith F.L.; " The Old Coptic Horoscope of the Stobart Collection" *ZÄS* 38, 1900, pp. 71-85



- 68- Griffith F.L.; "Addenda to the Commentary on Old Coptic Text in *ÄZ* 38" *ZÄS* 38, 1901, p. 86.
- 69- Griffith F.L.; "The Date of the Old Coptic Texts and Their Relation to Christian Coptic" *ZÄS* 39, 1901, 78-82.
- 70- Griffith, F.L.; "The Old Coptic Magical Texts of Paris, *ZÄS* 38, 1900, pp.85-93..
- 71- Griffith, F.L; The Glosses in the Magical Papyrus of London and Leiden", *ZAS* 46, 1909-10, pp. 117-131.
- 72- Gunn B.; "Notes on The Naukratis Stela", *JEA* 29, 1943, pp. 55-59.
- 73- Heinen, H.; "Greek Towns in Egypt", *CE* 4, pp. 1180-1185.
- 74- Heinen, H.; "Greeks in Egypt" *CE* 4, pp. 1174-1179.
- 75- Helck W., Otto, E. (Beg.); *Lexikon Der Agyptologie*, 7 vols. Wiesbaden, 1975-1979.
- 76- Hess, J.; " *Der Gnostische Papyrus von London*", Freiburg 1892
- 77- Holbl, G.; *A History of the Ptolemaic Empire*", London 2001.
- 78- Hyvernat, H.; *Album de Paléographie Copte Pour servir à l'Introduction Paléographie des Actes des Martyrs de l'Egypte*, Paris et Rome, 1888.
- 79- Iversen, E. ; *The Myth of Egypt and it's Hieroglyphics in European tradition*, Priceton 1993.



- 80- Johnson J.; "Introduction to the Demotic Magical Papyri" in Dieter, B. (edit); *The Greek Magical Papyri in Translation Including The Demotic Spells*, Chicago 1986, pp. LV-LVII.
- 81- Kahle, P.E.; *"Bala'izah, Coptic Texts from Deir El-Bala'izah in Upper Egypt"*, Oxford and London, 2 vols., 1954.
- 82- Kamel, J.; *"Coptic Egypt, History and Guide"*, Cairo 1987.
- 83- Kammerer W.; *"A Coptic Bibliography"*, Michigan 1950.
- 84- Kasser, R, "Alphabets, Coptic", *CE* 8, pp.33-41.
- 85- Kasser, R. & Shieha- Halvey, A.; "Dialect G", *CE* 8, pp. 74-76.
- 86- Kasser, R. "Aleph" *CE* 8, pp. 27-30.
- 87- Kasser, R. "AYIN" *CE* 8, pp. 45-47.
- 88- Kasser, R. "Dialect P", *CE* 8, pp. 82-87.
- 89- Kasser, R. "Dialectologie" in: *"Textes et Langages de l'Égypte Pharaonique", Hommage À Jean-François Champollion, IFAO, Le Caire, 1972.*
- 90- Kasser, R. "Papyrus "Londiniensis 98" (The Old Coptic Horoscope) and Papyrus Bodmer VI," *JEA* 49, 1963, Pp. 157-160.
- 91- Kasser, R. ; "Papyrus Bodmer VI, Livre des proverbes" *CSCO* 194, Louvain, 1960,





- 92- Kasser, R. ; “Prolégomènes à Un Essai de Classification Systématique des Dialects et Subdialectes Coptes Selon les Critères de la Phonétique, II, Alphabets et Systèmes Phonétiques”, *Muséon* 93, 1980., pp. 256-257.
- 93- Kasser, R. ; “Protodialect”, *CE* 8, pp. 191-194.
- 94- Kasser, R.; “ Bashmuric”, *CE* 8, pp. 47-48.
- 95- Kasser, R.; “ Paleography”, *CE* 8, 1991, pp.175-184.
- 96- Kasser, R.; “Alphabets, Old Coptic”, *CE* 8 , pp.41-45.
- 97- Kasser, R.; “Dialect I”, *CE* 8, pp.79-82.
- 98- Kitchen, K.; “*The Third Intermediate Period in Egypt*”, London 1973.
- 99- Kuentz, M.; “Sur Un Passage De La Stele de Naucratis”, *BIFAO* 28, 1929, pp. 103-106.
- 100- Lacau, P.; “ Fragments de l’Ascension d’Isaïe en Copte”, *Muséon* 59, Leuven 1946, pp. 453-467.
- 101- Lacau, P.; “ Un Graffito Egyptien d’Abydos écrit en Lettres Grecques”, *ET. Pap.*2, 1934, pp. 229-246.
- 102- Layton, B.; “*A Coptic Grammar, with Chrestomathy and Glossary, Sahidic Dialect*, Wiesbaden, 2004.



- 103- Leemans, C.; “*Monuments Egyptiens du Musée des Pays- Bas à Leide*,” Leyden 1839.
- 104- Lefebvre, G.; *Le Tombeau de Petosiris*”, 2 vols., Le Caire 1924.
- 105- Lichtheim, M.; “*Ancient Egyptian Literature*”, vol. 3, London 1980,
- 106- Lipinski E; “Semitic Language Outline of A Comparative Grammar,  
*OLA* 80, 1997, pp. 58-60;
- 107- Loperieno, A.; *Ancient Egyptian, A Linguistic Introduction*,  
Cambridge 1995.
- 108- Maccoull, L.S.; “The Coptic Archive of Dioscorus of Aphrodito,”  
*CdE* 56, 1984, pp. 185-193.
- 109- Maspero, G, et Gauthier, H.; “*Sarcophages des Epoques Persane et  
Ptolemaïque*”, le Cairo, *CG*. 1939.
- 110- Maspero, G.; “*étude sur Quelques Papyrus du Louvre*”. Paris 1875.
- 111- Masson, O.; “Karer in Agypten”, *LA* III, col. 333-334.
- 112- Mayer, M., *The Gnostic Discoveries, The Impact of the Nag<sup>c</sup>  
Hammadi Library*, San Francisco 2005
- 113- Mc. Bride D.R.; “The Development of Coptic”, Late Pagan  
Language of Synthesis in Egypt”, *JSSEA* 19, 1989, pp.89-111.
- 114- Milne, J.; “*A History of Egypt Under Roman Rule*”, London 1924.



- 115- Mokhtar, G.; "Pre-Alexandria, Keys to The Rise of An Immortal City", in; Steen, G. (edit.); *Alexandria, The Site And The History*, Cairo 1992.
- 116- Morkot, R.; *The Penguin Historical Atlas of Ancient Greece*, London 1996.
- 117- Nagel, p.; "Lycopolitan", *CE* 8, p. 151-159.
- 118- Naville, E; Some Geographical Names, *JEA* 4, 1917, pp. 228-230.
- 119- Noshy, I.; *The Arts in Ptolemaic Egypt*, London 1937.
- 120- Osing J; " *Der Spätagyrische Papyrus BM. 10808*", Wisbaden 1976.
- 121- Osing, J., "Dialekte", *LA* I , col. 1074-1075.
- 122- Osing, J.; " Glosse", *LÄ* II, Col. 628-630.
- 123- Pack, R. A.; "The Greek and Latin Literary Texts from Greco-Roman Egypt." Michigan 1965.
- 124- Palmer, L.; *The Greek Language*, Norman 1996.
- 125- Pedley, J.; "Greek Art and Archaeology", London 1993.
- 126- Perdrizet, P. et Lefebvre, G.; "Les Graffites Grecs due Memmonion d'Abydos", Paris 1919.
- 127- Pernigotti, S.; "Il "Copto" degli Ostraka di Medinet Madi" in; *Atti. Del XVII Congresso Internazionale di Papirologia*, Naples, 1984, pp. 787-791



- 128- Pestman, P.W., Quaegebeur, J. et Vos, R.; "*Recueil de Textes Demotiques et Bilingues*, Leiden, 1977.
- 129- Petrie, F.; *Athribis*", London 1908.
- 130- Plumely, J. "*An Introductory Coptic Grammer, Sahidic Dialect*", London, 1948.
- 131- Polotsky, H, Bohlig, A; "*Kephalaia*", Vol. I, Stuttgart 1940.
- 132- Polotsky,; "*Manichuische Homilien*", Stuttgart, 1934.
- 133- Porter, B. & Moss, R.; *Topographical Bibliography of Ancient Egyptian Hieroglyphic Text, Relief and Paintings*, 7vols. Oxford 1927-1964.
- 134- Posener, G.; "Notes Sur La Stele de Naucratis", *ASAE* 34, 1934, pp. 141-148.
- 135- Quaegebeur, J.; "Greek Transcriptions", *CE* 8, p.141-142
- 136- Quaegebeur, J.; "Pre- Old Coptic", *CE* 8, pp. 190-191
- 137- Quaegebeur, J.; "Pre-Coptic", *CE* 8, p.188.
- 138- Quaegebeur, J.; "Mummy Labels, An Orientation" in, *Textes Grecs, Demotiques et Bilingues*, *P.L.B.* 19, 1978 pp. 232-259.
- 139- Quaegebeur, J.; "Rakotis", *LA* V, col. 90-91;





- 140- Quaegebeur, J.; "The Study of Egyptian Proper Names in Greek Transcriptions, Problems and Perspectives, *ONOMA* 18, 1974, pp.403-420.
- 141- Quaegebeur, J; " De La Prehistoire de L écriture Copte", *OLP* 13, 1982, pp.125-136.
- 142- Quecke, H "Eine Griechisch- ägyptische Wörterliste Vermutlich des des 3. JH. V. chr. (P. Heid. Inv. NR. G 414)", *ZPE* 116, pp.67-80.
- 143- Quispel G.; Gnosis" *CE* 4, pp. 1147-1148.
- 144- Redford, D.; "Necho II", *LA* IV, col. 369-371
- 145- Rees, B.; Popular Religion in Greco Roman Egypt, The Transition to Christianity, *JEA* 36, 1950, pp. 86-100.
- 146- Renfrew, C.; *Archaeology and Language*, London 1987.
- 147- Reuvens, C.; "*Lettres á M. Letronne Sur Les Papyrus Bilingues et Gres*", Leide 1830.
- 148- Roberts, C.; "*Manuscript, Society and Belief in Early Christian Egypt*", London 1979.
- 149- Robinson, J, *The Nag<sup>c</sup> Hammadi Library in English*, Leiden, 1998.
- 150- Roeder, G. ; *Der Ausklang der ägyptischen Religion mit Reformation, Zauberei. Und Jenseits glaube*, Zurich, 1961.



- 151- Roques, S.; "Synesios de Cyrene et la Cyrenaique du Bas-Empire,"  
*Etudes d'Antiquites Africaines*, Paris, 1987.
- 152- Satzinger H. ; " The Old Coptic Schmidt Papyrus", *JARCE* 12,  
1975,pp. 37-50.
- 153- Satzinger, H.; "Old Coptic" *CE* 8, pp. 169-175.
- 154- Satzinger, H.; An Old Coptic Text Reconsidered: "PGM 94 ff."  
*OLA* 61, 1994, pp. 213-224.
- 155- Sauneran, S. et Yoyotte, J.; "La Campagne Nubienne de  
Psammetique II," *BIFAO* 50, 1952, pp. 157-207.
- 156- Schwartz. J. & Wagner, G.; "*Papyrus Grecs de L'Institut Français  
d' Archeologie Orientale*, tome 3, Le Caire 1975.
- 157- Segal, J.; "*Aramic Texts from North Saqqara*", London 1983.
- 158- Sethe, K.; *Die Altagyptischen Pyramiden Texte*, Leipzig 1908-1922.
- 159- Sobhy, A.; *Hellenic Minorities in Ancient Egypt During the Late  
Period*, Ph.D., Cairo, 1995.
- 160- Soderberg, S.; *Studies in the Coptic Manichaean Psalm Book*,  
Uppsala 1949.
- 161- Spalinger A.; "Psammetichus I", *LA* IV, col. 1164-1169
- 162- Spalinger A.; "Psammetichus II, *LA* IV, col. 1170-1172.
- 163- Spalinger A.; "Twenty-sixth Dynasty", *OE*, vol. II, p. 272.



- 164- Spiegelberg, W. "*Aegyptische und Griechische Eigennamen aus Mumienetiketten der Römischen Kaiserzeit*" Leipzig, 1901.
- 165- Spiegelberg, W. "*Demotische Grammatik*" Heidelberg, 1925..
- 166- Spiegelberg, W.; Aus Einem Demotischen Schulbuch", *Demotica II*" *SBAW* 2, Munchen, 1928, pp. 44-49.
- 167- Stegemann, V.; *Koptische Paleographie*, Heidelberg, 1936.
- 168- Steindorff, G.; "Zwei altkoptische Muminetiketten", *ZÄS* 28, 1890 s. 49-53.
- 169- Stephan F. ; *Les Inscriptions Phéniciennes et leur Style*, Beyrouth 1985.
- 170- Thissen, H.; "Griechen in Agypten", *LA* II, col. 898-903
- 171- Till, W.C.; "*Koptische Grammatik*", *Saidischer Dialekt*, Leipzig, 1966.
- 172- Trigger, B. and Kemp B.; *Ancient Egypt, A Social History*, Cambridge 1983.
- 173- Vandorpe, K.; The Chronology of The Reigns of Hurgonophor and Chaonnophris, *CdE*, 51, 1986, pp. 294-302.
- 174- Verbeeck, B.; "Greek Language", *CE* 4, pp. 1165-1170.
- 175- Vergote, J.; "*Grammaire Copte*", Tome I., Louvain, 1973.



- 176- Vycichl, W.; “*Dictionnaire Etymologique de La Langue Copte*”, Leuven 1983.
- 177- Vycichl, W.; “*La Vocalisation de La Langue Egyptienne*”, Le Caire 1990.
- 178- Vycichl, W.; “Vocabulary of Semitic Origin, Autochthonous Coptic”, *CE* 8 pp. 226-227.
- 179- Vycichl, W.; “Vocabulary, Cuneiform Transcriptions of Prototypes of Autochthonous Coptic”, *CE* 8,, pp. 223-224.
- 180- Walbank, W.; “*The Hellenistic World*”, Cambridge, 1981.
- 181- Ward, W.; “ The Biconsonantal Doublet gp/gb “ Overflow”, *JEA* 59, 1973, pp.228-229.
- 182- Wessely, K.; “ *Griechische Zauberpapyrus Von Paris Und London*”, 1888.
- 183- Wilcken, U. ; *Urkunden der Ptolemaerzeit*, B.I. Berlin, 1927.
- 184- Worrell, W.; “Notice of a Second- Century Text in Coptic Letters”, *AJSL* 58, 1941, pp. 84-90.





# الفهارس



## أسماء العلم والأجناس واللهجات

الأبجدية الأم (كتابة)	١٠
أتيكيه (لغة)	٣٢
أجيسلاوس	٣٠
أحمس الثاني	٢٢
أخشويرش	٢٧
أخيل	٣٠
أخيون	١٣
أراميون	٩ ، ٥
أرتاخشاشا الأول	٢٧
أرتاخشاشا الثالث	٣٠
أرتاخشاشا الثاني	٢٩
أرتن حر إرو (ايناروس)	٢٧
أرسطو طاليس	٣١
أروجنيس	٤٨
أريون	٨
الإسكندر الأكبر	٣٠ ، ٣١ ، ٣٢ ، ٥٢ ، ٧٥ ، ٩٤ ، ٢٠٩
أشعيا (سفر)	٦٥ ، ٧٣ ، ٧٨ ، ٨٠ ، ٨٣ ، ١٠٩ ، ١٣٢ ، ١٥٦ ، ٢٠٦
أشور بانيبال	١٨ ، ١٩ ، ٢٠ ، ٢١
أشوريون	٨ ، ١٢ ، ٢١
أفاجوراس	٢٩
أفلوطين	٤٨



أكديه (كتابة)	٢٦
أموريون	٨
أمون حر (أموريثايوس)	٢٩
أوليمبياس	٣١
أيونيه (كتابة)	٣٣
أيونيون	١٣ ، ١٤ ، ١٩ ، ٢٥ ، ٢٦ ، ١٢٦
بابلليون	٨
بادى اوزير	٣٠
بادى سما تاوى	٦٩
بجاوية (لهجة)	٩
بسماتيك الأول	١٩ ، ٢٠ ، ٢١ ، ٢٥ ، ٧١
بسماتيك الثالث	٢٧
بسماتيك الثانى	٢١
بطليموس (كاهن)	٤٠
بطليموس الأول	٣٤
بطليموس الرابع	٣٩
بطليموس السادس	٤٠
بكارع تانوت امانى	١٨
بوذا	٤٩
بور فيريوس	٤٨
بوليكراتس	٢٢
بونيه (كتابة)	١١
تجلات بليسر	١٤



جلاوية	٩
جان فرانسوا شامبيلون	٥١
جد حر	٣٠ ، ٢٩
جلادون	٢٥
جيجيد	١٩
حامية (لغة)	٩
حورون نفر (حور ماضى))	٣٩ ، ٣٨
خابرياس	٣٠
خباش	٢٧
دارا الأول	٢٧
داود	٢٥
دقديانوس	٥٠
دوريون	٢٢
رمسيس الثانى	٢٢ ، ١٤
زرادشت	٤٩
سامية (جماعة )	١٥ ، ٩
سامية (لغة)	١٧ ، ١٤ ، ١٠ ، ٨
سوريون	٤١ ، ٣٣
سيتى الأول	٣٧
سيفيريوس	٥٠
سينائية (أبجدية)	٢٠٨ ، ٥٢ ، ٥١ ، ١٦ ، ١٠
شبتن وبت	١٩
صموئيل (سفر)	٢٥





صومالية (لهجة )	٩
طاهرقا	١٨ ، ١٩
عبرانيون	٥ ، ٩
عبرية (كتابة)	١٦ ، ٢٦
عمرو بن العاص	٢
عنخ ون نفر (انخماخيس )	٣٨ ، ٣٩
عومرى	١٤
عيسى المسيح (عليه السلام)	٤٩
غنوصية	٤٦ ، ٤٧ ، ٤٩ ، ٥٠ ، ٥٢ ، ٧٢ ، ٧٧ ، ٨٦ ، ٩٠ ، ١١٠ ، ١١٢ ، ١٤٤
فرس	٥ ، ٢٧ ، ٢٨ ، ٣٢ ، ٣٣ ، ٤١
فيليب ارهدايوس	٣٩
فيليب الثانى	٣١
فينيقون	١١ ، ١٢ ، ١٣ ، ١٤ ، ١٥ ، ٣٣ ، ٢٠٨
فينيقية (كتابة )	١٠ ، ١١ ، ١٤ ، ١٥ ، ١٦ ، ١٧ ، ٥١ ، ٥٢ ، ٨٩ ، ١٠٩
قسطنطين	٥٠
قمبىز	٢٧
كارية (أبجدية)	٢٤ ، ٢٦ ، ٥٢ ، ٢٠٨
كاريون	١٤ ، ١٩ ، ٢٤ ، ٢٥ ، ٢٧ ، ٢٨ ، ٥١ ، ٢٠٨
كروسيوس	٢٢
كريتية (كتابة)	١٣
كريتيون	٢٥
كليوباترا السابعة	٧٢ ، ١٠٠
كنعانية (أبجدية )	١٠ ، ١٤



١٠ ، ٩	كنعانيون
٦٩ ، ١٨ ، ١١	كوشيه (أسرة)
٩	كوشيه (لهجة)
٩٥ ، ٣٣ ، ٣٢	كويني (لغة)
٥١ ، ٤٢	لاتينية (كتابة)
٢٢	لاديكا
٢٥	لوفيه حديثة (لغة)
١١	ليبية (أسرة)
٣٣ ، ٤١	ليبيون
١١٠ ، ٩٠ ، ٧٧ ، ٧٢ ، ٤٩	مانوية
٤٩ ، ٤٧	مانى
٤٨	مرقس
١١ ، ٢٩	مسينية (حضارة)
١٤	ميشع
٦٠	ميلوس بن حوريون
٢٩	نايف عارود الأول
٣٠ ، ٣١	نخت حرحب الثانى
٤٠	نخت نيف (بردية)
٢٣	نخت نيف الأول
١٩	نكاو الأول
٢١	نكاو الثانى
١٩	نيت إيقرت
٤٢	هادريان



هرمسية	٤٦ ، ٤٩ ، ٨٦ ، ٩٠
هقر (هاكوريس)	٢٩
هوساويه (لغة)	٩
هوميروس	٢ ، ٢٤ ، ٣٠ ، ٦٨ ، ٩٠
هيرونت	١٣ ، ١٩ ، ٢٢ ، ٢٧ ، ٢٨ ، ٢٩ ، ٨١
هيروغليفية كريتية (كتابة)	١٤
وإلى حيرام	١٣
واح أيب رع (ايبرس)	٢٢
يهود	٢٨ ، ٤١
يهويا	٢٥
يوسيفيوس	٤٨
يونانية (كتابة)	٤ ، ٥ ، ١٠ ، ١٣ ، ١٤ ، ١٦ : ١٧ ، ٢٤ ، ٥٠ ، ٥١ ، ٥٢ ، ٥٦ ، ٥٨ ، ٥٩ ، ٩٣ ، ٦٦ ، ٦٨ ، ٧٠ ، ٧٥ ، ٧٦ ، ٧٩ ، ٨١ ، ٨٢ ، ٨٣ ، ٨٨ ، ٩١ ، ١٠٨
يونانيون	١٤ ، ١٥ ، ٢٨ ، ٣٤ ، ٥٦ ، ٧٢ ، ١١١ ، ٢٠٨



## مواقع جغرافية

أبو سمبل	٢٢، ١٤، ٦٨
أبيدوس	٢٤، ٣٧، ٣٩، ٤٤، ٥٠، ٦٢، ٦٣، ٦٤، ٦٨، ٧٠، ٧١، ٨١، ٩٠، ٩٥، ٩٤، ٩٦، ٩٧، ١٥٢، ١٥٢، ١٥٦، ٢٠٥
أتريب	١٩، ٥٥
أتیکا	٢٧
أخميم	٥٥
أرجوس	٥
أسبانيا	١١، ١٢
أسبرطة	٥، ٢٧، ٢٩
الإسكندرية	٣١، ٣٩، ٤٢، ٤٥، ٤٦، ٤٨، ٥٠، ٧٠، ٧١، ٨٥، ٩٣
أسمنت الخراب	٨٦، ٩٤، ١٥٦، ٢١٤
أسوان	٢٠
أسيوط	٣، ٤٨، ٦١
الأشمونين	٣٠، ٣٩، ٤٠، ٥٠، ٧٠، ٩٣، ٩٤، ٩٦، ١٤٣، ١٥٢، ١٥٦، ٢٠٥، ٢١٢
الأناضول	١١
أوكسر نيخوس (البهنسا)	٤٢، ٤٣، ٦٠، ٧٤، ٩٩





أيجوبتوس	٢
أيجيتوس	٣، ٢
إيطاليا	١٢٦
باريس	٨٦، ٨٣، ٥٥، ٥٤، ١٣
بروسوبيس	٢٧
بريتونيوم (مرسى مطروح)	٣٤
بطلمية	٩٣، ٣٤
بوتو	٢٧
بويونيا	١٣
تونة الجبل	١٤٣، ١٠٢
جبيل	١٢، ١٠
جزر بحر إيجه	٢٠٥، ٥١، ٢٥، ٢١، ١٢، ٥
الجزيرة العربية	١٠
حاسرو	١٤٣
حوت كابتاح	٣
الحبية	٣٦
دفنة	٢٠، ٢٢
دلفى	٢٢
دير آرميا	٨٥



دير البليزة	٦١
ديمة	٥٩
راقدت	٣١
رودس	٤٠ ، ١٢
ساموس	٢٢
سايس	١٩ ، ١٨
سرابيط الخادم	٩
سقارة	٨٥ ، ٢٩
سوريا	٣١ ، ١٠ ، ٩
سوهاج	٣
السيرابيوم	٤٠
سيناء	٢٠٥ ، ٥١ ، ٩
سيوة	٣٠ ، ٢٨
الشام	١٠ ، ٩ ، ٨
شنغهاي	٥٦
صقلية	١٢
صور	١٣ ، ١٠
صيدا	١٣ ، ١٠
طيبة	١٠٢ ، ٩٨ ، ٥٧ ، ٥٤ ، ٣٩ ، ١٨



العراق	٨ ، ١٠
فقط	٣
فلسطين	١٠ ، ٤٨
الفيوم	٦١ ، ٨٥ ، ٩٨
قبرص	١٣ ، ٢٩
كاريا	٢٤ ، ٢٥
كانوب	٩٢
كانوس	٢٥
كريت	٥ ، ١٤
كورسيكا	١٢
كورنثة	١٢
كوس	١٢
كوش	١٨ ، ١٩
كوم جعيف (نقراطيس)	٢٠ ، ٢١ ، ٢٢ ، ٣١ ، ٦٨
ليبيا	١١
ليديا	١٩ ، ٢٢ ، ٢٥
ليكوبوليس	٤٩
ليكيا	٢٥
مؤاب	١٤



ماريا	٢٢ ، ٢٠
مدينة ماضى	٨٣ ، ٨٢ ، ٧٠ ، ٤٤
منف	١٠٢ ، ٩٩ ، ٤٠ ، ٣١ ، ٣
ميكنى	٥
مليتوس	٢١
نترىا	٨٥
نجم حمادى	٤٨
هرمبوليس ماجنا (الأشمونين )	٨٥ ، ٦٠
هيرا كليو بوليس	١٩
الواحات الداخلة	٢١١ ، ٩٢ ، ٨٦
وادي المغارة	٩
وادي نصب	٩
اليهودية	٢٥
اليونان	٣٢ ، ٢٩ ، ٢٦ ، ٢٤ ، ١٧ ، ١٢





## أسماء الآلهة والمعبودات

أبيس	٦٥
أتوم	١٠٩
أفروديت	٢٨
أمون رع	١٩، ٢٠، ٢٨، ٣٠، ٣٢، ٣٨
أوزير	٣٨، ٤٤، ٥٥، ٦١، ٨١، ١٥٣
أيسه (ايزيس)	٢٩، ٣٨، ٤٢، ٥٥، ٩١
بتاح	٢٨، ٣٠
جحوتي	٣٩، ٤٠
حتحور	٢٩، ١٤٣، ١٥٠
حربو كراتيس	٤٢
حعبي	٩١، ٩٢
حور (حورس)	١٤٢، ١٤٣
زيوس	٣٢
سكنوبايوس	٦٠
سيرابيس	٤٢
نبت حت (نفتيس)	٥٥، ٩١، ٩٢
نفرتم	٦٩
نوت	٩٢
هرمس	٤٦
هيفا ستوس	٢٨



## قائمة الأشكال



## قائمة الأشكال

- |                      |   |
|----------------------|---|
| شكل رقم ١            | الأبجدية السينائية المبكرة.                             |
| شكل رقم ٢            | الأبجدية الفينيقية واليونانية المبكرة.                  |
| شكل رقم ٣            | إناء قبرص بالمكتبة الأهلية بباريس.                      |
| شكل رقم ٤            | حجر ميشع.   |
| شكل رقم ٥            | النقوش اليونانية على تمثال رمسيس الثانى بمعبد أبى سمبل. |
| شكل رقم ٦            | الكتابات اليونانية القديمة.                             |
| شكل رقم ٧            | الأبجدية الكارية.                                       |
| شكل رقم ٨            | بردية هايدلبرج ٤١٤.                                     |
| شكل رقم ٩            | مخربشة أبيدوس   |
| شكل رقم ١٠           | نقش الأشمونين   |
| شكل رقم ١١           | شقافة من مدينة ماضى.                                    |
| الأشكال من ١٢ إلى ١٤ | بردية لندن ٩٨.  |

الأشكال من ١٥ على ١٧ بردية باريس السحرية (P. Bibl. Nat. 574)



شکل رقم ١٨	بطاقتا مومياء متحف برلين.
الأشكال من ١٩ إلى ٣٢	الهوامش المعجمية ببرديات لندن وليدن الديموطيقية السحرية.
الأشكال من ٣٣ إلى ٣٧	بردية منشجن (P. Mich. 6131)
الأشكال من ٣٨ إلى ٣٩	بردية المتحف البريطاني (P. BM. 10808)
شکل رقم ٤٠	بردية شميدت P. Schmidt
الأشكال من ٤١ إلى ٤٢	بردية بودمر (P. Bodmer VI)
شکل رقم ٤٣	الجزء المنشور من بردية صعود أشعياء.
شکل رقم ٤٤	نموذج من برديات Crum
شکل رقم ٤٥	شقافة أسمنت الخراب.
الأشكال من ٤٦ إلى ٤٧	جزء من المخطوطة الثانية ببرديات نجع حمادى.
شکل رقم ٤٨	جزء من مزامير مانى





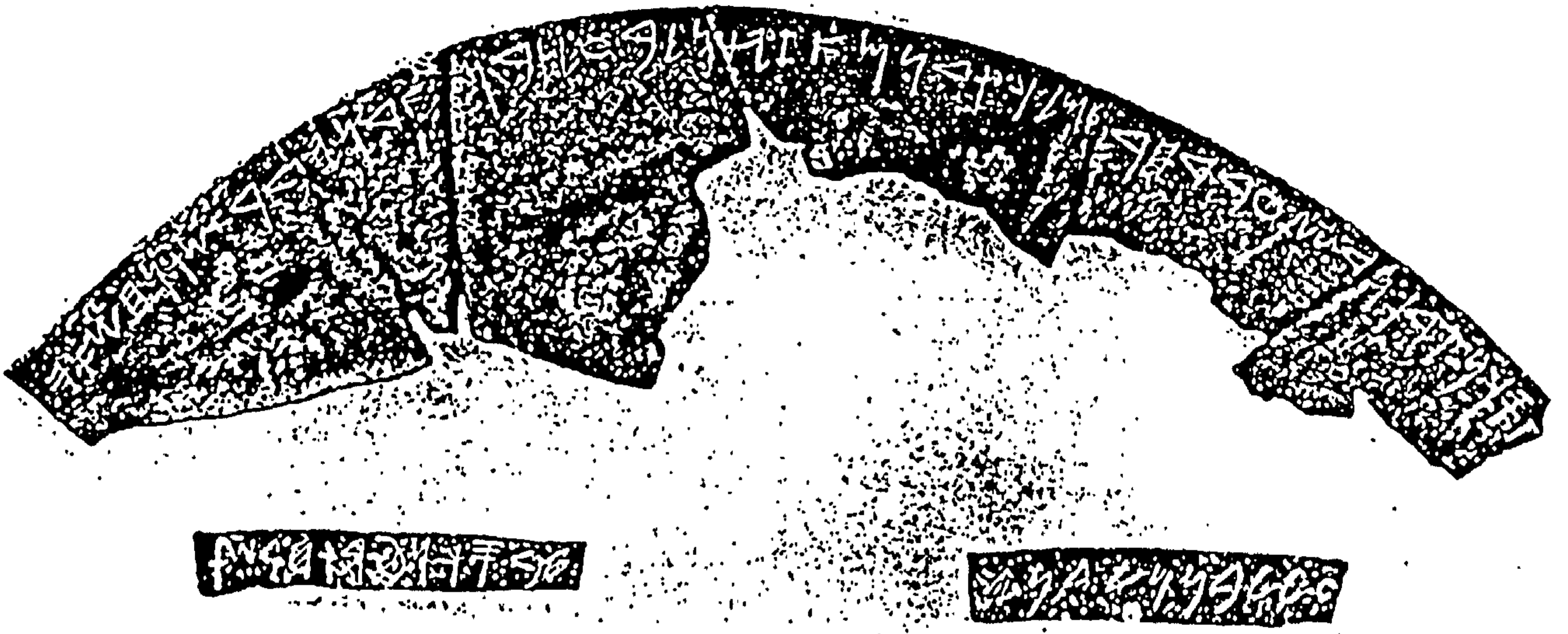
مراحل اشتقاق حروف الابدديات السامية الشمالية الغربية. (في الشام)  
والسامية الجنوبية. (الخط المسند) من الابدادية السينائية  
المبكرة (البروتوسينائية) كما اثبتتها "البريت".

معاني هذه الاسماء	الاسماء المبكرة للحروف	الابجدية السامية الجنوبية المبكرة (الخط المسند)	الابجدية السامية الشمالية الغربية المبكرة	الابجدية السينائية المبكرة (البروتو سينائية)	الاسماء
ox-head	alp-	𐤀 𐤁 (Jamme)	𐤀 (14th) 𐤁 (13th)	𐤀 𐤁	أ
house	bêl-	𐤂	𐤂 (17th) 𐤃 (13th)	𐤂 𐤃	ب
throw-stick	gaml-	𐤄 𐤅	𐤄 (15th) 𐤅 (12th)	𐤄 𐤅	ج
fish	digg-	𐤆 (Jamme)	𐤆 𐤇 (10th)	𐤆 𐤇	د
?	?	𐤈 𐤉 (Jamme)	?	𐤈 𐤉	ذ
man calling	hō(?)	𐤊	𐤊 (10th)	𐤊 𐤋	هـ
mace	wō(wc.w)	𐤌 (used for y)	𐤌 (10th)	𐤌 𐤍	و
?	zê(n-)	𐤎	𐤎 (16th) 𐤏 (10th)	𐤎 ?	ز
fence(?)	hō(t-)	𐤐	𐤐 (12th) 𐤑 (10th)	𐤐 𐤑	ح
hank of yarn	ba( )	𐤒 (Jamme)	?	𐤒 𐤓	خ
spindle?	tê(t-)	𐤔	𐤔 (16th) 𐤕 (10th)	𐤔 ?	د
arm	yad-	𐤖 (orig. w)	𐤖 (13th) 𐤗 (10th)	𐤖 𐤗	ي
palm	kapp-	𐤘 𐤙	𐤘 (17th) 𐤙 (13th)	𐤘 𐤙	ط
ox-goad	lamd-	𐤛 𐤜 (Jamme)	𐤛 (14th) 𐤜 (13th)	𐤛 𐤜	ل
water	mēm-	𐤞 (7th) 𐤟 (8th)	𐤞 (14th) 𐤟 (13th)	𐤞 𐤟	م
snake	nahš-	𐤠 𐤡 𐤢	𐤠 (14th) 𐤡 (12th)	𐤠 𐤡 𐤢	ن
?	(šamk-?)	𐤣 𐤤	𐤣 (10th)	𐤣 ?	ع
eye	ēn-	𐤦	𐤦 (12th) 𐤧 (10th)	𐤦 𐤧	هـ
?	ša( )	𐤨 𐤩 (Jamme)	𐤨 (15th)	𐤨 𐤩	و
corner?	pi't-(?)	𐤫 𐤬	𐤫 (10th)	𐤫 𐤬	ز
plant	ša(d-)	𐤭 𐤮	𐤭 (10th)	𐤭 𐤮	ح
?	?	𐤯	?	𐤯 ?	ط
?	qu(p-)	𐤱 𐤲 (Jamme)	𐤱 (14th) 𐤲 (10th)	𐤱 𐤲	د
head of man	na'š-	𐤴 𐤵	𐤴 (14th-16th)	𐤴 𐤵	ر
composite bow	šann-	𐤶 𐤷	𐤶 (13th) 𐤷 (10th)	𐤶 𐤷	س
?	?	𐤹 𐤺 (Jamme)	?	𐤹 𐤺	ع
owner's mark	tô(taw)	𐤼 𐤽 (Jamme)	𐤼 𐤽 (13th)	𐤼 𐤽	ف



Hebrew or Arabic equivalent	Mosabite stone and early seals	Early Greek (reduced to type)	Early value of Greek letters
א	𐤀	1. Δ	α
ב	𐤁	2. ϑ	β
ג	𐤂	3. ϒ ϒ	γ
ד	𐤃	4. Δ	δ
ה		26. Ψ ψ*	East ψ West χ
ו	𐤄	5. Ϻ ϻ	ε (η, ει)
ז	𐤅	6. Ϝ ϝ	(ζ)
ח	𐤆	23. Υ υ†	υ
ט	𐤇	24. East ϕ 25. West ϕ	φ
י	𐤈	7. Ξ	ξ
כ	𐤉	8. Β	β, also η
ל		25. East χ 21. West χ	East χ West ξ
מ	𐤊	9. Θ	θ
נ			
ס	𐤋	10. Ϸ	ς
ע	𐤌	11. κ	κ
פ	𐤍	12. λ	λ
צ	𐤎	13. Μ μ	μ
ק	𐤏	14. ν	ν
ר	𐤐	15. Ξ Ϟ	East ξ West ...
ש	𐤑	16. Ο	ο (ω, ου)
ת			
	𐤒	17. ϒ	π
	𐤓	18. Μ Ϻ	ρ
זכר			
פ	𐤔	19. ϑ ϑ	...
ר	𐤕	20. ϑ	ρ
ש	𐤖	21. Ϻ	σ
ת	𐤗	22. τ	τ
ש			





إناء قبرص بالمكتبة الأهلية ببباريس.

شكل رقم ٣






حجر ميشع.



شكل رقم ٤





ΒΑΣΙΛΕΥΣΕΛΘΟΝΤΟΣΕΞΕΛΕΦΑΝΤΙΝΑΝΨΑΜΑΤΙΧΟ  
 ΝΑΥΤΑΕΓΡΑΨΑΝΤΟΙΣΥΝΨΑΜΜΑΤΙΧΟΙΤΟΙΘΕΟΚΛΟΣ  
 ΕΠΛΕΘΝΗΛΦΟΝΔΕΚΕΡΚΙΟΣΚΑΤΥΡΕΘΕΙΝΙΣΟΠΟΤΑΜΟΣ  
 ΑΝΙΘΑΛΟΓΡΟΣΟΣΘΤΕΠΟΤΑΣΙΜΤΟΑΙΓΥΠΤΙΟΣΔΕΡΜΑΣΙΣ  
 ΕΓΡΑΦΕΔΑΜΕΑΡΤΟΝΑΜΟΙΒΙΧΟΚΑΙΠΕΚΕΡΟΣΟΝΔΑΜΟ

ΕΓΕΣΙΒΝΣ 

ΤΕΡΕΦΟΣΝΕΓΓΑΦΕΘΟΙΝΙΥΣΙΟΔ  ΝΕΥ 

ΠΥΘΟΝΑΜΟΙΒΙΧ

ΓΑΒΚΟΡΟΛΟΦΟΝΙΟΣ  
 ΖΥΝΨΑΜΜΑΤ

النقوش اليونانية على تمثال رمسيس الثاني بمعبد أبي سمبل.

شکل رقم ۵





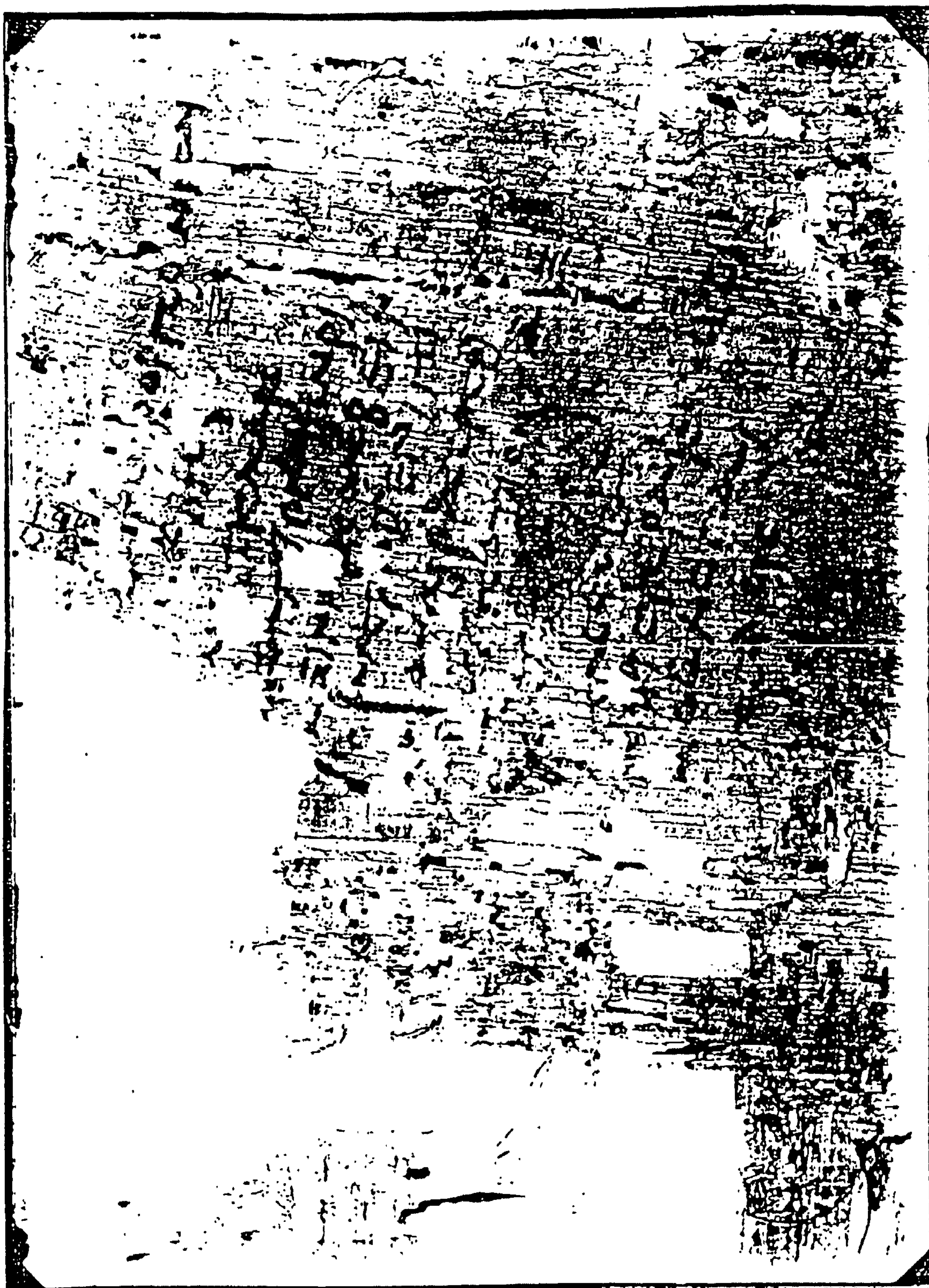


1	A	a	8	⊞	ae(?)	13	ʃ ʃ	b	20	Φ	i (Caria only)
3	C	g	9	⊗	t (θ)	14	Q	q			
4	△	d (dr)	10	┐	(see below)	15	p	š	21	X +	h
5	Ǝ	é				17	M	s	22	Ψ Ψ	k'
6	Ɔ	r	11	W	m	18	T		24	△△	p
7	⊥	ld	12	O	o	19	V Y	u	25	⊕	ś
26	Đ	e	30	▽	= 29 (?)	35	) (		40	↑	č
27	□	j (also i)	31	∧	τ	37	⋈		42	6	
28	⌞	j <sup>u</sup> (= w?)	32	⌚	ü	38	⌚	ê (ə)	43	⌚	
28*	◻	ju (?)	32	⌚	may = 32	39	⌚	X (= h, at Caunus)	43*	⌚	may = 43
29	▽	k	33	⋈					44	⌚	

الأبجدية الكارية.

شكل رقم ٧





بردية هايدلبرج ٤١٤.

شكل رقم ٨





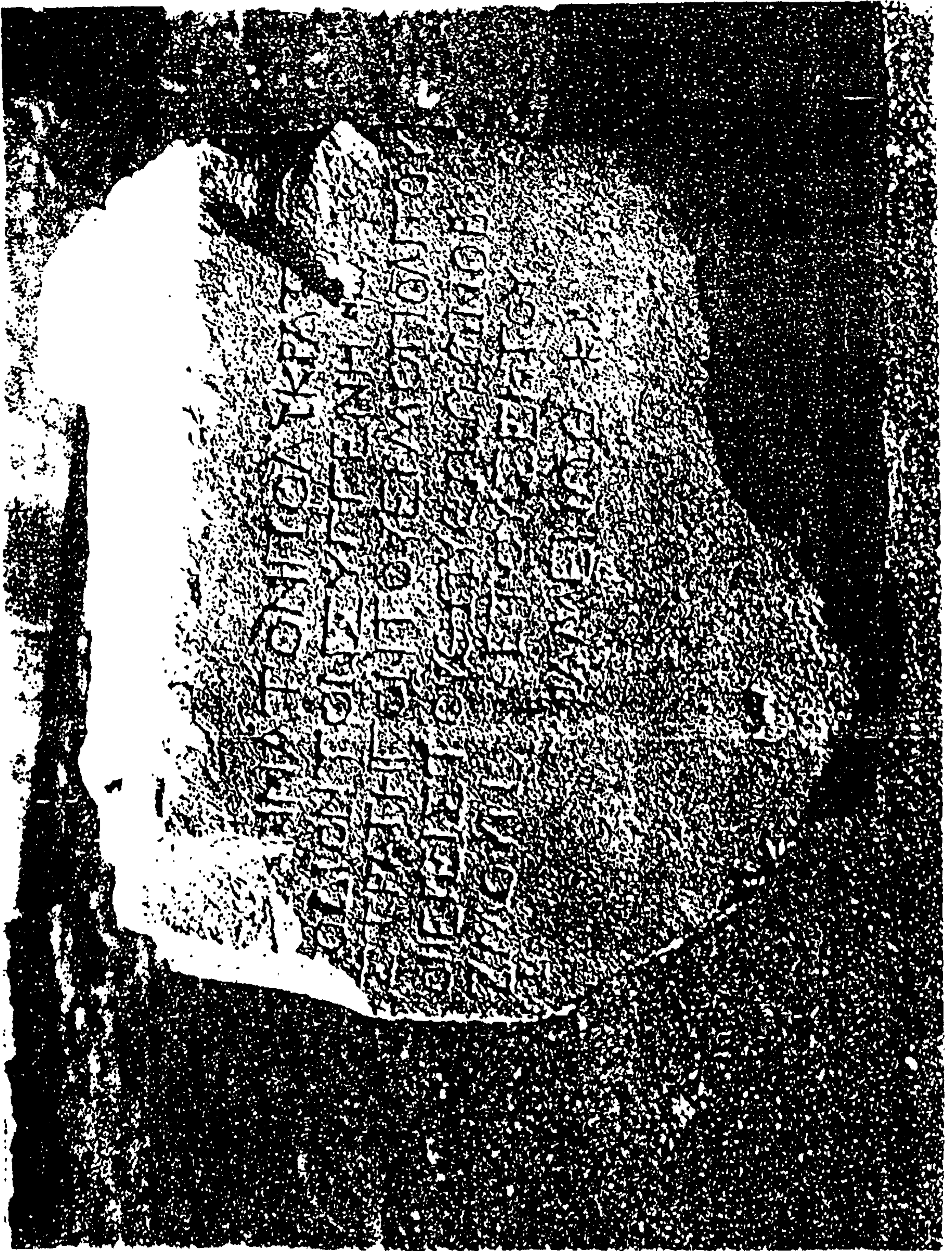
ΠΑΡΩΥΡΑΝ

Λ Ε ΠΟΡΩΥΡΓΟ; ΑΦΟΡ  
ΜΗ' ΕΣΙΝ ΟΜΛΟΥΣΙ ΕΡΕΜΗ Ε  
ΜΟΥΝ ΛΑ ΛΟΝ ΤΗΡ ΓΓΝΩΤΩ  
ΥΝΙΡΚ-ΤΜΗΤ ΤΟΝ ΕΥΜΑΡΑΘΥ  
ΟΥΚ ΟΡΕ ΤΑ ΝΟΜΤΑ ΝΑΛΙ ΜΗΡΟΝ  
ΡΥΜΕ

مخربشة أبيدوس

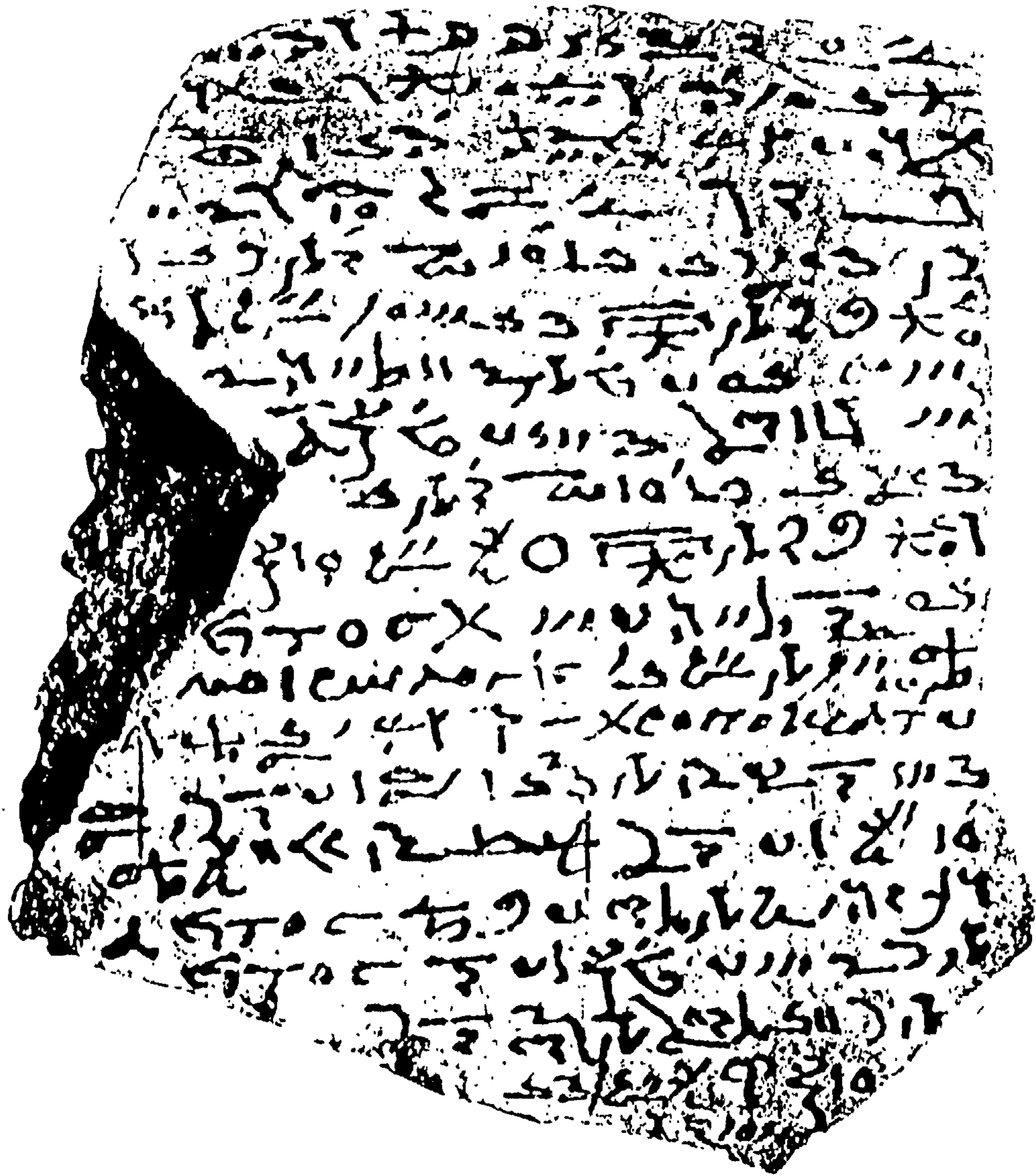
شكل رقم ٩





نقش الأشمونين





ثقافة من مدينة ماضي.







بردية لندن ٩٨.

شكل رقم ١٢





Handwritten text in a cursive script, likely a form of Greek or Latin, covering the page. The text is arranged in horizontal lines, with some words appearing to be in a different script or dialect. The page shows signs of age and wear, with some ink fading and small dark spots.











Fragment of an ancient papyrus scroll containing dense, handwritten text in a cursive script, likely Demotic or Hieroglyphic. The text is arranged in horizontal lines across the width of the fragment. The script is highly stylized and compact, with many characters appearing as small, interconnected marks. The fragment is narrow and shows signs of wear, including some missing sections and irregular edges. The text is written in dark ink on a light-colored, textured background.

بردية باريس السحرية (P. Bibl. Nat. 574)

شكل رقم ١٥

















— 31 83 0 33 T  
— 33 3 3 3 3  
33 33 33 33 33 T

33 33 33  
33 33 33  
33 33 33

بطاقتا مومياء متحف برلين.

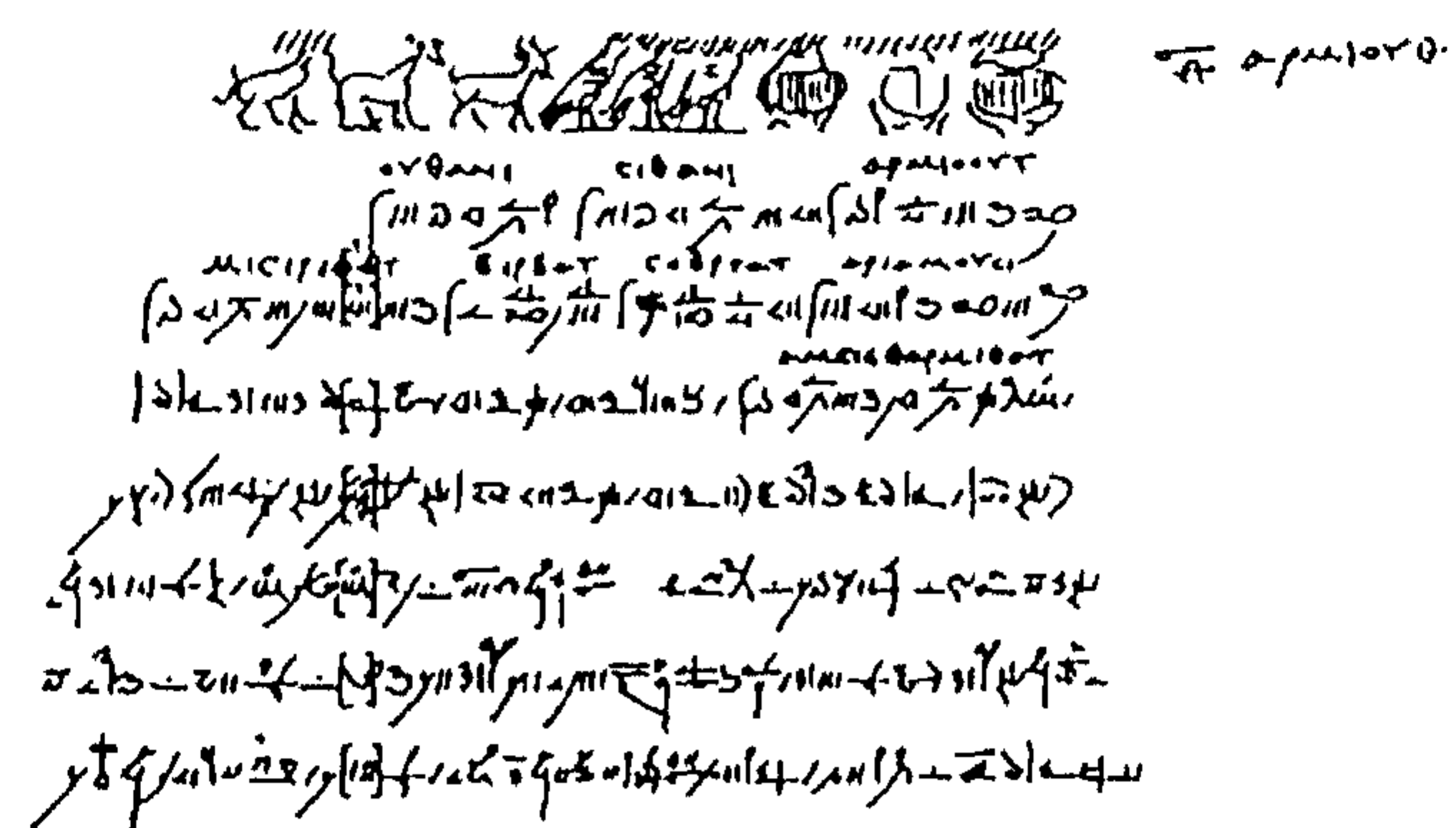
شكل رقم ١٨











الهوامش المعجمية ببرديات لندن وليدن الديموطيقية السحرية.





شکل رقم ۲۱







شکل رقم ۲۳





شكل رقم ٢٤ الهوامش المعجمية ببرديات لندن ولندن الديموطيقية السحرية.









شكل رقم ٢٦ الهوامش المعجمية ببرديات لندن وليدن الديموطيقية السحرية.



شکل رقم ۲۷ الهوامش المعجمية ببرديات لندن ولیدن الديموطيقية السحرية.















شکل رقم ۳۰ الهوامش المعجمية ببرديات لندن وليدن الديموطيقية السحرية.









شكل رقم ٣٢ الهوامش المعجمية ببرديات لندن ولندن الديموطيقية السحرية.





Νῶλῶ%  
 οὐλελ ἐπ[  
 Νωϣ . ΝΙΜ[  
 ΜΑΝΗΥΠ%  
ΕΜΕϣΤΚ%  
ΚΘ · ΑΖΗΥΝΖ%  
 ΑΤΑΤΖΑΝΖΗΤΝ[  
 ]ϣΕΕϣΙΕΝΕ%  
 ]%ΝΕΥΤΥΝΑ[ΜΙC  
 ]ΕΛΤΙΖΤ!  
 ]%ΕΠΑΟΥΕ [  
 ]ΝΤΕCΕ · %Ν [  
 ]ΜΕ%ΧΙΝ[  
 ]ΤΑΪΜ[ ]Α



ἸΟΥΗ [   
 ΝΛΩΚ[   
 ]% % % Ε % ΤCΝ[   
 ]//////////ε · π % [   
 ]% π % % ΤΕ[   


---

 ]ΟΩΠΟΥ%   
 ]% ΠΕΛ% % [   
 ' ]//////////% [   
 ]ΟΥΝΟ[   
 ]ΤΕ · % % %   
 ]% ς % [







]%CΙΟΥΛΙ%NTA  
 ]ΟΥΕΥΕΪΕΥΑΤΠ  
 ]%[ ]ΤΙΤΕCΙΟΥ[ ]ΜΠΘελ  
 ]%Ε·ΝΑΤΝΕΥ[  
 ]%MTA  


---

 ]%Π%TONTAΕΝΕ[  
 ]%[

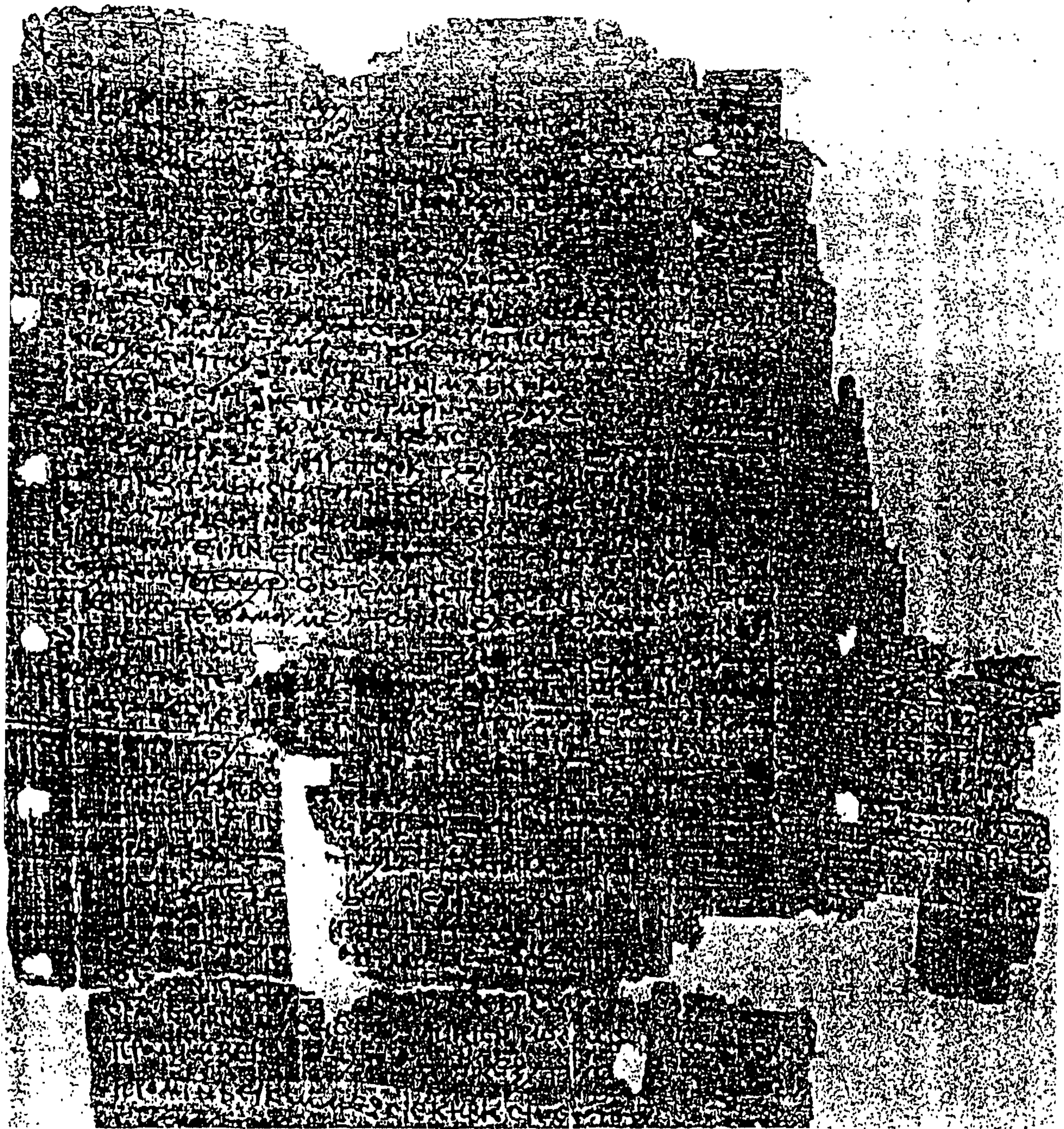
]ΥΝΥ%  
 ]ΕΤΖΑΝΖΕ[  
 ]ΪΕΜΕΥ[  
 ]ΝΤΥΒΑ[  
 ]ΜΕΝΤ[  
 ] Ν%  
 ]%Η%[





]'[[  
 ]'[[  
 ]'[[  
 ]mo[  
 5 ]'[[ N'mo[  
 ]'[[ ]'[[ ]'[[  
 ]'[[ ]'[[ ]'[[ ]'[[ ] πe[  
 ]'[[ ]'[[ ]'[[ ]'[[ ] Δα[  
 ]'[[ κζαζ[η]γνζωλψe[  
 10 ]'[[ ετωβ[ ]μαζαμογ[  
 ]'[[ αεκζλιμαζνα[  
 ]'[[ ]'[[ τα[ ]'[[ ]'[[ e[  
 ]'[[ ]'[[ X νe[  
 γ ]'[[ ]'[[ ]'[[ ]'[[ ] γ[  
 15 π ]'[[ ]'[[ ]'[[ ]'[[ ]'[[ m[  
 n ]'[[ ]'[[ ]'[[ ]'[[ ]'[[ ne[

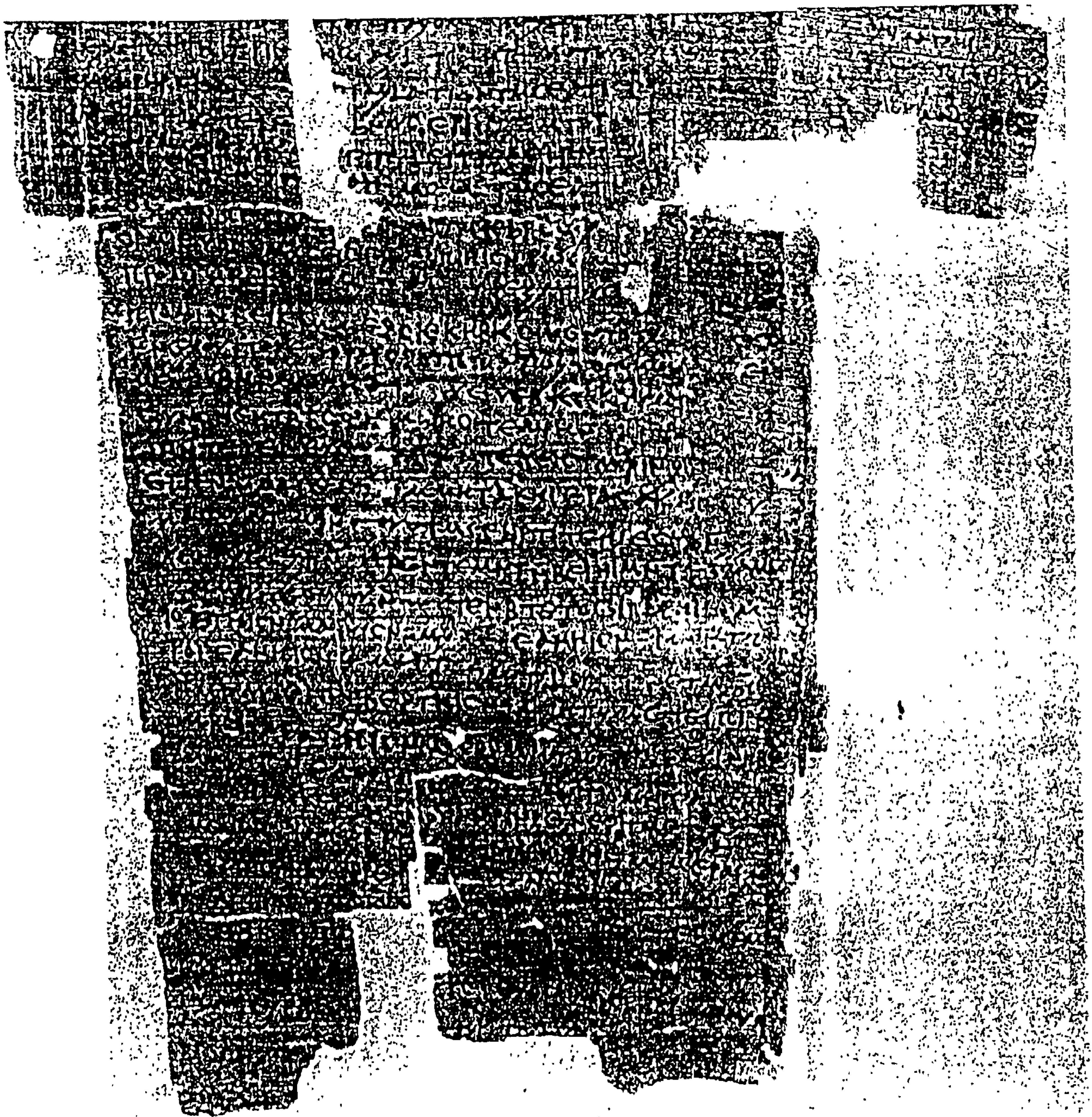




بردية المتحف البريطاني (P. BM. 10808)







بردية المتحف البريطاني (P. BM. 10808)



ΕΡΜΠΕΤΑΚΛΑΟΥ ΤΕΤΟΥΜΕ  
 ΖΗΡΠΑΤΑΝΕΟΝΟΥ ΔΕΤΑΔΟΥΤ  
 ΟΥΣΙΡΕΝΖΑΟΥΤΙΣΜΕΝΑΚ  
 ΑΝΤΙΑΤΑΝΟΥ ΖΗΡΠΑΤΑΝΕΟ  
 ΝΟΥ ΝΕΡΑΕΝΑΝΝΑΝΕΡΑΧ  
 ΝΑΤ ΔΕΥΝΑΤ ΓΑΝΕΜΝΤΙ  
 ΔΟΜΕΜΝΗΤΑΝ ΤΕΝ/ΕΡΕ  
 ΜΝΤΙ/ΕΡΔΟΕΜΑΝΕΚΑΡΗΝ  
 ΜΝΤΙ/ΕΡΔΟΕΜΑΝΕΚΑΡΗΝ  
 ΕΡΜΠΕΤΑΚΛΑΟΥ ΤΕΤΟΥΜΕ  
 ΖΗΡΠΑΤΑΝΕΟΝΟΥ ΔΕΤΑΔΟΥΤ  
 ΟΥΣΙΡΕΝΖΑΟΥΤΙΣΜΕΝΑΚ  
 ΑΝΤΙΑΤΑΝΟΥ ΖΗΡΠΑΤΑΝΕΟ  
 ΝΟΥ ΝΕΡΑΕΝΑΝΝΑΝΕΡΑΧ  
 ΝΑΤ ΔΕΥΝΑΤ ΓΑΝΕΜΝΤΙ  
 ΔΟΜΕΜΝΗΤΑΝ ΤΕΝ/ΕΡΕ  
 ΜΝΤΙ/ΕΡΔΟΕΜΑΝΕΚΑΡΗΝ  
 ΜΝΤΙ/ΕΡΔΟΕΜΑΝΕΚΑΡΗΝ





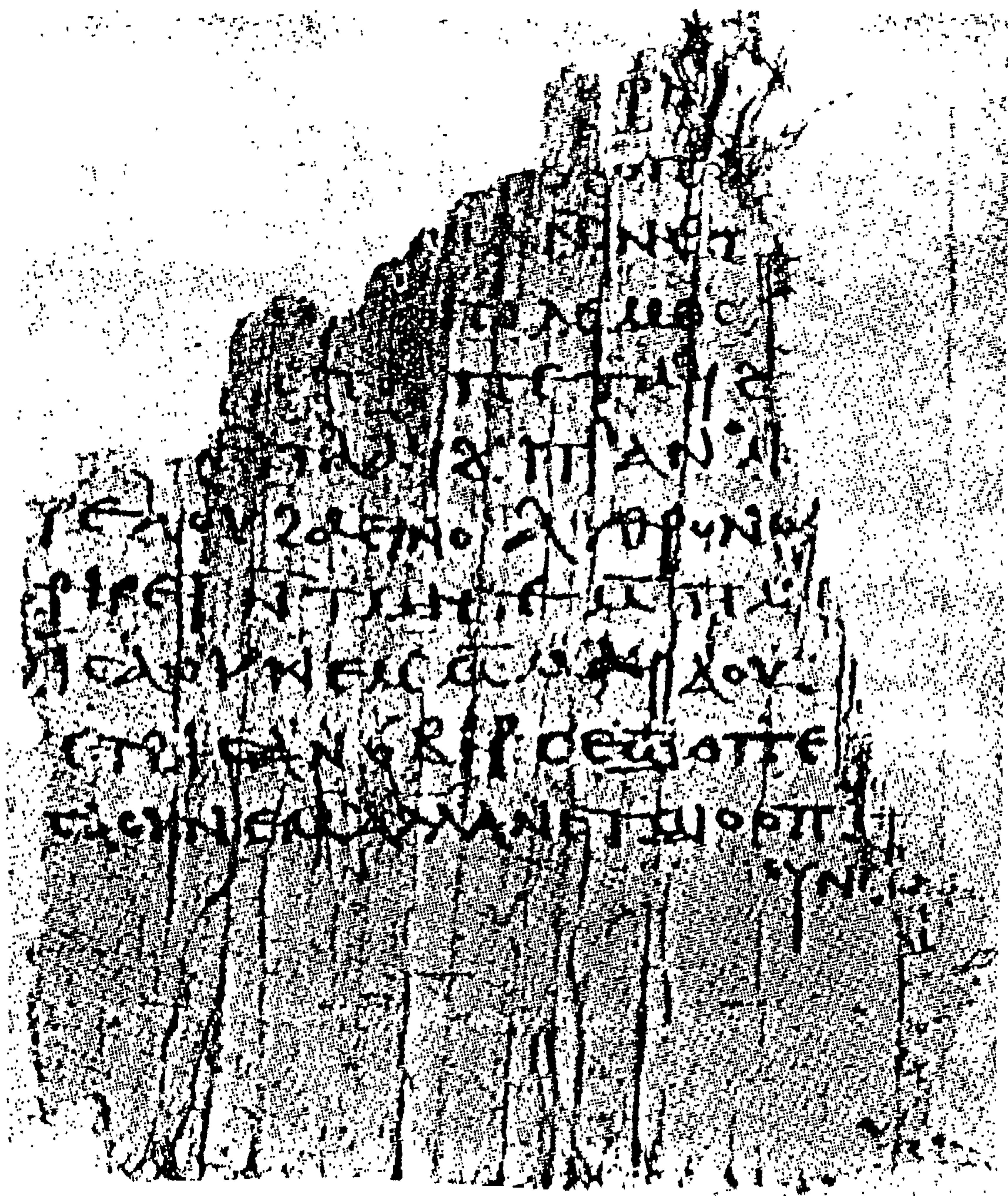




ΟΥΤΕΝΑΝΤΙΣΤΗΝ  
 ΕΝΕΝΑΝΤΙΣΤΗΝ  
 ΟΥΤΕΝΑΝΤΙΣΤΗΝ  
 ΜΟΖΕΓΑΤΕΥΤΟΥΟΕΙΝ  
 ΖΑΝΤΕΠΤΟΟΥΧΑΝΤΕ  
 ΖΑΝΤΕΠΤΟΟΥΧΑΝΤΕ  
 ΟΥΔΕΕΕΕΟΟΥΝΕΑΧΑΝΤΕ  
 ΧΡΟΠΗΑΝΤΕ  
 ΠΑΝΤΕΠΤΟΟΥΧΑΝΤΕ  
 ΡΑΠΤΑΝΤΕΠΤΟΟΥΧΑΝΤΕ  
 ΧΕΡΕΕΕΕΕΕΕΕΕΕΕΕΕΕΕΕ  
 ΖΕΛΑΚΑΝΤΕΠΤΟΟΥΧΑΝΤΕ  
 ΟΥΤΕΠΤΟΟΥΧΑΝΤΕ  
 ΜΟΟΥΠΕΤΑΝΤΕΠΤΟΟΥΧΑΝΤΕ  
 ΜΠΟΟΥΠΕΤΑΝΤΕΠΤΟΟΥΧΑΝΤΕ  
 ΕΝΤΕΛΑΚΑΝΤΕΠΤΟΟΥΧΑΝΤΕ  
 ΚΑΝΤΕΠΤΟΟΥΧΑΝΤΕ  
 ΜΑΒΟΛΑΝΤΕΠΤΟΟΥΧΑΝΤΕ







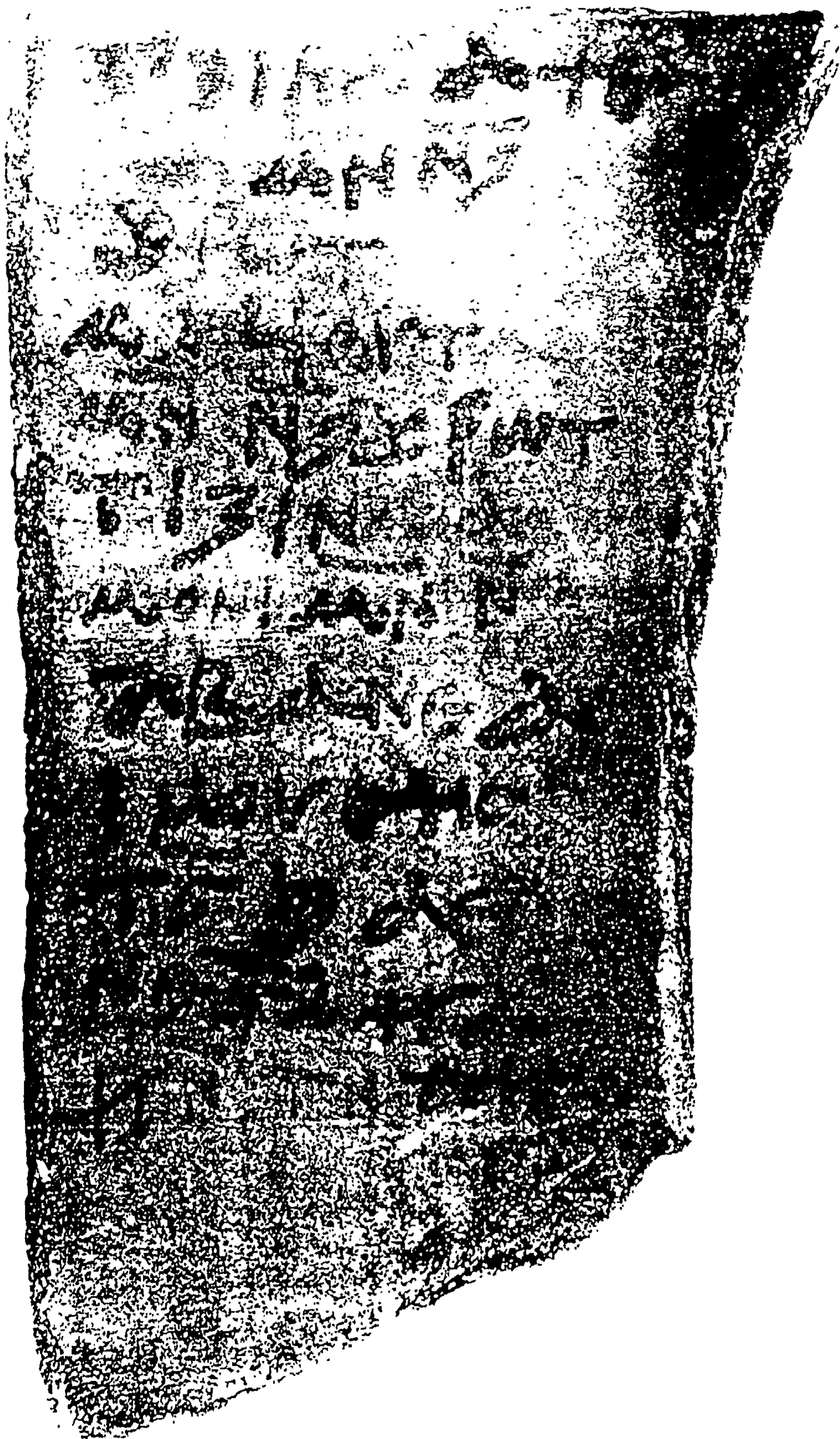
الجزء المنشور من بردية صعود أشعياء.



The first part of the manuscript is written in a cursive script, likely a form of Arabic or Persian. It begins with a large, ornate initial 'B' (Bismillah) in the top left corner. The text is arranged in several lines, with some words written in a larger, more decorative hand. The script is dense and fills most of the page.







شقافة أسمنت الخراب.





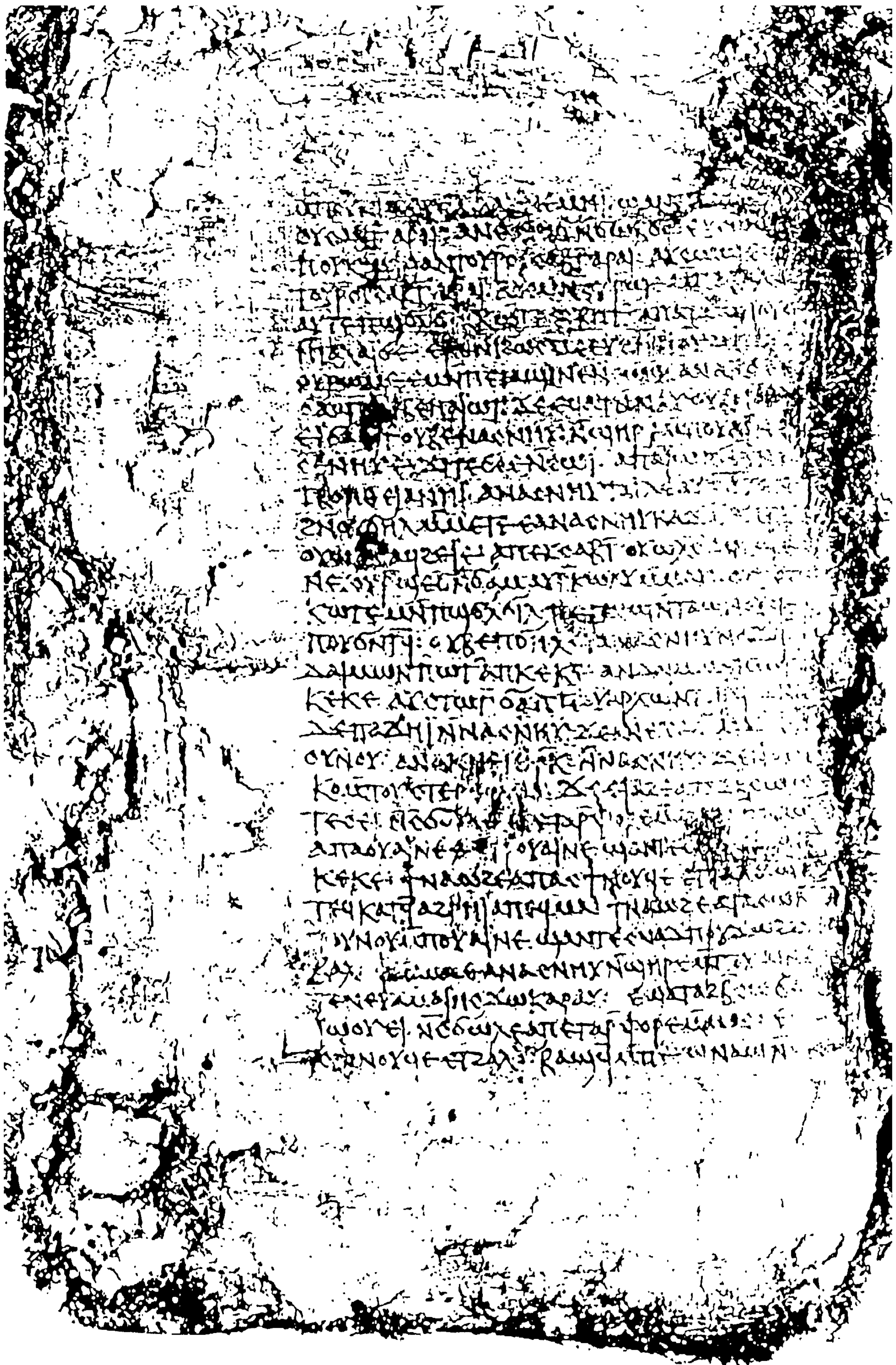




ΝΟΥ ΨΥΧΗ ΠΛΕΙ. ΕΙΣ ΠΧΑΥΡΑΓΓΑ  
 ΤΑ ΜΗ ΜΑΤΗΡ ΥΛΩ ΜΠΕΤΕΡ ΒΛΕΦΑΛΛΟΥ  
 ΕΤΒΕΠΛΕΙ ΟΥ ΜΑΚΑΡΙΟΣ ΠΕΤΑΕΙΝΤΕΙ  
 ΜΙΝ ΕΧΕΟΥ ΤΕΛΕΤΟΣ ΡΩΜΕ ΠΕΤΑΕΓΑΡ  
 ΠΛΟΤΟΣ ΧΝΟΥΝ ΜΜΟΝ ΕΡΟΥΖΩΝ ΚΑ  
 ΔΕ ΕΤΕΠΛΕΙ ΕΡΑΥ ΠΩΣ ΤΗΝ ΑΥΡΚΑΤΟΡ  
 ΘΟΥ ΜΠΕΤΕΙΝΟΒ ΓΩ ΕΕΝ ΑΤΑΝ ΑΓΙΑΥ  
 ΣΙ ΕΝΘΟΥΟΝ ΝΙΜ ΖΑΤΕ ΤΗΝ ΖΩΒ ΝΙΜ ΨΥΕ  
 ΔΝΕ ΑΥ ΠΕΙΛΛΑΥ ΕΠΕΝΟΒ ΕΠΕΚΟΥΕΙ  
 Η ΑΠΙΣΤΟΣ Η ΠΙΣΤΟΣ ΕΠΛΑ ΑΤΑΝ ΑΓΙΑΥ  
 ΝΕΤ ΜΤΟΝ ΜΜΟΟΥ ΖΗΝΕΤ ΝΑΝΟΥΟΥ  
 ΟΥΝ ΖΘΕΙΝΕ ΕΤΟΥΝΟΥ ΡΕΤΕ ΕΤΑΝ Α  
 ΠΑΥΣΙ ΕΜΠΕΤΩΟΠ ΚΑΛΩΣ ΠΕΤΕ  
 ΕΠΕΤ ΝΑΝΟΥΟΥ ΜΜΟΜ ΜΜΟΥΟΥ  
 ΑΝ ΑΓΙΑΥΣΙ ΕΝ ΑΕΓΙ ΓΑΡ ΑΝ ΜΠΕΤΕ  
 ΝΑΥ ΜΜΟΜ ΔΕ ΜΜΟΥΟΥ ΑΥΤΕΙ ΕΥ  
 ΤΕΡΟΥΡ ΘΑΙΒΕ ΜΜΟΥΟΥ ΑΥ ΠΕΤΩΩ  
 ΤΕΚΑΛΩΣ ΖΗΝ ΣΟΗΨΑΥ ΑΥ ΠΕΙ ΜΜΟ  
 ΟΥΟΥ ΟΟ ΠΑΝΝΤΕΙ ΖΕ ΑΛΛΑ ΤΟΥΚΑ  
 ΚΙΑΤ ΕΤΕΥ ΑΥ ΠΕΙ ΜΜΟΥΟΥ ΠΕΤΕΥΝΤΑΥ  
 ΜΜΑΥΝΤΕ ΦΥΣΙΟΥΟΥ ΜΠΕΤ ΝΑ  
 ΝΟΥΟΥ ΕΕΙΝ ΕΔΕΒΟΛ ΖΗ ΠΛΕ ΕΕΛ  
 ΟΥΠΕΙ ΚΑΚΩΣ ΟΥΧ ΕΣΕΝ ΝΗΕΙ ΑΥΧΤΕ  
 ΤΚΑΝΙΜ ΕΠΕΨΗΡ ΕΙΤΕ ΖΜΑΛΕΙΤΕ  
 ΕΟΥΟΥ ΕΠΕΟΥΟΥ ΕΠΕΡ ΕΠΕΣΟΥΟΥ  
 ΙΩΓ ΕΠΕΤΩΟΥ ΕΠΕΧΟΡΤΟ ΕΠΕ  
 ΕΠΕ ΑΥ ΑΥΩ ΧΑΛΑΝΟΣ ΟΥΟΑΒ Ε  
 ΑΥΩ ΑΥΕΙ ΜΕΝΤ ΤΡΟΦΗ ΜΠΟΥΑ  
 ΝΟΥΟΥ ΕΥ ΚΕΑΡΤΟΣ ΓΑΡΩ  
 ΜΑΛΔΕ ΑΥΚΕΚΙ  
 ΔΡΕ ΑΥΩΝ ΤΒ ΝΟΥΟΥ  
 ΑΥΟΥΟΥ ΠΩΖΤΙ ΧΟΡ  
 ΖΟΟΡΑΥΝ ΕΧΚΕΕΣ ΓΑΡΩΟΥ  
 ΕΧ ΧΑΛΑΝΟΣ ΓΑΡΩΟΥ

شکل رقم ۴۷ جزء من المخطوطة الثانية ببرديات نجع حمادی.











***Key words:***

Phoenician

Carian

Koine Greek

Gnosis

Mani

Christianity

Pre-old Coptic

Old Coptic

Graphemes

Demotic- Coptic signs

Greek- Coptic letters



## **Abstract**

This thesis consists of: Acknowledgment, Introduction, two parts, Conclusion, Bibliography, and 43 plates with 5 figures.

Through the Acknowledgment the scholar stated the previous studies, and the main part of the contents.

The Introduction lay the stage for the whole study.

The first part studies the history of Coptic Script, and consists of two chapters, the first chapter gives an analytic base for the rise of Coptic Script, while the second chapter sets a contest to what is called "Old Coptic".

The second part threw the light into the Coptic Script within two chapters the first chapter deals with its letters and signs, while the second chapter gives a whole palaeography for those signs and letters.

The conclusion comprises the whole results of the two parts.



**Cairo University**  
**Faculty of Archaeology**  
**Department of Egyptology**

# **Coptic Script**

**"A Study in Nascence and Evolution"**  
Thesis for M.A. in Egyptology

**Prepared by**

**Hind Salah El-Din Somida Awd**

**Supervisors**

**Prof. Dr. Ola Mohammed Abd El-Aziz El-Aguizy**  
Professor of Ancient Egyptian Language

**Ass. Prof. Zeinab Ali Mohammed Mahrws**  
Ass. Prof. of Ancient Egyptian Language

**Cairo University**  
**2005**

